Jos. Add[n]. Alexander.

CHRESTOMATHIA

SYRIACA

UNA CUM

GLOSSARIO

SYRIACO-LATINO,

HUIC

CHRESTOMATHIAE ADCOMMODATO

AB

ANDREA OBERLEITNER,

ABBATIAE ORD. S. BENED. AD SCOTOS VIENNAE PRESB. CAP., S. S. THEOLOG. DOCT., DIALECTORUM ORIENTT. NEC NON EXEGES. BIBL. IN C. R. SCIENTIAR. UNIVERS. VINDOB. PROF. P. E.

PRIOR PARS, CHRESTOMATHIAM CONTINENS.

VIENNAE,

TYPIS ET SUMTIBUS ANTONII NOB. DE SCHMID,

CAES. REG. PRIV. TYPOGRAPHI.

M.DCCC.XXVI.

Habent omnes artes, quae ad humanitatem pertinent, quoddam commune vinculum, et quasi cognatione quadam inter se continentur.

Cic. pro Archia.

SERENISSIMO

ET

EMINENTISSIMO

DOMINO DOMINO

RUDOLPHO JOANNI,

CAESAREO PRINCIPI

ET

ARCHIDUCI AUSTRIAE,

REGIO PRINCIPI HUNGARIAE ET BOHEMIAE,

S. R. E. AD S. PETRUM IN MONTE AUREO

PRESBYTERO CARDINALI,

ARCHIEPISCOPO OLOMUCENSI

PRINCIPI, DUCI

ET

REGIAE CAPELLAE BOHEMIAE COMITI,

INSIGNIS C. R. ORDINIS EQUESTRIS S. STEPHANI REGIS APOSTOLICI

MAGNAE CRUCIS,

NEC NON REGII ORDINIS ET SAXONICI CORONAE RUTACEAE, ET BAVARICI S. HUBERTI EQUITI.

CET. CET. CET.

Chrestomathiam Syriacam,

inde ab introducto in Austriacas S. S. Theologiae palaestras dialectorum orientalium studio primam, typis exscriptam,

summa cum devotissimi animi veneratione dedicaturus

ad excelsissimum et ornatissimum pulvinar deponit

Vindobonae, die 22. Junii,
M.DCCC.XXVI.

addictissimus observantissimusque

Andreas Oberleitner.

PRAEFATIO.

Non est, quod multis dicam de necessitate Chrestomathiae Syriacae, quippe quae inde ab illo tempore, quo in terris Austriacis hujus linguae studium in theologicarum disciplinarum numero collocatum fuerat, praecipue ex Syriacorum typorum defectu frustra perpetuo fuit desiderata. Diuturnum quidem desiderium feliciter adhuc expleri potuit per Chrestomathiam Kirschianam *), quae publicis hucusque inservierat praelectionibus; fato autem tristissimo hujus quoque Chrestomathiae nulla jam amplius per aliquot annos apud bibliopolas reperiuntur exempla; quare, ut pararem librum, in usus academicos omnino necessarium, et officii ratio et discentium vota monuerunt. Gravissimum vero, quod prout antea, ita vel nunc adhuc, sese obposuerat, impedimentum tandem aliquando removit vir honestissimus, *Antonius nob. de Schmid*, cui vel nuperrime ob insignia ejus merita in provehendis per typographiam suam litera-

*) Chrestomathia Syriaca maximam partem historici argumenti cum Lexico Syr. edidit M. G. Guil. Kirsch. Hofae, M.DCC.LXXXIX.

rum orientalium studiis Augustissimus noster benignissime dedit nobilitatem, qui hunc quoque librum et typis, hunc in finem sufficienter adauctis, et sumtibus, haud exiguis, suis in lucem proferri voluit.

Nova vero Chrestomathia Syriaca quo melius responderet variis Theologorum optatis et usibus, praecipue in subeundis ex studio biblico examinibus tum rigorosis, pro academicis scilicet in S. S. Theologia honoribus obtinendis, tum scriptis, concursus vocant, ad docendi munus obeundum; et ut hoc modo facilius quoque in publicos scholarum usus forsan introduci posset: valde consultum esse videbatur, ex Chrestomathia Kirschiana, tanto jam temporis spatio Theologis nostris familiari, ea saltem retinere, et ceu novae hujus Chrestomathiae fundamentum ponere, quae argumenti vel jucunditate vel gravitate maxime commendarentur.

Quae itaque primo et secundo loco hic sunt posita, nimirum: *Facete dicta* et *Historica*, tantum non omnia, ex Chrestomathia Kirschiana servata sunt, inspersis tamen hinc inde notulis nonnullis et philologicis et criticis. Accessit autem *Praefatio*, *quam Gre-*

gorius Bar-Hebraeus Chronico suo praefixit, pag. 4—7, et fragmentum: *de Gregorii Bar-Hebraei morte et scriptis*, pag. 112 — 123. Haec vero omnia primis praecipue interpretandi periculis sunt destinata, maxime quippe insignia tum linguae facilitate, puritate et elegantia, tum argumenti lepore, jucunditate ac pondere, quibus virtutibus atque splendoribus egregia Bar-Hebraei sive Abulpharagii opera sunt exornata.

Si, quae hactenus selecta sunt, interpretationis exempla haud dubie digna sunt, quae omnium omnino lectorum studia et industriam excitent: ea tamen, quae velut in altera hujus libri parte sequuntur, Theologorum et proxime et inprimis attentionem et labores merentur.

Id quod primum valet de selectis sacrarum literarum locis et Veteris et Novi Foederis, de Psalmis, numero XV., ex *Erpenii* *) Psalterio desumtis, elegantissime pingentibus vel pietatis, constanter colendae, felicitatem, vel mirum mundi hujus adspecta-

*) Psalterium Syriacum recensuit et latine vertit Thomas Erpenius, notas philologicas et criticas addidit J. Aug. Dathe. Halae, M. DCC. LXVIII.

bilis ordinem, variasque tum ridentes tum terribiles rerum naturae species, ex quibus immensa divini creatoris agnoscatur potentia, sapientia, benignitas providaque omnium rerum cura; vel venturum Messiam, divinum humani generis Servatorem, cet.; porro de prophetis, notatu dignissimis tum praeclara stili vel suavitate et elegantia, vel audacia et sublimitate, tum gravissimo rerum pondere, scilicet de *Joële*, *Jona*, *Habacuco* et *Malachia*, haustis ex Polyglottis Londinensibus; deinde de extremis fatis sanctissimi nostri Redemtoris, quae ultimis tribus S. Matthaei capitibus descripta sunt; nec non de pulcherrimis tandem S. Joannis Capitibus IX—XI., sanationem coeci nati, resuscitationem Lazari ex mortuis, cet. continentibus, pariter decerptis quidem ex Polyglottis Londinensibus, collata tamen *Gutbirii* *) editione N. T. Quae omnia gravissima et Veteris et Novi Foederis loca versionis merito celebratissimae Peschito pretium insigne auctoritatemque, in antiqua jam ecclesia latissime pa-

*) Novum Testamentum Syriacum, punctis Vocalibus animatum, cum Lexico et Institutionibus Ling. Syr. Authore Aegidio Gutbirio. Hamburgi, M.DC.LXIII.

tentem, Theologorum subjiciunt oculis, ut veritatem eorum, quae de egregio illo subsidio hermeneutico iterum iterumque audiverint, ex usu et lectione diligenti intelligant, et ad indefessa hujus versionis, accuratius perpetuo indagandae, studia incitentur.

Quae postea sub litera D. in medium producuntur *Ecclesiastica*, *epistola* scilicet *Jacobi Edesseni ad Thomam presbyterum de antiqua Syrorum liturgia*, in qua ritus describitur sacrae Syrorum Missae inde ab Apostolorum aevo ad aetatem usque Jacobi Edesseni, quod pretiosum historiae ecclesiasticae monimentum recentissime in vernaculam nostram vertit et docte dilucideque illustravit Dr. *Augusti* *); atque exegeticae S. Patris Ephraemi Syri commentationes in prophetas, hac ipsa in Chrestomathia adlatos, in Joelem et Malachiam; haec quoque libri nostri capita sacratiorum literarum studiosis satis nunquam posse commendari, quis harum rerum vel modice peritus negaverit?

Postremo tandem loco adjunguntur *Poetica*, hymni S. Ephraemi, numero X., ex qui-

*) Denkwürdigkeiten aus der christlichen Archäologie, von Dr. Joh. Christ. Wilh. Augusti. Leipzig, Theil 4. S. 321 — 328.

bus hymnodiae Syriacae, tantopere quidem dilaudatae, parum vero divulgatae, pretium excellens aliquomodo agnoscatur; in quem finem porro Adpendicis loco scitu maxime necessaria de variis carminum Syriacorum nominibus et metris, nec non de scansione et licentiis poeticis adjecta sunt, quorum ope varii generis hymni, hic loci propositi, et facilius legantur et plenius intelligantur.

Ceterum in tironum gratiam omnibus, hic congestis, interpretationis exemplis Vocalium adscripta sunt signa, eaque, in pluribus saltem locis, duplicis generis promiscue, tum prisca Jacobi Edesseni, tum Graeca Theophili Edesseni, ut Theologi in legendis utriusque hujus generis Vocalibus aeque exercitentur, nec postea, id quod non raro fit, non levia in lectione habeant obstacula, ubi incidunt in libros, haud paucos, in quibus utriusque illius generis Vocales promiscue solent adponi. Glossarium, huic Chrestomathiae adcommodatum, anno adhuc labente prelo subjicietur.

Mistlbach, die XV. Octobris,
M.DCCC.XXV.

CONSPECTUS MATERIARUM.

A. FACETE DICTA.

B. HISTORICA.

I. Ex Bar-Hebraei Chronico Syr.

C. BIBLICA.

I. Ex Veteri Foedere.

***

A. Facete dicta.

Ex Abulpharagii sive Bar-Hebraei libro facetiarum.

I ܚܕ ܡܢ ܗܘܢ ܕܡܬܦܠܣܦܝܢ ܕܝܘܢܝܐ ܚܙܐ ܗܘܐ ܡܢ ܓܐܪܐ ܠܢܝܫܐ ܕܐܫܬܕܝ ܒܗ ܘܠܐ ܦܓܥ ܟܦܢܝܢ ܕܡܬܦܠܣܦܐ ܐܙܠ ܝܬܒ ܠܘܬ ܢܝܫܐ ܘܟܕ ܫܐܠܘܗܝ ܡܢ ܥܠܬܐ ܗܕܐ ܐܡܪ ܕܠܐ ܚܙܝܬ ܕܘܟܬܐ ܚܣܝܢܐ ܡܢ ܗܕܐ ܕܡܢܗ ܠܐ ܦܓܥܝܢ ܓܐܪܐ܀

II. ܐܡܪܘ ܕܝܘܢܝܐ ܐܢܫ ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܘܬ ܒܪܢܫܐ ܚܕ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܚܙܐ ܗܘܐ ܐܢܬ ܒܚܠܡܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܟ ܟܣܦܐ ܣܓܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܒܪܢܫܐ ܐܢ ܚܙܝܬ ܘܗܒ ܠܝ ܡܢ ܗܘ ܟܣܦܐ ܘܐܢܫ ܐܡܪ ܗܘܐ ܐܢܫܐ ܕܒܚܠܡܐ܀

III. ܐܡܪܘ ܕܡܢ ܚܕ ܐܢܫ ܐܬܐ ܠܗ ܐܢܬܬܗ ܐܝܟ ܠܒܝܬ ܟܝܡܝܐ ܘܐܡܪܐ ܕܒܥܠܗ ܐܢܫܐ ܒܟܪܗ

A

ܘܐ

ܘܡܢ ܐܡܪ ܠܗ ܘܐܢܐ ܡܫܒܚܢ ܐܢܐ ܒܗ، ܢܦܫܐ ܒܫܢܝܗ̈
ܠܡܬܦܠܓܘܬܐ ܘܢܣܒܘܗ̇ ܘܗܘܐ ܐܚܪܒܐ ܒܠܚܘܕ (*ܘܒܢܐ
ܘܩܛܝܢܐ (*ܘܩܘܡܢܐ ܘܪܒܐ *

IV. ܐܢܫܐ ܦܩܝܪ ܗܘܐ ܒܪܝܬܐ ܘܒܪܐ ܗܘܐ ܡܬܐܠ ܒܥܠܡܐ ܩܛܠܐ ܘܩܡ ܐܫܟܚ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܐܡܪ ܕܒܟܐ ܐܢܐ ܕܐܦ ܠܒܪܐ ܢܦܠܐ ܐܝܟ ܩܛܠܐ ܕܝܠܝ *

V. ܐܢܫܐ ܬܘܒ ܐܝܟ ܗܘܐ ܒܠܝܚܘܬܐ ܒܠܚܝ ܠܡܘܬ ܐܒܘܗܝ ܘܒܥܘܬܐ ܫܠܡܐ ܐܬܚܙܝܬ ܠܗ ܐܢܫܐ ܗܘܐ ܒܣܒܠܢ ܠܐ ܗܘ ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܠܡܚܙܝܗ ܘܒܥܐ ܠܗ ܐܒܘܗܝ ܘܫܒܩ ܒܪܗ ܘܠܗ ܡܢܥܬ ܘܐܫܟܚܝܗܝ ܠܐ ܬܘܒ ܒܫܢܬܐ ܕܟܠܝܠ ܗܘܝܠ ܟܠܗ *

VI. ܐܢܫܐ ܬܘܒ ܐܬܚܙܝ ܠܗ ܡܢܗ ܐܬܐܡܪ ܠܗ ܕܬܬܝܩܘܣ

---

*) Pro ܘܠܒܢܐ, uti Adlerus ediderat, lego ܘܒܢܐ, et pro ܩܘܡܠܐ ego lego ܩܘܡܢܐ. Teneant enim tirones (prodest haec observatio in criticis) nonnunquam ܒ, si ductus perpendicularis paullo major factus est, a librariis in ܠ corrumpi, praecipue ante ܐ, ubi Lomad, alias inclinatum, erigendum est. Similiter Lomad ante Olaph nonnunquam in Nun mutatur. *Nota Kirsch.*

ܘܬܬܩܦ ܠܡܠܟܐ ܘܒܐܘܪܚܘܬܗܘܢ (*ܦܪܝܫܐ ܗܘܐ ܡܬܕܪܐ

ܙܢܕܝܩܐ ܗܘܐ ܫܒܩ ܘܠܗ ܠܗܘܢ ܟܬܒ ܗܘܐ ܠܙܢܕܝܩܐ ܥܡܗ

ܒܟܠܢܫ ܘܐܘܪܚܗܝܢ ܠܗ ܟܬܒܘ ܡܬܘܒܢ ܗܘܐ ܗܘܟܢ

ܘܫܟܚ ܐܢܐ ܐܚ ܐܘܪܚܐ ܗܘܐ ܘܡܬܟܠܐ ܠܝ ܫܠܝܐ ܠܟܠܢ

ܘܐܠܗ ܘܙܢܕܝܩܐ ܠܝ ܐܠܐ ܐܢܐ ܘܒܣܝܡܘܬܐ ܘܡܬܩܒܠܐ ܘܬܘܒܝ *

VII. ܐܡܪܘܗܝ ܠܝ (**ܫܠܚ ܙܢܕܝܩܐ ܒܒܝܬܗ ܒܟܠܢܫ ܘܩܪܝܒ

ܠܟܠܢܫ ܘܐܢܐ ܐܟܪܝܘ ܐܢܫ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܟܕܐ ܐܘ ܟܠܢܐ

ܗܘ ܡܢܐ ܘܐܝܟܢ ܠܟܝܢ ܐܢܫܝܢ ܒܟܠܢܫ ܘܡܣܟܢ ܒܗܝ ܟܠܐ

ܒܝܘܡܐ ܐܢܐ ܦܪܘܫ ܒܒܝܬܗ ܒܗ ܘܐܢܐ ܐܟܪܝܗ *

VIII. ܐܡܪܘܗܝ ܠܟܠ ܙܢܕܝܩܐ ܘܢܦܫܗ ܩܛܠܐ ܘܒܒܝܬܗ

ܘܐܢܐ ܦܬܟܘ ܒܗ ܐܢܐ ܦܪܝܫܬܐ ܘܢܦܠ ܗܘܐ ܠܩܛܠܗܘܢ

ܐܡܪ ܒܗ ܙܢܕܝܩܐ ܠܐܚܪܢܐ ܐܢܐ ܐܢܐ ܠܟܠ ܗܘ ܫܘܒ ܐܡܪܢܐ

ܘܫܚܩܐ ܠܟܠܐ ܘܢܦܫܐ ܒܗ ܡܢ ܗܘܢܐ ܒܗܘ ܘܠܟܠܐ ܠܝܠܒܘܢ

ܘܠܝܠܒܘܢ ܠܟܠܗ ܦܪܝܫ ܘܒܢܐ ܐܢܫܐ *

B.

---

*) Forte ܦܪܝܫܬܐ legendum, quod, ex linguae usu, magis contextui conveniret. *Nota Kirsch.*

**) Manifestum exemplum, et in 3 pers. masc. plur. num. ܘ omitti. *Nota Kirsch.*

B. Historica.

I. Ex Abulpharagii sive Gregor. Bar-Hebraei Chronico Syr., edito a Bruns et Kirsch. Lips. 1789.

1. *Praefatio, quam Gregorius Chronico suo praefixit.* *Pag.* 1 — 3.

ܒܟܬܒܐ ܕܡܟܬܒܢܘܬ ܙܒܢܐ ✱

ܡܢ ܕܠܐܠܗܘܬܐ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܫܘܪܝܐ ܘܫܘܠܡܐ ܡܢܗ̇ ܡܬܚܝܠܝܢ
ܡܫܪܝܢܢ ܠܡܟܬܒ ܒܟܬܒܐ ܕܡܟܬܒܢܘܬ ܙܒܢܐ ܕܣܝܡ
ܠܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܡܦܪܝܢܐ ܕܡܕܢܚܐ ܘܡܬܟܢܐ ܗܘ ܐܒܘ
ܠܦܪܓ ܐܗܪܘܢ ܕܒܪ ܡܠܛܝܢܝܐ ܐܣܝܐ ܘܒܥܒܪܝܐ ܒܪ
ܒܡܕܢܚܐ ܘܡܥܪܒܐ*) ܕܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܡܠܦܢܘܬܗ ܡܠܟܐ 5
ܐܢܠ

*) Gregorius fuit Primas seu Maphrianus solius Orientis (conf. *Assem.* Biblioth. Orient. T. II. p. 246.), non vero et Occidentis, ut hoc loco dicitur; rectius itaque librum inscripsisse videtur librarius codicis B., his verbis: ܡܢ ܐܒܘܢ ܘܡܕܢܚܐ ܘܡܬܩܪܝܢܐ ܡܢ ܐܢܫܝܢ ܘܡܕܝܢܬܐ ܡܢܗܘܢ

ܐܝܬ ܕܝܢ ܗܘ ܡܣܟܢܐ ܘܚܝܒܐ ܘܟܪܝܐ ܟܠܠ ܩܕܡܝܐ ܐܢܫ ܗܘ
ܡܫܡܫܢܐ ܐܝܬ ܕܝܢ ܗܘ ܐܢܫܐ ܘܡܟܠܬ ܕܡܬܝܕܥܢܐ ܟܠܠ ܡܫܘܕܥܬܐ
ܘܟܠ ܕܡܬܬܢܝܚܢܐ ܟܠܠ ܬܘܕܝܬܐ ܘܡܟܬܒܢܐ ܕܡܟܬܒܬܐ ܢܫܡܬܐ
ܘܒܝܫܘܬܝ ܘܡܟܪܙܢܐ ܡܫܦܐ ܢܫ̈ܐ ܕܐܬܬܘܪܝ ܡܢ ܡܬܘܬܒ
ܘܗܦܟܐ ܘܡܚܟܡܐ ܘܡܬܚܟܡ ܕܢܬܝܕܥܢܬܐ ܗܘ ܕܡܬܟܬܒܬܐ
ܠܥܠܡ ܕܡܢܘܬܐ ܕܦܣܝܩܘܬܗ ܘܢܗܝܪܘܬܐ ܕܦܣܝܩܘܬܗ
ܐܬܡܪܝܢ ܘܟܡܐ ܡܢ ܗܘ ܡܫܟܚܬܐ *) (ܕ)ܡܢ ܢܘܩܕܐ
ܠܐܡܪ ܬܐܘܦܘܠܘܓܝܐ ܘܚܟܡܬܐ ܕܬܦܪܝܢ *) (ܕ)ܡܢ ܦܩܕܐ ܢܬܠܐ
ܡܦܘܠܘܓܝܐ ܡܟܬܒܘܬܐ ܦܘܚܪܢܐ ܐܝܟ ܕܒܦܟܚܘ ܘܗܘ ܢܣܒ
ܘܒܢܝܢ ܐܦܠܛܘܢ ܢܘܬܪܐ ܠܗ ܕܢܘܪܐ ܡܫܡܫܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܐܠܗܝܢ

ܡܫܪܝܢ ܠܡܬܠܒ ܒܠܚܘܕ ܕܡܬܠܡܕܘܬܐ ܐܟ̈ܝܢ ܕܝܫܘܥ
ܘܡܬܠܡܕܘܗܝ ܠܦܪܘܫ ܘܕܝܪܝܢܘܬ ܡܕܪܫܬܐ ܘܦܘܬܓܡܐ
ܡܫܡܫܢܐ ܢܗܘܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܟܪܙܢܐ ܕܗܘ ܗܘ ܐܚܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܕܟܠܗܘܢ ܢܟܣܐ ܩܪܝܒ ܕܥܒܕ *

*) ܕ in utroque loco omissum esse videtur, bene ita monente *Kirsch.* in Gregorii Chronico, edito a *Bruns.* et *Kirsch.* T. II. in Notis, pag. II. III.

ܐܝܟ ܕܡܬܒܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܡܫܟܚܘ ܘܒܝܫܘܬܐ ܢܘܟܪܝܐ ܠܡܫܟܚܘ
ܡܢ ܠܡܕܢܚܐ ܘܠܡܥܪܒܐ ܘܡܫܝܚܐ ܠܡܦܪܥ ܡܠܟܘܬܐ ܘܠܡܫܒܚܘ ܡܕܢܚܝܘܬܐ
ܘܠܝܬ ܠܡܦܪܥ ܡܠܟܘܬܐ ܘܡܢ ܡܢ ܡܬܠܝܐ ܕܠܐ ܦܠܚܝܢ ܘܠܝܬ
ܡܢ ܐܢܫܝܢ ܢܨܝܚܐ ܗܘܘ ܠܐ ܐܬܝܗܒ ܘܠܡܫܡܫܢܘ ܐܢܫ ܡܢ ܕܠܐ
ܠܐ ܐܬܝܠܕ: ܕܦܠܛ ܡܢ ܐܒܗܬܐ ܕܡܒܠܥܬܐ ܡܢܗ ܡܢܟܝܢܐ
ܕܡܬܪܓܡܐ ܡܢܗܘܢ ܘܡܠܟܘܬܐ ܐܚܪܢܐ ܗܘܐ ܕܒܠܐ ܠܟܠܗܝܢ
ܕܝܠܗ ܠܚܡܘܪ: ܘܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܗܘܢ
ܗܘܘ ܘܡܠܟܐ ܕܐܬܒܫܝܘ ܐܦ ܐܢܐ ܗܘ ܡܫܪܝܐ ܘܦܘܪܣܝܐ
ܣܘܟܠܐ ܘܡܠܟܐ ܘܐܦܪܝܐ ܡܢܟܠܗܘܢ ܘܒܝܘܢܝܐ ܕܐܬܝܐ
ܘܒܢܝ ܦܘܠܘܣ ܠܡܫܝܚܝܐ ܒܟܠܗ ܕܒܗܘܢ ܕܢܫܘܐ ܠܦܪܥܘܬܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܝܘܢܝܐ: ܐܬܚܙܝܬ ܠܝ ܘܡܬܕܡܪ
ܡܢ ܦܪܣܐ ܕܒܢܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܒܠ ܘܡܢ ܐܬܩܢܬ ܐܠܐ ܐܦܘܟ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܦܪܣܝܐ ܘܒܬܪܗܘܢ ܒܪܡܫܝܚܝܐ ܠܐ ܢܠܗܘܢ ܗܘܐ
ܕܐܬܚܙܝܘ ܠܝ ܟܠܗ ܦܘܪܫܐ ܦܘܪܣܝܐ ܕܐܬܟܬܒܘ ܒܥܪܒܝܐ
ܐܝܟ ܡܠܟܘܬܐ ܐܚܪܢܐ ܠܟܠܗ ܐܘܪܚܐ ܘܡܢܗܘܢ ܡܢ ܫܢܝܐ
ܘܐܘܪܚܬܐ ܡܢ ܥܕܡܐ: ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܦܘܪܣܝܐ ܡܢ ܦܘܪܣܘܡܐ
ܦܘܪܣܝܐ ܐܦ ܡܢ ܡܩܪܝܢܐ ܘܡܦܩܢܘܬܐ ܦܘܩܕܢܐ ܠܡܫܡܥܘܬܐ
ܒܡܠܟܘܬܐ

ܒܪܡ ܦܘܠܝܛܝܩܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܡܘܪܐ ܕܡܕܝܢܝܬ ܐܘ ܠܡܘܠܟܢܐ ܠܡܠܦܢܐ ܡܢ ܐܚܪܢܐ ܕܦܝܠܣܘܦܘܬܐ ܐܝܟ ܢܒܝܬ : ܡܛܠܬܗܘܢ ܠܡܕܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ ܡܢ ܠܡܬܚܝܬܐ ܡܢ ܠܬܚܝܬܐ ܡܢ ܠܡܪܢܝܐ ܡܢ ܠܡܘܢܝܐ ܢܘܡܐ ܡܢ ܠܡܬܘܠܕܐ ܡܢ ܠܡܘܢܝܐ ܘܡܬܘܣܝܐ ܡܢ ܐܪܘܚܢܐ ܡܢ ܠܡܗܘܝܐ ܕܡܘܡܬܐ ܕܡܦܪܐ ܕܗ ܠܬܪ ܕܗ ܦܠܛܘܢ ܘܠܡܘܠܟܢ ܦܡ ܦܡ ܕܡܠܝܘܬܐ ܦܘܠܝܛܝܐ ܕܡܢܘܥܝܐ ܘܚܕܢܐ ܦܠܛܘܢ ܕܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܐܘܦܝ ܦܪܣ ܟܘܪܐ ܦܘܠܝܐ ܦܪܝܬ ܘܡܘܠܟܢ ܘܦܠܛܘܢ ܒܦܪܣܐ ܢܡܘܣܐ ܕܡܠܝܘܬܐ ܗܘ ܕܠܘܩܝܢ ܘܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܦܠܛܘܢ ܗܘ ܘܐܦ ܠܗ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܢ ܐܪܝܢ ܢܬܠܦܠܛ ܡܢ ܐܪܝܢ ܦܘܠܝܐ ܡܠܟܐ ܦܪܣܘ ܠܡܘܬܐ ܦܠܝܬ ܘܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܡܢ ܐܪܝܢ ܘܠܦܘܝ ܡܠܟܐ ܗܘ ܕܝܢ ܦܪܝܫܘܬܐ ✻

---

2. *De Platone et Aristotele.*

Ex Bar - Hebraei Chronico. Dyn. VI. pag. 36. 37. 38.

ܒܬܪ ܐܘܟܘܣ ܐܪܣܝܣ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܐܬܝܕܥ. ܒܗܢܐ ܐܚܪܢܐ ܡܠܟ ܦܝܠܝܦܘܣ ܗܘ ܐܒܘܗܝ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܘܐܪܣܛܘܛܠܝܣ

ܐܪܣܛܘܛܠܝܣ ܕܒܡܠܟܘܬܗ ܕܡܠܟܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܟܢ
ܟܕ ܩܕܝܡ ܗܘܐ ܒܫܘܠܛܢܗ ܕܦܝܠܝܦܘܣ ܟܢ ܕܝܢ ܗܘ ܘܡܠܟܐ
ܐܪܣܛܘܛܠܝܣ ܕܢܗܘܐ ܡܠܦܢܗ ܗܘܐ ܐܦ ܠܐ ܡܫܟܚܐ
ܠܦܝܠܝܦܘܣ ܕܝܠܗ ܢܛܪܘܢܝܛܐ ܒܦܘܩܕܢܐ ܦܛܠܐ ܡܢ ܩܕܡܝܐ
ܠܩܕܡܝܐ ܦܪܝܫ ܕܝܠܗ ܦܘܡܦܝܘܣ ܕܝܢ ܘܡܠܟܘܬܐ
ܡܢ ܕܒܬܪ ܗܘ ܕܟܕ ܗܘܐ ܠܝܘܢܝܐ ܘܡܛܠܐ
ܡܛܠ ܦܘܡܦܝܘܣ ܦܪܝܫ ܐܪܝܣܛܘ ܡܠܟܘܬܐ ܘܠܐ
ܠܦܘܠܚܢܐ ܠܘܩܒܠ ܘܠܟܠ ܡܛܠܬܐ ܡܢܗ ܕܗܘܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܡܢܗܘܢ ܡܛܠܬܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܘܡܛܠܬܐ ܕܢܦܫܬܐ ܘܡܛܠܬܐ
ܕܐܝܟ ܘܡܛܠܬܐ ܕܦܠܛܘܢ. ܘܡܢ ܐܟܘܬ ܘܐܦܢ ܦܘܠܘܬܐ
ܐܝܟ ܗܘܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܐܦ ܕܝܢ ܡܢ ܦܘܣܩܢܐ
ܡܛܠܟܘܢ ܘܐܦܢ ܡܢ ܗܘܠܐ ܗܘܐ ܢܦܫܐ ܠܐܠܗܐ
ܐܘܪܚܐ ܐܟܚܕ ܡܠܟܘܬܐ ܟܕ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ ܦܘܡܦܝܘܣ
ܒܦܘܠܚܢܐ ܘܟܕ ܠܐܠܗܐ ܕܝܢ ܦܘܡܦܝܘܣ ܘܐܝܟܢ ܕܢܗܘܐ
ܠܗ ܐܠܗܘܬܐ ܗܘ ܐܝܟ ܒܡܛܠܬܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܘܡܛܠ
ܗܘܐ ܘܒܗ ܠܦܘܡܦܝܘܣ ܘܐܠܗܐ ܠܗ ܢܦܫܐ
ܩܕܝܡ ܘܡܢܗ ܢܦܫܗ ܠܡܛܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܢܛܪܐ. ܟܕ ܡܛܠ
ܦܘܠ

ܦܠܛܘܢ ܕܝܢ ܦܝܠܘܣܘܦܐ ܐܬܢܝܐ ܗܘܐ ܘܡܬܠܡܕܢܐ ܕܣܘܩܪܛܐ
ܣܩܪܛܝ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܕܒܬܠܡܝܕܘܬܗ ܠܗܠܝܢ ܦܪܝܫܬܐ ܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܘܦܪܝܫܐ ܕܢܡܘܣܘܗܝ ܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܝܬܐ ܕܐܢܫܘܗܝ ܐܝܟ
ܗܘܐ ܡܬܢܛܪܢܘܬܗ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܗܘܐ. ܐܠܘܠܐ ܕܝܢ ܟܠܗ
ܡܢܗ ܕܦܘܢܐ ܫܩܠ ܗܘ ܒܪܢܫܐ ܠܦܠܛܘܢ ܕܡܬܚܙܐ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ
ܩܕܝܫܐ ܐܠܗܝܐ ܒܡܕܡܐ ܘܢܕܡܘܬܐ ܘܟܝܢܐ ܚܝܠܢܐ
ܚܝܘܬܐ ܟܠܗ ܕܒܡܕܡܐ ܡܫܟܚܐ ܠܒܢܝܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܕܡܫܟܚ ܡܠܬܐ ܕܒܗ ܗܘ ܫܘܪܝܗ ܕܡܕܡܐ. ܘܟܪܝܗܐ
ܐܝܬܝܐ ܕܒܪܐ ܐܠܗܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܟܠܗ ܐܝܟܐ ܐܝܟ ܠܟܪܝܗܘ
ܕܟܠܗܝܢ ܡܬܚܫܒܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܟܢܫܗ ܕܝܢ ܘܠܐ ܗܘ ܥܒܕܐ ܐܝܬܘܗܝ
ܡܠܬܐ ܕܠܐ ܡܬܚܫܒܐ. ܘܐܪܣܛܘܛܠܝܣ ܕܝܢ ܒܪܗ ܗܘ ܕܢܝܩܘܡܟܘܣ
ܐܣܛܓܝܪܝܐ ܕܡܢ ܐܠܘܣܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܬܪܩܝܐ ܕܡܩܕܘܢܝܐ ܘܡܢ ܐܡܐ
ܘܐܒܐ ܠܘܬ ܐܣܩܠܦܝܘܣ ܕܝܠܗ ܦܐܘܢܘܗܝ. ܘܐܒܘܗܝ ܕܝܢ ܢܝܩܘܡ
ܩܕܝܡ ܗܘܐ ܦܝܠܝܦܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܟܕ ܗܘ ܡܬܠܡܕ ܗܘܐ
ܒܗܘܢ ܡܢ ܫܢܝܢ ܫܒܥ ܦܪܝܫܐ ܕܠܡܠܟܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܠܡܠܟܐ
ܕܡܠܟܝܢ ܗܘܐ ܗܘ ܐܦܠܐ ܦܠܣ ܡܬܠܡܕܢܘܬܐ ܡܢ ܦܠܛܘܢ
ܘܫܢܝܢ ܐܝܟ ܦܐܝܕܘܢ. ܘܗܘܐ ܠܗ ܠܐܣܩܠܦܝܘܣ ܐܦܠܛܘܢ
ܦܠܐ

ܘܒܬܪ ܗܠܝܢ ܡܠܟܐ ܘܒܙܒܢܗ ܡܠܟ ܗܘܐ ܠܐܟܣܢܦܘܣ
ܦܝܠܝܦܘܣ ܡܠܟܘܬܗ. ܘܡܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܝܕܥܝܢ ܒܗܘ ܙܒܢܐ ܦܝܠܣܘܦܐ
ܐܬܢܝܐ ܐܪܣܛܘܛܠܝܣ ܘܦܪܣ ܠܡܠܦܢܘܬܗ ܦܠܛܘܢ ܕܡܠܝܠܘܬܐ
ܘܦܘܣܝܩܝܐ ܘܬܐܘܠܘܓܝܐ ܡܢ ܣܘܩܪܛܝܣ ܝܠܦ. ܦܠܛܘܢ ܕܝܢ ܦܘܠܝܛܝܩܝܐ ܗܘܐ
ܘܢܡܘܣܐ ܘܠܡܕܝܢܬܐ ܣܝܡܐ ܘܡܘܫܚܐ ܕܝܠܗ ܢܦܩܘ ܠܟܠܗܘܢ ܘܦܠܛܘܢ ܟܬܒ
ܠܢܡܘܣܐ ܡܕܝܢܝܐ ܐܝܟ ܗܘ. ܘܡܢ ܚܪܝܢܐ ܕܦܠܛܘܢ ܒܟܬܒ
ܟܪܝܢ (*ܦܘܠܬܐ ܒܗܘܠܐ ܗܘܐ ܘܡܠܐ ܗܘܐ ܠܟܠ ܦܠܐ ܦܝܠܬܐ
ܘܦܠܛܘܢ ܗܘܐ ܒܐܢܫܘܬܗ ܘܡܢ ܦܘܠܝܛܝܐ ܗܘܐ ܠܗ
ܟܬܝܒܬܐ ܡܢܝܢܐ ܗܘܐ ܐܢܐ ܟܠܗ ܝܘܡܐ ܦܫܛ ܗܘܐ ܡܢܬܐ
ܘܡܢ ܐܢܫ ܡܬܚܒܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܦܘܠܝܛܝܐ ܗܘܐ ܠܗ ܟܠ
ܐܢܬܐ (**ܗܘܝܐ ܐܢܐ ܠܟ ܦܢܐ ܡܢ ܟܐܒ ܗܘܐ ܡܘܐ ܗܘܐ ܘܡܢܐ
ܕܦܪܐ

*) Vox ܦܘܠܬܐ, quae in Bar - Hebraei editione punctum diacriticum non habet, ܦܘܠܬܐ et ܦܘܠܬܐ punctari potest. Praetuli ܦܘܠܬܐ, cujus sensus commodior est. *Nota Kirsch.*

**) In Bar - Hebraei editione, uti in MS., ܗܘܐ est, sed lectio mendosa et, nisi quis meliorem substituat, in ܗܘܝܐ mutanda videtur. *Nota Kirsch.*

ܘܗܳܢܳܐ ܒܬܰܪ ܒܰܠܚܽܘܕܶܘܗܝ ܗܘܳܐ ܗ̱ܘܳܐ ܡܕܰܒܰܪ ܡܫܰܡܫܳܢܘ ܗ̱ܘܳܐ ܕܝܢ
ܠܟܽܠܗܘܢ ܘܡܕܝܢܬܶܗ ܘܦܫܝܛܽܘܬܶܗ ܘܪܰܘܪܒܽܘܬܶܗ ܘܡܰܟܺܝܟܽܘܬܶܗܘܢ
ܡܛܽܠ ܕܝܢ ܟܕ ܦܳܠܚܺܝܢ ܗ̱ܘܰܘ ܩܕܝܫܐ ܘܡܟܣܦܐ ܒܢܝ ܘܡܠܟܘܬܐ
ܘܒܠܥܕܝܗ ܘܠܫܡܝܐ ܘܐܬܚܒܠܬܐ ܘܢܦܫܐ ܦܪܘܫܘܬܐ *

---

3. De Bochtischua, celebri medico et Chaliphae Motawacceli familiari, primum fortunato et tandem admodum egeno.

Ex Bar-Hebraei Chron. Dyn. X. pag. 164. 165.

ܒܫܢܬ ܐܪܒܥ ܡܠܟܘܬܗ ܗܘܐ ܠܡܬܘܟܠ ܟܕ ܒܚܬܝܫܘܥ
ܟܕ ܠܡܬܘܟܠ ܐܣܝܐ ܕܝܠܗ ܕܡܬܩܒܠ ܗܘܐ ܒܡܢܝܢ
ܠܟܠܗ ܡܠܘܬܐ ܘܐܬܦܪܣ ܦܐܝܐ ܐܣܝܘܬܗ ܥܡܗ ܣܓܝ
ܠܗܘ ܕܗܘܐ ܟܕ ܒܡܣܝܒܘ ܠܟܠܚܕ ܘܐܦܢܝ ܘܦܪܘܫܘܬܐ
ܘܢܟܣܐ ܘܡܬܡܘܢ ܘܡܟܣܐ ܘܐܦܐܝܘܬܐ. ܗܕܐ ܐܟܠܗ ܦܢܝܘܬ ܗܘܐ
ܡܠܟܘܬ ܘܡܠܟܗ ܕܡܠܟܐ ܠܗ ܘܐܚܝܕ ܡܢ ܡܬܘܟܠܐ ܟܕ
ܟܠܐ ܠܟܠ ܐܟܠܟܗ ܘܡܠܟ ܐܟܠܗ ܐܝܟ ܕܡܢܗ ܟܠܐ ܘܟܕܝܐ
ܐܟܠܟܘܬܐ (ܘܐܡܠ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܘܐܦܢܐ ܡܠܐܐ ܐܝܟܢ ܘܟܠܐ
ܡܕܢܚܐ ܗܘܐ ܐܟܠܐ ܣܓܝܐ ܘܡܬܟܠܗ) ܘܦܪܝܣ ܐܟܠܟܘܬܗ
ܡܠܐܐ

ܡܠܟܐ ܠܘܬܗ ܘܠܒܝܫ ܗܘܐ ܟܘܬܝܢܐ ܗܘ ܕܡܠܟܐ ܒܠܝܐ ܕܡܛܠܬܐ
ܠܡܬܒܥܘܬܐ ܘܐܬܦܠܛܗ ܟܬܢܐ ܕܗܘܝܢ ܠܥܒܕܐ ܘܡܫܝܢܐ ܘܡܩܕܡܐ
ܘܦܪܨܗ ܠܟܘܬܝܢܗ ܘܦܬܚ ܐܦ ܡܬܘܟܠ ܕܫܠ ܐܝܟܢ ܗܘܢܐ
ܘܐܬܦܢܝ ܒܓܕܠܐ ܘܟܒܫܘܗ ܡܢ ... ܘܡܬܘܟܠ ܗܘܐ ܐܦܝܗ
ܒܗܘ ܙܒܢ ܕܝܢ ܦܪܨܗ ܠܟܘܬܝܢܗ ܐܡܪ ܠܗ ܕܝܢ
ܡܬܘܟܠ ܕܒܗܝ ܫܥܬܐ ܘܫܐܠܗ ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܠܡܢ ܠܡܬܝܒܘܬܐ
ܐܝܟܢܐ ܝܕܥܝܢ ܕܡܫܬܢܐ ܐܢܫ ܘܡܬܒܥܐ ܠܡܫܬܟܚܘ
ܕܡܬܒܥܐ ܘܝܕܥ ܕܒܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܕܟܒܫܐ ܒܫܘܫܠܬܐ
ܘܠܚܒܫܐ. ܐܡܪ ܐܝܟ ܗܢܐ ܟܠܗ ܒܠܥܘ ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܬܝܒܘܬܐ
ܕܡܬܘܟܠ ܠܗ ܒܟܠ ܦܪܨܗ ܡܢ ܠܘܬܗ ܠܟܠ ܦܘܪܢܣܐ ܗܘ
ܘܫܒܩܬܐ ܕܝܢ ܠܗ ܗܘ ܐܡܪ ܗܘ ܕܡܢ ܙܒܢ ܕܝܢ ܠܡܦܩ
ܠܡܠܟܐ ܟܠܗܘܢ ܕܒܟܠ ܟܠܗܘܢ ܐܡܪ ܡܬܘܟܠ ܘܐܬܦܠܛ
ܕܢܫܝܟܬܐ ܘܐܦܩ ܕܝܢܪܐ ܘܡܢܐ ܘܬܠܬܐ ܪܘܟܒܐ ܕܟܘܬܝܢܐ
ܘܢܫܐ ܘܢܬܠܘܬܐ ܘܡܢܫܐ ܫܓܝܫܐ ܘܫܒܩܗ ܕܟܘܬܝܢܐ
ܘܗܘܦܟܐ ܘܐܬܒܪܟ ܠܡܫܒܚܘ ܡܬܘܟܠ ܘܦܪܨܗ ܗܘܐ ܘܡܢ
ܓܘܫܐ ܐܬܘ ܡܬܠܘܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܬܐܡܪܐ ܘܟܠܗ ܟܠܐ ܡܢܗ
ܘܐܬܩܢܝ ܡܢܗ ܦܘܪܫܐ ܘܡܫܒܚܢܐ ܘܡܫܡܢܐ ܘܟܠܗ ܒܐܦܘܗ
ܒܥܠܡܐ

ܒܫܠܡܐ ܠܚܠܝ̈ܦܐ ܕܢܚܐ ܐܦ ܐܢܘܢ ܐܢܫ ܡܢ ܦܘܪ̈ܣܝܐ ܕܡܫܝܚܘ ܢܘܟܪܝܐ ܟܕ ܡܘܕܥܝܢ ܘܟܠܗ ܒܗܢ ܠܚܠܝ̈ܦܐ ܗܘܐ ܐܝܟ. ܗܢܐ ܓܝܪ ܟܘܒܠܫܘ ܟܕ ܓܒܪܐ ܐܫܬܘܕܥ ܟܠܗ ܢܨ̈ܚܢܐ ܕܡܢܗܝܢ ܘܐܬܬܚܕ ܒܠܘܩܒܠ ܐܦܪܬܐ ܐܣܝܐ ܘܟܬܒܝܢ ܕܝܠܗ ܐܢܬܬܗ ܬܘܒ ܟܬܒܐ (ܟܬܒܐ?) ܢܗܝܪܐ ܓܒܪܐ ܐܝܢܐ ܗܘܢܐ ܗܘ ܕܗܘܐ ܡܫܬܡܠܝܢ ܠܡܠܘܟܐ. ܘܡܢ ܗܢܐ ܐܝܟܢܐ ܠܐ ܬܘܒ ܐܬܟܢܫ ܡܢ ܩܪܝܒ ܓܝܪ ܒܩܘܕܡܐ ܘܐܬܕܟܪܘ ܢܠܒ ܗܘܐ ܘܐܬܬܐ ܡܢ ܪܘܚܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܡܦܬܗ ܘܐܚܝ ܠܚܠܝ̈ܦܐ ܓܒܪܝܢ ܒܠܫܢܘܗ ܘܡܢ ܦܠܦܠܐ ܕܡܦܩܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܘܡܠܟܘܬܐ ܟܪ̈ܝܗܐ ܫܡܝܐ ܡܫܬܠܦܝܢ ܗܘܐ ܘܟܠܟܘܬܗ ܘܡܠܟܘܬܐ ܦܠܓܐ ܗܘܐ ܘܡܫܬܢܐ ܟܕ ܢܦܩܝܢ ܠܗ ܐܢܬܬܗ ܐܘܟܠܝܢ ܘܡܫܡܫܢܝܢ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܘܟܠܗ ܓܢܘܢܬܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܟܠܗ ܬܫܡܫܬܗ ܘܟܪܐ ܒܬܘܕܝܬܐ ܕܡܠܟܐ ܘܢܗܘܐ ܘܦܩܕ ܗܘܐ ܘܐܬܬܐ ܠܡܫܬܡܠܝܐ ܘܡܠܟܘܬܗ. ܡܛܠܗܢܐ ܕܟܠܗ ܠܡܠܟܐ ܢܟܣܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܗܦܟܝܢ ܢܕܥܘܢ ܘܢܬܢ ܐܝܠܝܢ ܗܘܐ. ܘܡܢ ܟܠܗ ܘܐܬܬܦܩܕ ܗܟܢ ܬܘܒ ܟܬܒܐ ܘܟܠܐ ܟܪܝܗܐ ܘܐܬܟܠܗ ܟܬܒܐ ܬܘܒ *

4.

4. *De magnifica legatorum imperatoris Constantini ad Chalipham Moctaderum introductione.*

Ex Bar-Hebraei Chronic. Dynast. X. pag. 180. 181. 182.

ܘܒܫܢܬ ܫ̄ܗ ܐܝܙܓ̈ܕܐ ܐܬܘ ܡܢ ܡܠܟܐ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܕܛܝܝܐ ܐܝܙܓ̈ܕܐ ܠܡܒܥܐ ܦܘܝܣܐ ܫܠܡܐ ܘܫܒܝܐ. ܘܟܕ ܡܛܘ ܠܒܓܕܕ ܐܘܪܚܘ ܐܢܘܢ ܠܐܦܝ ܠܦܓܥ ܥܣܟܪ̈ܝܢ ܕܪ̈ܟܫܐ ܘܪ̈ܓܠܐ ܡܠܟܐ ܡܘܩܬܕܪ ܟܠܗܘܢ ܘܒܝܬܗ ܗܘܐ ܘܦܓܥ ܠܡܠܟܘܬܗ ܘܙܘܪ̈ܢܩܐ ܘܚܙܝܘ ܟܕ ܐܢܘܢ. ܒܠܐܦܝ ܕܥܘ̈ܬܐ ܡܠܦܝܢ ܠܟܦ̈ܢܐ ܕܡܫܐ ܐܦܣܘ ܡܢ ܕܪܐ ܘܒܗ ܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܐܝܙܓܕܐ ܕܡܫܐ ܠܦܠܛܝܢ ܡܢ ܠܐܦܝ ܬܪܥܐ. ܘܐܥܠܘ ܡܢ ܠܬܪܥܐ ܕܒܝܬ ܐܦܣܘ ܢܝܫܦܘܪܐ ܫܟܝܢܐ (*ܘܡܫܦܪܢܝܢ ܒܟܘܪ̈ܣܐ ܕܗܘܐ ܘܫܦܝܪܐ ܡܢ ܢܝ ܬܪܥܐ ܘܢܝܫܦܘܪܐ ܡܢ ܬܪܥܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܒܒܬܠܐ ܘܐܥܠܘ ܡܢ ܬܪܥܐ ܕܒܝܬ ܚܝܠܐ ܕܫܘܪܐ ܘܐܢܘܢ ܘܦܪܫܐ ܘܪܟܒܐ ܡܙܝܢܐ. ܘܐܥܠܘ ܡܢ ܒܒܬܠܐ ܘܕܪܐ ܐܚܪܬܐ ܘܒܗ ܐܝܠ ܗܘܐ ܐܪܒܥܐ ܒܢ̈ܝ ܦܝ̈ܠܐ ܘܡܠܝܢ ܟܠܗ ܢܗ ܡܢܝܗܘܢ ܠܒܘܫܐ

---

*) Dubium esse non potest, quin pro ܡܫܦܪܢܝܢ legendum sit ܡܫܦܪܝܢ. *Nota Kirsch.*

ܠܡܠܟܐ ܝܘܢܝܐ ܕܢܬܒܥܘܢ ܫܝܢܐ ܘܒܘܝܐܢܐ ܐܘܪ̈ܚܬܐ ܘܢܣܒܘܢ ܐܟܡܐ ܘܩܘܦܐ.
ܘܡܠܟܘܬܗ ܡܢ ܗܘܐ ܘܦܠܐ ܘܦܠܐ ܐܣܟܡܐ ܘܢܗܘܐ ܠܗ ܐܝܟ ܗܘܐ ܡܠܟܐ
ܐܝܩܪܐ ܢܣܒܝܢ ܡܢ ܟܠ ܝܘܡܐ ܘܢܣܒܝܢ ܡܢ ܝܘܡܐ ܐܣܟܡܐ
ܕܝܢ ܐܣܬܪܝ ܒܫܩܠܬܐ. ܘܟܕ ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܘܬܗ ܥܠܡܐ
ܐܝܟ ܐܚܕܘ ܐܢܘܢ ܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܦܪܣܝܘܬܐ ܘܚܝܠܗ ܐܝܟ ܗܘܐ
ܒܫܘܩܐ ܘܩܝܡܝܢ ܡܢ ܐܠܦܐ ܒܙܝܢܐ ܘܠܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܡܢ
ܦܪ̈ܫܐ. ܘܡܢܝܢܐ ܡܢ ܒܫܘܩܐ ܐܠܦܐ ܘܟܕ ܘܫܒܥܐ ܡܢ
ܦܪ̈ܫܐ ܘܫܘܪܝܐ ܘܟܠܗܘܢ ܘܡܫܠܡܝܢ ܡܢ ܕܗܒܐ ܘܡܬܩܢܝܢ
ܡܢ ܦܘܠܐ ܒܣܝܡܬܐ ܘܢܘܗܪܐ ܘܡܢܗܘܢ ܡܬܚܫܒܝܢ ܒܨܒܝܢ
ܘܗܘܐ ܒܫܩܠܐ ܘܒܝܬ ܢܛܘܪܐ ܘܠܒܝܫ ܐܦܝܐ ܡܢ ܬܪܥܝܢ ܘܒܬܪ
ܡܫܬܠܡܝܢ ܢܘܗܪܝܢ ܘܣܝܦܝܢ. ܘܟܠܗ ܒܝܬܡܠܟܐ ܫܘܪܝܐ
ܘܩܝܡܐ ܘܒܬܪܗ ܘܐܫܬܪܝܬ ܡܢܬܥܒܕܝܢ ܒܬܪܥܐ ܠܡܬܥܒܕܐ
ܡܬܚܫܒܢܘܗܝ ܘܡܘܬܒܐ ܫܘܪܝܐ ܘܐܝܟܢܐ ܘܡܬܝܩܢܝܢ. ܘܡܢܗ
ܘܡܠܟܐ ܐܒܪܗ ܐܝܟ ܒܬܪܬܐ ܕܝܢ ܦܝܠܐ ܘܡܬܢܬܝܢ ܐܣܝܪܘ
ܕܝܢܐ ܘܫܩܠܐ ܘܠܐܝܢ ܒܒܝܬ ܫܝܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܘܡܬܬܩܢܝܢ
ܘܗܘܢܐ ܫܒܝܐ ܘܥܘܠܬܐ ܘܩܢܘܬܐ. ܦܬܐܬܐ ܘܡܬܟܫܪܝܢ ܘܠܦܝܢ
ܠܟܠܗܘܢ ܫܪܘܪܝܢ ܘܡܠܝܢ ܩܠܐ ܘܥܠܘ ܐܝܟ ܫܝܢ ܡܢ ܒܬܪܗ ܘܟܠܐ
ܐܦܝܐ

ܐܦܪܐ ܕܡܠܬܘܒܫܝܢ ܗܘܘ ܘܡܢ ܬܪܥܐ ܟܠܗ ܡܫܒܚܬܐ ܡܫܘܚ ܐܪܟܐ ܕܒܗ ܠܠܒܫܐ ܐܦܘܠܘܡܣܐ ܕܒܘܪܐ ܡܫܬܒܚܝܢ ܐܝܟܐ ܡܢ ܚܕ ܪܒܐ ܫܒܝܢ ܗܘܘ ܘܠܠܒܐ ܐܦܘܠܘܡܣܐ ܐܘܟܡܐ ܘܡܘܬܐ ܡܠܒܫܐ ܡܢ ܪܒܐ ܐܢܫܐ. ܘܟܕ ܟܠܗ ܒܠܦܪܐ ܢܦܩ ܠܒܪܘܒܝܢܣܩܘܣ ܐܘܒܠ ܘܢܫܐ ܘܢܦܩܘ ܟܠ ܡܘܒܫܐ ܦܪܐ ܘܢܦܩܘܗܘܢ ܠܒܝܬ ܡܠܟܐ ܘܪܘܘܟܒܐ ܘܡܒܫܝܢ. ܘܐܒܬܪ ܐܝܟܢܐ ܘܗܘܝܘ ܡܠܟܐ. ܘܐܬܦܪܫ ܠܗܘܢ ܘܐܝܬ ܗܘ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܘܐܝܬ ܟܠܗ ܠܬܪܥܐ ܘܐܬܠܘܗܝ ܗܘ ܡܠܟܐ ܘܢܦܩܘ ܟܠ ܡܘܒܫܐ ܡܢ ܐܬܪܘܗܝ ܒܪܫܒܝܠܐ ܡܒܪܟܐ. ܘܟܕܝܢ ܡܢ ܡܢܬܗ ܘܡܘܒܫܐ ܠܫܡܐ ܫܘܪܐ ܘܩܪܒܐ ܡܬܒܪܟܐ ܘܩܝܛܘܢܐ ܘܡܬܩܪܐ ܐܝܬܝܗܝ ܠܫܡܐ. ܘܡܫܡܫܐ ܒܢܬܗܘܢ ܢܝܫܘܗܝ ܠܬܠܬܐ ܡܢ ܡܒܝܢܐ ܘܬܠܦܝܢ ܡܢ ܫܦܝܪܐ. ܡܢܐܦܪܐ ܘܫܒܐ ܐܚܕܠܐ ܢܩܒܘ ܐܢܫܝܢܐ ܡܬܬܢܝܚܘ ܒܪܫܐ ܘܡܠܟܘ ܠܟܠ ܡܠܟܐ. ܘܟܕ ܟܠܗ ܐܢܫܝܢܐ ܒܪܫܝܘܗܝ ܟܠܟܫܘ ܡܢܗ ܗܠܟܐ ܘܦܪܘ ܠܡܠܦܢܐ ܠܥܒܕܐ ܐܦܪܐ ܐܘܡ ܠܝ. ܐܢܐ ܡܫܬܐܠ ܘܠܐ ܐܒܐ ܐܝܢܫܘܬܗ ܗܘܦܢܐ ܢܫܬܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܘܦܘܩܕܢܐ ܠܐ ܢܩܦܝ. ܗܟܝܠ ܐܘܪܚܐ ܘܠܐ ܒܠܐ ܡܪܘܡܬܐ ܠܢܫܘܬܝ ܠܝ. ܗܘܦܢܐ ܟܕ ܡܠܟܘ ܐܝܢܫܘܬܗܘܢ

ܐܝܟ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܐ ܥܡ̈ܡܐ ܘܡܠܟܘ (*ܡܠܟܘܢ.
ܗܘܘ ܡܠܟܐ ܡܢ ܐܝܡܬܝ ܐܘܦ ܠܗܘܢ ܡܨܪ̈ܝܐ ܘܡܥܠܢܐ.
ܦܫܐ ܐܝܟ ܕܐܬܚܙܝ ܠܡܠܟܐ ܡܢܗܘܢ ܕܚܒܝܫܝܢ ܠܚܠܝ̈ܦܐ
ܗܘܐ. ܘܦܫ ܠܡܠܟܐ ܐܝܟܢܐ ܡܢ ܕܢܣܒ ܘܫܠܝܛܝܢ ܦܠܐ
ܘܦܬܝܚ ܠܚܠܝ̈ܦܐ ܘܢܗܘܐ ܕܗܠܝܢ ܡܠܘ̈ܟܐ ܕܚܢܦ̈ܐ ܘܐܝܟܢܐ
ܢܬܝܕܥ ܡܠ̈ܟܐ ܘܫܢܝܐ ܘܕܐܝܩܪܐ ܘܦܘܠܚܢܐ ܠܟ ܢܬܝܕܥܘܢ ܗܘܘ
ܡܢ ܦܘܠܚܢܐ ܕܐܝܩܪܐ ܫܢܝ̈ܐ. ܘܡܢ ܕܝܢ ܐܬܠܟ ܐܝܟܢܐ ܘܦܘܠܚܢܐ
ܠܐ ܙܟܐ ܘܢܣܒ ܢܦܫܗ ܐܟܠܐ ܘܢܕܡܐ *

---

5. *De Chalipha Hakimo ejusque crudelitate, qua non tantum Christianos atque Judaeos, sed feminas etiam Aegyptias tamdiu vexavit, donec a sua ipsius sorore, callidissima et eadem pessima femina, dolose occisus est.*

Ex eodem Chron. pag. 215 — 224.

ܘܟܕ ܒܫܢܬܐ ܗܘ ܫܢܝܐ ܩܠܝܦܘܬܗ ܕܚܟܝܡ
ܐܬܐ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܐܝܣܛܘܡܠܟ ܡܢ ܦܘܡܐ ܐܬܐ ܕܒܗ
ܡܠܟܝܢ

---

*) Pro ܡܠܟܘܢ contextus postulat ܡܠܟܝܢ. *Nota Kirsch.*

ܩܛܠܝܢ ܕܩܠܝܬܗ ܘܣܢܝܩ ܠܘܬ ܠܟܠܡܐ ܕܒܬܪܐ ܕܡܘܣܪܝܗ.
ܘܦܩܕ ܠܟܠܗܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܘܟܠܗ ܒܡܣܬܟܠܢܐ ܕܟܠܝܐ ܒܟܘܢܝܬܐ
ܘܟܡܝܐ ܕܢܠܒܫܘܢ ܘܐܦ ܟܠܝܐ ܕܢܬܠܘܢ ܥܠ ܨܘܪܝܗܘܢ ܨܠܝܒܐ
ܕܩܝܣܐ ܕܡܬܩܠ ܚܡܫ ܠܝܛܪܝܢ ܘܠܐ ܢܪܟܒܘܢ ܥܠ ܣܘܣܘܬܐ
ܐܠܐ ܥܠ ܦܪܕܐ ܘܚܡܪܐ ܘܢܩܝܡܘܢ ܒܣܘܦ ܟܠ ܡܠܬܐ. ܘܐܦ
ܠܝܗܘܕܝܐ ܦܩܕ ܕܢܬܠܘܢ ܪܝܫܐ ܕܥܓܠܐ ܒܨܘܪܝܗܘܢ. ܐܦܠܐ ܪܟܒܘ
ܐܦܠܐ *) ܣܘܣܘܬܐ ܘܦܪܕܐ ܒܠܚܘܕ ܚܡܪܐ ܘܥܒܕ ܗܘܐ
ܕܢܦܩܘܢ. ܘܥܕ ܕܐܦ ܡܪܟܒܐ ܕܚܡܪܐ ܗܘܐ ܢܦܩ ܩܠܝܠܐ
ܘܐܝܟ ܕܒܗ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܕܢܦܩܘܢ. ܘܥܕ ܢܦܩ ܩܠܝܠ ܩܠܝܠ
ܦܩܕ ܕܢܬܚܪܒܢ ܥܕ̈ܬܐ ܕܒܡܨܪܝܢ ܘܒܫܠܝܡ ܘܒܐܬܪܘܬܐ ܐܚܪ̈ܢܐ.
ܘܐܦ ܦܪܘܩ ܐܦܠܐ ܕܒܬܪܗ ܠܟܠܗ ܕܝܠܗ ܘܐܚܪܒܗ ܕܡܫܠܡܢܐ
ܠܡܫܝܚܝ̈ܐ ܘܒܬܪܗ ܠܗܘܢ ܡܢ ܕܩܘܕܫܐ ܕܟܢܝܫܐ ܕܩܡܝܐ
ܘܡܫܡܫܢܐ.

---

*) *Ferd. Greg. Mayer* pro ܐܦܠܐ legendum esse censet ܐܠܐ, unde vertit: *equis non veherentur*, *s e d mulis asinisve*, cet.*(Beyträge zu einer richtigen Übersetzung der syr. Chronik des Greg. Barhebr. Wien, 1819. pag. 118). Sed servata lectione ܐܦܠܐ, potius ܘ ante ܒܠܚܘܕ redderem *sed*, et sensus erit commodus: *neque veherentur equis*, *neque mulis*, *sed asinis*, cet

ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܘܗܠܐ ܐܬܢܛܠ ܫܪܝܘܗܝ ܗܘܐ ܘܟܕ ܡܢ ܐܢܛܝܘܟܝ. ܘܐܦ ܠܐ ܒܥܘܬܗ ܕܡܠܟܐ ܕܝܘ̈ܢܝܐ ܘܐܬܒܠܝ ܟܢܘܫܬܐ ܠܟܠܗ ܕܥܠܡܐ ܕܡܫܝܚܝܐ. ܘܐܦ ܡܢܗܘܢ ܘܠܐ ܠܐ ܒܥܘܬܗ ܩܘܪܒܢܐ ܘܡܢ ܢܫ̈ܐ ܕܐܢܫܐ ܘܠܐ ܗܘܐ ܟܢܘܫܬܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܘܟܕ ܕܝܢ ܒܟܢܘܫܬܐ ܐܦܝ̈ܐ ܐܚܪܢ̈ܐ ܕܢܗܘܘܢ ܠܒܢܝ̈ܢܐ ܘܕܡܫܝܚܝܐ ܡܢ ܬܡܢ. ܡܢ ܐܬܪܐ ܗܠܝܢ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܦܩܕ ܦܘܩܕܢܐ ܗܢܐ ܗܘ ܕܢܗܘܐ ܠܡܫܝܚܝܐ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܠܒܫܐ ܐܘܟܡܐ ܡܢ ܬܠܝܬܐ ܠܡܫܚܠܦܘ ܘܕܢܣܒܘܢ ܒܐܘܪܚܐ ܘܕܢܬܐ ܒܨܠܝܒܐ ܚܕ ܡܢ ܩܝܣܐ ܘܕܢܗܘܐ ܐܦ ܠܝܗܘ̈ܕܝܐ ܡܢ ܐܝܕܝܗܘܢ ܡܢ ܩܝܣܐ. ܘܟܕ ܡܢܗܘܢ ܡܫܡܠܝܢ ܘܡܢܗܘܢ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܚܐܪܐ ܡܢ ܐܝܩܪܐ ܡܚܘܝܢ ܠܗ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܢܦܠܘ ܒܚܘܣܪܢܐ ܠܟܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܘܐܬܐ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܦܠܚܘܬܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܚܠܦܗ ܡܢ ܐܝܩܪܐ ܐܚܪܢܐ ܘܠܡܫܬܡܠܝܘ ܘܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܚܕܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܘܡܢ ܩܪܝܬܐ ܠܩܕܡܝܬܐ ܕܒܗ ܒܛܠܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܬܢܨܚ ܠܗ ܕܝܢ ܡܫܝܚܝܐ ܠܗܘܢ ܕܐܬܟܢܫܘ ܒܫܘܠܡܗܘܢ. ܘܡܢ ܟܕ ܚܙܐ ܐܝܟ ܕܐܬܢܨܚ ܕܗܘܐ ܡܫܝܚܝܐ. ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܩܘܫܬܐ ܕܥܡ ܐܚܪܢܐ ܘܒܗ ܐܬܡܠܟ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܘܠܐ ܥܒܕ ܐܢܫ ܒܗܘܢ ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܠܫܘܠܡܗܘܢ

ܠܐܠܘܗܘܬܗܘܢ ܢܗܒܘܢ ܗܢܘܢ ܘܟܕܘ ܐܪܦܝܣ ܠܟܪܣܛܝܢܐ ܘܟܢܫ ܫܩܠܘܗܝ ܢܟܣ ܡܢ ܡܐܐ ܘܐܘܦܝ ܡܢܣܝܣܐ ܗܘܢܘܢ ܘܫܪܘ ܗܘܐ ܠܩܢܐ ܘܦܝܪܐ ܗܘܢ ܡܢܘܦܣ ܠܟܢܠܐܗܘܢ. ܘܟܬܒܐ ܐ̄ ܘܥܕܬܐ ܡܢܐ ܠܐܒܕܝܐ ܫܡܥܢ ܕܢ ܗܪܟܐ ܕܢ ܥܡܪܐ ܦܠܐܘܢܐ ܕܢܣܛܘܪܝܐ ܒܫܢܬܐ ܕܪ ܫܦܪܐ ܐܢܫܐ. ܘܟܬܒܐ ܝܐ̄ ܥܕܬܐ ܦܪܘܦ ܕܢ ܩܘܠܒܝܢ ܦܬܘܪܐ ܘܩܘܡܝܐ ܐܚܪ ܠܡܠܟܘܬܐ ܬܠܝܬܝܐ ܘܥܒܘܪܝܢ. ܘܐܣܬܒܪܘ ܦܬܘܪܐ ܦܘܠܚܢܐ ܕܥܕܬܐ ܘܦܘܪܫܢܐ ܘܥܕܬܐ ܘܩܘܪܫܝܢ ܠܗ ܥܕܬܐ ܡܢ (*ܩܘܠܝܒܝܢ. ܗܘܐ ܐܦ ܦܘܠܚܢܐ ܕܟܐ ܩܕܫ ܩܕܫܐ ܥܕܬܐ ܘܥܕܘܩܬܐ ܕܡܬܐ ܘܐܘܪܚ ܠܝܗܘܕܝܐ ܠܟܝܢܬܐ ܕܝܢܐ ܘܗܕܡ ܘܐܦܠܐ ܒܬܝܩܐ ܠܟܬܒܐ ܘܩܡܨܝܠܬܐ ܘܠܐܦܝܢ ܠܥܢܘܬ ܡܩܛܪܐ ܘܠܐܦܝܢ ܦܘܦܝܢ ܗܘܐ ܟܠܗ ܦܢ ܘܢܦܝܢ ܗܘܐ ܘܦܠܚܢ ܘܢܩܘܫܝܬܐ ܘܦܠܚܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܐܘܪܚܝܢ. ܘܟܬܒܐ ܝܙ̄ ܘܥܕܬܐ ܡܢܝܠܐ ܐܢܠܐ ܐܟܬܘܒ ܕܢ ܐܝܣܛܝܠܝ ܬܘܡܝܬܐ ܕܢܣܛܘܪܝܐ ܒܫܢܬܐ ܕܪ ܘܐܦܣܩܘܗ

*) Pro ܒܩܘܠܝܒܝܢ legendum est ܒܩܘܠܝܒܝܢ. *Nota Kirsch.*

ܘܦܩܕܗ ܠܟܢܫܗ ܕܢܦܩܘܢ ܠܥܒܕܐ ܘܢܚܪܒܘܢ ܘܦܬܓܡܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܘܢܦܠܓܘܢ ܘܢܩܨܐ ܠܟܠܗܝܢ ܘܐܬܕܒܪܘܢ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗ
ܠܟܠܗܝܢ. ܘܡܢ ܐܦ ܡܢ ܥܕ̈ܬܐ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܘܩܡ ܒܝܬܐ
ܠܟܢܫܐ ܘܟܕ ܘܐܬܒܢܝ ܩܕܝܫܐ ܘܬܢܝܢܐ ܗܘܐ ܠܗ
ܠܟܢܫܐ ܐܝܟ ܕܬܘܒ ܡܢܗܘܢ ܒܫܢܬܐ ܠܐܠܘܗܝܐ ܗܘܐ
ܗܘܐ ܦܘܠܓܐ ܒܥܠܡܐ. ܘܚܙܝܬܐ ܐܣܦܩܬ ܡܢ ܥܘܬܪܐ
ܡܢ ܕܬܫܡܫܬܐ. ܘܐܬܩܛܠ ܟܠܗ ܘܢܦܠܬ ܒܢܝܢ
ܠܥܠ ܩܕܝܫܐ ܡܬܦܣܝܢ ܠܐ ܡܢ ܦܘܡܐ ܒܪܬܐ
ܘܐܫܬܠܡ ܐܬܩܛܠ ܕܐܬܘܬܐ ܠܒܪܬܐ ܘܒܩܘܠܐ ܕܐܬܚܝܒ
ܐܚܝܕܐ ܘܚܝܠܐ ܕܐܫܬܦܩ ܗܘܬ ܢܝܫܬܐ ܠܒܢܝܢܐ.
ܘܠܐ ܦܝܠܐ ܗܘܐ ܦܠܛܐ ܫܪܝܬܐ ܒܬܪܐ ܘܒܝܬܐ ܒܝܬܐ
ܘܥܕܡܐ ܠܐܦܬܐ ܘܡܢ ܠܐ ܘܡܛܠ ܐܢܫܐ ܘܦܝܐ.
ܘܟܠܗܝܢ ܘܫܠܝܐ ܫܪܝܪ ܗܘܐ ܠܗ ܐܝܟ ܡܢ ܐܦܝܐ.
ܘܫܦܠ ܠܗ ܘܩܛܝܢ ܕܡ ܫܪܟܐ ܟܠܗܘܢ ܘܡܢܘܢ ܘܠܐ
ܬܬܢܝܚ ܐܝܠܐ ܡܠܘܟ ܠܟܕ ܡܢ ܐܦܝܐ ܐܠܐ ܡܢ ܐܦܝܐ
ܐܘ ܡܢ ܟܠܐ ܐܘ ܡܢ ܐܪܥܐ ܬܘܒ. ܘܠܐ ܠܩܛܝܢܐ ܘܠܐ
ܐܦ ܢܫܘܢ ܦܘܡܐ ܢܦܠܐ ܗܘ. ܘܟܠܡܕܡ ܡܢ ܗܘܝܐ

ܫܘܐ

ܦܫܛ ܟܕ ܗܘ ܕܦܠܚ ܗܘܐ ܦܪܢܣܘܬܗܘܢ ܕܡܨܪܝܬܐ. ܘܡܦܩܢܐ ܫܒܩ ܠܗ ܢܦܩ ܫܒܠܐ ܕܦܩܦܩܬܐ ܘܢܟܪܝ ܗܘܐ ܒܫܢܬܐ ܘܡܫܬܠܡܢ ܐܘܗܝ ܢܦܩ ܘܦܠܓܢ ܗܘܘ ܠܗ ܕܐܬܐ ܐܝܟܢ ܦܬܓܡܐ ܢܦܩ ܘܐܒܕܢܐ ܕܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ ܒܡܠܟܘܬܐ. ܘܗܘ ܡܫܩܪ ܗܘܐ ܐܘܪܚܬܐ ܟܠܗ ܐܦܟܪܝܣܛܝܢܐ ܒܡܠܬܐ ܕܢܘܢ ܗܘ ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܐܘ ܕܡܫܐ ܘܐܢܫ ܗܘܐ ܠܗ ܐܝܟ ܠܐ ܡܫܝܚܐ ܠܫܡܐ ܐܢܬܗ ܠܗܘܢ ܐܘ ܢܦܬܗ ܐܘ ܒܪܬܗ ܘܡܫܒܚܢ ܗܘܘ ܠܗ. ܘܟܕ ܡܢܗ ܗܘܐ ܐܝܢ ܢܦܫ ܘܡܢ ܚܕܐ ܒܝܬܐܘܗܝ ܢܗܘܐ ܦܩܕ ܡܫܬܠܛ ܗܘܐ ܠܗܝܢ. ܘܡܢ ܗܪܟܐ ܐܬܪܘܡܡ ܡܨܪܝܬܐ ܐܬܟܪܙܘ ܐܦܝܣܩܦܝܢ ܘܒܝܬܐ ܕܫܒܬܗ ܢܦܩܢ ܡܢ ܕܡܪܝܡ ܟܠܠ ܕܝܪܐ ܘܟܠ ܢܦܫ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܟܠܗܘܢ ܟܪܘܒܝܢܐ ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܦܩܕܐ ܒܬܪܗ ܢܦܩܘ ܡܒܥܘܬܐ ܐܘܪܚܐ ܠܐܣܛܪܛܝܓܘܣ ܘܟܠ ܢܦܩ ܦܫܝܛܬܐ ܐܘܡܬܐ ܡܣܬܟܠ ܡܢ ܐܢܫܐ ܘܡܬܬܢܐ ܘܐܢܩܘܬܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܦܬܟܪ ܡܢ ܟܢܫܐ ܘܡܢܟܘܬܐ ܟܕ ܟܠܗ ܠܗܘܢ ܡܢ

ܕܐܬ

ܘܐܝܟ ܠܗܘܢ ܕܫܠܛܐ ܐܘ (*ܘܡܕܒܪܢܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܘ ܕܬܚܒܠܝܢ.
ܘܡܝܬܝܢ ܕܡܢ ܠܒܝܬܗܘܢ ܘܐܚܕܝܢ ܠܒܢܐ ܘܡܩܡܐ ܘܡܡܘܬܝܢ ܠܗܠܝܢ
ܟܠܗܝܢ ܘܬܠܒܫܢ ܐܢܬܬܐ ܬܦܩܢܗ ܘܬܬܟܒܢ ܘܬܬܟܒܢ
ܒܚܠܡܐ ܗܘ ܕܠܝܬ ܐܢܫ ܐܘ ܕܡܢܗ ܐܢܐ ܒܫܦܝܪܘܬܐ
ܬܘܒܝܠܝܢ ܒܟܠܗ ܘܟܠܗ (**ܒܪܒܗ ܬܫܬܟܚܢ ܘܫܟܚܢ. ܐܝܟ
ܕܬܗܘܝܢ ܐܢܬܬܐ ܐܘ ܬܐܪܠܢ ܠܟܠܗܝܢ ܐܢܐ ܗܘ ܐܝܟ ܗܘܘܟܠܗ
ܟܠܗ ܒܫܢܐ ܕܐܬܦܓܠ. ܘܒܗܘܢ ܦܪܠܐ ܕܐܝܬܠܗ ܡܢܠ
ܐܡܝܗ ܕܡܢܝܢ ܠܢܦܫ ܒܚܢܐ ܦܪܩܝ ܡܢ ܒܢܝܫܬܐ ܘܢܟܝܠܐ
ܟܢ ܗܟܝܠ ܟܠܝܬܗ ܘܡܠܐܟܝܢ ܟܠܗܝܢ ܦܬܓܡܝܢ ܠܐܘܒܠܐ ܗܘܐ
ܘܗܟܝܠ ܐܢܫܐ ܡܢ ܠܟܠܗܝܢ ܠܐܘܒܠܐ ܘܡܢ ܢܦܫܗܝܢ ܠܐܘܒܠܐ
ܘܬܘܒ ܠܢܛܪܐ ܕܗܢܝܢܐ ܘܡܫܬܘܬ ܒܗܘܢ ܐܝܟ ܕܡܠܝܟܝܢ ܕܢ
ܡܪܐܝܗ

---

*) Quamvis, si ܘܡܕܒܪܢܐ retineatur, sensus non omnino contemnendus eliciatur, tamen ob antecedens ܐܘ et sequentia ܐܚܪܢܐ et ܡܕܒܪܢܐ rectius ܕܡܕܒܪܢܐ legemus. *Nota Kirsch.*

**) ܒܪܒܗ emendo ܒܗ ܡܢ. Opera sua feminae porrigebant ܒܫܦܝܪܘܬܐ et ܒܗ ܡܢ ܒܗ *eadem* pretium illorum accipiebant. *Nota Kirsch.*

ܥܕ̈ܬܐ ܦܠܛܝܬܐ ܕܒܡܨܪܝܢ ܘܒܫܐܡ ܐܝܟ ܘܟܠ ܢܨܚܢܬܗܘܢ ܥܡ ܐܚܪ̈ܢܝܬܐ ܕܗܘ̈ܝ ܒܐܘܪܫܠܡ ܘܥܕܬܐ ܕܩܝܡܬܐ ܘܠܐ ܫܒܩ. ܫܠܝܛܘܬܐ ܕܒܥܠܕܒܒܝܗܘܢ ܐܦܠܐ ܐܢܫܐ ܗܘܐ ܡܢ ܕܚܠܬܐ ܘܗܦܟܬܐ ܕܪ̈ܫܝܗܘܢ. ܘܟܬܒ ܠܘ ܠܚܟܝܡ ܟܕ ܪܘܝܐ ܗܘ ܡܢ ܚܡܪܐ ܦܠܛܝܬܐ ܕܡܨܪܝܢ ܦܩܕ ܕܟܠܗܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܢܫܩܘܢ ܟܕ ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܢܫܒܩܘܢ ܘܠܐ ܠܒܢܝܐ ܘܟܬܒܐ ܠܦܘ ܫܡܥܘܢ ܫܡܝܬܐ ܘܢܫܒܘܢ ܒܢܝܬܐ ܐܟܠܐ ܘܡܫܬܝܐ. ܘܟܬܒ ܠܗ ܕܢܫܬܝܢ ܟܕ ܥܠܘܢܝܐ ܦܪܬܐ ܗܘܐ ܡܢ ܢܘܟܪ̈ܝܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܢܨܪ̈ܝܐ ܩܛܠܘܗܝ ܣܓܝ̈ܐܬܐ ܘܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܒܢܝܬܗܘܢ ܡܠܟ̈ܝܢ ܗܘܐ ܐܢܫܝܢ ܙܒ̈ܢܐ ܡܢܗܘܢ ܘܟܠܟܝܢ ܗܘܐ ܐܦ̈ܝܐ (*ܙܢ̈ܝܐ ܘܡܚܪ̈ܒܐ ܘܡܣܝ̈ܒܐ ܠܗ ܘܠܒܢ̈ܝ ܩܠܝܬܗ ܘܢܠܟܝܢ ܘܡܬܚܫܚܝܢ ܠܗ ܒܟܠܟܠܝܐ ܟܕ ܦܬܚ ܗܘܐ ܘܢܣܝܢ ܗܘܐ. ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܐܦܠܐ ܒܟܠܗ ܘܦܘܠܘܣ ܕܐܝܠܬܐ ܐܦܘܠܘܣ

*) Voci ܙܢ̈ܝܐ praemittendum videtur ܘ; alias enim ܙܢ̈ܝܐ ܘܡܚܪ̈ܒܐ ܘܡܣܝ̈ܒܐ adjectiva essent, qualia tamen non sunt. *Nota Kirsch.*

ܘܐܬܩܛܠ ܐܚܘܗ̇ ܘܒܥܠܗ̇ ܕܒܪܬܗ ܐܡܝܪܐ ܘܐܫܬܦܩܘܗ
ܒܠܠܝܐ ܚܕܐ ܡܢ ܐܘܪ̈ܚܬܐ ܐܦܝܐ ܘܒܬܪ ܗܘܐ ܢܚܬܘܒܗ
ܘܩܛܠܘܗ ܒܚܪ̈ܒܐ ܘܡܢ ܬܪܥܡܐ ܢܦܩܬ ܘܡܢ ܫܢܐ ܘܝܘܡܗ
ܐܬܢܟܠ ܘܡܢ ܚܟܡܐ ܕܒܚܪܗ ܕܢܗܘܦܟܘܢܗ ܒܡܠܟܘܬܐ
ܘܡܢ ܩܪܒܗ ܘܢܣܒܘܗ ܕܚܠܝܦܘܬܐ ܐܘܚܕܗܘܢ ܘܢܨܒܘܢ ܠܗ
ܐܠܗܝܐ ܘܒܐܝܕܗ ܘܡܢ ܟܠܢܫܗ ܘܐܡܪܗ ܐܬܟܢܫ ܒܗ ܩܘܪܝܐ
ܘܩܛܠܐ ܩܕܡܝܬܐ ܡܨܪܝܐ ܢܠܝܗ ܒܡܠܟܘܬܐ ܘܡܢ ܩܘܪܝܫ
ܐܝܟܢܘܬܗ ܟܘܠܗ ܗܘܐ ܐܬܢܟܠ ܘܡܢ ܚܟܡܬܗܘܢ
ܘܢܫܠܚܘܢ ܫܠܡܐ ܘܢܫܠܡܘܢ ܠܟܠ ܡܨܪܝܐ ܘܩܪܝܘ ܒܫܡܗ
ܘܝܗܒܘܢ ܠܗܘܢ ܟܠܗ ܘܗܘܝܘܢ ܢܗܘܐ ܒܩܘܒܠܐ ܘܐܬܐܡܪ̈ܝܢ
ܡܨܪ̈ܝܐ ܘܡܠܟܐ ܒܥܝܪܐ ܠܟܠܗ ܢܫܡܥ ܘܩܘܪܝܐ ܐܬܢܟܠܘ
ܡܢ ܠܘܬܗܘܢ ܡܪܝܐ. ܘܡܢ ܢܚܬ ܡܚܝܠܐ ܩܘܪܝܐ ܗܘ ܢܦܝܫ
ܠܘܬ ܢܦܠܗ ܘܡܨܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܡܨܪ̈ܝܐ ܘܡܢܗܝܢ
ܒܗ ܕܟܠ ܡܪܝܐ ܦܠܚܐ ܐܝܟ ܠܗܘܢ ܘܗܘܠܝܢ.
ܗܝ ܕܝܢ ܟܕ ܒܥܒܪܐ ܘܡܫܘܪܐ ܦܘܢܠ ܡܚܝܠܐ ܢܒܐܠܗ
ܘܩܪܢܐ ܐܬܢܢ ܕܟܠ ܢܦܫ ܢܦܠܐ ܡܨܪܝܢ ܘܢܦܩ ܠܘܬܗ
ܠܡܨܪܝܢ ܒܡܠܟܘܬܗ ܘܟܠ ܩܘܪܝܫ ܘܒܢܝܢ ܡܢ
ܠܡܠܟܘܬܐ

ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܐܠܨ ܠܡܠܒܫ ܘܐܝܟ ܡܢ ܦܘܪܥܢܐ ܗܘ ܘܐܦ
ܒܥܠܡܐ ܗܘܐ ܡܢ ܢܨܚܢܐ ܗܘ ܐܣܛܠܝܬܗ ܘܠܐ ܢܬܚܠܦ
ܐܢܫܐ ܕܢܬܐ ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ ܣܓܝ ܐܝܟ ܡܢܗܘܢ ܕܟܬܒܝܢ ܗܘܘ ܐܟܘܬ
ܡܠܟܐ ܘܡܠܟܘ ܘܟܠܗ ܟܝܢܗ ܟܠܐ ܕܒܝܫܐ ܘܪܕܐ ܘܐܢܫܐ
ܠܗܘܢ ܐܦܢܐ ܕܢܫܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܒܟܘܪܐ ܐܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܡܢܐ
ܐܟܠ ܠܗ ܕܢܫܐ ܗܘܐ ܟܕ ܡܢ ܩܘܠܐ ܕܪܓܠܐ (*ܒܢܝܢܝܬܐ
ܘܒܗܪܐ ܟܕ ܓܒܪܐ ܠܐ ܡܢܐ ܐܝܟ ܕܫܬܘܬܗܘܢ ܒܟܪܘܗܐ
ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܟܠ ܗܘܡܢܝܘܬܐ ܢܗܘܐ ܐܠܐ ܟܠ ܘܐܝܟ ܕܗܘܐ ܠܗܘܐ
ܠܗ ܟܪܝܐ ܘܡܠܟܐ ܐܟܘܬ ܘܐܢܫ ܢܬܒ ܟܠܗ ܒܟܘܪܗܢܐ
ܡܛܠ ܦܘܪܥܢܐ ܘܡܠܟܐ ܘܠܐ ܢܫܬܘܩ ܘܐܝܟ ܠܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܗ
ܐܝܟ ܡܠܟܘܬܐ ܡܫܪܝܐ. ܘܟܕ ܦܩܕܗ ܠܗܘܢ ܐܬܬܒܥ
ܘܩܛܠ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܒܟܠ ܐܝܟܢܐ ܕܒܫܘܠܛܢܗ ܐܪܡܝܐ.
ܗܘ

---

*) ܒܢܝܢܝܬܐ quomodo punctari deberet, multum haesitavi. Nam quamquam sensus satis apertus est; id tamen ambiguum erat, utrum ܒܢܝܢܝܬܐ a ܒܝܢܬ *inter*, an a ܒܢܐ *aedificavit* derivandum esset. Feliciter, dum haec scribere parabam, incidit in mentem, nihil amplius difficultatis relinqui, si ܒܢܝܢܝܬܐ corrigamus in ܟܝܢܝܬܐ *naturalis. Nota* [illegible]*sch.*

ܗܘܘ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܕܐܝܟ ܒܥܠܕܒܒܐ ܩܛܠ ܠܟܠܗܘܢ. ܟܠܐ ܦܪܫ ܕܢܫܐ ܡܢ ܒܒܬܝܐ ܠܡܦܩܘ ܠܫܘܩܐ ܘܒܥܝܠ ܢܘܪܐ ܕܢܗܘܐ ܒܠܝܠܐ ܕܒܫܘܩܐ ܡܢ ܐܝܟ ܠܟܠܗܘܢ ܩܝܡܝܢ ܘܬܘܠܕܐ ܐܘ ܕܢܗܘܐ ܩܝܡܝܢ ܟܠܗ ܘܩܛܠܐ ܗܘ ܠܦܘܠܝܛܐ ܩܘܕܡܐ ܐܢܬܬܐ ܚܕܐ ܟܕ ܡܢܐ ܕܝܠܗ ܦܘܠܝܛ ܡܢ ܕܡܐ ܕܒܝܬܐ ܟܬܒܐ ܐܘܚܕܢܐ ܘܒܬܪܟܢ ܠܗ ܠܒܢܝ ܡܢ ܕܡܝܐ ܕܐܠܗܐ ܡܢܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܘܩܛܠܗܘܢ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܠܒܢܝܐ ܗܘ ܡܢ ܕܟܠ ܐܢܫ ܒܚܟܡܬܐ ܫܦܝܪܐ ܘܡܛܠ ܠܘܩܒܠܐ ܘܗܘܐ ܦܘܩܕܢܐ ܠܐ ܢܦܩܘ ܡܢ ܐܦ ܐܢܬܬܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ. ܘܦܩܕ ܕܢܫܐ ܠܐ ܢܦܩܢ. ܘܗܘܐ ܢܫܐ ܠܟܐܝܢܐ ܡܢ ܒܝܬܐ ܕܠܐ ܠܡܚܙܐ ܠܚܘܫܒܐ ܡܢ ܐܚܪܢܐ ܘܠܡܐ ܕܗܘܘ ܡܬܐ ܡܬܟܠܡܝܢ ܒܝܡܐ ܘܦܠܚܐ ܡܢ ܐܝܟ ܐܪܥܐ. ܘܦܩܕ ܕܢܬܩܛܠܘܢ ܟܠܒܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܠܡܫܒܩ ܠܫܡܫܐ ܘܠܝܠܝܐ ܘܡܢܗܘܢ ܠܗ ܕܐܝܟ ܠܡܠܟܐ ܘܒܥܝܢܐ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ ܒܫܡܝܐ ܘܗܘܐ ܕܐܝܟ ܐܠܗܐ ܘܠܡܣܓܕ ܠܗ ܟܠ ܐܢܫ ܡܢ ܕܗܘܐ

ܒܚܘܒܐ

ܫܪܝ ܡܢܗ ܩܠܝܠ ܗܢܐ ܡܬܩܛܠܝܢ ܡܕܝܢܝܐ. ܟܠܗܘܢ ܕܝܢ
ܘܐܬܩܛܠܘ ܟܕ ܚܙܘ ܗܕܐ ܕܚܢܐ ܘܩܪܐ ܟܕ ܘ(*ܢܚܬܘ
*) ܫܡܥ ܟܪܝܐ ܕܐܠܗܐ ܘܐܬܬܢܝܚ ܠܚܪܝܐ ܘܥܒܕܐ
ܘܠܐܢܫܐ ܘܚܝܐ ܘܡܢܗ ܟܕ ܐܬܬܢܝܚ ܘܡܬܬܢܝܚ ܘܢܚܬ
ܠܡܨܪܝܢ. ܘܟܕ ܐܬܚܙܝܘ ܟܠܗܘܢ ܘܐܬܬܚܝܕܘ ܡܢ ܐܝܟ ܢܦܫܗ ܠܘܬܗ
ܘܡܛܐ ܕܐܬܚܙܝܘ ܠܗ ܡܬܟܢܫܝܢ ܘܩܪܐ ܐܢܘܢ ܟܠܗܘܢ ܐܚܐ
ܘܐܡܪ ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܗ ܐܝܟ ܕܒܟܠܗ ܚܝܠܐ ܡܠܟܐ
ܘܢܦܩܘܢ ܠܚܝܠܐ ܡܢ ܛܒ ܟܕ ܠܐ ܢܦܩܘܢ ܠܥܡܡܐ ܘܡܢ ܝܘܡܐ
ܛܒ ܦܩܕ ܢܘܟܪܝܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܘܕܝܠܐ ܘܢܚܪܘܒ ܗܘܐ
ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܠܐ ܢܦܩܘܢ ܘܟܠܗ ܦܢܝܬܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ
ܦܩܕ ܕܬܠܐ ܐܝܟ ܠܡܕܝܢܬܐ ܢܚܢܢ ܘܐܬܬܠܝܒ ܠܢܦܫܐ
ܡܗܝܡܢܐ ܟܕ ܡܫܬܕܪܝܢ ܘܕܚܝܩܝܢ ܘܡܠܟܝܐ ܦܠܚܐ
ܢܟܠܬܐ ܐܡܬܐ ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܦܠܚܐ ܟܪܗ ܘܐܬܬܣܝܡ ܥܠ ܗܕܐ
ܦܩܕܗ.

---

*) Quamvis ܢܚܬܘ de Chalipha et puero, ejus ministro, intelligi posset, veri tamen simillimum est, a librario, oculis aberrante, literam ܘ, quae verbo ܫܡܥ apponenda fuisset, ad ܢܚܬܘ translatam esse. *Nota Kirsch.*

ܘܒܗ ܙܒܢܐ ܘܚܟܝܡ ܒܪ ܥܙܝܙ ܕܒܡܨܪܝܢ ܗܘܐ ܫܪܝ
ܐܠܗܘܬܐ ܐܒܥܝ ܘܗܘ ܢܣܒ ܡܢ ܐܢܫܐ ܠܡܣܓܕܘܢ ܡܫܝܚܝܐ
ܐܪܡܠܬ ܒܗ ܩܕܝܫܐ ܘܣܚܦܘ. ܘܒܗܘܢ ܕܟܢܘܫܬܐ ܕܝܗܘܕܝܐ
ܠܟܢܫܐ ܘܐܦܩܘܢ ܐܦܢ ܟܠܗ ܐܢܫܐ ܗܘ ܕܡܢܘܬܐ ܟܬܝܒ ܐܝܟܢܐ
ܡܟܠ ܬܘܒ ܟܢܫܐ ܗܘܝܢ ܘܡܫܟܢܘܗܝ ܠܟܢܫܬܗ ܘܡܟܢܘ
ܠܗܘܢ ܐܘܪܚܐ ܘܡܢܘܚܐ ܡܫܡܗܝܢܬܐ ܐܝܟ ܠܐܝܠܝܢ ܕܠܘܬܗܘܢ
ܡܢ ܟܢܫܐ ܘܩܪܘ ܘܩܒܠ ܐܢܘܢ ܘܐܢܫܒܘ ܟܠ ܡܢ ܕܗܘܢ
ܡܫܟܢܘܗܝ ܘܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܟܘܠܗܘܢ ܕܝܘܡܗܘܢ. ܘܐܝܟ ܗܘܐ
ܘܟܢܫܐ ܘܝܗܘܕܝܐ ܕܥܡܗ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘ ܕܒܥܒܪܝܬܐ ܘܐܘܟܝܬ
ܬܘܒܘ ܘܙܒܢܐ ܗܘܐ ܠܚܟܡܬܗ ܘܐܬܚܫܒ ܠܘܬܗ ܘܐܦ
ܚܕܝܐ ܕܟܢܫܐ ܗܘܝܢ ܘܡܢܐ ܘܡܫܟܢܘ ܘܒܢܘܗܝ ܠܐ ܡܫܬܟܚܝܢ
ܐܦܢ ܡܫܬܟܚܢܐ ܒܝܫ ܟܢܘܫ ܘܡܢ ܐܫܬܐ ܐܝܟ ܐܘܗܝܬ
ܡܢ ܩܠܠ ܒܢܘܢ ܘܐܚܪܬ ܟܢܘܫܐ ܘܡܟܢܬܐ ܗܘ ܡܫܟܢܐ
ܢܦܫܗ ܘܠܐ ܘܢܦܠ. ܡܫܬܟܠ ܘܗܘܢܐ ܐܫܬܟܚ ܦܬܓܡ
ܘܢܬܒܥܘܢ ܦܘܩܕܢܐ ܐܚܪܢܐ ܘܠܡܫܪܐ ܘܐܫܬܡܥ ܟܠܗ ܦܬܝ
ܗܘܐ ܘܡܢܐ ܘܠܡܐ ܦܬܓܡ ܢܦܩܘܢ. ܐܦ ܐܢܐ ܡܫܝܚܝܐ
ܦܬܓܡ ܡܢ ܢܩܫܬܐ ܡܫܟܚܐ ܗܘ ܒܡܨܪܝܢ ܡܢܗ ܗܘܝܬ
ܘܒܢܝܢܐ

ܘܒܫܢܬܐ ܗܕܐ ܦܩܕ ܗܘܐ ܢܬܚܪܒܐ ܥܕܬܐ ܕܩܝܡܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ
ܕܒܗ ܡܥܪܬܐ ܕܡܪܢ ܐܝܟ ܕܟܠܗܘܢ ܡܢ ܗܘܘ ܥܡܡܐ
ܡܫܝܚܝܐ ܕܡܬܟܢܫܝܢ ܠܘܬܗ ܘܥܢܐ ܡܢܗ. ܘܡܢ ܐܬܪܐ ܕܚܝܠܐ
ܦܓܥܬ ܒܗܘܢ ܗܝ ܕܢܬܚܒܠܘܢ ܟܢܫܐ ܗܘܐ ܗܘ ܢܚܒܠܐ
ܦܠܚܘܗܝ ܒܫܢܬܐ ܗܘ ܗܝ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܢܚܬܘܢ ܗܘ
ܢܚܬܘܢ ܘܥܢܐ ܒܝܬܗ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܢܒܝܐ. ܘܗܘܐ ܐܝܟ ܗܘܐ
ܕܒܗ ܐܝܬܝ ܕܬܪܥܝ ܗܘܐ ܠܒܝܬܗ ܘܐܡܪ ܥܠܡܐ ܟܠܗ
ܟܢܫܘܬܐ ܘܥܒܕܐ ܥܠܡܐ ܟܠܗ ܐܘ ܕܡܫܬܟܚ ܘܡܬܪܥܐ ܘܡܬܬܠܦ
ܘܡܬܚܒܠܢ ܡܢ ܠܥܠܝܐ ܗܘܐ ܒܗܘܢ. ܘܟܠܗܘܢ ܡܢ ܦܓܪ
ܦܘܪܩܢܗܘܢ ܗܘܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ܠܡܥܒܕܗ ܘܟܠ ܠܒܝܬ
ܫܘܒܚܗܘܢ ܡܢܗ ܠܒܝܬܐ ܐܬܠܝܬܐ ܒܦܘܠܚܢܐ ܘܒܢܝܗ
ܘܒܪܟܬܗ ܕܐܡܪ ܠܟܠܗܘܢ ܫܘܒܚܐ ܐܝܠܝܢ ܘܡܬܦܩܝܢ ܠܒܪܝܐ
ܠܒܪܐ ܡܢܗܘܢ ܘܠܐ ܡܫܝܚܐ ܦܘܠܚܢܐ ܒܗ ܘܡܬܚܒܠ ܗܘ ܘܡܬܚܒܠ
ܘܡܬܚܒܠܐ ܒܥܘܬܐ. ܒܫܢܬܐ ܐܚܪܬܐ ܡܬܠܝܘ ܗܘܐ ܐܬܟܢܫܘ
ܢܫܐ ܟܢ ܗܢܐܐ ܒܥܘܬܐ ܕܐܬܩܪܝܘ ܠܡܫܝܚܝܐ ܒܟܠܗܘܢ ܘܗܘܝܐ
ܫܠܐ ܢܚܒܠܐ ܦܠܚܘܗܝ ܘܡܬܦܩܝܢ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܝܠܝܢ ܗܘܝܐ
ܒܥܘܬܐ ܢܚܬܘ ܒܢܬܐ ܢܚܬܘܢ ܒܟܠܐ ܡܢܗ ܡܬܚܒܠܢܐ
ܠܡܫܠܡܐ

ܠܡܠܟܐ ܡܨܪܝܐ ܘܐܦܢܝ ܗܘ ܘܦܩܕ ܐܘܒܕܗ ܠܟܠܗ ܡܕܝܪܗ ܫܦܝܪ ܘܐܫܬܠܛܘܝ ܒܗ ܡܗܘܠܟܬܐ ܩܛܝܠܬܐ ܕܢܫܬܒܩ ܐܦ ܗܘ ܡܢܗ ܘܐܦܢ. ܡܢ ܢܦܩ ܗܘ ܟܕ ܗܘܠܟܐ ܡܢܗ ܒܟܠܟܘܬܗ ܐܦܢܐ ܘܐܬܝܗܒܘܗܝ ܡܢܗ ܘܫܘܠܛܐ ܩܛܝܠܬܐ ܘܢܣܒ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܝܢ ܠܘܩܒܠ ܘܐܬܒܕܩܘ ܘܐܬܕܒܪ ܘܐܬܡܢܝܘ ܠܡܠܟܐ ܒܥܘܒܕܗ ܘܐܦܢ ܠܗܘ ܐܢܫܝܢ ܗܘܬ ܡܬܠܟܕܢܝܬܐ ܟܠܟܘܢ ܡܢܗ ܢܬܠܘܢ ܕܝܠܗ ܡܢ ܕܝܢ ܡܘܕܝܢ ܠܡܕܝܢܬܗ. ܘܐܦܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܗܘ ܦܩܕܐ ܘܟܠܟܘܬܐ ܐܬܚܙܝ ܡܢܗܝܢܬܐ ܘܡܢܗ ܢܦܩܘ ܘܢܫܬܠܛܘܢ ܗܢܘ ܕܒܟܠܗܘܢ ܘܐܬܟܪܗ ܡܢܗ ܘܠܐ ܡܫܬܠܛܝܢ ܒܢܝܐ ܦܠܓܐ ܘܗܢܐ ܗܠܝܢ ܠܗܘ ܗܘ ܘܐܬܦܪܫ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܗܘܢܐ ܒܗܘܢ ܡܢܗ ܗܘܬ ܦܠܓܐ ܒܪܘܚܐ ܠܟܠܝܘܬܐ ܡܢ ܠܗ ܐܬܦܠܓܘ ܐܦܪܐ ܘܒܢܘ ܫܦܝܪ ܘܠܗ ܐܦܢܝ ܠܘܩܒ ܒܪܘܚܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܡܢ ܒܫܘܠܛܢܗ ܘܢܬܒܥܘܢ ܠܗ ܒܗܝܢ ܘܢܫܬܠܛ ܐܠܐ ܒܗ ܘܠܐ ܡܢܗܘܢܐ ܘܐܬܚܙܝ ܒܗܘܢ ܫܦܝܪ ܚܝܪܐ ܘܐܣܬܦܩܘܗܝ ܒܩܛܠܬܐ ܡܬܠܟܘܗ ܟܠܗ ܩܛܠܐ ܘܡܢܐ ܗܘܐ ܡܠܟ ܗܘܢܐ ܦܠܓܐ ܚܝܪܐ ܘܡܢܗ ܢܬܒܥܘܢ ܠܗ ܒܗ ܐܬܗܘܘܗܝ ܡܠܟ

ܡܠܟ ܒܡܨܪܝܢ ܚܟܝܡ ܡܢ ܟܠܗ ܕܟܠܗܘܢ ܡܫܝܚܝܐ ܛܒ ܘܪܕܦܗܘܢ ܘܦܩܕ ܕܢܣܬܚܦܢ ܐܝܟ ܦܬܓܡܐ ܥܕܬܐ ܟܠܗܝܢ ܕܐܝܓܘܦܛܘܣ ܘܟܠܗܝܢ ܗܘܐ ܠܘܬ ܒܟܠ ܗܢܐ ܠܥܠܡܐ ܕܟܠܗܝܢ ܥܡ ܝܗܘܕܝܐ ܕܡܚܠܝܐ ܡܥܡܪܝܬܐ ܘܐܒܕܢܐ ܕܡܟܣܘܬܐ ܡܙܒܢ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܟܠܗ ܘܡܚܫܒܢ ܕܢܦܩܐ ܡܢ ܒܬܐ ܡܚܙܐ ܗܘܐ ܚܙܝܐ ܘܐܦܠܐ ܟܘܫܠ ܐܘܟܦܬܐ ܘܡܚܫܒ ܕܡܫܒܚܐ. ܘܟܘܫܠ ܠܡ ܕܡܫܬܐ ܠܘܬ ܟܠ ܟܢܘܫܬܗ ܘܢܫ ܦܓܪܗܘܢ ܠܒܪܐ ܕܪܕܘ ܡܕܒܚ ܨܘܪܬܐ ܘܩܘܪܒܢܐ ܘܡܢ ܐܬܦܘܢ ܒܗ ܟܠܒܪܐ ܡܢܐ ܐܘܟܦܐ ܚܝܒܝܢ ܫܠܝܐ ܠܝܒܫܬܐ ܚܕ ܕܡܫܗ ܟܘܪܒܢ ܘܒܗ ܗܘܐ ܚܕ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܪܚܡܝܐ ܡܢ ܐܝܟ ܠܟܠܗܘܢ ܡܢܝܢ ܦܩܕ ܢܦܫ ܟܠܗ ܐܝܢܝܐ ܕܪܚܡܐ ܚܕ ܢܦܠܘܢ ܟܠܗ (*ܐܘܣܐ ܘܡܫܝܚܝ ܒܝܬ ܐܘܟܦܐ ܢܟܣܐ ܕܐܬܐ ܟܠܗ ܡܫܝܚܝ ܘܐܡܪ ܒܗ ܡܢܐ ܘܝܗܒ ܡܫܪܝܬܐ ܟܠ ܕܡܢܐ ܐܝܟ ܡܢ ܒܢܝܢܐ ܘܡܫܝܚܝ ܚܝܒ ܘܢܣܒܬܐ ܐܢܐ ܡܚܠܦܢܐ ܕܟܠܬ ܗܡܝܢܘܬܐ ܡܢܐ ܐܢܐ ܠܟܡܢ ܟܠܗܘܢ ܘܒܪܟ

*) Pro ܐܘܣܐ legendum videtur ܚܣܐ. *Nota Kirsch.*

ܘܗܘܐ ܐܝܟ ܠܡܫܬܪܝܘ ܙܒܢܐ ܘܐܝܠܝܢ ܕܗܪܝܘܬܐ ܐܘ ܠܗܝܡܢܘܬܗܘܢ
ܟܠܗܘܢ ܕܨܒܘ ܘܬܗܦܟܘܢ ܢܦܫܗܘܢ ܘܐܬܪܟܘܢ ܥܡܗ ܠܬܘܪܐ
ܐܘ ܠܠܟܘܢ ܠܗ ܕܐܝܟܠܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܠܠܟܐ ܥܡܗ ܘܠܟܐ
ܡܠܟܐ ܕܗܟܢܐ. ܘܐܬܚܙܝ ܐܡܪ ܕܠܗܘܪ ܥܡ ܠܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܠܐ
ܕܢܦܩܘܢ ܐܝܟ ܠܬܘܪܐ ܕܐܡܪ ܐܝܬ ܗܘ ܠܟܠ ܙܒܢܐ ܐܢܫ
ܡܘܟܐ ܕܢܫܬܐ ܠܗ ܠܬܘܪܢܗܘܢ ܘܐ ܡܢܬܐ ܥܡ ܠܬܘܪܐ
ܢܦܫܗܘܢ. ܘܟܕ ܗܘ ܫܒܩ ܠܗ ܥܡ ܦܬܓܡܐ ܕܢܝܫܐ ܘܡܠܐ
ܠܡܫܠܡ ܘܡܢܐ ܫܒܩܗܘܢ ܒܗ ܠܦܩܘܕܐ ܫܪܝܘ ܕܠܬܘܪܐ
ܠܐ ܡܢܩܦܢܐ ܘܗܟܢܐ ܕܫܪܝܘ ܥܡܗ ܠܟܠ ܠܗ ܐܢܫ
ܣܓܝܐܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܦܬܓܡܐ ܫܠܡܘ ܕܢܫܠܡ ܠܟܠ ܡܠܟܐ
ܥܡܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܦܪܐ ܕܣܓܝܐܐ ܘܡܫܬܪܝܐ ܦܬܓܡܐ ܘܗܦܟܐ.
ܘܡܢܣܩܘ ܫܒܩ ܕܩܛܠ ܐܢܫ ܒܬܪ ܟܕ ܡܩܒܠ ܡܠܟܐ
ܕܢܠܒܫ ܠܒܘܫܐ ܘܐܬܦܫܛ ܦܬܓܡܐ ܘܐܬܚܙܝ ܒܡܫܬܘܬܗ
ܘܢܬܦܫܘܢ ܦܬܘ ܙܒܢܗ ܠܥܦܪܐ ܡܢܣܢܬܐ ܐܝܟ ܒܫܡܐ
ܘܗܪܝܢܐ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܡܫܦܪܐ ܕܡܠܟܐ ܕܢ ܢܦܠ ܠܟܘܬ ܡܠܟܐ
ܗܪܘ ܐܦܫܛܗ ܒܟܠܗܘܢ ܗܘܝܐ ܢܣܒ ܦܬܓܡܐ ܙܒܢܝܢܐ
ܕܐܬܩܛܠܘܗ ܘܡܠܟܐ ܗܘܐ ܟܠܐ ܕܐܫܐ ܘܫܪܝܐ ܘܠܒܫ

ܗܘܐ ܡܓܢܘܢܐ ܘܡܪܝܪܐ ܒܬܟܠܬܐ ܘܡܕܝܢܬܗ ܫܘܪܐ ܘܟܕ
ܣܝܡܠܗ ܢܦܫܠ ܟܠܗܘܢ ܟܬܝܒܐ ܡܦܩܝܢܠ ܘܐܬܩܒܠ
ܡܠܟܘܬܗ ܐܝܟ ܕܢܗܘܐ ܘܐܦܢܬ ܠܗ ܒܝܬܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܕܢܟܠܘܢ ܐܝܟܢܐ ܫܪܝܪ ܘܐܡܪ ܠܗ ܟܠܐ ܐܢܐ ܡܢܝ
ܕܬܗܘܢ ܡܢ ܕܟܠܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܟܠܝ ܕܢܫܒܩܠ ܘܟܕ
ܟܢܫܠ ܕܠܐ ܡܬܐ ܠܗ ܕܬܬܒܩܐ ܟܠܐ ܡܢܗ ܠܟܠܗܘܢ
ܠܟܠܗ ܘܐܡܪ ܐܢܫ ܐܪܥܝܗ ܫܘܠܛܐ ܒܥܒܕܘܗܝ. ܘܟܕ
ܐܬܚܙܝ ܒܗܘܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܫܘܫ ܕܟܠܗ ܐܢܐ ܟܠܗܘܢ
ܢܦܫ ܠܝ ܐܡܪܬ ܗܘܐ ܟܠܗ ܘܡܘܬܐ ܒܫܠܝܐ ܗܘ
ܟܢܘܫܐ ܟܠܬܗܘܢ ܘܡܠܟܝ ܠܐ ܡܦܩܢܐ ܐܢܘܢ ܒܥܠܡܐ ܕܐܢܫܐ
ܠܟܘܢ. ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪܬ ܘܐܬܠ ܗܘ ܡܢܐ ܐܬܠ ܐܢܫܐ ܬܐܡܪܐ ܠܝ.
ܒܝܫܐ ܕܟܠ ܠܟܠܒܐ ܘܐܢܫ ܠܗ ܡܟܢܫܐ ܘܢܫܒܗ ܒܝܬܗ
ܘܡܢܟܢܐ ܘܒܫܘ ܒܗ ܦܬܫ ܢܓܘܪܗ ܫܟܠܬܐ ܒܟܠܝܢ ܗܘ
ܘܢܬܠܘܢܐ ܓܘܢܗ ܫܘ ܘܟܪܙ ܠܟܢܫܗ ܫܡܥܐ ܘܐܫܬܗ
ܘܡܠܟܬܐ ܘܐܬܟܫܦܠ ܐܦܝܘܗ ܒܡܥܐ ܘܫܡܥܘ ܟܠܗܘ
ܡܢܟܘܬ ܟܘܪܐ ܘܡܢܗܘܢ ܠܗ ܟܠܝ ܡܢܢܐ ܡܢܗܘܢ ܘܫܪܝܟܐ
ܘܐܦܢ ܫܘܫܝܐ. ܘܟܢܫܠ ܐܝܟܐ ܘܒܢܝܐ ܒܠܟܝ ܟܪܝܣܛܝܢܐ
ܡܠܟܐ

ܡܠܟܘܬܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ ܡܢ ܒܗܘܢܝܬ ܘܗܘܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܟܢ
ܦܢܝܐ ܗܘ ܘܡܢܝܗ ܠܡܠܟܘܬܐ ܐܬܪܐ ܠܢܫܒܘܪ
ܐܘܚܕܢܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ. ܘܐܡܠܟ ܠܐܦܗ ܛܘܓܪܠܒܓ ܐܚܘܗܝ
ܟܠܗܘܢ ܦܢܝܐ ܠܟܠ ܐܬܠܗܘܢ ܗܘܐ ܕܝܢ ܗܢܐ
ܟܢܫܐ ܘܢܦܩ ܢܦܩ ܡܢ ܒܝܬ ܐܘܪܚܐ ܡܠܟܘܬܐ ܠܒܢ
ܐܢܐ ܕܒܠܗ ܘܦܝܗ ܕܓܘܕܢܘܣ *) ܘܒܝ̄ ܠܩܘܢܘܣ
ܫܠܛܘ ܒܗܘܢ ܒܢܝܗ *

---

6. *De Chalipha Kajemo capto et Veziro ejus in pellem bovinam insuto.*

Ex eodem, pag. 253.

ܟܬܝܒܐ ܕܝܢ ܘܡܢܦܩ ܦܪܝܫܐ ܡܢ ܡܠܟܐ ܘܐܦܝܣ
ܡܠܟܐ ܐܬܐ ܠܒܝܬ ܘܐܬܟܠܘ ܒܝܬܗ ܒܡܬܪܬ
ܘܐܝܬܘܗܝ ܠܟܠܗ ܦܪܘܩ ܘܐܬܒܪܗܘܢ ܟܠܐ ܡܠܟܐ
ܘܦܪܗܘܢ

---

*) ܒܝ̄ compendium scribendi est et aut ܒܨ̈ܚܚܐ, *in aliis exemplaribus aut libris*, aut ܒܝܬܝܪܬ, *accuratius*, legendum est. *Nota Kirsch.*

ܘܩܦܘܗܝ ܠܫܒܝܠܬܗ ܘܡܚܘ ܠܟܠܢܘܒܝܢ ܘܐܕܝܪܘ ܠܡܣܬܘܕܝܢ ܡܠܟܘܬܗ ܘܩܪܩܦܝ ܒܟܘܪܣܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܠܘܒ ܘܢܦܩܐ ܘܗܘܐ ܟܠܠ ܡܫܚܗ ܘܐܬܡܫܚܘ ܘܢܬܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܩܪܘܢܐ ܘܠܒܫܘ ܐܝܟ ܫܠܛܐ ܐܘܟܡܐ ܢܦܫܐ ܐܝܟ ܟܘܪܐ ܘܕܘܩܝܐ. ܟܘܢܐ ܘܡܢ ܦܘܩ ܦܩܕܐ ܐܘܟܝܢ ܘܗܘ ܐܝܬܝܗ ܗܘܐ ܠܘܬܝܐ ܠܟܘܪܐ ܫܩܠܘܗܝ ܒܪܘܟ ܟܪܟܐ ܘܥܠܘܗܝ ܘܒܫܡܝܢ ܫܡܠܝܬ ܘܡܢܗܘܢ ܒܠܫܢܗܘܢ ܐܟܠܘܗܝ ܘܠܟܠܗ ܡܫܬܠܚܝܢ ܠܡ ܦܫܛܗ ܡܢܗ ܘܥܠܬܗ ܘܢܓܕܐ ܘܦܠܓܘܗܝ ܘܥܠܐ *) ܒܟܦܟܦܗܘܢ ܡܦܩ ܩܛܠܗ ܢܩܦܐ ܠܡ ܡܬܠܡܐ ܡܫܡܫ ܟܬܪ ܘܡܫܠܠ ܩܕܡ ܘܢܪܐ ܡܢ ܟܦܦܐ ܘܟܘܪܐ ܐܦ ܟܘܢܬܐ ܡܫܟܠ ܘܡܡܠܠܗ **) ܟܢܫܝܢ ܩܠܝܠ ܗܠܟ ܕܡܦܬܐ *

7.

---

*) Pro ܒܟܦܟܦܗܘܢ, quod lingua syriaca non habere videtur, legendum judico ܟܟܦܗܘܢ, *maxillas ejus. Nota Kirsch.*

**) ܟܢܫܝܢ in MS. fuit, sed nullus dubito, quin ܟܢܦܝܢ legendum sit. *Nota Kirsch.*

7. *De nuptiis a Soltano Togril Beg cum Chaliphae Kajemi filia celebratis.*

Ex Bar-Hebraei Chronico. Dynast. X. pag. 255. 256.

ܘܒܫܢܬ ܐܫܥܗ ܛܘܓܪܝܠܒܓ ܫܐܠ ܠܡܠܟܐ ܚܠܝܦܐ ܒܪܬܗ ܘܫܘܠܛܢܐ ܛܘܓܪܝܠܒܓ ܫܠܚ ܗܘ ܕܫܐܠ ܦܝܣܐ ܗܘܬ ܠܒܪܬܗ ܘܕܢܬܠܝܗ ܡܠܟܘܬܗ ܗܘܐ ܩܛܠܗ ܫܘܠܛܢܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܐܡܪ ܠܗܘ ܩܠܝܦܐ ܕܢܬܠ ܒܪܬܗ ܠܗ ܡܢ ܕܐܬܘܒ ܡܠܝܦܐ ܘܬܗܘܐ ܠܗ ܒܪܬܐ ܡܢ ܫܘܠܛܢܐ ܠܥܡܗ. ܥܠ ܩܘܠܗܝܢ ܐܬܐ ܫܘܠܛܢܐ ܘܐܡܪ ܕܒܥܐ ܫܘܪܝܐ ܐܘ ܒܒܝܬܡܠܟܘܬܐ ܕܝܠܗ ܦܢܝ ܠܚܠܝܦܘܬܐ. ܩܡܘ ܘܢܦܠ ܩܠܝܦܐ ܡܢ ܕܐܬܐ ܢܦܩ ܒܗ ܠܡܠܟܐ ܫܠܐ ܠܗܘܢ ܘܐܬܐ ܠܐܬܩܘܡ ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܘܐܠܐ ܩܠܐ ܡܢ ܕܒܪܬܐ ܫܘܠܛܢܐ ܠܒܥܝܪܐ ܕܗܘܐ ܠܗܠܝܗ ܒܝܘܡ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܡܠܐ ܡܠܟܘܬܐ ܐܬܩܪܝ ܘܐܬܬܩܝܡ ܒܪܬܐ ܠܫܘܠܛܢܐ ܕܒܥܐ ܘܐܬܝܗ ܫܘܠܛܢܐ. ܘܐܬܐ ܫܘܠܛܢܐ ܠܒܥܝܪܐ ܘܩܪܒ ܡܢ ܕܗܒܐ ܘܟܣܦܐ ܘܗܘܐ ܘܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܗܒܐ ܟܘܪ ܐܠܦܝܢ ܕܗܒܐ ܒܝܘܡܐ ܦܝܣܝܢ ܘܐܦ ܡܢܝܢܗ ܠܒܪܬ *) ܩܐܕܪ ܡܠܟܘܬܗ ܒܝܘܡܐ. ܡܠܬܐ ܕܫܪܝܐ

*) Non de Kaderi filia, sed de Kajemi, sermo est, ideoque librarii hoc vitium censendum est. *Nota Kirsch.*

ܘܟܕ ܝܕܥ ܚܠܝܦܐ ܗܘܐ ܣܘܠܛܢܐ ܘܡܫܬܘܬܐ ܘܠܡܫܬܘܬܐ
ܘܐܡܪ ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ ܟܕ ܡܬܟܬܫ ܥܠ ܡܬܘܡܢܘܬܗ ܘܡܬܚܙܐ
ܘܡܫܪܝܢ ܠܬܘܒܠܐ. ܘܐܬܚܪܘ ܠܗ ܡܘܗܒܬܐ ܕܗܢܐ ܘܟܠܗ
ܣܘܠܛܢܐ ܘܐܬܚܙܝܘ ܥܠ ܐܦܝܐ ܡܫܬܝܢ ܠܗ ܘܠܐ ܢܦܩ ܐܝܟ
ܡܢ ܗܕܐ ܒܬܪ ܐܢܫܐ ܐܝܟ ܕܐܬܠܦ ܒܥܠܬܐ ܗܘ ܕܝܠܗ
ܚܪܘܬܗ (*ܕܢܚܙܝܘܗ. ܘܟܠܗܘܢ ܒܫܠܝܘܬܐ ܢܫܬܐ ܩܪܒܬܐ
ܗܘܬ ܠܣܘܠܛܢܐ ܚܕܐ ܕܝܢ ܫܢܬܐ ܠܡܠܟܘܬܗ
ܢܦܩܬܐ ܒܗ ܗܘ ܘܟܕ ܢܦܩ ܣܘܠܛܢܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܝܠܗ ܠܒܝܬ ܟܘܪܣܝܐ ܢܫܒܗ ܠܒܪܬ ܡܠܟܘܬܗ
ܐܬܠܗ ܒܗ ܘܠܐ ܢܚܙܐ ܠܟܠܒܐ ܕܠܐ ܢܬܟܫܦ ܡܢ
ܡܕܝܢܬܐ *

8. *De magna in Aegypto fame.*

Ex eodem, pag. 260.

ܘܒܫܢܬܐ ܬܠܬܝܢ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܟܦܢܐ ܒܡܨܪܝܢ ܥܕܡܐ
ܕܐܟܠܘ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܠܚܕܕܐ ܒܡܨܪܝܢ ܫܘܩܐ ܡܢ

*) Pro ܘܢܚܙܝܘܗܝ, legendum est ܘܢܚܙܝܗ, *ut eam videre posset. Nota Kirsch.*

ܠܡܠܟܐ ܦܘܩܕܢܐ ܠܡܕܒܪܢܘܬܗ ܐܢ ܫܡܗ ܠܡܦܪܢܣܘ ܘܡܢ ܦܪܘܫܐ
ܘܡܕܝܢܬܐ ܘܢܣܩܐ ܐܬܟܠܘ ܦܘܪܢܣܗܘܢ. ܘܐܙܕܒܢ ܥܠܠܬܐ
ܒܡܢܝܢܐ ܕܝܢܐ ܘܡܚܣܢܐ ܐܘܨܪܐ ܒܝܬ ܒܫܠܡܐ ܒܪܐ ܘܦܪܫܐ.
ܥܠܠܬܐ ܘܒܣܝܡ ܡܢ ܢܦܫܗ ܟܕ ܢܝܚܐ ܘܐܡܪܐ ܡܢ ܒܥܘܕܢܗ
ܘܫܠܚܘ*) ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܐܦ ܠܡܠܟܐ ܓܒܪܐ ܘܫܘܐܠܗܘܢ
ܠܡܘܕܝܢܐ ܡܢ ܐܝܟ ܓܒܪܐ ܘܢܦܫܗܘܢ ܘܐܟܠܗܘܢ. ܘܟܕ
ܐܬܬܘܟܠ ܒܝܬܐ ܠܡܕܒܪܢܘܬܗ ܟܕ ܘܐܡܪܘ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ
ܗܢܘܢ ܓܒܪܐ ܘܡܠܟܬܐ ܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܘܐܝܟ ܐܝܢ ܡܢ
ܘܒܝܬܐ ܘܢܦܫܗ ܢܦܫܬܐ ܕܒܝܬܗܘܢ ܘܐܬܠ ܘܟܕ ܢܗܘܐ ܓܒܪܐ
ܐܦܠܛܘ ܓܒܪܝܗܘܢ ܡܠܟܬܐ ܘܒܝܬ ܠܢܗܘܐ ܦܫܝܛܐ. ܘܟܠܗ
ܟܠܗܘ ܟܠ ܕܢܦܫܐ ܐܢܐ ܘܟܠ ܦܠܚܝܢ ܐܦܠܛܘܢ
ܟܢܫܐ ܣܘܓܐ ܘܐܙܕܒܢ ܟܘܠܗܝܢ ܕܒܝܬܐ ܦܠܚܝܢܘܬܐ
ܟܢܫܐ ܒܝܬܐ ܠܫܡܝ ܦܪܢܣܬܐ ܘܒܫܬܐ ܦܠܚܝܢ
ܠܦܠܚ ܒܚܪܒܐ ܦܢܐ ܘܫܢܬܐ ܐܘܟܠܐ. ܟܕ ܐܡܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܗܘܦܟܗ .

*) ܘܫܠܚܘ in MS. est, quamvis contextus singularem postulet. Novum exemplum, quam librarii in apponendis hujus generis afformativis negligentes sint. *Nota Kirsch.*

ܘܡܠܟܘܗ ܠܐܢܕܪܘܢܝܩܘܣ ܒܪܗ ܩܕܡܝܐ ܬܠܬ ܫܢ̈ܝܢ ܠܝܘܢ̈ܝܐ
ܘܒܝܘܡܝ ܦܣܩܐ ܐܬܡܠܟܘ ܗܘܐ ܘܒܬܪܟܢ ܒܫܢܬܐ ܗܕܐ ܒܝܪܚ
ܡܢ ܩܕܡ ܢܦܩ ܐܠܟܣܝܣ ܠܗ *

9. *De pacto, quod Soltanus Togril Beg cum Graecorum imperatore Diogene iniit; et quomodo hic Diogenes a Soltano captus et in regnum remissus primum monachus factus sit, deinde, cum regnum recuperare pararet, iterum captus vitam finiverit.*

Ex eodem, pag. 260 — 266.

ܘܒܫܢܬ ܠܛܘܓܪܝܠ ܕܒܢ̈ܝܐ ܕܗܘ ܦܢܠ ܐܘܟܠ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܐܝܟ ܩܘܠܐܝܢ ܟܠ ܐܘܪܫܠܡ ܕܗܘ ܐܬܪܗ ܡܠܝܐ
ܘܡܠܟܘܗ ܩܕܡ ܠܗ ܦܬܓܡܐ ܫܕܪܗ ܩܕܡ ܡܫܠܡܢܐ
ܘܩܡ ܠܫܘܠܛܢ ܘܡܠܟܐ ܐܦ ܠܟܠ ܠܡܠܟܘܬܐ ܡܫܠܡܢܐ
ܘܐܦ ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܕܟܠ ܝܘܢ̈ܝܐ ܗܘܬ ܢܣܒ ܡܢ ܡܠܟܗ
ܢܦܩ ܡܢ ܩܕܡ ܬܠܬ ܫܢ̈ܝܢ ܕܡܪܝܐ ܩܕܡ ܟܠ ܐܢܫ ܘܩܕܡ
ܠܡܠܟܘܬܗ ܘܐܬܕܒܪ ܐܝܟ ܠܗܘܢ ܘܟܠ ܐܦ̈ܝܗܘܢ ܐܝܟ
ܘܠܡܠܟܘܬܗ ܒܢܝܫܘܬܗ. ܘܐܦ ܠܫܘܠܛܢܐ ܘܟܠ
ܦܘܠܚܢܐ

ܩܛܠܐ ܗܘܬ ܘܢܦܩ ܡܢܗܘܢ ܠܠܡܐ ܕܢܦܩܘ ܘܦܠܓ ܐܢܘܢ.
ܡܢ ܬܡܢ ܐܙܠ ܦܪܐ ܟܠܠ ܐܘܦܘܣ ܘܩܘܩܠܐ ܦܘܪܣܝܐ ܐܦܪܝܟ
ܒܟܠܗ ܘܟܕ ܐܬܡܟܢ ܠܡܒܥܦܘ ܐܝܟ ܕܥܦܘ ܐܬܟܒܫܘ
ܘܡܠܟܐ ܐܘܪܗܝܐ ܕܫܠܡܘܢ ܒܗ ܢܣܒܘܢ ܠܠܡܐ ܕܢܦܩܘ
ܘܢܦܩܐ ܡܢ ܟܠܬܗܘܢ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܣܘܠܛܢܐ ܐܝܟ ܐܘܪܗܝܐ
ܕܠܐ ܡܬܢܝܚܝܢ ܠܡܫܡܠܐ ܡܢ ܚܕܐ ܕܬܘܡܗܘܢ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܘܠܡܣܬܒܪܘܬܗ ܘܠܡܠܟܘܗܝ ܡܠܟܐ ܪܘܡܝܐ ܕܒܝܬ
ܡܠܟܐ ܬܪܝܢ ܕܝܢ ܘܫܒܩܘܢ ܘܫܠܚ ܘܟܕ ܬܡܠܟܘܢ
ܪܘܡܝܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܐܝܟ ܣܘܠܛܢܐ ܘܐܙܠ ܠܡܠܟܐ ܪܘܡܝܐ
ܠܡܣܒ ܐܘܪܗܝܐ ܘܟܕ ܢܣܒܘ ܡܢܐ ܘܫܠܚ ܐܝܟ ܣܘܠܛܢܐ
ܘܫܠܚܐ ܠܡܠܟܐ ܫܠܡ ܫܢܬܐ. ܘܫܠܚܐ ܠܡܠܟܐ ܐܣܝܪܐ
ܕܬܪܝܨܘܬ ܡܠܟܐ ܕܩܛܝܠܐ ܘܐܡܪ ܠܣܘܠܛܢܐ ܕܠܐ ܡܬܚܒܠ
ܡܠܟܘܬ ܐܢܬܘܢ ܕܠܐ ܡܢ ܐܪܥ ܘܐܬܠܐ ܗܘܐ ܡܠܟܘܬ ܡܬܢܝܚܝܢ
ܠܟܘܢ ܡܢ ܣܘܦܐ ܘܐܬܠܗܘܢ ܠܒܢܝܗܘܢ ܟܠ ܐܦܝܗܘܢ ܘܚܒܪܝܗܘܢ.
ܘܢܛܠ ܠܟܘܢ ܒܟܠܐ ܦܠܐ ܡܪܐܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܟܕ ܩܒܠ
ܣܘܠܛܢܐ ܘܐܡܪ ܕܡܠܟܐ ܠܟܘܠܗܝ ܡܫܝܠܐ ܦܪܘ ܐܒܘܗܝ
ܘܐܘܪܚܗ ܕܗܘܐ ܐܝܟ ܢܟܠܐ ܠܒܝܬܐ ܩܘܫܛܢܐ ܘܥܒܝܕܬܐ
ܩܒܠܐ

ܘܒܬܠܐ ܕܢܦܠ ܘܩܛܠ ܒܪܗܘܡܝܐ ܡܢ ܘܐܦ ܠܗ ܘܐܬܠܒܟ ܦܘܠܡܝܐ ܘܟܕ ܐܬܐ ܡܠܟܬܐ ܗܘܐ ܡܢܦܩܐ ܠܒܝܬ ܦܘܩܕܢܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܒܬܪ ܐܡܪܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܡܢ ܓܘܪܓܝܐ ܕܥܒܕܘ ܢܦܩܬܗ ܐܬܪܘ ܒܐܘܪܚܐ ܡܢ ܦܪܣܐ ܦܘܠܚܢܐ. ܐܫܟܚܘ ܕܝܢ ܐܬܓܘܣ ܠܒܝܬ ܦܘܩܕܢܐ ܒܪܡܫܐ ܘܫܪܐ ܟܠܗ ܗܘܢ ܥܡܐ ܘܒܝܢ ܟܠܗ ܦܠܚܘ ܕܦܘܠܩܪܢܛܝܣ ܦܠܚܐ ܘܟܕ ܫܡܥ ܠܦܠܛܝܢܐ ܘܟܕ ܡܠܟܐ ܠܬܪܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܐܘܪܚܗ (*ܣܓܘܐ ܘܠܡܢܐ ܫܡܥܐ. ܘܩܡ ܠܗ ܐܬܬܠܐ ܐܝܟ ܢܦܫܬܐ ܕܡܠܟܗ ܦܪܢܣ ܘܗܘ ܡܫܠܡܐ ܗܘܬ ܟܠܗ ܒܝܫܬܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܘܟܬܒ ܡܢܗ ܕܢܬܒܥ ܡܠܟܘܬܐ ܕܪܗܘܡܝܐ ܠܡܝܣܬܝܐ ܘܦܘܫܐ ܕܢܗܘܘܢ ܠܗܘܢ ܫܘܠܛܢܐ ܘܡܦܩܢܝܢ ܐܦܝܣܬ ܟܠܗ ܕܓܘܢܗ ܕܡܫܝܚܝܐ ܐܢܫܝܐ ܘܡܢ ܩܪܝܐ ܘܓܒܪܐ ܕܡܬܠܦܘ. ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܕܡܓܝܣ ܟܢܫ ܚܝܠܐ ܦܘܠܚܢܐ ܘܢܦܩ ܡܢ ܒܝܬܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܒܩܘܒܠܗ ܦܪܣܐ ܘܐܬܐ ܠܗ ܡܠܐܟܝܢ ܘܐܡܪ ܠܗ ܦܘܩܕܢܐ ܡܢܗ ܡܬܓܠܐ ܘܟܕ ܠܐ ܡܓܠܐ

*) ܣܓܘܐ in ܣܬܘܐ mutandum est, librarii vitio corruptum. *Nota Kirsch.*

ܡܛܠ ܐܢܫ ܕܐܫܬܘܕܥܗ ܠܡܠܟܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܣܘܠܛܢܐ ܐܚܕܗ ܒܐܝܕܗ ܠܡܠܟܐ ܦܬܘܪܐ ܘܡܫܠܛܗ ܘܠܬܘܪܟܝܐ ܐܡܪ ܕܡܝܩܪܐ ܗܘܐ ܘܐܦܠܐ ܣܘܠܛܢܐ ܠܥܠ ܐܘܡܢܐ ܘܡܢ ܐܝܕܝܗ ܠܗܠܝܢ ܕܢܩܝܦܝܢ ܠܐܢܫ ܡܢ ܦܬܘܪܐ ܘܡܛܝܗ ܣܘܠܛܢܐ ܘܢܣܒܝܢ ܩܢܘܢ ܕܐܠܗܘܢ ܠܡܠܟܐ ܘܢܣܒܘܢ ܟܠ ܚܕ ܠܐܬܪܗ. ܘܢܩܝܦܝܢ ܕܝܢ ܐܝܠܝܢ ܒܢܝܫܗ ܕܐܠܗܐ ܘܗܘܐ ܘܫܒܩܗ ܙܘܢ ܘܩܒܠܗ ܩܕܡܘܗܝ ܗܘܝܢ ܬܫܥܝܬܐ ܘܝܗܒ ܗܘܐ ܐܘܠܐ ܟܠܗ ܐܢܐ ܠܟܠ ܐܢܫ ܠܟܠܗ ܐܢܐ ܣܡܟܐ. ܘܫܕܪ ܠܡܠܟܐ ܒܡܫܝܢܐ ܠܡܕܝܢܬܗ ܗܘ ܘܡܛܠ ܠܐܬܪܐ ܕܪܗܘܡܝܐ ܕܣܘܠܛܢܐ ܘܡܠܟ ܬܫܥܝܬܗ ܘܡܛܠ ܟܡܠܟܐ ܩܕܡܝܐ ܡܠܟܘܬܐ ܘܐܬܘܪܝܐ ܠܡܠܟܐ ܘܝܗܒ ܡܢ ܐܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܕܝܗܒܐ ܘܣܘܓܐܐ ܒܚܝܠܗ ܘܐܡܪ ܘܢܣܒ ܘܫܒܩܗ ܘܐܬܪܘܗܝ ܘܡܢܗ ܐܦ ܠܟܠܗܘܢ ܠܬܘܪܟܝܐ ܘܡܠܟܐ ܘܐܬܦܢܝ ܠܟܠ ܦܬܘܪܐ ܗܘܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܚܕܐ ܕܪܗܘܡܝܐ ܟܕ ܥܒܪ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܢܦܫܗ ܘܡܠܟ ܡܠܟܘܬܐ ܕܪܗܘܡܝܐ ܘܐܬܬܦܝܣܘ ܒܗܘܢ ܘܡܠܟ ܦܠܛܘܢܝܐ ܕܦܬܘܪܐ ܘܫܕܪܗ ܠܡܕܝܢܬܗ ܡܢ ܟܠ ܕܗܘܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܕܝܠܗܘܢ ܐܬܬܫܝܡ ܘܐܬܬܦܝܣ ܐܝܟܢܐ. ܘܡܠܟܐ ܦܢܝܐ

ܦܠܦܠܐ ܐܬܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܐܢܫ ܡܢ ܦܪ̈ܫܐ ܠܛܘܪ̈ܟܝܐ ܘܨܒܘܗ ܡܘܦܐ ܘܐܡܪ ܠܣܘܠܛܐܢ ܕܚܕ ܡܢ ܥܒ̈ܕܝܟ ܐܡܪ ܕܡܠܟܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܐܣܝܪ ܗܘܐ ܠܘܬܟ ܗܘ. ܘܡܠܟܐ ܫܕܪܗ ܥܡ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘ ܚܙܝܐ ܦܓܪܗ ܐܡܪ ܕܡܠܟܐ ܗܘܐ ܘܠܐ ܒܫܒ ܠܗ ܐܫܬܘܕܥܐ ܘܡ ܡܗܝܡܢ ܠܗ ܐܡܪ ܐܝܟ ܗܘܐ ܐܡܪ ܠܝ ܠܡܠܟܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܘܫܡܥ ܣܘܠܛܢܐ ܡܠܟܐ ܠܣܘܠܛܢܐ ܠܡܠܟܐ ܕܦܪܣ. ܣܘܠܛܢܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܠܐ ܗܘܝܐ ܒܥܠ ܠܐ ܢܗܘܐ ܐܠܐ ܦܩܕ ܕܢ ܡܢ ܥܒ̈ܕܘܗܝ ܦܪܘܫ ܗܘ ܘܟܕ ܠܐ ܐܘܕܝ ܗܘܐ ܥܠ ܐܢܫ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܘܐܘܕܝ ܒܥܒ̈ܕܘܗܝ ܘܡ ܐܘܕܝ ܦܪܘܫ ܘܐܬܘܗܝ ܠܦܝܠܝܣܛܘܣ ܐܝܠܝܢ ܟܠ ܐܦܢܐ ܘܫܡܥ ܠܗ ܠܡܠܟܐ ܘܩܪܒ ܠܘܬ ܣܘܠܛܢܐ ܘܐܘܚܕܗ ܘܡܢܗ ܡܫܒܚ ܣܘܠܛܢܐ ܘܥܡ ܘܐܘܫܛܗ ܠܦܝܠܝܣܛܘܣ ܢܦܫܗ ܘܩܪܒ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܐܬܟܢܫܘ ܠܫܡܝܐ ܘܐܘܕܝܘ ܕܐܢܫܐ ܒܢ̈ܝܗܘܢ ܘܒܢܝܢܗ ܘܡܠܟܐ ܠܛܘܪ̈ܟܝܐ ܘܩܪܝܒ ܠܗ. ܘܡܢܝܢܐ ܕܡܢ ܘܐܬܢܝܚܘ ܠܘܬܗ ܗܘܐ ܒܢ̈ܝܗܘܢ ܡܢܝܢܗܘܢ ܐܘܟܠܐ ܘܙܘ̈ܕܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܐܙܠܐ ܠܟ ܐܫܬܡܠܟܐ ܥܡ ܐܢܫܬܟ ܡܢ ܦܠܓܐ ܦܪܫܐ ܘܡܫܐ ܦܢܝܐ

ܕܝܘܓܢܝܣ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܗܘܐ ܘܡܬܒܥܐ ܡܠܟܐ
ܡܬܬܩܫܬܐ ܛܒ ܘܐܡܪ ܘܡܢ ܟܠܝܡܐ ܗܠܝܢ ܕܡܬܪܣܝܢ
ܠܡܐܘܬܐ ܘܫܒܩܘ ܡ̈ܠܟܐ ܠܡܫܟܢܗ ܐܢ ܟܘܪܣܝܐ ܠܐܘܪܐ
ܘܡܢ ܙܒܢܗ ܦܫܛܘ ܘܗܘܐ ܒܒܝܬ ܡܠܟܐ ܘܟܕ ܐܝܬ
ܘܐܬܐ ܒܐܝܕܐ. ܣܘܠܛܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܐܘ ܕܚܝܠ
ܡܢܠܐ ܐܝܬ ܡܢܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܝܫܬܐ ܘܠܡܢ ܥܒܕ ܠܟ
ܕܢܩܛܠ ܒܐܝܕܝ. ܘܡܠܟܐ ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܒܝܫܬܐ ܐܢ ܐܢܐ ܐܘܠܐ
ܒܒܝܬܟܠܐ ܠܒܝܬܟܠܐ ܐܢܐ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܘܣܘܠܛܢܐ ܐܡܪ
ܡܢܐ ܐܡܪܬ ܕܠܗ ܫܦܪ ܡܢ ܗܘܐ ܥܒܕܬ ܐܢ ܠܡܩܛܠܘ ܐܡܪ
ܠܗ ܡܠܟ ܡܢܐ ܫܦܪ ܐܝܬ ܘܐܢܐ ܥܒܕ ܥܒܕ ܐܢܐ ܘܡܠܟܐ
ܥܢܐ ܚܕܐ ܡܢ ܬܠܬ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܣܬܒܪܢ ܠܝ ܐܘ ܕܬܩܛܠ
ܘܬܫܟܚܢܝ ܘܬܥܒܕ ܒܡܕܝܢܬܟ ܡܢܝ ܘܬܚܙܐ ܟܠܐ ܐܢܫ
ܐܘ ܕܬܫܒܘܩ ܠܝ ܫܒܝܩ ܐܢܐ ܘܐܥܕܝܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܘܡܫܒܘܩܘܬܐ ܗܝ ܗܠܝܢ ܦܪܝܫܐ ܡܢ ܗܘ ܕܬܫܒܘܩܝܗ.
ܘܣܘܠܛܢܐ ܐܡܪ ܘܡܠܟܐ ܚܫܒ ܐܝܬ ܡܢ ܗܘ ܕܬܐܥܕܝܗ
ܘܡܠܟܐ ܥܢܐ ܘܐܘܕܝ ܡܢܗ ܒܪܟܐ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܡܠܟܘܬܗ ܘܗܘܐ ܟܠ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܟܘܪܣܝܐ ܘܢܣܒ ܗܘ
ܠܡܠܟܘܬܗ

ܛܪܝܕܝܢ ܐܢܐ ܗܘ ܐܡܪ ܥܒܝܕ ܗܘܐ ܐܢܬ. ܘܣܘܠܛܐܢ ܟܬܒ ܕܟܠܗ ܒܐܦܝܣܩܦ ܕܐܚܝܢ ܐܢܐ ܠܝ ܗܘܐ ܠܒܝܬܐܠܠܐ ܘܒܥܘܠ ܡܢܗ ܣܘܡܢܐ ܘܟܠܢܐ ܡܢܗ ܣܘܠܛܐܢ ܒܚܪܬܐ ܠܐܠܦܐ ܕܠܐܠܦܐ ܕܕܝܢܪ̈ܐ ܕܢܬܠ ܒܟܠ ܫܢܐ. ܘܡܠܟܐ ܐܡܪ ܠܗ ܕܟܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܢܗܘܐ ܠܒܪܬܐ ܗܘܬ ܒܡܣܟܐ ܕܐܦ ܢܣܒ ܐܢܐ ܫܝܪܝܢ ܟܠܗܘܢ ܝܘ̈ܡܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ ܡܢ ܟܕ ܐܡܠܟ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܘܐܢܝܚܗ. ܘܐܫܠܡ ܕܠܐܠܦܐ ܠܐܠܦܐ ܕܕܝܢܪ̈ܐ ܒܝܘܡ ܚܕ ܢܬܒܗ ܘܟܠ ܫܢܐ ܠܐܠܦܐ ܘܫܠܡ ܠܐܠܦܐ ܕܕܝܢܪ̈ܐ ܡܢ ܐܪ̈ܙܐ. ܘܒܬܪ ܣܘܠܛܐܢ ܫܕܪܗ ܡܢܗ ܒܢܝ̈ܢܐ ܘܐܘܠܦܗ ܟܠܐ ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܗܘ ܕܝܢ ܗܘܐ ܡܢܗ ܘܐܟܠܗ ܘܐܫܠܡܗ ܐܘܚܕܢܐ ܘܠܐ ܠܐ ܡܢܗ ܣܘܠܛܐܢ ܠܐܢܫܐ ܘܐܡܪܘ ܡܠܟܘܬܐ ܪܗܘܡܝܐ ܕܡܢ ܩܕܡ ܢܦܩܘܗ ܗܘܐ ܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܘܡܠܟܐ ܟܕ ܫܡܥ ܕܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܫܢܝܐ ܘܐܬܐ ܒܠܒܗ ܕܐܢܐ ܡܐܢ ܐܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܢܠܟܘܢ ܕܐܢܐ ܗܘܐ ܐܚܝ ܡܣܒ ܐܢܐ ܐܢ ܡܫܟܚ ܡܢܗ. ܘܐܡܪ ܡܠܟܐ ܠܣܘܠܛܐܢ ܕܫܒܘܩ ܠܝ ܟܕ ܐܝܬ ܕܡܫܟܚ ܟܪ̈ܘܗܐ ܡܢ ܕܢܬܒܥܘܢ ܠܗܘܢ

ܠܗܘܢ ܩܘܡܢܐ ܡܠܟܐ ܘܡܚܣܢܐ ܐܠܦܐ ܚܕܐ ܡܢ ܗܢܝܢ
ܡܛܠ ܐܢܐ ܕܐܦܠܐ ܗܘ ܕܐܒ ܗܘܬ. ܘܩܡ ܣܘܠܛܢܐ ܘܐܦܝܣ
ܠܡܠܟܗ ܡܛܠ ܠܚܡܐ ܘܠܦܝܢ ܐܦܝܣܐ ܕܢܬܠܟܘܢ ܠܡܠܟܗ
ܠܩܘܣܛܢܛܝܢܘ ܘܐܒ ܗܘ ܣܘܠܛܢܐ ܠܡܫܡܫܘܬܗ ܠܡܠܟܗ
ܐܝܟ ܠܥܒܕܐ ܚܕ ܘܟܕ ܙܡܢܐ ܗܘܐ ܕܢܗܦܘܟ ܙܟܝܐ ܡܠܟܐ
ܕܢܦܩܬ ܐܘܪܚܗ ܣܘܠܛܢܐ ܘܠܐ ܢܦܩܬ ܘܡܠܟܐ ܡܢ
ܩܕܡܘܗܝ ܢܦܩ ܠܡܣܒܪܘ ܘܐܬܦܢܝ. ܘܡܠܟܐ ܕܝܢ ܐܬܡܣܟܢܘ
ܠܐܒܘܠܐ ܗܘܐ ܠܐܦܝܣ ܘܥܣܪܐ ܐܠܦܝܢ ܘܡܪܓܢܝܬܐ ܬܫܥܝܢ
ܘܡܢ ܒܬܪ ܡܬܟܪܝܐ ܕܠܐ ܘܟܕ ܢܦܩ ܠܗ ܠܘܬ ܕܣܘܠܛܢܐ
ܐܫܪܗ ܠܡܠܟܐ ܘܬܘܦܢܝܬܐ ܐܝܬܝܗ ܐܠܐ ܘܟܠܐ ܠܟܢ ܢܦܩܗ
ܕܣܘܠܛܢܐ ܘܢܦܩ ܗܘ ܠܡܠܟܐ ܐܟܡܐ ܕܕܝܠܗ ܗܘܐ ܗܘܬ
ܐܝܟܢܐ. ܘܕܣܘܠܛܢܐ ܠܘܬ ܟܕ ܦܪܢ ܠܡܠܟܐ ܕܗܘ ܐܬܠ
ܗܘܐ ܒܝܫܘ ܕܟܢܫ ܣܝܦܐ ܠܗ ܕܢܦܠ ܒܐܪܥܐ
ܕܢܦܩܘ ܢܦܫܐ ܟܢܫ ܕܥܡܐ ܙܒܢ ܗܘܐ ܠܐܘܪܚܐ. ܘܐܢܫܐ ܘܟܠܗ
ܘܡܠܟܐ ܠܐ ܦܘܠܐ ܘܐܝܟ ܗܘ ܠܐ ܡܬܠܐܡܢ ܗܘܬ ܡܢ ܡܠܟܐ
ܠܡܠܟܐ ܐܦܠܐ ܬܘܩܦܐ ܡܬܠܡܝܐ ܗܘܐ ܠܡܩܘܡܐ ܠܟܢ
ܢܦܩܗ ܕܣܘܠܛܢܐ ܘܢܬܚܙܒܢܘܗܝ ܡܢ ܐܝܪܘܬ ܠܡܠܟܐ
ܘܢܦܠ

ܘܢܦܠ ܗܘܐ ܡܢ ܐܘܪܚ ܡܢܝܗ ܘܡܠܟܐ ܘܠܐ ܢܟܪܣܝܣܗ. ܡܠܟܬܐ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥܬ ܕܐܬܐܣܪ ܕܝܘܓܢܝܣ ܐܡܠܟܘ ܠܒܪܗ ܡܠܟܐ ܠܡܝܟܐܝܠ ܟܕ ܩܘܣܛܢܛܝܢܝ ܘܗܘܐ ܐܣܝܪܗ ܗܘ ܠܡܢܝܗ ܗܘ ܕܐܢܬܬܗ ܗܘܬ ܐܝܬܝܬ ܕܝܘܓܢܝܣ ܘܡܠܟܬܐ ܐܘܬܒܗ ܒܕܝܪܐ ܘܗܘܐ ܠܗ ܡܣܪܘܣ ܐܪܟܘܢ ܕܝܗ. ܕܝܘܓܢܝܣ ܕܝܢ ܟܕ ܫܐܠ ܠܒܝܬ ܦܘܠܚܢܐ ܘܡܠܟܐ ܗܘ ܕܗܘܬ ܣܓܝܦ ܠܒܣܡܐ ܘܐܝܬܝܗ ܘܐܫܬܪܝ ܒܗ ܡܠܬܐ ܠܠܒܘܫܐ ܘܫܟܢܐ ܘܩܪܐ ܐܢܘܢ ܠܩܣܛܠܘܢ ܟܠ ܗܘܢ ܠܘܬ ܐܚܪܢܐ ܘܐܬܟܠ ܗܘ ܥܠܝܗ ܘܐܘܕܝܗ ܠܡܪܢܐ. ܘܐܬܟܢܫܘ ܐܣܟܦܐ ܕܪܗܘܡܝܐ ܘܢܬܒܥ ܟܪܣܛܝܢܘܬܗ ܘܩܪܐ ܠܘܬ ܡܠܟܘܬܐ ܘܐܡܪ ܘܐܢܐ ܟܪܣܛܝܢܐ ܠܥܠܡܐ ܐܝܟܢܐ ܦܩܕܬ ܐܬܬܐܠܦܘ ܢܦܫܟ ܠܘܩܒܠܐ ܕܪܗܘܡܝܐ ܘܩܪܐ ܠܗ ܐܝܬ ܕܝܢ ܟܪܝܗܐ ܗܘ ܦܠܓܘܬܐ ܘܩܢܝܢ ܒܟܪܝܐ ܘܐܬܢܛܪ ܡܬܚܝܠ ܘܟܕ ܐܘܦܐ ܗܘܬ ܐܢܐ ܒܡܫܟܢܘܬܐ ܦܠܚܝ ܐܢܐ ܟܕ ܘܠܐ ܠܡܐ ܠܒܢܝܐ ܘܒܕܪܬ ܟܠܗ ܩܘܣܛܢܛܝܢܝ ܘܐܢܐ ܠܐ ܟܪܗ ܢܥܢܐ ܠܐ ܟܕ ܐܦܠܐ ܠܟܪܣܛܝܢܐ. ܘܡܝܟܐܝܠ ܩܒܠ ܡܠܟܘܬܗ ܘܐܡܪ ܘܠܐ ܢܒܥ ܐܢܐ ܡܢ ܡܫܠܡܢ ܟܠܗ ܕܝܢ ܡܩܘܠܬܐ ܐܒܕܘ ܒܗ ܐܦܝܢ ܘܩܪܐ ܟܠܗ ܕܝܘܓܢܝܣ ܘܐܡܪ ܠܗ

ܠܗ ܐܦ ܠܡܠܟܐ ܕܝܘܢܝܐ ܐܝܠܝܢ ܠܡܠܟܐ ܟܕ ܡܠܟܘܬܐ ܕܟܝܣܢܐ ܐܘܦ ܕܠܚܡܐ ܥܡ ܕܝܢܟܐ ܠܡܘܬ ܕܢܒܠ ܠܦܘܩܕܢܐ ܢܦܩ ܥܡܗ ܟܝܣܢܐ. ܕܡܝܬܝܘܣ ܕܝܢ ܐܠܡܠܟ ܐܪܡܢ ܕܥܡ ܠܟܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܦܘܠܝܢܐ ܐܦܠܐ ܠܡ ܢܝܫܐ ܦܩܕ ܠܗ ܘܩܡ ܦܠܛ ܡܪܢܐ ܠܥܒܕܐ ܘܣܟܗ ܡܪܘܡܐ ܕܪܘܡܝܐ ܘܪܚܡܘܗ ܟܪܝܐ ܕܝܕܥܐ ܘܦܝܫ ܠܗ ܢܣܒܐ ܘܡܢ ܐܬܐ ܠܦܠܚܗ ܠܡܫܝܚܝܐ ܕܠܡܬܝܩܝܘܣ ܘܐܪܡܢܝܐ ܘܚܘܦܬܐ ܐܚܝܗ ܘܩܪܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܘܫܕܪ ܥܡܗ ܠܦܠܓܘܬ ܥܡ ܡܠܟܐ ܕܗܢܐ ܘܐܠܡܫܠܐ ܢܟܒ ܘܐܬܐ ܠܡܠܟܘܬܝܢ ܘܩܦ ܠܗ ܠܦܠܓܗ ܠܟܠ ܐܦܠܐ ܘܟܠܗ ܡܢܗ ܠܟܘܦܝܐ ܘܐܬܠܘܕ ܥܡܗ ܦܠܓܗ ܘܗܘ ܡܬܥܒܪܢܐ ܕܪܘܡܝܐ ܠܟܪܦܘܗܝ ܟܠܐ ܘܦܪܫܐ ܥܡܠܐ. ܘܟܠܗ ܗܠܝܢ ܦܠܝܢ ܕܡܫܝܚܝܐ ܥܡ ܡܠܟܘܬܐ ܠܡܠܟܢܐ ܘܐܠܐ ܒܠܟܘܗܝ ܐܝܠܝܢ ܘܠܒܫܗ ܟܪܘܢܐ ܡܢ ܕܝܠܐ ܘܡܢ ܐܚܝܗ ܘܦܩܕ ܐܘܪܚܗ ܠܡܠܟܘܬܐ ܡܠܟܐ. ܡܠܟܘܬܐ ܕܝܢ ܕܡܢ ܕܠܐ ܠܦܘܩܕܢܗܘܢ ܐܠܐ ܟܪܘܣܝܐ ܐܝܠܝܢܗܘܢ ܠܟܠܗ ܕܦܠܛܝܢܗܘܢ ܟܪܝܐ ܥܡ ܕܝܢܟܐ. ܐܝܠܝܢ ܕܝܢ ܠܗ ܥܡܝ ܠܡܣܛܪܛܝܓܐ ܟܝܣܢܗ ܘܡܠܟܗ

ܗܘܐ ܕܝܘܢܝܣ ܡܕܝܢܐ ܪܝܫܗ ܕܒܣܠܝܐ ܕܡܗܪܐ ܘܡܕܝܢܬ ܘܐܬܟܗܠ ܡܠܟܐ ܘܦܘܪܘܢܝܐ ܕܐܪܡܢܝܐ ܘܒܟܡ ܗܘܐ ܒܟܠܗ ܦܘܫܝ ܡܠܟܐ *

---

10. *De causis expeditionum cruciatarum, Antiochiae et Hierosolymorum per Francos expugnatione.*

Ex Bar-Hebr. Chron. pag. 280. 81. 82.

ܒܗܕܐ ܫܢܬܐ ܕܐܠܦܐ ܬܫܥ ܐܪܒܥ ܘܬܡܢܝܐ ܢܦܩܘ ܠܦܝ ܡܠܟܐ ܕܪܘܗܡܝܐ ܘܦܪ̈ܢܓܐ ܩܘܡܝܣܐ ܘܐܬܘ ܥܠ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܟܒܫܘܗ ܡܢ ܛܘܪ̈ܟܝܐ. ܒܥܠܬ ܡܫܠܡܘܬܗܘܢ ܗܕܐ ܗܘܬ ܟܕ ܛܘܪ̈ܟܝܐ ܫܠܛܘ ܥܠ ܣܘܪܝܐ ܘܡܬܚܦܛܝܢ ܘܡܠܟܘܬܗܘܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܡܫܬܠܛܝܢ ܗܘܘ ܒܝܬ ܦܠܓܘܬܐ ܦܪ̈ܝܫܬܐ ܦܫܝܛܝܢ ܗܘܘ ܠܟܪܣܛܝܢܐ ܘܐܝܟ ܗܘܘ ܠܡܬܒܠܒܠܘ ܠܐܘܪܫܠܡ ܕܢܐܙܠܘܢ ܠܗܘܢ ܡܢ ܪܘܡܝ ܘܡܪܕܝܢ ܘܐܬܪ̈ܘܬܐ ܘܐܣܟܡܐ ܐܝܟ ܗܘܐ. ܗܫܐ ܐܠܗܘܢ ܟܪܣܛܝܢܐ *) ܘܡܫܝܚܐ ܢܚܬܘܬܐ.

---

*) Aliquoties ܟܪܣܛܝܢܐ occurrit, sed vix dubium esse potest, quin legendum sit ܟܪ̈ܣܛܝܢܐ. *Nota Kirsch.*

ܢܬܟܠܬܐ ܘܢܣܒܘ ܩܘܪܝܬ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܐܬܟܢܫܘ ܥܠ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܢܝܩܐ ܘܪܡܐ ܦܘܠܝܐ ܐܦܝ ܒܝܬ ܘܦܘܠܝܛܝܐ
ܩܢܝܢܐ ܒܝܫܘ ܐܪܢܫܘܬܗܘܢ ܘܒܝܘܢܝܗܘܢ ܘܫܡܠܝܗܘܢ ܘܡܟܣܘ
ܟܢܫ̈ܝܗܘܢ ܕܝܢ ܐܬܘ ܥܠ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܡܕܝܢܬܐ
ܐܠܟܣܝܣ*) ܡܠܟܐ ܕܝܘܢܝ̈ܐ ܠܐ ܫܒܩ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܡܥܒܪܬܐ ܗܘܐ ܠܐ ܡܫܬܒܥܝܢ ܒܡܘ̈ܡܬܐ ܩܫ̈ܝܐ. ܥܡܪܝܢ
ܢܥܒܪܘܢ ܘܐܠܐ ܡܢܗ ܥܠ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܐܡܪܘ ܒܡܘܡܬܗ ܬܡܠܟܐ
ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܢܫܬܠܛܘܢ ܗܘܘ ܕܒܐܝܕܝܗܘܢ ܡܘܪܝܐ ܐܦܐ ܠܗ
ܡܪܝܢܐ ܐܢܫ ܘܫܦܪܘ ܦܪܘܩܗ ܕܥܬܝܪ ܗܘܐ ܠܡܦܪܣܬܐ
ܕܣܘܪܝܐ ܕܦܘܠܝܢܐ ܗܘ ܕܐܬܠܝܨ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܐܫܬܠܛܘ
ܒܗ ܕܗܘܐ. ܘܟܠ ܗܢܐ ܦܘܠܝܢܐ ܦܪܢܓܝܐ ܕܟܬܒܐ ܦܢܝܘ
ܡܠܟܝܗܘܢ ܒܗܝ ܦܘܪܫܢܐ ܕܐܬܘ ܠܕܘܟܝܐ ܒܚܝܠܐ
ܘܟܠܗ ܡܢܗ ܘܒܗܬܐ ܘܐܬܘܪܝܐ ܒܢܒܝܐ ܫܡܥܘ ܥܠ
ܦܘܣ ܘܟܕ ܫܒܩܘ ܡܢܗ ܒܦܘܠܝܛܝܐ ܕܒܥܒܪܐ. ܘܟܕ ܐܬܦܠܛܝܢ
ܗܘ

*) Hic ܐܠܟܣܝܣ aut ܐܠܟܣܝܘܣ imperator erat Constantinopolitanus *Alexius Comnenus*. *Nota Kirsch.*

ܗܘ̈ ܦܪܢܓܝܐ ܠܐܘܪܗܝ ܘܫܒܘܗ̇ ܠܡܫܝܚܝܐ ܐܘܚܕܢܐ ܕܟܠܗ̇ ܒܫܢܬܐ ܐܦܠܛܘܢ ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܐܫܬܠܛ ܒܗ̇ ܘܢܛܠܐ ܘܗܘܒܠܐ ܗܘܠܟ ܠܠܦܪܢܓܝܐ ܘܡܫܝܚܝܐ ܗܘܢܢ ܒܐܪܡܢܝܐ ܘܢܟܠܒ ܟܡܐ ܠܠܘܩܒ ܦܪܢܓܝܐ. ܘܗܘ ܢܟܐ ܦܪܢܓܝܐ ܦܢܝ ܡܢܕܒܠ ܕܟܬܒܝܗ ܘܐܦܢ ܐܚܪܢܐ ܡܕܝܢܬܐ ܠܐܪܥܐ ܘܐܦ ܠܐܢܫܐ ܘܟܬܒ ܡܩܦܫ ܘܒܡܕܝܢܬܐ ܘܡܠܟܐ ܗܘܐ ܘܢܫܪ ܠܡܘܨܠ ܐܢܛܝܘܟ ܘܟܠܗܝ ܡܢ ܦܪܢܓܝܐ ܟܪܣܛܝܢܘ ܢܟܠܐ ܡܢ ܦܘܫܝܗ ܘܡܢ ܐܚܪܢܐ ܐܪܟܘܣ ܗܢܘܢ ܘܣܓܝܗ ܘܢܦܠ ܗܘܐ ܦܪܦܘܣ ܘܐܪܥܐ. ܘܐܪܥܐ ܦܪܢܓܝܐ ܢܡ ܐܦܠܛܘܢ ܘܟܢܫ ܗܘܐ ܦܬܚܐ ܒܬܪܥܐ ܘܡܦܩ ܦܫܗ ܘܐܬܟܒܫ ܟܠܗ ܦܪܢܓܝܐ. ܘܗܢܘܢ ܦܪܢܓܝܐ ܟܕ ܐܦܠܛܘܢ ܟܠܗ ܘܡܫܝܚܝܐ ܟܠܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܢܦܩܘ ܥܕܡܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܟܠܗ ܘܡܫܝܚܝܐ ܢܦܩܘ ܘܡܚܝܘ ܟܠܗ ܟܕ ܥܠܝܗܘܢ ܢܡ ܡܢ ܩܘܡܢܝܐ ܘܛܥܢܘܗܝ. ܘܟܕ ܟܠܗ ܦܪܢܓܝܐ ܠܟܠ ܚܕܐ ܢܩܦܝܢ ܟܕ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܡܛܠ ܘܚܙܩܘܗܝ ܡܫܝܚܝܐ ܐܠܘ ܩܘܫܬܐ ܘܟܕ ܗܘܘ ܫܘܠܛܢܐ ܠܐܘܪܗܝ ܦܩܕ ܗܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܟܪܣܛܝܢܐ ܠܢܫܐ ܘܠܐ ܗܘܐ ܟܠܐ ܟܝܢܗ.

ܘܗܢܐ

ܗܘܝܐ (*ܘܢܦܩ ܡܢ ܡܠܟܐ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ ܒܝܬ ܡܠܟܐ ܗܒܠܘܢܘܣ ܘܕܘܩܐ ܟܢܫܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܐ ܘܐܬܦܢܝܘ ܠܘܬ ܪ̈ܕܐ ܕܓܠܝܬܗ ܘܡܢ ܗܕܟܝܠ ܡܢܗܘܢ ܙܒܢܐ ܗܢܢܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܐ ܢܩܦܘ ܐܢܘܢ ܢܩܦܘ ܥܠ ܠܐܝܩܘܢܝܐ ܘܢܨܒܘ ܠܗܘܢ ܐܦܠܐ ܠܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܘܡܠܟܐ ܐܦܟܐ ܩܠܝܠܐ. ܘܐܙܠܘ ܗܢܘ ܥܠ ܡܠܟܘܬܗ ܕܡܠܝܛܝܢܐ ܘܐܬܠܟܕܘ ܒܟܝܢܐ ܗܠܟܘ ܒܗ ܢܩܫܘ ܡܢ ܡܠܐ ܠܫܦܪܐ ܢܩܦܬܐ ܗܘܕܝܘ ܘܚܝܠܐ ܐܝܬܐ ܡܢ ܥܠܬܐ ܘܥܡܗ ܥܡܗ ܐܘܟܝܡ ܢܩܦܬܐ. ܘܡܢ ܠܘܩܡ ܐܙܠܘ ܠܩܘܢܐ ܘܟܢܫܘ ܘܩܛܠܘ ܒܗ ܩܛܠܐ ܪܒܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܘܫܠܛܘ ܥܠ ܩܘܢܝܐ. ܘܐܙܠܘ ܗܢܘ ܥܠ ܐܪܥܐ ܕܥܠ ܝܕ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܐܬܟܢܫܘ ܒܟܝܢܗ ܐܘܟܠܐ ܢܩܫܐ ܘܠܐ ܐܠܨܘܗ ܕܢܫܠܡܘܢܗ ܘܫܠܡܘܗ ܘܐܙܠܘ ܠܚܪܒ ܘܐܬܠܟܕ ܠܗܘܢ ܟܢ ܩܘܪܝܐ ܟܠܗܝܢ ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܡܠܟܐ ܠܗܘܢ ܡܪܝܐ ܘܩܒܠܘܗܝ. ܘܐܙܠܘ ܥܠ ܝܕܥܘ ܐܦ ܗܪܝܣ ܠܐܪܚܬܗ ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܘܬ ܢܫܐ ܠܩܠܗܘܢ ܗܘܐ ܒܩܘܡܬܗܘܢ ܘܩܒܠܘܗܝ ܘܐܙܠܘ ܠܐܘܪܫܠܡ

*) Litera ܘ ante ܢܦܩ delenda est. *Nota Kirsch.*

ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܐܘܪܗܝ ܢܩܦܝܢ ܐܦܪܢܓܘ ܒܓܒܗ.
ܘܐܝܠ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܦܪܨܐ ܐܢܫ ܡܢ ܒܝܬ ܐܠܗܐ ܘܡܢ ܦܪܘܫܐ ܘܫܡܗ
ܐܦܠܝܛܘܢ ܠܡܪܘܬܗ ܘܐܫܠܡܘ ܒܡܫܝܚܝܐ ܠܦܣܝܢ ܒܪܫܝܬܐ
ܘܦܬܚܐ ܟܕ ܒܣܘܪܥܐ ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ ܒܡܕܒܪܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܗܘܢ
ܘܐܣܪܘ ܥܠܝܗ ܠܐܘܪܚܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܠܟܠܗ ܘܥܡܗ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ.
ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܐܘܪܗܝܐ ܢܨܚܢܐ ܕܡܢܗܘܢ ܘܗܕܡܐ ܘܕܡܠܟܘܬܐ
ܢܣܒܘ ܫܠܡܐ ܘܥܠܠܐ ܘܢܦܩܘ ܒܡܫܝܚܝܐ ܡܢ ܓܢܒܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܘܐܘܪܗܝ ܫܡܥܘ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܥܠ ܢܩܦܝܢ ܘܐܬܘ ܠܘܬܗܘܢ
ܘܫܠܡܘܗ ܢܩܝܦ ܡܢ ܦܪܢܓܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܓܢܒܐ ܘܫܠܡܘ ܡܢ
ܕܝܢ ܕܗܘܐ ܐܘܪܗܝ ܡܕܝܢܬܐ ܘܫܠܡܬ ܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܠܟܠܗ ܠܟܠܗܘܢ ܘܫܠܡܐ ܘܗܘܐ ܡܕܝܢܬܐ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܚܒܝܫܐ ܡܢܐ
ܘܢܦܩܘ ܡܢܗܘܢ ܒܚܝܠܐ ܘܗܘܐ ܡܢ ܦܪܘܫܐ ܘܫܠܡܘ ܠܘܬ
ܠܡܪܘܬܗ ܘܫܠܡܐ ܘܟܢܫܐ ܐܘܪܗܝܐ ܒܢܝܢܐ ܡܠܟܘܬܗ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܫܦܝܪܐ ܕܠܡܐ ܟܠ ܒܢܝܢܐ ܗܘ ܒܢܝܢܐ
ܒܣܘܪܝܐ ܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܕܘܟܬܐ ܫܪܝܪܬܐ. ܘܐܬܒܢܝ
ܟܠܗ ܡܠܟܐ ܦܪܢܓܝܐ ܡܢ ܒܪܝܫܝܬܐ ܟܢܫܘ ܐܪܥܐ ܘܢܦܩܘ
ܘܐܬܩܪܒܘ ܩܪܒܐ ܠܦܘܪܩܢ ܘܟܠܗܘܢ ܟܪܣܛܝܢܐ ܩܪܒܐ ܫܒܝܚܐ *

11.

11. *De magno frigore.*

Ex eodem, pag. 173.

ܒܗܿܘ ܩܝܛܐ *) ܒܟܢܘܢ ܐܚܪܝ ܗܘܐ ܩܘܪܐ ܩܫܝܐ
ܐܝܟܢܐ ܕܡܝ̈ܬܐ ܕܦܘܪ̈ܬܐ ܢܗܪ̈ܘܬܐ ܘܣܓܝܐܝܢ ܘܐܦ ܢܘܢ̈ܐ
ܘܚܝ̈ܘܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦܠܐ ܘܣܓܝܐܝܢ ܡܝܬܘ ܗܘܘ ܘܡܢܗܘܢ ܠܡܚܝ̈ܬܐ
ܬܠܓܐ ܐܦܠܐ ܒܪܝܫ ܡܕܝܢܬܐ ܘܟܠ ܦܠܚܘܬܐ ܘܐܦܢ ܠܐ ܢܦܩ
ܐܢܫ ܘܗܘܘ ܒܠܒܝܢ ܗܘܘ ܒܐܝܕܝܗܘܢ ܠܬܪܥܝܬܐ ܒܠܒܘܫܐ
ܘܡܢ ܐܝܟ ܐܢܫܝ̈. ܡܕܝܢܬܐ ܘܩܪܝܬܐ ܘܒܝܬܐ ܩܘܪܐ ܡܢ
ܢܗܪ̈ܘܬܐ ܦܪܫ ܕܡܝ̈ܬܐ ܘܚܝ̈ܘܬܐ ܠܡܝܐ ܠܦܪ̈ܘܫܬܐ ܗܘܘ
ܡܫܘܚܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܒܡܕܝܢܬܐ ܘܟܠܗ ܦܘܪ̈ܥܢܐ ܘܐܦ ܠܐ ܢܦܩ
ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ ܩܛܝܠܐ *

12. *De Zinoddini justitia, liberalitate, calliditate.*

Ex eodem, pag. 359.

ܡܕܝܢܬܐ ܥܠܘܗܝ ܕܗܢܐ ܐܝܟ ܐܠܦܝܢ ܘܐܦܢ ܗܘܐ
ܬܘܩܦܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܘܕܝܢܗ ܠܟܠ ܗܘܐ ܫܠܝܛܐ ܘܡܢ ܡܢ
ܡܠܟܐ

*) Anno Christi 1130.

ܩܠܘܣ ܡܕܝܢܬܐ ܗܘܐ ܒܫܠܡܘܬܐ ܡܫܠܡܐ ܗܘܐ. ܐܬܐ ܢܘܪ
ܠܘܬܗ ܢܡ ܥܡ ܦܪ̈ܫܐ ܘܡܕܝܢܬܗ ܘܡܠܟܐ ܘܩܘܫܛܢܛܝܢܐ ܘܢܚܬ
ܘܩܛܠ ܠܗܘܢ ܩܘܫܛܢܛܝܢܐ ܩܕܡ ܕܐܬܝܐܘܢ ܠܗ ܠܘ ܩܘܫܛܢܛܝܢܐ
ܘܢܚܬ ܠܡܠܟܐ ܕܐܬܐ ܘܢܘܪܕܝܢ ܐܬܐ ܕܐܬܐ ܐܦ ܗܘ
ܘܢܚܬ ܘܩܛܠ ܠܗܘܢ ܩܘܫܛܢܛܝܢܐ ܩܕܡ ܐܦ ܠܗ ܠܘ ܩܘܫܛܢܛܝܢܐ
ܢܦܩ ܘܗܘܦܟܐ ܒܬܪܗ ܒܬܪܗ ܠܦܪ̈ܫܐ ܥܡܗܘܢ ܐܠܦܐ ܘܫܒܝܐ
ܠܗܘ ܡܠܟܐ ܘܐܠܦܪ̈ܫܐ ܢܦܩ ܩܘܫܛܢܛܝܢܐ. ܘܠܗܘ ܐܢܛܝܟܝܐ
ܐܦܢܝ ܠܗ ܐܦܢܝܐ ܠܐ ܠܡܠܟܝܢ ܐܝܠܝܢ ܥܡܗܘܢ ܐܝܟ ܕܐܢܫ
ܥܡܗܘܢ ܕܗܘܐ ܠܦܪ̈ܫܐ ܩܕ̈ܡܝܐ ܐܬܘ ܠܘܬܗ ܗܘ ܟܕ
ܗܘ ܘܡܠܟܐ ܗܘܐ ܘܗܘ ܐܢܐ ܠܗ ܒܬܪܐ ܕܝܢ ܢܘܪ ܐܢܐ ܕܠܐ
ܐܦܝܣܗܘܢ ܘܫܠܡܘܢ ܘܦܠܚܝܢ ܠܥܠܡ ܠܡܘܠܟܢ
ܒܥܠܡ ܗܘ ܕܐܦܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܟܕ ܡܢܐ ܐܢܐ ܡܫܠܡܢܐ ܐܢܐ
ܐܝܟ ܗܘ ܕܢܫܠܛ ܥܠܝܗ ܐܢܐ. ܘܐܬܐ ܠܘܬܗ ܘܐܬܪܗ ܐܢܫ
ܘܦܪܨ ܦܪܐ ܡܫܩܠܗ ܠܩܘܫܛܢܛܝܢܐ ܗܘܐ ܩܕܝܫ ܘܠܐ ܡܢ
ܐܢܐ ܡܢܐ ܐܦܢ ܐܝܠ ܐܢܫ ܡܢ ܐܢܐ ܘܥܡܗ ܟܠܗ ܐܝܠ ܩܕܡ
ܘܢܠܝܗܘܢ ܠܗ ܡܫܠܡܢܐ ܘܫܠܡܐ ܘܡܠܟܐ ܘܩܘܫܛܢܛܝܢܐ
ܘܠܟܠܗܘܢ ܒܡܫܠܡܢܘܬܐ ܐܢܫܝܢ *

13. *De vana magni diluvii praedictione.*

Ex eodem, pag. 396 — 97.

ܘܒܗܿܘ ܦܠܓܐ ܕܐܝܠܝܢ ܗܘ ܠܐ ܐܬܪܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܗܘܬ ܫܢܝܢܘܣ ܘܐܝܠܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܦܪܘܫܘܬܐ ܫܘܪܝ ܡܢ ܐܘܪܗܝ ܘܡܠܦܢܐ ܙܘܟܝܐ ܐܠܗܝܐ ܟܕ ܕܢܬܟܠܘ ܟܠܗܝܢ ܒܡܙܠܐ ܡܣܐܬܐ ܕܝܢܐ. ܘܥܡܗܘܢ ܣܓܝܐܐ ܟܠܗܘܢ ܐܣܛܪܘܢܘܡܘ̈ ܘܡܟܠܕܝ̈ܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܙܢܝܐ ܚܕܝܢܐ ܗܘܐ ܒܡܠܟܐ ܘܡܠܟܘܬܗܘܢ ܒܦܘܪܣܐ ܦܘܚܡ ܐܦܢܐ ܕܗܘ ܕܥܘܠܡܐ ܟܘܠܗ ܗܘܐ ܒܥܘܩܒܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܢܦܠ ܘܡܠܬܐ ܢܗܘܐ ܠܥܠܡܐ ܐܦܢ. ܟܠܗܘܢ ܐܘܦܠܐ ܕܝܢ ܫܘܠܛܢܐ ܘܐܦܘܝܘܢ ܢܦܩ ܡܢ ܟܠܗ ܥܠܡܐ (*ܒܚܙܬܐ ܗܘܬ ܘܡܬܚܫܒܐ ܦܘܩܕܐ ܣܓܝ ܘܡܠܟܐ ܒܫܢܐ ܐܦܢ ܒܟܠ ܘܡܠܐ ܢܟܠܝܢ ܒܡܘܩܕܢܐ ܒܚܝܠ. ܟܠܗܘܢ ܕܝܢ ܦܘܡܢܐ ܠܫܡܥܬܐ ܗܕܐ ܘܡܫܠܡܐ ܢܦܫܗ ܠܡܘܪܢܝܬܗܘܢ ܘܟܕ ܦܢܐ ܢܘܚܐ ܗܘ ܢܦܠܐ ܘܡܫܝܢܐ ܐܬܢܨܘ ܒܡܠܟܐ ܘܡܠܟܐ ܐܦ ܦܘܡܐ ܘܙܟܝܐ

---

*) Pro ܒܚܙܬܐ, quod sensum idoneum non dat, lege ܒܚܙܬܐ, quo nihil aptius est. *Nota Kirsch.*

ܘܰܫܠܶܡܘܽܗ̱ ܐܶܬܠܝܘܗ̱ ܒܫܘܢܳܝܳܐ ܕܰܟܠ ܢܳܦܩܺܝܢ ܡܶܢ ܒܳܬܰܝܗܽܘܢ ܢܶܫܩܠܽܘܢ ܐܰܣܩܠܬܳܐ ܘܰܐܪܟܰܒܽܘܣ ܘܦܶܣܩܳܐ ܒܰܟܠܗܽܘܢ. ܗܘܳܬ ܐܝܟ ܫܢܝܐ ܘܶܐܬܟܰܢܫܘ ܐܶܣܛܪܰܛܝܽܘܛܳܐ ܡܶܢ ܡܕܺܝܢܳܬܳܐ ܘܩܽܘܪܝܳܐ ܡܶܢ ܕܶܡܠܶܐ ܕܰܫܠܶܡܘܬ ܫܰܒܝܶܗܽܘܢ. ܐܝܟ ܕܗܘܳܐ ܐܶܣܛܪܰܛܝܽܘܛܳܐ ܡܶܢ ܡܫܺܝܚܳܝܶܐ ܕܒܗܽܘܢ ܐܶܠܦܳܐ ܗܘܳܐ ܕܦܳܪܫܺܝܢ ܒܰܥܠܡܳܐ ܘܢܳܩܦܺܝܢ ܗܘܰܘ ܩܪܺܝܒܗܽܘܢ ܫܰܠܛܳܢܳܐ ܘܦܰܪܩܶܗ ܗܘ ܟܰܕ ܗܘܳܐ ܐܶܠܦܳܐ ܘܫܳܐܶܠ ܐܦ ܩܛܠܬ ܐܰܝܟܳܐ ܕܠܳܐ ܗܘܳܐ ܥܰܡܳܐ ܡܶܢ ܗܳܢܳܐ ܘܰܐܬܚܫܶܒ ܐܰܦܠܳܐ ܥܰܡܳܐ ܕܰܟܬܶܫ ܠܰܡܕܺܝܢܳܬܳܐ ܗܘ ܡܢ ܡܰܠܟܘܬܗ ܠܥܠܡ ܠܥܠܡܗ ܫܠܛܢܐ ܘܡܢ ܐܟܠܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܗܘܘ ܥܒܕ ܕܠܘ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܐܡܪ ܐܢܐ ܢܟܦܠ ܕܐܢ ܗܘܐ ܠܘܩܒܠܐ ܗܘܐ ܠܐ ܐܢܐ ܟܢܫ ܐܠܦܐ ܗܢܘܢ ܕܥܒܕ ܠܒܥܠܕܒܒܐ ܐܢ ܗܘܐ ܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܡܝܠ ܐܘܚܕܢܐ ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܚܝܕܐ ܠܫܠܝܚ ܫܠܛܢܐ ܘܫܕܪ ܠܗ ܡܘܒܠܐ ܠܩܘܪܝܗ *

14. *Salahoddinus, Ascalone potitus et Tyrum frustra adortus, Hierosolymam oppugnat et capit, quo facto Tyrum denuo oppugnat, sed frustra.*

Ex eodem, pag. 402 — 6.

ܘܒܫܢܬ ܐܠܦ ܘܬܫܥܡܐ ܘܫܬܝܢ ܘܬܡܢܐ ܕܝܘܢܝܐ

ܠܐܪܥܐ

ܝܪ̈ܚܐ ܩܕܒܠܝܢ ܐܘܪܫܠܡ ܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܡܢ ܐܛܝܛܘܣ
ܠܡܒܕܩܗ ܩܪܒܐ ܐܡܪ ܠܟܪܟܐ ܕܝܗܘܕ̈ܝܐ ܘܐܬܐ ܗܘܐ ܠܡܥܒܕܗ
ܘܐܦ ܡܫܒܚܐ ܐܣܦܣܝܢܘܣ ܩܒܠ ܒܗ. ܩܪܒ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܠܗ ܩܘܪܒܢܐ ܕܐܣܦܣܝܢܘܣ ܠܟܠܗ ܥܡܡ ܒܗ ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ
ܥܡ ܡܠܝܚܐ ܗܘܐ ܐܡܪ ܡܠܟܘܬܐ ܠܛܝܛܘܣ ܕܢܬܟܪܝܢ ܗܘܐ ܒܗ ܠܗ
ܘܐܘܪܗ ܒܝܘܡܐ ܩܪܝܒܘܢ ܕܫܡܥܗ ܩܪ̈ܝܬܐ ܥܡ ܐܘܪܗ ܩܝܪ
ܡܠܟܐ ܠܛܝܛܘܣ ܒܪܗ ܘܟܡܝܠܐ ܕܢܫܠܡܘܢ ܡܝܠܐ
ܡܢ ܐܝܠܘܢ ܐܦܠܝܘܢ ܒܗ ܘܐܫܬܡܠܝܘ ܠܛܝܛܘܣ. ܘܩܕܝܫ̈ܐ
ܦܩܕ ܠܚܡ ܒܗ ܡܢ ܡܢܝ ܗܘܐ ܕܢܫܬܡܠܘܢ ܐܬ ܠܟܠܗܘܢ
ܩܕܡܝܗܘܢ ܐܝܟ ܕܫܡܥܘ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܡܢ
ܠܩܠ ܐܝܟ ܕܠܐ ܠܟܠܢ ܐܘܪܫܠܡ ܩܕܡ ܚܝܠܗ
ܐܘܪܫܠܡ ܡܢ ܫܢ̈ܝܐ ܦܘܪܫܢܐ ܟܠ ܩܪܒܐ ܒܝܪܚܐ ܢܝܣܢ
ܡܢ ܟܠ ܘܦܘܪܫܢܐ ܒܝܕ ܐܦ ܡܠܟܘܬܐ ܠܪܘܡܝ̈ܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܐܘܪܫܠܡ ܚܝܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܠܫܠܡܐ ܢܬܩܛܠܘܢ ܘܢܘܒ
ܐܫܬܠܡ ܡܢ̈ܝܢܐ ܡܠܟܐ ܘܐܫܬܢܝ ܠܟܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܪ̈ܘܡܝܐ
ܘܦܘܪܫܢܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ ܫܢ̈ܝܐ ܟܠܗ ܫܢ̈ܝܢ ܘܩܕܡܝܬܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܫܒܝܐ ܘܒܗ ܒܫܢܬܐ ܐܪܒܥܝܢ ܘܬܠܬܝܢ ܒܝܬ
ܡܪܗ

ܦܪܰܗ ܘܦܠܰܚܘ ܓܰܒܪ̈ܶܐ ܘܐܰܣܺܝܪ̈ܶܐ ܡܫܰܩܠܺܝܢ. ܘܰܐܚܺܝܕܺܝܢ ܐܶܬܬܠܰܘ
ܥܰܢܝ̈ܶܐ ܒܡܰܓܳܢܳܐ ܕܢܶܦܩܘܢ ܘܐܶܙܰܠܘ ܦܠܺܝܛܳܐ ܠܨܽܘܪ ܘܒܰܠܠ
ܗܘܳܐ ܚܰܡܫܳܐ ܕܢܰܦܫܳܐ ܢܶܦܩܘܢ ܠܗܘܳܐ ܘܠܡܰܕܺܝܢܬܳܐ ܠܒܶܝܪܽܘܬ
ܡܶܢܗܘܢ ܒܺܐܝܕܳܐ ܕܐܰܝܠܶܝܢ ܕܫܡܰܥܘ ܘܰܐܦ ܐܰܢܬܬܳܐ ܘܰܐܣܺܝܪܶܐ
ܐܝܬܝ ܒܟܠܗܘܢ ܕܐܦ ܡܢ ܢܦܫܗܘܢ ܒܗܘ ܗܘܳܐ ܘܢܦܩܘ ܠܒܠܐ
ܗܘܳܐ. ܡܰܠܟܳܐ ܕܶܝܢ ܟܰܕ ܐܶܫܬܡܰܥ ܡܶܢ ܐܰܝܟܳܐ ܗ̄ܘܳܐ ܠܦܘܩ ܡܶܢ
ܐܢܫܐ ܡܠܟܘܬܐ ܠܒܪ ܙܒܢܐ ܠܚܝܠ ܘܕܒܪܘ ܡܕܝܢܬܐ
ܠܡܫܝ̈ܚܝܐ ܙܒܢܐ ܠܚܝܠ ܘܕܝܢ ܐܬܕܒܪ ܥܠܝܗܘܢ ܕܐܢܐ ܟܡܐ
ܐܢܐ ܠܗ ܐܢܐ ܒܡܫܒܚܐ ܘܐܬܐ ܐܢܐ ܒܝܬܝ ܐܟܘܬܐ ܕܐܝܬܝ ܒܝܬܝ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܠܗ ܟܕ ܢܫܬܠܡܘܢ ܕܡܫܠܡܢ ܘܡܫܒܚܝܢ.
ܘܐܡܪ ܚܕ ܡܢ ܗܘܢ ܠܡܠܟܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܡܪ ܠܒܪܢܫܐ ܠܚܝܠ
ܘܡܠܟܬܐ ܐܢܬܬܐ ܐܝܬ ܠܗ ܕܐܡܪ ܠܟܝ ܐܘ ܡܠܟܬܐ ܐ
ܡܫܠܡܘ ܐܝܬ ܠܗ ܕܐܢܐ ܠܟܝ ܘܡܠܟܘܬܐ ܐܡܪ ܠܟܠ
ܠܗܠܝܢ ܦܘܪܫܐ ܡܢܗ ܕܢܦܩܐ ܐܝܬ ܠܗ ܡܠܟܐ. ܘܗܘ ܡܠܟܬܐ ܐܡܪ
ܘܠܗܘܢ ܢܦܩܝܢ ܡܢ ܡܢܗܘܢ ܘܐܢܐ ܡܠܐ ܐܝܬ ܠܡܠܟܬܐ ܢܦܫܬܐ
ܘܡܠܟܬܐ ܘܡܢܗܘܢ ܕܐܦ ܢܦܩܝܢ ܒܡܕܝܢܬܗܘܢ ܘܦܢܝܢ
ܐܢܫܐ ܘܠܒܢܝܐ ܗܢܘܢ ܠܐ ܠܘܬ ܡܬܚܙܝܢ ܢܦܫܗܘܢ ܠܐ
ܗܘܘܢ

ܕܡܠܟܐ ܠܟܠܗܘܢ ܘܗܘܘ ܘܐܠܦܝܢ ܘܡܐܬܝܢ ܦܪܫܐ ܡܢ ܓܒܠܝܗ
ܗܘܐ ܫܠܝܛܐ ܠܗܘܢ ܘܡܫܘܕܝܢ ܠܡܠܟܗܘܢ ܕܬܟܪܐ
ܡܠܟܘܗܝ ܥܠܝܗ ܘܠܟܠܗ ܘܡܫܠܡܝܢ ܠܥܘܢܝܐ ܐܝܟܢܐ ܕܠܟܠܗ
ܡܥܠܝܢ ܡܢ ܠܡܫܝܚܐ ܐܟܐ ܕܒܟܘܢ ܡܫܡܥܝܢ ܡܢ
ܠܒܝܬܐ ܘܩܪܒܐ ܕܟܬܒܐ ܡܢ ܠܫܘܩܐ ܘܡܬܗܦܟܐ ܡܢ
ܠܢܦܫܐ ܘܟܢܫܐ ܘܥܢܝܐ ܕܐܝܟ ܡܬܚܫܒܐ ܘܐܦ ܦܫܝܛܐ
ܘܐܡܠܟܘ ܒܗܘܢ ܦܪܢܓܝܐ ܘܟܠܐ ܗܘܐ ܥܠܝܗ ܡܠܟܐ
ܐܦ ܡܠܟܐ ܢܦܩܘ ܠܡܠܟܐ ܕ ܐܦ ܡܛܠ ܫܠܡܘܬܗܘܢ ܫܡܝ
ܐܘ ܠܦܢܝ. ܦܬ ܗܘܠܝܐ ܐܟܢ ܡܢܝܘܬܐ ܠܚܡܐ ܩܘܠܝܐ
ܕܩܛܠܘܗܝ ܘܐܚܕ ܐܘܪܚܐ ܠܚܡܐ ܡܢ ܡܢܟܠܐ ܘܠܚܡ
ܠܡܘܫܐ ܘܐܡܠܟܘ ܒܗܘܢ ܘܠܚܘܢ ܐܚܝܢܐ ܠܚܝܐ
ܗܘܐ ܕܠܡܣܪܐ ܘܐܟܢ ܗܘܐ ܦܪܢܓܝܐ ܫܠܝܛܐ ܡܢܝܘܬܐ ܘܫܠܝܛ
ܡܢ ܗܘܐ ܗܘܘ ܕܫܢܬܐ ܢܦܩ ܐܝܟ ܦܠ. ܘܗܘܐ ܫܘܠܛܢܐ
ܠܗܘܢ ܠܦܢܝ ܘܐܟܢ ܠܗܘܢ ܘܠܒܝܬ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܐܝ
ܡܠܟܐ ܕܫܡܥ ܦܠܚܘ ܠܟܠܐ ܘܠܦܪܘ ܫܦܪܐ ܘܐܦܢܝܐ ܘܠܚܡ
ܗܘܐ ܠܟܢܝ ܘܐܪܘ ܘܡܫܡܪܘ ܫܦܝܪ ܠܡܢܟܐ. ܘܐܦܠܝܢ
ܡܢܐ ܘܟܠ ܦܪܢܓܝܐ ܒܝܫܐ ܕܢܚܘܢ ܒܠ ܘܟܠ ܐܝܠܝܢ ܡܬܦܢܐ

ܗܠܠ

ܘܟܠ ܒܪܐ ܐܘ ܒܪܬܐ ܬܪܝܢ ܕܝܢܪ̈ܐ ܡܬܒܥܝܢ ܒܟܠܚܕ ܘܦܪܩ ܠܥܠܡ̈ܐ ܦܣܩܗ ܕܪܘܡ̈ܝܐ ܠܗܘܢ ܘܠܐܦܝܗ ܬܠܬܝܢ ܐܠܦ̈ܝܢ ܕܕܝܢܪ̈ܐ ܚܠܦ ܡܣܟܢ̈ܐ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܠܡܬܠ ܘܡܠܟܐ ܫܦܪ ܥܠ ܢܦܫܗ ܘܫܠܛ ܡܣܟܢ̈ܐ ܐܢܫ̈ܐ ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܓܘܗ ܒܫܠܡܐ. ܘܒܥܘ ܡܠܟܘ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܕܢܬܠ ܡܕܡ ܠܗܘܢ ܐܬܪ̈ܘܬܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܐܝܟ ܕܩܘܒܠܐ ܕܟܘܪ̈ܐ ܢܦܩܘ ܘܐܬܘ ܠܘܬ ܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ܦܘܪ̈ܩܢܐ ܕܐܫܬܠܡܘ ܗܘܘ ܕܬܢܢ ܘܕܬܢܢ ܘܡܠܟܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ. ܘܡܠܘܟܢ ܐܠܗܝ ܟܕ ܐܝܟ ܐܠܗܝ ܐܠܦ ܢܦܫ̈ܐ ܦܘܪ̈ܩܢܐ ܘܐܬܚܪܪܘ ܐܝܟ ܫܘܚܝ ܘܐܦܢ ܘܒܥܝܢ ܐܘܪ̈ܚܬܐ ܐܢܝܢ ܟܢ̈ܫܐ ܦܪܢܓܝܐ ܘܐܦ ܟܪ ܫܘܐܠ ܠܐܠܗܝ ܕܢܐ ܘܒܢܘܗܝ ܫܘ̈ܦܢܐ ܐܢܫ̈ܐ ܐܝܟ ܘܦܠܢ ܘܟܢܫ ܐܠܦܝܗ ܐܢܝܢ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܦܠܛܝܬܐ ܐܢܫ ܡܢܟܠܐ ܕܒܫܡܐ ܗܘܬ ܐܫܟܚܬܐ ܕܕܢܚܐ ܘܡܠܟܬܐ. ܗܘܬ ܒܪܬܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܦܪܘܬ ܟܠܗ ܐܠܦܝܢ ܠܐܠܗܝ ܕܢܚܡ ܟܠܗ ܢܣܒܬ ܘܠܐ ܢܦܩܘ ܐܢܫ ܘܟܠܗܝܢ ܐܠܦܝܢ ܠܐܠܗܝ ܘܢܦܩܬ ܥܡ ܟܠ ܡܘܗܒܬܐ ܘܩܢܝܢܝܗܝܢ ܘܐܘܪ̈ܚܬܐ ܘܐܙܠ ܗܘܐ ܠܗ ܥܡ ܡܠܟܬܐ ܕܝܢܗ ܥܡܗ ܟܠܗ ܕܪܝܣ ܐܘܪܫܠܡ ܘܐܦܩܘܗ

ܘܐܫܬܥܒܕܘܗ̇ ܗܘܐ ܠܫܘܠܛܢܐ ܕܡܨܪ̈ܝܐ ܐܘ ܐܦ ܠܡܦܩ̈ܬܐ
ܐܢ̈ܫܝܬܐ ܡܨܪ̈ܝܬܐ ܘܐܬܟܢܫ̈ܘ ܠܐܘܪܫܠܡ ܗܘ ܐܢܫܝܢ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܟܕ ܢܦܩ̈ܝܢ ܘܡܬܚܙ̈ܝܢ ܠܗܘܢ ܠܥܪ̈ܒܝܐ
ܩܠܝܠ ܘܚܕܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܘܩܪܝܐ ܘܚܕܬܐ ܦܛܝܪ̈ܐ ܘܕܘܟܬܐ
ܘܦܘܪܩܢܐ ܘܫܘܒܩܢܐ ܐܝܟ ܟܕ ܗܘܐ ܩܕܡ ܡܫܝܚܝܘܬܐ ܗܕܡܐ
ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܨܝܢ ܗܘܘ ܠܡܩܡ ܠܘܩܒܠ ܡܪܕܝܢ ܗܘܘ
ܘܟܕ ܚܙܐ ܫܘܠܛܢܐ ܫܠܡܐ ܡܢ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܐܫܠܡܘܗ̇
ܠܐܘܪܫܠܡ ܠܡܠܟܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܐܢܫ ܫܡܥܘ ܕܒܗ̇ ܕܐܚܕܘ ܐܡܪ
ܠܦܪ̈ܢܓܝܐ ܠܐ ܬܥܠܘܢ ܢܦܫܟܘܢ ܠܟܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܘܐܝܟ
ܡܠܬܐ ܕܢܦܩܘܢ ܡܢܗ̇ ܢܦܘܩ ܘܦܪ̈ܢܓܝܐ ܠܐ ܢܬܒ
ܐܡܪ ܗܟܝܠ ܐܢܐ ܡܨܪ̈ܝܐ ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܒܗܘܢ
ܡܬܚܙܝܢ ܕܟܕܝܢ ܒܫܠܡ ܘܕܪܝܫܐ (*ܘܕܡܝܢ ܟܣܦܐ ܕܫܒܩܐ
ܦܪܩܝܢ ܗܟܢܐ. ܐܦܠܛܢܘܗܝ ܕܝܢ ܠܦܪ̈ܢܓܝܐ ܟܠ ܐܘܪܫܠܡ
ܢܦܩ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܒܥ ܕܝܢܐ ܘܫܒܩܐ ܕܝܠܗܘܢ ܦܩܠ
ܠܒܝܫܐ

---

*) Aut ܕܝܢܪ̈ܝܢ, aut ܕܝܢܪ̈ܐ, non ܕܝܢܪ̈ܝܢ, legendum est. *Nota Kirsch.*

ܠܥܡܡܝܢ ܕܪ̈ܕܝܐ ܗܘ ܠܦܛܪܟܐ ܒܐܠܦܣܩܘܦܐ ܡܢܗ ܦܢܐ ܐܠܟܣܝܣ ܕܢ̈ܩܝܐ ܟܠܗ ܩܕܝܫ ܢ̈ܛܘܪܝܢ ܕܫܡܥܘܢܗܘܢ ܕܗܐܠܐ ܡܘܩܕܢܐ ܩܪ̈ܝܬܐ. ܘܡܢ ܗܘܢܐ ܠܐ ܠܘܩܒܠ ܐܦܠܐܓܝ ܒܚܘܬܡܬܐ ܟܠܗ ܐܘܪܫܠܡ ܐܠܐ ܗܘ ܥܡܪܝܣ ܠܐܢܫ ܐܘܟܠܐ (*ܕܢܩܒܐ ܒܡܕ̈ܝܢܬܐ ܩܕܡ ܒܕܪܐ ܕܡܠܐܟܐ ܐܝܟ ܕܢܦܩܘܢ (*ܠܡܚܪܒܐ ܩܪܝܬܐ ܘܟܠܗ ܩܘܠܠܐ ܕܐܪ̈ܥܢܬܐ ܕܢ̈ܩܝܐ. ܐܝܟ ܕܩܘܪܒܐ ܕܒܟܠܗ ܘܕܒܪܐ. ܘܗܝ ܐܬܚܙܝ ܥܡܪܝܣ ܠܐܢܫ ܡܢ ܐܘܟܠܐ ܐܠܐ ܗܘ ܟܠܐ ܙܘܓ ܕܐܠܦܐ ܒܠܒܘܗ ܕܢܦܩܐ ܩܘܪܒܐ ܒܠܒܘܗ ܩܘܕܫܐ ܥܒܕܝܢ ܘܥܠܝܗ ܢܦܩܘ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܟܠܐ ܙܘܓ ܢܦܩ ܡܥܠܝܢ ܗܘܐ ܠܩܕܡܝܗܘܢ ܢ̈ܟܣܝܗ ܕܦܛܪ ܘܠܐ ܟܦܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܝܟ ܕܥܡܗܘܢ ܦܢܐ ܒܣܘܦܐ ܢܦܩ ܗܘܕܐ ܡܢ ܙܘܓ ܘܗܝ ܠܗܘܢ ܐܦܣܩܦܐ ܡܠܟܘܬܐ ܩܕܡܝܗܘܢ ܡܢ ܡܠܟܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܡܢܗܘܢ. ܘܒܬܪܗ ܗܠܝܢ ܡ̈ܠܟܐ ܠܫܘܬܦܘܬܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܗܘܐ ܐܠܐ ܡܠܟܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܗܘ ܐܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܦܘܠܚܢ ܦܓܪ ܢܫܒܗ ܒܝܬ ܐܠܐܗ ܐܘ ܪ̈ܕܝܐ ܠܒܝܬܐ

---

*) Manifestum est, pro ܕܢܩܒܐ et ܠܡܚܪܒܐ legendum esse ܕܢܩ̈ܒܐ et ܠܡܚܪ̈ܒܐ. *Nota Kirsch et Editoris.*

ܠܒ̈ܢܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܡܬܬܓܪܝܢ ܘܡܬܩܛܠܝܢ

ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܟܪܟܘܗ ܘܐܩܝܡܘ ܥܠ ܟܠܗ̇ ܡܢ ܢܫܐ. ܙܟܝܘܗ

ܠܛܝ̈ܝܐ ܕܝܢ ܡܨܪ̈ܝܐ (*ܐܠܡܣܬܥܠܝ ܘܐܦܕܠ ܐܦ ܠܗ ܠܟܠܗ̇ ܦܘܪܥܢܐ

ܘܦܪܩܘ ܐܢܘܢ ܠܫܘܠܛܢܐ ܠܦܪ̈ܢܓܝܐ ܙܘܥܐ. ܘܫܡܥܘ ܒܢ̈ܝ ܡܢ

ܟܠܗܘܢ ܢܦܫܐ ܢܦܩܘ ܒܟܘܪܗܢܐ ܣܓܝܥܐ ܘܐܬܪܘ

ܦܘܪܢܐ ܕܟܠܗ ܦܘܪܥܢܐ ܕܟܘܠܗ ܘܐܦܪܘ ܠܥܦܝܢ ܦܬܟܝܢ

ܡܠܟܝ̈ܐ ܡܬܟܢܫܝܢ ܡܨܪ̈ܝܐ ܘܦܪܩܘ ܒܫܢܬܐ ܦܪܘ ܢܦܫܥܠܗܘܢ

ܘܐܬܢܝܚܘ ܘܐܬܟܪܟܘ ܦܪܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܠܟܠܗܘܢ ܠܫܘܠܛܢܐ

ܟܪܝܬܐ ܘܐܦܪܩܘ ܐܦ ܠܗܘܢ ܕܐܬܦܪܢܣܘ ܘܡܠܟܘܬܗܘܢ ܐܦܪܘ

ܘܐܬܟܪܟܘ ܒܫܢܬܐ ܐܦܠܘܢ. ܘܟܕ ܢܦܩܘ ܙܟܝܘܗ ܠܛܝ̈ܝܐ ܠܐܬܪܗܘܢܐ

ܗܢܐ ܘܡܬܟܢܫܝܢ ܗܘܐ ܕܢܦܩܝܢ ܐܦ ܒܫܢܬܐ ܘܡܠܟܘܬܗܘܢ

ܡܕܝܢܬܐ ܠܗ ܘܡܠܟܘܬܗ ܕܟܪܟܘ ܘܐܩܝܡܘ ܠܡܫܪ̈ܝܢܐ ܕܒܗ

ܘܡܠܟܘܬܗܘܢܐ ܘܡܠܟܘܬ ܡܢ ܟܠܗ ܦܪܢܓܝ̈ܐ ܗܘܘ ܘܐܦܠ

ܡܢ ܪܒܘ ܘܐܠܦ ܠܢܦܫܢ *

15.

*) ܐܠܡܣܬܥܠܝ, non ܐܠܡܣܬܥܝ, legendum est. *Nota Kirsch.*

15. *De rebus a Richardo, Angliae rege, in Palaestina, maxime adversus Salahoddinum, gestis.*

Ex eodem, pag. 415 — 23.

ܘܗܝܕܝܢ ܢܦܩ ܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܘܢܣܒܗ

ܠܩܘܦܪܘܣ ܡܢ ܝܘܢܝܐ ܘܐܬܐ ܗܘܐ ܥܠ ܥܟܘ ܘܐܚܕܗ

ܡܛܝܝܐ ܦܪܢܓܝܐ ܒܥܠܠܗ. ܠܥܟܘ ܕܝܢ ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܐܡܪܢ

ܐܚܝܕܐ ܡܢ ܛܝܝܐ ܘܗܦܟܘ ܐܚܕܘܗ ܦܪܢܓܝܐ ܠܛܝܝܐ ܕܒܓܘܗ ܘܩܛܠܘ

ܐܠܦܝܢ ܘܐܪܒܥܝܢ ܡܢ ܦܪܫܐ ܐܚܝܕܐ ܘܐܦ ܩܪܩܘܫ ܡܩܕܡ

ܟܕ ܫܡܥ ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܫܕܪ ܡܢ ܕܝܠܗ ܕܢܦܩܘܢ ܘܐܬܟܠ

ܘܫܠܡܘܗܝ ܐܢܬܬܗ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܩܒܠ ܠܗ ܡܫܝܚܝܐ ܗܘܘ

ܒܥܕܢܐ ܕܟܠܗ ܦܘܫܐ ܢܦܠܘ ܐܫܟܠܝܘ ܡܛܝܝܐ ܘܐܡܝܪܘܗ

ܦܪܫܐ ܡܛܝܝܐ ܥܠܠ ܥܡ ܒܢܝܢܐ. ܘܫܪܝ ܡܠܟܐ

ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܐܬܟܪܟ ܒܬܪ ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܘܐܡܪ ܕܐܢ ܡܫܟܚܐ

ܠܝ ܢܦܩ ܐܢܐ ܠܘܬܟ ܠܟܪܝܐ ܘܥܠܬܐ ܡܢܟܝ ܘܡܠܟܐ ܕܡܠܬܐ

ܕܠܦܘܩܕܢܝ ܪܒܐ. ܨܠܚ ܕܝܢ ܐܡܪ ܕܠܡܫܚ ܘܡܠܟܐ

ܕܦܪܫܐ ܐܘ ܕܢܫܠܛ ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܚܝܠ ܠܗܝܢ ܡܬܟܠ

ܕܥܠܬܐ ܕܢܫܢܝܢ ܘܡܫܬܐ ܠܐ ܕܝܢ ܩܪܒܐ. ܘܒܬܪܟܢ

ܒܡܦܠܬܐ ܐܬܥܒܕ ܗܘ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܠܦܘܪܫܢܐ ܦܪܫܐ

ܘܐܬܬܗܘܢ

ܘܐܬܬܘܗܝ ܕܡܪ̈ܟܒܬܐ ܥܠ ܡܪܟܐ ܟܠܗ ܩܘܦܪܘܣ. ܘܟܕ ܐܬܚܙܝܬ ܠܥܟܘ ܗܘܐ ܐܚܝܕܐ ܠܟܘܠ ܙܒܢܝܢ ܠܐܝܣ ܘܦܪܢܣ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܓܘܝ ܡܠܟܐ ܡܢܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܩܘܦܪܘܣ ܠܒܢܘܗܝ ܘܗܘܐ ܐܬܚܫܒܬ ܘܦܪܫ ܠܥܠܡ ܘܠܐ ܫܡܥܘ ܐܢܬ ܐܦܝ ܠܟܘ ܕܩܪܝܐ ܡܠܟܐ ܕܐܦ ܗܘ ܠܥܠܡܝܐ ܕܫܡܥܘܢ ܕܩܪܝܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܘܡܠܟܐ ܢܘܟܪܝܐ ܡܢ ܬܚܘܡܐ ܘܗܘܐ ܡܪܟܐ ܡܫܬܠܛܢܐ ܒܢܬܗܘܢ ܗܘܢܐ ܙܢ ܡܠܟܝܢ ܠܟ ܢܦܫܐ ܘܐܟܡܢ ܡܠܟܐ ܡܫܠܡܐ. ܘܙܠܩܘ ܠܓܒܝ ܥܟܘ ܘܩܪܒ ܠܗ ܡܫܒܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܡܢܗ ܠܡܠܟܐ ܘܩܪ̈ܒܘܗܝ ܡܫܬܠܛܢܐ ܥܠܝܗܘܢ ܘܩܪܐ ܐܢܓܠܛܪܐ ܐܦܢ ܕܟܘܪܣܝܐ ܕܩܪܝܐ ܘܡܪܕܘܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܐܘܪܫܠܡ ܘܡܫܝܚܝܐ ܘܠܘܬܗܘܢ ܥܠ ܦܘܪܫܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܘܦܪܫܝܐ ܘܕܐܬܦܫܛ ܐܝܟ ܕܐܬܚܫܒ ܘܡܠܬܐ ܕܡܠܟܐ ܠܗܘܢ. ܘܡܠܟܐ ܠܘܬ ܐܢܫܘܗܝ ܘܙܠܩܘ ܠܓܒܝ ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܐܦܢ ܠܐܢܓܠܛܪܐ ܘܡܠܟܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܩܘܦܪܘܣ ܗܘܐ ܚܕܐ ܐܘܪܫܠܡ ܗܟܢ ܡܫܒܚܘܬܐ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܙܠܩܘ ܠܓܒܝ ܕܝܢ ܠܡܠܟܐ ܠܐܢܓܠܛܪܐ ܠܡܠܟܐ ܡܠܟܝܢ ܘܗܘ ܡܠܟܗ ܗܘܐ ܕܫܡܥܘܢ ܘܡܠܟܘܬܐ ܐܘܪܫܠܡ ܡܫܡܥܢ. ܘܡܠܟܐ ܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܐܢܓܠܛܪܐ ܠܥܟܘ ܐܢܬ

ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܥܟܐ ܪܝܕܦܪܢܣ ܡܠܟܐ ܘܗܦܟ ܠܐܬܪܗ ܘܫܒܩܗ
ܢܩܦܘ ܦܪܢܓܝܐ. ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ ܕܡܠܟ ܥܠ ܗܘܐ ܕܢܦܩ ܘܩܛܠܐ
ܐܝܟ ܕܒܠܥܕܝܗܘܢ ܒܠܦܘܠܐ ܘܐܢܬܪܝܐ ܕܟܢܝܫܬܐ ܒܠܘܥ ܕܟܢܝܫܬܐ
ܒܠܥܘܕܝܗ ܕܦܠܚܐ ܦܪܢܓܝܐ ܐܝܟ ܕܒܠܥܘܗܝ ܘܢܦܠܘ
ܥܠܝܗܘܢ ܦܠܚܘܗܝ ܕܪܝܕܦܪܢܣ ܡܠܟܐ ܘܩܛܠܘܢܝܗܝ ܘܒܙܘܗ.
ܘܟܕ ܫܡܥ ܡܠܟܐ ܗܘ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܗܠܝܢ ܣܦܪܐ ܡܠܟܐ
ܘܐܡܪ ܕܠܐ ܐܦܢܝ ܥܠ ܥܟܐ ܐܠܐ ܥܕܡܐ ܕܐܟܒܘܫ ܠܐܘܪܫܠܡ
ܘܐܬܟܬܫ ܡܠܟܐ ܗܘ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܥܡ ܨܠܚ ܕܝܢ ܗܘܐ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܥܟܐ ܘܩܪܒܘ ܥܡܗ ܐܡܝܪܐ ܕܗܘ ܬܪܝܢ ܗܘܐ
ܠܡܥܒܪ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܢܟܣܗ ܐܢܬܬܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܗܘܬ
ܠܐ ܫܪܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܡܪܢ ܕܠܐ ܫܒܩܘ. ܘܐܬܒܥܝ ܠܗ ܣܘܦܐ
ܘܫܠܚܘ ܦܠܘܛܝܢ ܠܡܠܟܐ ܕܐܦܪܢܣ ܠܒܢܝܗܘܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܐܡܪܘ ܕܐܢ ܡܫܠܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܟܐ ܘܢܦܩܝܢ ܠܗ ܡܠܟܐ ܗܘ
ܠܒܢܝܗܘܢ ܐܣܝܪܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܫܒܩܝܢ ܠܗ ܘܢܦܩܝܢ ܠܟܘܢ
ܡܕܝܢܬܐ ܘܢܦܩܘ ܡܢܗ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܐܡܪ
ܕܡܠܬܐ ܠܟܠܗ ܐܣܝܪܐ ܒܢܝܗܘܢ ܢܦܩܘ ܐܠܐ ܟܠ ܕܢܦܩ
ܘܒܢܝܗܘܢ ܘܐܦ ܦܪܩܝܢ ܠܗ ܢܦܩܘ ܐܠܐ ܠܒܢܝܗܘܢ
ܡܕܝܢܬܐ

ܡܕܝܢܬܐ ܢܣܒ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܐ ܕܢܣܒܗ̇ ܒܫܢܬܐ ܐܦ ܡܠܟܐ ܐܠܦܐ ܘܐܬܐ ܢܦܩܘ ܒܐܠܦܐ ܠܥܟܐ ܘܡܕܝܢܬܐ. ܘܟܕ ܫܡܥܘܗ ܠܗܘܢ ܦܪܢܓܝܐ ܐܬܐ ܠܘܬ ܐܠܟܣܝܘܣ ܐܬܐ ܒܫܒܟܬܐ ܐܫܬܠܡܘ ܠܗ ܦܬܟܪܐ ܘܢܝܫܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܠܟܠܗ ܘܐܦܩܘ ܘܡܠܐ ܦܪܢܓܝܐ ܟܢܫܐ ܠܗܘܢ ܘܟܠܗ ܠܥܒܕܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܐܦܩܘ ܘܢܦܩܘ ܡܠܟܐ ܠܐ ܠܦܘܠܚܢ ܘܐܬܐ ܠܛܝܝܥܝܐ ܥܡܗ ܗܢܘܢ ܠܘܬ ܐܢܟܬܪ ܠܡܠܟܐ ܘܩܪܒܘ ܥܡ ܚܝܠܐ ܘܐܬܚܙܝ ܦܪܢܓܝܐ ܘܡܠܐ ܘܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ. ܘܫܒܩܘ ܦܪܢܓܝܐ ܘܡܠܟܐ ܐܬܪܘܬܐ ܢܦܩܝܢ ܒܐܠܦܐ ܠܫܘܪܐ ܢܚܬܐ ܐܦ ܢܦܩ ܥܡ ܐܢܟܬܪ ܠܡܠܟܐ ܡܠܟܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܘܫܒܩܘ ܘܩܪܒܐ ܘܠܐ ܐܫܬܪܝ ܡܢ ܗܘܢ ܘܡܠܟܝܢ ܠܗܘܢ ܒܦܘܠܚܢܗܘܢ ܘܡܫܝܚܝܐ ܘܟܢܘܫܐ ܘܡܠܬܐ ܘܢܬܩܛܠܘܢ ܐܫܬܪܝ ܘܠܐ ܢܦܩܘܢ ܠܘܬ ܦܘܠܚܢܗܘܢ ܢܦܩ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܠܟܘܢ. ܘܟܕ ܦܪܩ ܚܝܠܐ ܘܥܡܗ ܠܘܬ ܐܢܟܬܪ ܠܡܠܟܐ ܐܬܐ ܘܫܡܥܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܟܢܫܐ ܘܐܬܟܢܫܘ ܐܬܐ ܡܠܟܐ ܒܗܘܢ ܘܒܥܠܕܒܒܘܗܝ ܒܬܪ ܗܕܐ ܐܬܐ ܘܢܦܩܘ ܚܝܠܐ ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܩܛܠ ܐܢܟܬܪ ܠܡܠܟܐ ܘܢܬܠ ܘܥܡܗ ܦܩܕ ܐܠܦܝܢ ܐܢܟܬܪ ܘܥܡܗ ܐܫܬܪܝ ܘܦܪܢܓܝܐ ܘܥܕܡܐ

ܡܫܬܘܠܐ ܕܗܘܐ ܐܡܪ ܕܠܐ ܒܨܒܝܢܐ ܢܬܩܛܠܘܢ ܠܘܩܒܠܗ ܢܦܠ.
ܘܗܘ ܐܘܦܠܡܝܘ ܒܨܒܝܢܐ ܢܬܩܛܠܘܢ ܗܘ ܠܗܕܐ ܡܪܙܒܢܐ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܕܐܢܫ ܡܢܟܘܢ ܠܡܠܟܘܬܟܘܢ ܕܬܒܥܐ ܠܗܠܝܢ ܘܢܦܠ
ܠܗܘܢ ܠܘܩܒܠܐ ܘܗܘܐ ܘܡܫܡܪܐ ܠܘܬ ܫܦܝܪ ܠܘܩܒܠܐ ܐܬܝܢܐ
ܐܘ ܬܬܠܗܘܢ ܠܗ ܐܢܦܗܘܢ ܗܡܫܡܪܐ ܠܘܬ ܠܘܩܒܠܐ ܘܗܘܐ
ܘܢܫܒܘܢ ܐܢܦܗܘܢ. ܘܡܪܙܒܢܐ ܐܡܪܘ ܘܡܠܟܐ ܠܡܠܟܘ
ܗܦܟܐ ܠܗܘܢ ܘܫܘܦܪܗ ܘܢܗܒܘܢ ܘܟܠ ܗܡܫܡܪܐ.
ܘܐܬܩܦ ܠܒܗ ܘܐܬܪܚܡ ܠܗܝܢ ܘܐܢ ܩܒܠܐ ܡܢܗܘܢ ܗܘܝܢ
ܐܬܢܛܠܘ ܡܪܙܒܢܐ ܘܐܡܪܘ ܒܫܒܐ ܠܡܠܟܗܘܢ ܠܘܬܢܐ
ܘܐܡܪܘ ܐܝܟ ܠܒܪ ܡܢ ܡܠܝܦܐ ܠܘܬ ܐܢܐ ܘܩܒܠ ܫܦܝܪܗܘܢ
ܩܘܫܐ ܫܘܝܬܐ ܘܢܒܝܐ ܠܦܘܩܕܢܐ ܘܡܬܩܠ ܢܦܩܐ ܘܡܠܟܝܢ
ܒܠܐܬܪܐ ܐܝܟ ܗܕܐ ܘܡܠܟܘ ܫܘܒܐ ܠܟܠܗ ܢܦܫܗ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ
ܟܡ ܕܠܐ ܕܫܒܝܐ ܦܘܠܛ ܘܢܫܐ. ܘܫܟܢܘ ܡܕܝܢܬܐ ܕܫܒܝܐ
ܘܐܬܦܨܠܘ ܠܘܬ ܗܘܦܟ ܠܟܘ ܘܠܘܬܗ ܡܠܟܐ ܘܠܟܢ ܡܠܟܗ
ܠܘܬ ܐܢܐ ܡܢܝ ܠܟܠܗܘܢ ܘܠܡܠܟܘܬܐ ܢܦܫܐ. ܗܘܐ ܗܠܝܢ ܒܫܢܬܐ
ܡܪܝܡܐ ܕܫܒܝܐ ܗܘܠ ܠܢܩܡ ܕܫܒܝܐ ܘܗܘ ܗܘܠ ܐܬܒ
ܘܫܪܝܐ ܟܠܗܘܢ ܢܫܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܦܘܩܕܢܐ ܗܘܢܐ ܦܠܓܐ
ܒܥܠܝ

ܦܠܝܦܘܣ ܡܠܟܐ ܕܦܪܢܣܝܣ ܡܛܝܒܝܢ ܗܘܐ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܘܕܘܟܣܐ ܕܠܘܬܗ ܟܠܗ ܐܘܟܠܘܣܐ ܕܦܪܢܓܝܐ ܒܐܝܕܘܗܝ ܕܐܬܟܢܫ ܡܢ ܒܪܝܛܢܝܐ. ܘܟܕ ܢܦܩܘ ܡܢ ܒܪܝܛܢܝܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܣܝܢܐ ܠܗ ܢܦܫܐ ܕܦܘܠܐ ܠܒܘܬܦܘܠܗ ܐܘ ܕܦܣܩܠܐ ܕܡܬܩܠܒܝܢ ܩܘܪܝܗ ܘܩܢܘܢ ܐܘܟܝܘܢ ܠܟܘܠܐ ܐܦܘܢܘܣ ܘܠܡܠܟܐ ܠܗܝܢ ܗܘܬ ܐܘܟܠܐ ܠܦܝܠܝܦܘܣ ܘܐܬܩܠܒܝܢ ܗܘܘ ܒܡܪܘܬܐ ܩܠܝܡܝܐ ܦܘܪܫ ܒܪܘܢܝܐ. ܘܟܕ ܢܦܩܐ ܟܕ ܡܠܟܐ ܕܦܪܢܓܝܐ ܗܘܐ ܠܘܬ ܡܕܝܢܬܐ ܐܟܪܐ ܦܠܝܦܘܣ ܕܦܪܢܓܝܐ ܘܒܪܛܢܝܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܦܪܝܫܐ ܡܠܟܘܬܐ ܘܦܘܪܫܢܐ ܡܢ ܟܘܠܗܘܢ ܠܒܪܝܛܢܝܐ ܐܢܫ ܕܐܬܐ ܥܠ ܐܦܝ ܡܠܟܐ ܟܕ ܡܠܟܐ ܕܦܪܢܓܝܐ ܘܢܦܩ ܩܘܕܡ ܚܝܠܐ ܐܫܩܠܘܢ ܥܡܗ ܠܦܠܝܦܘܣ ܡܠܟܐ ܘܚܒܠܗ ܗܘܬ ܦܘܠܚܢܐ ܕܦܪܢܓܝܐ. ܘܒܗܘܢ ܒܪܘܡܐ ܦܘܫ ܦܠܝܦܘܣ ܡܠܟܐ ܐܘܪܫܠܝܡ ܘܐܬܦܢܝ ܠܦܪܢܣ ܕܐܬܠܘܗܝ ܢܦܩܘܢ ܢܦܫܐ ܕܣܝܪܐ ܡܢ ܡܪܘܬܐ ܘܐܬܥܒܕܘܢ ܘܟܕ ܐܬܐ ܘܐܬܪܟܒ ܦܘܠܐ ܗܦܟܗ ܕܢܝܐܝ ܦܠܝܦܘܣ ܘܦܠܝܦܣܘܢܐ ܡܠܟܘܬܗ.

ܡܠܟܐ܆ ܘܢܟܒܫܘܢ ܐܢܘܢ ܘܫܒܩܘ. ܘܫܩܠܘ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܠܓܪܡܢܝܘܢ ܘܐܠܨܘ ܠܦܪܢܓܝܐ ܘܐܫܬܒܩܘ ܒܗ ܠܦܠܓܗ ܕܟܠܗܝܢ ܡܕܝܢܬܐ ܝܡܝܬܐ ܘܐܬܟܒܫ ܐܝܬܝܗܝܢ ܠܐܢܛܪܛܘܣ ܘܗܘܐ ܠܗܘܢ ܫܠܡܐ ܥܡ ܡܠܟܐ ܕܡܨܪܝܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܗܘܐ ܟܕ ܗܢܝܢ ܫܢܝܢ. ܘܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ (*ܘܐܠܝܨܘܬܐ ܥܠ ܦܪܢܓܝܐ ܘܫܕܪ ܡܢܗܘܢ ܠܓܪܡܢܝܐ ܘܩܪܐ ܕܝܠܗ ܠܗܘܢ ܘܐܝܢܝܢ ܠܦܘܠܘܣ ܘܫܠܚܘ ܡܢ ܐܝܠܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܦܪܢܓܝܐ ܡܢܗܘܢ ܒܟܬܒܘܗܝ ܗܘܐ ܠܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܫܠܡܗ ܒܝܕ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܦܘܠܘܣ ܒܪ ܐܚܘܗܝ ܐܠܐ ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܡܘܬ. ܘܐܙܠ ܠܘܬ ܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܘܩܪܒܗ ܘܫܐܠܗ ܕܢܬܦܢܐ ܘܫܡܥ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܐܫܬܠܡ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܡܢܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܡܢ ܟܠܗ ܐܬܪܘܬܐ ܕܦܪܢܓܝܐ ܡܠܟܐ ܐܘܪܫܠܡ ܘܟܠܗ ܐܬܪܘܬܗ ܘܕܝܠܗ ܡܢܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܘܡܠܟܗ ܠܓܪܡܢܝܐ ܕܐܝܬܝܗ ܘܫܡܥ ܠܗ

*) ܘܐܠܝܨܘܬܐ librarii vitium est, hinc inde tamen in Bar-Hebr. obvium. Vera scriptio est ܐܠܝܨܘܬܐ. *Nota Kirsch.*

ܟܕ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܐܟܣܘܣ ܐܬܠܟܐ ܘܩܝܣܪܗ ܠܡܠܟܘܬܗ ܘܠܥܒܕܘ ܕܝܢ ܠܘܬ ܕܒܝܬܐ ܡܢ ܐܚܘܗܝ ܐܘ ܡܢ ܐܚܘܗܝ ܘܡܠܟܐ ܕܐܠܡܢܝܐ ܗܘ ܐܡܝܪܐ ܠܗܘܢ ܕܐܪܝܐ ܠܒܢ ܕܐܝܟ ܕܝܠܗ ܕܐܬܐ ܐܠܝܣܘܣ ܒܡܠܟܘܬܐ ܒܢܝܢ ܕܝܢܘܗܝ ܘܡܢܝܢܐ ܕܐܬܟܠܘ ܥܠ ܕܐܢܐ ܕܥܒܕ ܗܘܐ ܫܢܝܢ ܘܐܬܒܥܝܢ ܠܡܠܟܐ ܐܚܪܢܐ ܡܢ ܩܕܡ ܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܘܩܕܡ ܡܠܟܘܗܝ ܕܝܢ ܐܢܬܘܟܝܐ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܘܡܠܟܘܗܝ ܕܝܢ ܠܗ ܕܝܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܐܬܬ ܡܢܗ ܘܐܬܐܣܪ ܡܢܗܘܢ ܘܫܢܝܢ ܡܢ ܕܝܢ ܠܗ ܘܒܐܝܕܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܠܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟ ܕܢܐܡܪ ܘܡܢܝܢܐ ܒܡܠܟܐ ܡܠܟܘܬܗ ܡܢ ܡܠܟܐ ܐܚܪܢܐ ܐܝܟ ܐܡܪ ܐܘܣܛܪܝܐ ܡܠܟܐ ܐܬܐ ܐܝܟ ܡܢܗܘܢ ܫܢܝܢ ܗܘܘ ܐܬܘܪܝܐ ܗܘܐ ܢܦܩ ܡܢܗܘܢ ܘܡܢܝܢܐ ܐܘܣܛܪܝܐ ܘܐܬܡܠܟܘ ܕܝܢܐ ܫܡܝܐ ܗܘ ܐܘ ܕܝܢܐ ܫܡܝܐ ܠܘܬ ܐܝܬܘܗܝ ܡܠܟܐ ܡܢܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܠܗ ܐܚܪܢܐ ܕܠܘܬܗ ܒܫܢܝ ܠܗ ܒܫܢܬܐ ܕܝܠܗ ܘܠܘܬ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܐܠܡܢܝܐ ܠܗ ܕܐܪܝܐ ܠܒܢ ܕܐܝܟ ܕܝܢ ܐܢܬ ܕܢܫܠܡ ܠܗ

ܐܢܫܝ

ܐܝܬܘܗܝ ܦܠܓܗ ܕܟܘܪܐ ܚܠܐ ܢܦܠܬ ܕܢܚܬ ܗܘܐ ܐܬܬ ܚܠܦܝܢ
ܡܫܝܚܝܘܬܐ ܐܝܟ ܫܒܘܩ ܠܐ ܡܫܡܠܐ ܠܦܪܢܣܝܣ ܠܡܥܡܕܘ
ܘܗܟܢ ܥܠܡܐ ܐܢܬܘܢ ܘܟܠܐ ܢܦܫܬܐ ܡܫܝܚܝܘܬܐ ܟܠܟܘܢ
ܢܦܫܘ ܘܡܫܘܢܐ ܟܠܗܝܢ ܠܡܘܬܐ ܘܫܒܝܠܬܐ ܕܥܘܡܪܐ
ܗܘܢܐ ܗܘ ܕܠܘܬܐ ܘܒܢ ܐܝܬ ܢܗܘܢ ܐܝܬ ܠܟܢܫܐ
ܟܠܗܝܢ ܡܫܝܚܝܘܬܐ ܘܗܟܢ ܥܡܐ ܕܠܘܬܗ ܡܢܗܘܢ ܢܦܫܬܐ ܘܢܗܘܐ
ܡܠܟܐ ܘܢܬܠܘ ܠܦܪܢܣܝܣ. ܙܢܝܚ ܠܟܝܢ ܕܡܢ ܐܚܝܢ ܠܗܘܢ
ܫܠܡܐ ܐܝܬ ܚܘܪܐ ܐܝܬܘܗܝ ܕܡܢ ܟܢܫܬܐ ܘܫܦܪ ܦܘܪܫܢܐ
ܘܫܦܪ ܠܟܠ ܐܝܬܘܗܝ ܙܢܝܚ ܠܟܝܢ ܕܢܫܠܡ. ܘܡܢ ܫܘܚܕܐ
ܡܬܟܬܫ ܗܘܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܗܘܘ ܕܡܫܝܚܝܐ ܕܡܢܟܘܢ ܗܘܘ
ܡܬܠܘܫ ܠܐ ܗܘܝܐ ܐܝܠܐ ܡܬܢܣܒܐ ܗܘ ܐܢܬܬܐ ܕܝܠ ܡܠܟܐ
ܦܪܐ ܕܢܗܘܐ ܠܡܥܒܕܐ ܐܘܚܕܢܗ ܠܘܬ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܘܡܫܘܚܐ
ܘܟܢܫܐ ܕܢܗܘܐ ܡܠܟܘܬܐ ܐܚܕܐ ܘܡܠܟ ܗܘܐ ܠܡܫܘܚܘܬܗ
ܒܢܦܫܟܘܢܗ ܫܦܪ ܐܡܪ ܗܘܠܝܢ ܟܪܝܗ ܠܐ ܢܦܫܗ ܠܐܝܬܘܗܝ.
ܘܗܟܢܐ ܐܫܬܘܝ ܙܢܝܚ ܠܟܝܢ ܘܫܦܪ ܐܢܫܝܢ ܘܫܟܠܘܬܐ
ܟܠܗ ܡܠܟܐ ܘܡܢ ܐܚܘܗ ܠܐܢܫܝܢ ܠܡܠܟܬܐ ܢܦܫܝܢ ܟܠܗܘܢ
ܒܢܦܫܐ ܠܡܠܟܬܐ ܐܡܪ ܠܗ ܕܗܘܐ ܒܗܘܠܝܢ ܠܡܠܟܬܐ ܢܦܫܬܝܢ
ܒܟܠܟܝܢ

ܒܫܠܡܐ ܘܒܐܪܦܐ ܡܩܦܝܢ ܐܢܐ ܢܦܠ ܘܗܐ ܡܫܬܐܠܢܐ ܘܐܡܪܐ ܕܐܝ ܗܘܐ ܕܟܪܣܛܝܢܐ ܦܪܝܫܐ ܗܘܝܐ ܗܘܐ ܘܐܢܐ ܠܐ ܘܗܫܟܐ ܗܟܝ ܐܝܬܝܗ ܕܚܙܝܬ ܠܟܘܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܒܬܪܟܢ ܒܥܘܡܠܐ ܣܓܝܐܐ ܠܘܬ ܠܟܘܢ ܡܫܘܚܬܐ ܡܢ ܐܬܘܬܐ ܕܚܙܝܬ ܠܟܘܢ ܒܬܘܪܥܐ ܕܥܠܡܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܗܘܐ ܕܢܩܪܒ ܒܠܒܗ ܘܐܬܚܒܒܘ ܘܐܬܩܪܒܘ ܒܡܠܟܘܬܐ. ܗܢܐ ܫܪܝܪ ܫܪܝܐ ܕܩܣܛܢܛܝܢܐ ܗܘܐ ܘܟܠܗ ܦܘܠܚܢܐ ܐܦ ܕܟܐ ܘܐܬܡܠܝܐ ܡܠܟܘܬܐ ܢܚܬܘܢ ܠܪܘܡܐ ܕܢܓܠܝܘܗ. ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܝܢ ܫܡܥܗ ܕܝܠܗ ܡܠܟ ܡܠܘܟܐ ܗܢܐ ܐܠܦܝ ܒܡܠܟܘܬܐ ܘܩܡ ܠܘܬ ܙܒܢܐ ܠܟܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܐܢ ܗܘ ܦܩܕ ܫܠܝܛܐ ܐܬܪܐ ܘܐܬܚܙܝܘ ܠܘܬ ܠܟܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܥܡܐ ܒܥܘܠܡܐ ܡܪܐ ܕܥܠܡܐ ܘܒܥܠܡܐ ܐܬܚܙܝ ܡܢܗ ܙܒܢܐ ܠܟܘܢ ܘܫܘܠܛܢܐ ܘܟܠܗ ܦܘܠܚܢܐ ܢܦܩ ܐܬܪܐ ܘܐܬܚܙܝ ܠܥܠܡܐ ܘܒܗ ܠܡܠܟ ܡܠܘܟܐ ܢܦܩ ܐܘܪܚܐ ܘܫܢܝ ܦܘܠܚܢܐ. ܘܟܕ ܡܩܒܠ ܠܐܢܫܝܢ ܕܗܘܐ ܕܟܪܝܣܛܝܢܐ ܘܡܪܝܐ ܠܥܘܠܡܐ ܐܘܟܠܘ ܡܢ ܫܪܝ ܟܕ ܢܘܡܐ ܫܘܠܘ ܡܠܟܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܠܩܣܛܢܛܝܢܐ ܗܘܢ ܕܢܦܩ ܗܘܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܠܡܠܟܘܬܗ

ܒܫܢܬܐ

ܩܫܝܐ ܗܘܬ ܕܝܢ ܦܪ̈ܢܓܝܐ ܠܥܪ̈ܒܝܐ ܘܐܬܓܒܪ ܦܟܪ ܩܕܡܝܗ
ܫܘܫܝܗ ܡܬܓܒܪܝܢ ܠܥܪ̈ܒܝܐ ܘܡܫܝܚ̈ܝܐ ܗܘ ܡܬܠܚܡܝܢ ܠܠܐܐ
ܘܐܬܡܠܝܐ ܡܢ ܟܕܢܐ ܕܢܦܩܘ ܠܗܘܢ ܘܐܬܠܒܟܘ ܡܢ ܦܪ̈ܢܓܝܐ
ܠܦܬܚ ܬܪ̈ܥܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܢ ܦܘ̈ܫܥܐ. ܘܗܝܕܝܢ ܐܢܓܠܛܪܐ
ܐܣܛܘܠܐ ܕܟܠ ܡܠܟܐ ܘܦܪ̈ܫܐ ܡܢ ܬܡܢ ܕܥܪ̈ܒܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ
ܠܘܬܗ ܕܟܕ ܐܬܐ ܕܐܢܫܝܢ ܘܐܡܪܘܗܝ ܠܡܠܟ ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܦܪ̈ܢܓܝܐ
ܢܦܫܬܐ ܠܟܠ ܡܢ ܡܕܝܢܬܗܘܢ ܘܐܡܪܘ ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܘܫܠܡ ܟܠܗ ܢܩܦܐ ܠܦܠܚ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܦܠܚܐ ܕܝܘܡ ܡܢ ܝܘܡܐ ܘܐܡܪ ܡܠܟܐ ܠܡܠܟܐ ܘܟܕ ܐܬܐ
ܘܐܦ ܟܠ ܩܘܠܣܐ ܐܝܟ ܐܢܫ ܗܪܟܐ ܒܗܘܐ ܢܦܫܬܐ
ܘܐܡܪܘܗܝ ܘܐܡܪܘ ܠܟܠܗ. ܗܘ ܐܡܪ ܡܠܟܐ ܠܟܠܝܘܡ ܠܥܪ̈ܒܝܐ
ܠܐ ܕܝܢ ܡܢ ܬܡܢ ܠܦܠܚ ܗܢܐ ܥܠ ܘܫܩܠܗ ܘܐܡܪܬܐ ܘܠܐ ܐܦܢܝ
ܕܡܠܟܐ ܠܟܠܗ ܘܗܘ ܗܘ ܒܐܝܕܗ ܩܕܡ ܘܡܠܟܬܐ ܠܐ ܐܘܦ
ܕܢܦܩܘܢ ܕܝܢ ܢܦܫܐ ܐܠܐ ܟܠܗ ܩܕܡܘܗܝ ܦܪܩܐ ܗܘܐ ܠܐ ܢܦܠܘ
ܡܠܟܐ ܘܐܢ ܕܢܦܩܘܢ ܘܡܠܟܐ ܐܝܟ ܠܐ ܡܫܬܠܡܐ ܐܝܟ
ܡܫܬܠܡܐ ܐܠܐ ܗܘ ܒܐܝܕܗ ܘܡܢ ܐܢܫܝܢ ܘܡܫܬܠܡܢܐ
ܕܗܘܐ ܟܠܗܝܢ ܒܐܝܕܗ ܐܢܫܐ ܕܢܦܫܗܘܢ ܠܡܫܬܠܡܢܐ
ܘܟܠܗ

ܘܡܛܠ ܫܝܢܘܬܐ ܠܡܨܪܝܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܫܠܡܐ ܬܪܝܢ ܡܠܟܐ
ܘܐܬܦܠܓܬ ܠܡܠܟܘ ܘܐܪܥܗ ܠܗܝܢ ܬܪܝܢ ܐܦܪܢܓܝܐ ܘܩܪܘ
ܒܫܢܝܢ ܘܐܬܟܠܒܢ ܠܡܠܟܐ ܕܢܦܩ ܘܗܘܐ ܘܥܒܪ ܒܝܡܐ ܐܫܟܚܗ
ܓܢܒ̈ܐ ܡܢ ܐܝܟ ܕܢܟܣܘܢ. ܘܟܕ ܝܕܥ ܫܡܥ ܬܘܒܝܢ ܘܓܢܒܐ
ܐܝܠܝܢ ܕܢܟܣܘܢ ܐܦܪܢܣܝܣ ܘܩܪܘ ܠܡܠܟܘܬܐ ܒܫܒܝܒܘܗ
ܦܪܢܣܝܣ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܕܪܘܡܐ ܕܟܠܗ ܗܘܬ
ܒܡܠܟܘܬܐ ܒܝܬ ܠܗ ܠܡܠܟܐ ܘܐܬܦܠܓܬ ܒܝܢܬܗܘܢ
ܗܘ ܕܐܢܐ ܐܚܘܗܝ ܗܘܐ ܕܡܢ ܕܢܟܐ ܢܫܠܛܘܢ ܠܐ ܪܘܡ ܘܪܘܡܐ
ܗܘܐ ܕܢܦܩ ܡܢܗ ܪܘܡ ܟܢܫܝܢ ܐܫܠܡܘܗ ܗܘܐ ܠܐܪܥܐ
ܠܡܠܟܐ ܕܗܘܐ ܟܠܗ ܡܠܟܐ ܘܐܦܘ ܟܠ ܒܢܝ ܝܗܘܕܐ.
ܘܟܕ ܐܫܬܡܥ ܒܗܘܢ ܦܪܢܣ ܙܒܢ ܠܡܠܟܐ ܗܘܐ ܩܕܡ
ܒܟܠܗܘܢ ܦܪܢܣܝܣ ܟܕ ܦܠܚܝܢ ܠܗܘܢ ܪܘܡܝܐ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ
ܒܐܣܛܘܠܐ ܕܪܗܛܐ ܘܟܕ ܫܡܥ ܡܢܗܘܢ ܡܫܝܚܝܐ ܒܫܠܝܐ
ܢܟܣܝܗ ܫܪܝܘ ܠܡܚܪܒܘܬܐ ܘܐܝܟ ܗܘܐ ܒܦܪܢܣܝܣ ܗܘ
ܠܦܪܢܣܝܣ ܕܝܢ ܘܐܬܡܠܟܘ ܗܘܘ ܐܚܘܗܝ ܠܗܘ ܒܝܬܐ.
ܘܟܕ ܢܦܠ ܕܪܘܡܐ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܢܟܣܘܗ ܕܗܘ ܘܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ
ܡܫܬܠܛ ܗܘ ܐܚܝ ܗܘ ܒܡܠܟܘܬܐ ܒܐܝܕܗ ܕܝܢܐ ܘܬܘܒ
ܠܡܫܝܚܝܘܬܐ

ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܩܕܡܝܗ ܦܪܢܣ. ܘܐܬܦܠܓܘ ܗܢܘܢ ܐܢܛܝܟܝܐ
ܟܕ ܐܡܪܘ ܐܢܘܢ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܐܫܠܡܘ ܒܝܬܗܘܢ ܐܝܟ ܕܟܠܗ
ܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܗܘ ܐܝܟ ܡܕܒܪܢܐ ܣܓܝܐܐ ܘܐܝܬ ܗܘܐ
ܠܘܬܗܘܢ ܗܘܝܢܐ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ ܠܡܠ̈ܟܐ ܦܘܠܓܝܐ ܗܢܘܢ
ܩܕܡܝܬܐ ܐܬܐ ܠܥܟܘ ܘܫܡܥܘ ܦܪ̈ܢܓܐ ܘܐܬܚܫܒܘ ܗܘ ܗܘܐ
ܐܝܟ. ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܥܒܪ ܝܡܐ ܠܓܙܪܬ ܩܘܦܪܘܣ
ܘܗܘ ܢܣܒܗ ܠܓܙܪܬܐ ܕܐܝܣܛܪܦ ܘܟܠܗ ܫܟܝܢܗ ܟܕ
ܡܫܟܢܐ ܟܕ ܥܒܕ ܠܐ ܦܠܚܘܗܝ. ܘܐܬܚܙܝ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܐܬܐ ܠܗ
ܥܡܗ ܘܟܠܗ ܕܐܝܬ ܘܢܣܒܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܥܕܢܐ ܘܥܒܕܗ
ܕܥܟܘ ܘܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ. ܘܒܗ ܒܙܒܢܐ ܢܦܩܘ ܦܪ̈ܢܓܝܐ
ܫܪܝܬܐ ܕܥܟܐ ܘܓܒܪ̈ܐ ܘܐܬܬܐ ܗܘܬ ܡܢ ܡܨܪܝܢ ܘܡܠܟܘܬܐ
ܗܘܬ ܕܗܕܐ ܠܥܠܡܐ ܠܗܝܢ. ܘܡܠܟܐ ܕܝܢ ܠܗܝܢ ܕܒܫܠܡܐ
ܦܠܓܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܒܢܬܗܘܢ ܟܠܗ ܐܘܪܫܠܡ ܘܩܪܐ
ܠܗܘܢ ܫܬܩܘܬܗ ܘܐܬܠܟܘ. ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܣܒܥ ܡܠܟܐ ܕܐܘܪܫܠܡ
ܘܫܒܩܘ ܡܢܗܘܢ ܒܥܣܩܐ ܘܡܘܬܐ ܘܠܒܘܢ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ.
ܘܟܕ ܐܬܟܪܝܘ ܕܦܪ̈ܢܓܝܐ ܘܒܢܬܗܘܢ ܟܠܗ ܐܘܪܫܠܡ ܠܐ ܐܝܟܢ
ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܕܐܢܓܠܛܪܐ ܐܡܪ ܠܗ ܕܐܬܐ ܗܘ ܕܐܘܪܫܠܡ

ܐܬܪܐ

ܐܠܦܐ ܗܝ ܕܪܘܡܝܐ ܗܘܬ ܣܓܝܐܐ ܡܢܝܢܗ ܩܠܝܠ ܡܢܐ ܘܐܝܟ ܗܘܐ
ܡܫܦܝܢܗ ܘܢܦܠܘ ܢܐܠܨܘ ܡܢ ܦܪܢܣܝܣ ܩܝܣܐ ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ
ܘܐܬܦܪܫܬ ܐܝܟ ܚܕܐ ܐܝܠܝܢ ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܢܦܩܘ ܠܐܦܝ
ܡܩܕܡܝܢ ܗܘ ܐܠܡܥܙܝܙ ܕܡܠܟ ܥܠ ܡܨܪܝܢ. ܘܐܫܬܠܡܘ
ܩܠܝܠܐ ܒܠܒܘܗܝ ܘܐܫܬܠܡ ܠܥܘܠܐ ܐܢܐ ܪܝܟܪܕ ܡܠܟܐ
ܕܡܢ ܐܦܝ ܚܕܐ ܘܐܬܬܢܝܚ ܚܝܠܗܘܢ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܐܝܟ ܕܢܐܠܐ
ܥܠ ܡܨܪܝܢ. ܗܢܝܢ ܦܪܘ ܡܠܟܐ ܐܝܓܘܪܐ ܠܡܠܬ ܪܝܟܪܕ
ܡܠܟܐ ܕܠܐ ܢܫܒܘܩ ܕܡܢ ܕܢܚܬܐ ܐܘ ܡܢܝܢܬܐ ܐܘܪܫܠܡ
ܕܗܢܐ ܓܝܪ ܕܥܒܕܐ ܗܘ ܐܢܐ ܠܡܫܠܡܘ ܐܢܐ ܕܢܚܙܝܐ ܦܝܣܩܐ
ܟܪܙܘ ܐܘ ܢܨܒ ܦܝܣܐ ܒܥܘܠ ܕܚܝܒܐ ܓܒܐ ܠܝ ܗܘܐ
ܐܘܪܫܠܡ. ܘܟܠܗ ܐܢܫܝܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ ܗܘܐ ܦܝܣܐ ܕܢܗܘܘܢ
ܐܠܦܬܐ ܘܟܠ ܕܡܫܝܚܝܐ ܠܡܫܝܚܝܐ ܕܪܘܚܐ ܢܦܫܗ ܘܐܠܦܗ
ܘܥܟܐ ܘܐܦܘܠܘܣ ܘܥܡܗ ܡܠܟܐ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܛܪܒܠܘܣ
ܘܦܢܝܬܐ ܕܫܡܝܐ ܟܠܗܝܢ ܘܐܘܪܫܠܡ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܡܢ ܕܫܝܡ
ܪܝܟܪܕ ܡܠܟܐ ܠܡܫܝܚܝܐ ܕܥܡܡܐ ܘܕܗܘܢ ܘܢܦܩܘ ܥܠ
ܒܝܬܐ ܘܐܦܠܘܗܝ. ܘܐܫܬܠܡܘ ܐܦܝ ܘܐܫܬܠܡ ܦܘܪܣܐ
ܕܡܫܝܚܝܐ ܦܘܪܩܢܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܡܠܟܘܬܗ ܢܦܩ ܪܝܟܪܕ
ܡܠܟܐ

ܠܡܠܟ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܦܘܩܕܢܐ ܢܗܘܐ. ܘܟܕ ܐܬܦܢܝ ܘܦܩܕ ܡܠܟܐ ܘܐܣܬܟܠܬܐ ܕܐܦܢ ܠܪܝܕܦܪܢܣ ܠܡܠܟ ܘܟܠܗ ܘܠܐ ܠܗܘܐ ܠܥܡܗ ܐܬܐ ܘܢܚܬ ܡܢ ܐܠܦܐ ܠܐ ܢܦܩܘ ܘܢܦܩܘ ܠܦܘܠܣܛܝܢ. ܘܐܝܟ ܠܡܠܟ ܕܢܗܘܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܢܥܒܕ ܘܐܬܐ ܐܦܝܢ ܘܥܠܘ ܢܦܫܗ ܘܡܠܟܬܐ ܒܐܘܪܚܐ ܘܗܘܬ ܟܕ ܐܬܢܨܚܘ ܟܢܫܐ ܠܗ ܘܢܚܬܬܐ ܦܘܠܬܐ ܘܡܬܘܡܬܐ ܘܦܪܘܫܝܐ ܠܐ ܡܦܩ ܠܐܣܛܪܝܢ ܗܘ ܐܠܐ ܫܝܪܬܐ ܕܦܠܣܛܝܢܐ ܘܟܕ ܗܘܐ ܗܘܐ ܒܠܒܗ ܘܟܠܗܘܢ ܠܐܪܥܗܘܢ ܠܐ ܢܒܥܐ ܡܬܪܚܡܝܢ ܕܢܦܩܘ ܘܡܠܟܘܗܝ ܟܠܗ ܒܠܒܗ ܡܠܟܐ ܘܐܬܝܬܐ ܐܣܛܪܐ ܟܕ ܙܒܢܐ ܘܢܦܩܘ ܡܢ ܓܘܫܒܪܝܬ ܘܐܣܝܓܪܝܬ ܢܦܩܘ ܥܡܗ. ܘܟܕ ܐܫܬܡܥܗ ܒܗܘܐ ܪܝܕܦܪܢܣ ܠܡܠܟ ܗܘ ܐܦܢ ܠܡܠܟܬܐ ܘܗܦܟܘ ܐܠܦܐ ܒܢܘܪܐ ܐܦܝܢ ܘܟܠܗ ܫܢܬܐ ܠܐ ܡܢܐ ܐܠܐ ܘܐܝܟ ܐܦܝܢ ܠܐ ܐܝܬ ܟܠܐ ܐܝܬ ܒܗܘܢ ܡܢܐ ܐܝܬ. ܘܟܠܗ ܫܢܬܐ ܐܢܐ ܪܝܕܦܪܢܣ ܠܡܠܟ ܒܟܪܝܣܛ ܘܐܬܐ ܒܟܠܗ ܒܦܘܠܣ ܡܪܝܢ ܘܐܬܚܙܝ ܘܡܢܗ ܪܝܕܦܪܢܣ ܠܡܠܟ ܐܦܪܝܐ ܦܘܪܩܢܐ ܘܠܒܫܗ ܠܟܘܡܪܐ ܡܠܟܘܬܐ ܒܝܗ ܘܐܬܒܠܥܢ ܦܘܪܩܢܐ ܘܫܪܝܗ ܘܢܚܬ ܠܗ ܒܝܠܘܢܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܐܠܐ ܘܐܬܚܙܝ ܗܘ ܢܦܫܗ ܫܢܬܐ ܘܐܦܢ ܪܝܕܦܪܢܣ ܠܡܠܟ

ܐܠܕܝܢ ܟܕ ܥܒܕܘ ܐܒܗܬܐ ܘܠܐ ܦܠܓܘܬܐ ܘܟܠ ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܐܝܟ ܕܠܗ ܠܚܝܠܗ ܘܡܠܟܘܬܐ ܢܦܠܬ ܒܢܘܗܝ ܘܐܚܘܗܝ ܒܡܠܟܘܬܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܒܫܪܒܬܗ. ܘܐܬܚܙܝ ܕܐܦ ܒܢܝܢܫܐ ܐܝܟ ܐܒܘܗܝ ܕܐܚܘܗܝ ܕܝܠܗ ܗܘܐ ܘܗܘ ܚܝܠܐ ܒܢܝܢܐ ܘܒܝܬ ܐܒܗܘܗܝ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܐܝܬ ܘܫܡܗ ܕܝܠܗ ܒܗ ܫܢܝܢ ܕܡܠܟܘܬܐ *

---

16. *De Salahoddini morte et moribus.*

Ex eodem, pag. 424. 25.

ܐܦ ܨܠܚ ܐܠܕܝܢ ܒܗ ܒܫܢܬܐ ܐܬܟܪܗ ܐܦܠܐ ܡܪܥܬܐ ܘܡܝܬ ܒܕܪܡܣܘܩ ܒܝܪܚܐ ܕܐܕܪ ܟܕ ܒܪ ܫܢܝܐ ܚܡܫܝܢ ܘܫܒܥ ܗܘܐ ܡܠܟܘܬܗ ܒܢܝܢܐ ܘܡܢ ܒܬܪܗ ܥܠ ܐܦܝܗ ܕܐܒܘܗܝ ܕܡܢܬܐ. ܗܢܐ ܐܬܦܠܓܘ ܒܢܘܗܝ ܥܠ ܡܠܟܘܬܗ ܡܢ ܒܬܪ ܕܝܠܗ ܐܝܬ ܠܗ ܕܒܢܝܐ ܗܘܘ ܥܣܪܐ ܘܩܘܢܐ ܡܠܟܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܪܒܐ ܗܘܐ ܘܚܟܝܡܐ ܐܪܝܟܐ. ܡܠܟܐ ܕܝܢ ܐܫܬܒܩ ܗܘܐ ܕܟܠܗ ܐܦ ܗܘ ܕܝܢ ܗܘܐ ܘܐܫܬܒܩ ܒܟܠ ܚܝܠܐ ܡܠܟܘܬܐ ܦܪܘܩ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܐܢܫ ܠܐ ܒܥܠܕܒܒܐ ܕܡܕܡ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܒܠܚܘܕ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܟܝܟܐ ܡܫܒܚܘܗܝ

ܡܢ̈ܝܬܗܘܢ ܢܣܒܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܦܪܝܫ ܕܢܦܩܘܢ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܐܠܐ ܒܗ ܗܘ ܙܒܢܐ ܠܟܠܗܝܢ ܘܐܦܢ ܡܠܟܝܢ ܢܣܒܝܢ. ܗܘ ܕܝܢ
ܐܝܟ ܕܦܬܓܡܗ ܙܒܢܐ ܠܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܒܟܠ ܕܘܟܐ ܕܫܘܠܛܢܗ
ܘܗܘ ܐܦܢ ܕܡܢ ܐܢܫ ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܢܦܩܐ ܕܢܬܠ ܠܗ ܗܘ ܠܟܠܗ ܐܝܟܢܐ
ܕܢܬܠܝܘܗܝ ܐܝܟ ܗܝܡܢܘܬܗ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ ܐܢܫ (*ܟܠܒܘܬܐ ܘܬܗܦܘܟܬܐ
ܕܡܢܐ ܘܬܗܦܘܟܬܐ ܘܐܦܢ ܠܗ ܡܠܟܝܢ ܒܢܣܒܝܢ ܟܠܗ ܘܬܗܦܘܟܬܐ
ܡܢ ܦܪܝܫ ܘܐܦܠܝܢ ܢܣܒܝܢ ܐܦܢ ܠܗܘܢ ܕܢܬܠܘܢ ܠܗ ܐܝܟ ܠ
ܗܘܝܢ ܡܠܟܝܢ ܐܝܟ ܠܐ ܡܬܚܙܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܙܒܢܐ
ܠܟܠܗ ܘܐܦܢ ܡܠܟܘܬܐ ܠܒܝܬܐ ܠܢܣܒܐ ܘܡܢ ܠܡܠܟܘܬܐ
ܠܐ ܡܢ ܩܕܡ ܐܢܫ ܐܝܟ ܠܐ ܕܠܐܢܫܝܢ ܡܠܟܝܢ. ܘܐܦܢ
ܕܢ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܘܦܪܘܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܬܗܦܘܟܬܐ ܘܕܢܐ ܐܝܟܢܐ
ܗܘܐ ܢܣܒܝܢ ܘܐܦܢܘܬܗ ܠܗ. ܡܠܟܐ ܐܦܢ ܒܗ ܕܡܢ ܟܠܗ
ܟܠܗ ܦܪܝܫ ܗܘܐ ܙܒܢܐ ܠܟܠܗ ܘܦܬܓܡܐ ܗܘܐ ܒܝܘܡ ܡܢ
ܢܣܒܝܢ

---

*) ܟܠܒܘܬܐ, quod in MS. est, a contextu omnino alienum, in ܩܠܒܘܬܐ mutandum censeo et conferendum cum Chaldaico כְּלוּב *corbis*, *canistrum;* quae significatio etiam voci ܩܘܠܒܬܐ tribuenda est. *Nota Kirsch.*

ܢܦܩܝܢ ܡܢܗ ܓܒܗ ܦܪܘܫ ܘܡܫܪܝܠܐ ܬܘܕܝܬܐ ܐܢܫܐ ܣܓܝܐ
ܘܐܦܢ ܕܚܝܠ ܢܦܫܬܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܦܪܐ ܐܝܬ. ܘܡܬܟܬܫܝܢ ܟܬܒܐ
ܘܡܢܗ ܒܝܘܡܬܐ ܘܫܐ ܐܝܟ ܘܬܘܕܝܬܐ ܟܝܢܐ ܘܫܘܠܛܢܐ
ܗܘ ܒܝܘܡܬܐ ܘܡܬܦܣܝܢ ܐܝܟܢܐ. ܘܟܕ ܫܡܥ ܙܠܝܢ
ܠܒܝܬ ܠܐ ܐܬܦܢܝ ܐܢܐ ܒܡܠܟܐ ܢܝܚܐ ܥܠ ܦܘܫܩܗ
ܘܢܝܚܐ ܐܦ ܦܪܘܫ ܘܐܬܠܝܘ ܒܬܘܕܝܬܐ ܘܐܫܬܟܚܗ ܙܠܝܢ
ܠܒܝܬ ܟܠܗ ܓܒܗ. ܘܐܦܢ ܬܘܕܝܬܐ ܐܝܬ ܓܒܪܐ ܐܝܬ ܬܘܕܝܬܐ
ܠܐ ܝܕܥ ܘܡܫܬܘܕܥܐ ܘܐܝܟܐ ܗܘܐ ܒܢܦܫܐ ܥܠ ܠܒܫܘܒܚܬܐ
ܘܟܕ ܒܫܢܝ ܫܒܥܐ ܫܢܝܢ ܘܟܕ ܦܪܝܫ ܠܡܠܟܘܬܐ ܘܟܕܗ
ܒܪܘܟܐ ܟܕ ܝܗܒ ܘܐܦܢ ܠܗ ܘܐܝܟ ܕܒܥܘܬܐ ܐܝܟ ܘܡܢܗܘܢ
ܠܫܘܠܛܢܐ ܐܘܦܐ. ܘܟܕ ܙܠܝܢ ܠܒܝܬ ܘܐܬܐ ܗܘܐ ܘܢܦܩܘ
ܗܘܘ ܠܫܡܢ ܘܟܕ ܐܘܪܚ ܘܒܥܝܠ ܓܒܪܐ ܠܐܬܘܗܝ ܒܟܕ
ܠܓܙܪܬܐ ܘܦܪܢܣ ܒܬܘܕܝܬܐ ܘܡܢܗ ܫܡܥ. ܘܢܦܫܗ ܐܝܟܢܐ ܟܕ
ܢܠܝܒ ܗܘܐ ܘܒܠܒܗ ܦܘܪܩܢܐ ܦܪܝܫ ܟܬܒܐ ܐܒܘܗܝ
ܠܡܫܠܡܘ ܟܠ ܢܦܩܐ ܘܟܕ ܫܪܐ ܢܦܩ ܡܢܗܘܢ ܡܫܪܝܬܐ
ܒܡܕܝܢܗ ܢܦܠ ܡܫܪܝܬܐ ܐܝܟ ܒܥܘܬܐ ܘܙܠܝܢ ܠܒܝܬ ܗܘ
ܘܟܕ ܐܬܝܐ ܐܘܪܚܐ ܒܓܒܪܐ ܐܝܟܢܐ ܘܦܪܫ ܡܠܟܐ ܟܕ ܗܘ

ܕܐܟܝܠ ܗܘܐ ܒܟܘܪܗܢܗ ܘܟܕ ܢܦܫܗ ܒܐܪܥܐ ܕܠܐ ܫܢܝܗ ܠܡܫܝܚܝܐ. ܘܡܗܝܡܢܐ ܐܢܬܬܐ ܕܝܠܗ ܘܡܠܟܐ ܩܫܝܐ ܘܐܦܩܪܘ ܣܬܪܐ ܟܕ ܟܬܒ ܐܝܟܐ ܘ ܩܫܝܐ ܘܐܣܗܕܘܗ ܘܠܐ ܐܝܠܝܢ ܘܡܠܟ ܒܟܠܐ ܚܘܒܐ ܠܚܘܠܦܐ ܐܚܪܢܐ ܘܠܐ ܐܝܠܝܢ ܢܫܒ ܐܦܝܢ ܒܟܠܗ ܗܘ ܕܢܬܢܛܠ ܡܢ. ܘܡܛܠ ܐܝܬܝܢ ܡܢ ܦܠܓ ܗܘܐ ܡܢ ܟܘܪܗܢܐ ܘܟܠܗ ܠܒܠܥܘܗܝ ܒܟܠ ܩܫܝܐ ܡܪܝܪܐ ܘܟܡ ܐܝܠܝܢ ܗܘܝ ܦܓܥܘ ܩܫܝܐ ܟܠܗ ܙܘܦܝܗ ܘܟܡ ܡܢ ܡܬܟܠ ܡܟܪܝܗ*) ܗܘܐ ܠܐ ܙܒܢܐ ܠܡܦܠܚܘܬܐ. ܘܟܕ ܦܓܠܐ ܘܡܛܠ ܙܘܦܗ ܘܐܬܐܠܝ ܘܟܠܐ ܩܫܝܐ ܘܟܡ ܦܪܥ ܠܗ ܗܘ ܡܦܦܝܣ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܕܟܠܗ ܢܦܫ ܐܝܟܘܬܗ ܘܢܟܠܐ ܚܘܕܐ ܘܡܟܠܗܝܢ ܩܫܝܐ ܗܘܝܢ ܡܪܝܪܐ ܐܬܦܪܥ ܟܠܐ ܙܘܦܝܗ ܘܗܘܬ ܠܗ ܦܬܓܡܐ ܪܒܐ ܘܡܢ ܕܡܢ ܗܘ ܕܐܡܪ ܠܡܠܟܐ ܐܢ ܢܦܩܐ ܐܝܟ ܟܝ ܕܬܬܚܫܒ ܐܘܢ ܠܗ ܠܐ ܐܘܬܒ ܡܢܗ ܐܝܬܝܢ *

17.

*) Non ܡܢܝܢܐ, uti in MS. erat, sed ܡܟܪܝܗܐ *valetudinarius*, uti equidem censeo, legendum est. Vid. notam pag. 2. *Nota Kirsch.*

17. *De initio regni Mogulensium sive Tatarorum, et Schingischano, primo eorum rege.*

Ex eodem, pag. 437. 38.

ܡܛܠ ܫܘܪܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܡܘܓܠܝܐ ܗܢܘܢ ܛܛܪܝܐ.

ܐܬܪܐ ܗܘ ܕܝܢ ܡܕܢܚܝܐ ܕܛܛܪܝܐ ܡܬܩܪܐ ܩܪܐܩܘܪܘܡ ܐܬܪܘܬܐ ܗܠܝܢ ܟܪ̈ܝܐ ܢܣܒܐ ܡܠܟܐ ܐܝܠܗܘܢ ܐܘܢܟ ܟܢ ܒܥܒܕܠܐ ܒܡܗܝܡܢܘ ܟܪܣܛ ܕܡܫܝܚܝܐ ܐܝܟ ܕܡܬܩܪܐ ܠܡܠܟܐ ܡ̈ܠܟܐ ܐܘܪܚܐ ܒܛܠܝܐ. ܟܕ ܕܝܢ ܡܫܝܚܝܐ ܛܛܪܝܐ ܕܒܛܠܝܐ ܘܥܒ̈ܕܝܐ ܗ̄ ܟܠܗ̇ ܢܦܩܬ ܗܝ ܐܦܝܗܘܢ ܡܢ ܡܕܒܪܐ ܛܛܪܝܐ ܘܒܣܪܦܝܐ ܠܛܘܦܝܐ ܡܢ ܫܪܒܬܐ ܛܛܪܝܐ ܘܡܠܦܢܐ ܦܠܛܘܣ ܡܢ ܠܡܚܢܐ ܠܡܗܘܐ. ܗܝܕܝܢ ܕܢܦܩ ܦܪܝܫܐܝܬ ܡܠܟܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܢܦܫܗ ܗܘܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܘܪܚܐ ܕܥܒ̈ܕܝܐ ܡܫܬܐ ܗܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ. ܘܫܩܠܐ ܕܟܠܗܝܢ ܘܙܒܢܐ ܠܟܫܝܫܐ ܗܘܐ ܘܡܫܒܚܐ ܕܫܘܒܚܐ ܘܩܘܪܒܐ ܘܢܨܝܚܘܬܐ ܠܡܬܝܪܘܬܐ ܘܡܫܡܠܝܐ ܡܫܬܠܛܢ ܗܘܐ ܘܡܠܟܐ ܕܚܕܝܘܬܐ ܦܠܓ ܗܘܐ. ܘܦܘܪܩܢܐ ܘܐܚܝܕܐ ܦܬܐ ܕܒܥܘܗܝ ܗܘ ܐܠܗܘܬܐ ܗܘܐ ܕܒܥܠܕܒܒܐ ܘܢܩܝܦܐ ܡܢ ܟܪܝܬ ܗܘܐ ܗܘܐ ܠܗ ܙܥܘܪ ܘܦܪܝܫ ܥܡܗܘܢ ܘܫܩܝܠܐ ܠܟܠܗܘܢ ܗܘܐ. ܘܒܗ ܒܗܘܢ ܦܓܠܐ ܕܝܢ ܟܠ

ܠܟܘ

ܠܟܠ ܢܡܘܣܐ ܘܦܘܪܥܢܐ ܕܢܘܢܝܐ ܘܦܩܕ ܢܡܘܣܐ ܘܠܡܣܒ ܐܢܬܬܐ ܕܢܝܩܐ ܡܢ ܐܢܫ ܟܠ ܕܗܘ ܗܘ ܢܣܒܝ ܡܠܟܬܐ ܕܫܘܥܝܬܐ ܡܠܟܝ ܗܘܐ ܟܠܗ ܦܪܢܣܐ ܡܢܗ ܕܗܘܢܝܐ ܟܪܟܝܐ ܕܡܠܘܫܐ ܒܢܝܠ ܦܢܝܟܝܐ ܐܦܢܝܬܐ ܠܒܝܬ ܡܠܟܘܬܗ ܐܪܐ ܗܘܐ ܘܟܬܐ ܕܣܪܐ ܢܘܪܝܬܗ ܘܡܢ ܢܘܫ ܠܟܘܫ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ ܐܝܟ ܫܘܫܬܐ ܒܗ ܘܟܬܒܐ ܕܒܝܬܐ ܕܢܫܝܗܘܢ ܘܡܫܠܡܢܘܬܗܘܢ. ܘܡܢ ܐܦܝ ܦܠܓܐ ܡܢ ܐܘܪܚ ܟܠ ܟܕ ܐܚܝܕܘ ܒܕܝܢܐ ܐܘܟܘܬܗܘܢ ܠܡܫܝܚܝܐ ܘܟܠܗ ܒܫܘܠܐ ܗܘ ܡܫܝܚܝܐ ܐܘܟܝ ܠܗܘܢ ܘܒܟܠܗ ܘܒܟܠܟܠܐ ܐܘܦܝܢ ܡܢ ܢܨܚܬܗܘܢ ܘܐܬܚܙܝܘ ܒܩܪܒܐ. ܘܟܘܫܪܗ ܘܢܘܟܪܝܐ ܟܕ ܡܢܐ ܐܘܟܝ ܟܠ ܢܨܚܬܗܘܢ ܘܬܬܦܢܐ ܠܐ ܐܝܟܢܐ ܒܗܘܢ ܐܝܟ ܘܩܝܡܝ ܕܟܢܫ ܘܒܟܠ ܡܫܝܚܝܐ ܠܟܘܬܗܘܢ ܘܟܠ ܢܕܒܝ ܡܫܡܫܢܐ ܡܢܗ ܘܡܠܟܘܬܐ ܟܪܟܘܣܢܐ ܒܐܪܥܐ ܟܢܫܘܗܝ ܘܐܬܝܘܗܝ ܐܝܟ ܘܡܫܝܚܝܐ ܐܬܬܢܝܗܝ ܐܝܟ ܟܕ ܐܘܟܝ ܟܢ. ܘܬܘܒ ܐܢܬܬܐ ܐܚܪܬܐ ܒܫܡܗ ܟܢܫܘܗܝ ܒܫܡܗ ܘܡܠܟܬܐ ܐܝܟܘ ܘܒܟܠ ܐܘܟܝ ܟܢ ܘܐܦ ܗܘ ܐܬܘܬܐ ܘܢܩܘܗܝ ܘܟܢܫܘܗܝ ܐܬܠܝܗ ܐܠܝܫܘܥ.

ܘܠܗܘܢ

ܘܠܗܘܢ ܬܦܢܝ ܫܠܝܛܐ ܐܘܪܒ ܫܝܪܡܘܢ ܒܪ ܘܗܘܐ ܠܗܘܢ ܢܡܘܣܐ ܕܚܐܪܘܬܐ ܒܟܠܐ ܡܫܝܚܬܐ ܕܠܐ ܢܫܬܚܠܦܘܢ ܡܢܗܘܢ ܘܟܢܫܗܘܢ ܠܗ ܘܦܢܝ ܡܢܬܐ ܠܡܠܟܐ ܐܘ ܕܠܐ ܢܫܒ ܡܢܗܘܢ ܘܡܟܠܡ ܡܘܗܒܬܐ ܕܢܠܘܢ ܟܠ ܡܠܟܐ ܘܥܒܕܐ ܕܢܫܒܩܘܢ ܐܘ ܕܠܐ ܢܫܬܐܠ ܒܕܝܢܗܘܢ. ܘܠܚܪܢܐ ܕܐܦܢܐ ܗܢܘܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܗܘܐ ܠܡܢܗ ܒܗ ܠܚܪܢܐ ܗܘ ܐܦܢܐ ܒܕܝܢܗܘܢ ܘܦܘܠܚܢܐ ܒܟܠ ܐܢܫ. ܘܡܢܝܢܐ ܕܝܘܡܐ ܘܐܦܢ ܡܢ ܡܠܘܟܐ ܕܡܬܠܡܝܢ ܐܦܢܝܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܡܦܢܗ ܘܡܢܝܢ ܢܦܠܝܢ ܡܢ ܐܢܫܝܐ ܐܠܟܣܘܬܐ ܢܦܫܗ ܘܟܠܝܬܐ ܐܦܪܘܗ ܢܩܘ ܐܝܟ ܫܠܝܛܐ ܒܪ ܘܗܘܐ ܠܗܘܢ ܢܡܘܣܐ ܕܡܢ ܟܝܢܬܗܘܢ ܕܠܐ ܢܬܟܠܐ ܦܝܠܠܬܐ ܠܟܠܗ ܡܠܟܐ ܕܡܢ ܗܘ ܫܠܝܛܐ ܒܪ ܕܡܢ ܡܬܢܟܦܝܢ ܘܐܦ ܡܢ ܟܝܢܬܐ ܕܟܠܗ ܡܠܟܐ ܠܟܢܝܫܬܗܘܢ ܕܠܐ ܢܬܟܠܐ ܕܝܢ ܘܟܠܗ ܗܢܐ ܢܡܘܣܐ ܟܝܢܝܬܗܘܢ ܒܡܠܬܐ ܠܡܦܢܝܬܐ. ܘܐܦ ܠܡܢܐ ܟܠܗ ܐܝܟ ܐܫܬܟܚ ܗܘ ܡܠܟܐ ܢܘܢܝ ܒܕܡܘܬܐ ܐܝܟ ܟܠܬܐ ܘܐܫܬܟܚ ܠܒܢܗ ܡܢ ܕܡܠܟܘܬܗ ܘܡܫܝܚܐ ܡܢܗ ܗܘ ܘܐܘܪܒܗ ܘܢܦܩ ܐܝܬܝܐ ܡܢ ܐܦܘܬܐ ܘܢܟܝܐ ܕܡܬܦܢܝܐ ܡܢܐ ܘܢܝ ܗܘܝܐ ܐܠܗܘܬܗ ܘܡܠܟܘܬܗ

ܘܡܠܟܘ ܠܡܛܘܬܐ ܢܘܟܪܝܐ ܟܕ ܐܝܟ ܢܟܣܐ ܠܗܘܢ ܘܡܠܟܘܬܐ ܩܢܘ ܘܡܘܣܦܘ ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܩܢܘ ܘܗܘܐ ܠܒܢܘ ܬܦܢܘ ܡܢ ܠܗܘܢ. ܘܒܠܗܘ ܐܒܘܢܐ ܕܝܢܐ ܐܢܫ ܩܢܘܗܝ ܕܬܬܦܢܐ ܐܬܬܪܝܡ ܕܒܓܝܢܓܙܝܙ ܫܠܛܐ ܒܡܠܟܘ ܗܘ ܩܛܠܐ ܘܡܚܝܕܐ ܘܗܘܐ ܒܗܘ ܐܬܬܪ ܕܝܢܓܠܢܐ ܐܢܫ ܘܟܪܝܗ ܒܬܚܘܡܐ ܘܦܘܠܛܐ ܫܘܠܛܐ ܦܝܠܓܝܐ ܘܬܐ ܗܘܐ ܘܦܩܪ ܕܠܘܬ ܠܗܘܢ ܐܢܫܠ ܘܦܩܪ ܠܗ ܕܠܟܠܗ ܐܦܠܐ ܠܛܘܪܘܣܝܢ ܘܠܟܬܒܘܗܝ ܢܗܘܒܠ ܘܟܝܘܢܝܐܓܝܙܟܢ ܦܩܕ ܠܗ ܡܪܝܐ ܐܝܠܝܢ ܘܦܩܪ ܡܩܪܒ ܠܛܘܪܘܣܝܢ ܗܘܐ ܘܠܗ ܠܟܘܢܐ ܕܝܢܐ ܠܬܘܟܬ ܠܓܝܢܓܝܙ ܡܢ ܬܬܦܢܐ *

---

18. *De legibus a Schingischano latis.*

Ex eodem, pag. 439. 440.

ܡܛܠ ܢܡܘܣܐ ܕܦܩܕ ܓܝܢܓܝܙܚܐܢ . ܟܕ ܠܡܠܟܘܬܐ ܩܒܠ ܘܐܣܬܟܠܠ ܠܗܠ ܗܘܐ ܫܪܐ ܗܘ ܓܝܢܓܝܙܚܐܢ ܠܢܡܘܣܐ ܕܢܟܬܒܘܢ ܡܠܟ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܬܬܪܝܐ ܩܕܡܝܗܘܢ ܘܗܘܘ ܠܢܒܝܝ ܡܠܟܘܬܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܛܝܒܘܬܐ

ܢܫܬܘܦܠܐ ܐܘܟܝܬ ܘܐܝܟܢܩܘܒܝܢܐ ܒܫܘܢܝܠ ܡܩܒܠܢܐ
ܟܘܪܟܝܠ. ܘܟܡ ܠܘܒ ܘܐܬܟܠܒܘ ܢܦܩܘܗܝ ܗܘܝܢ ܘܦܩܕ.
ܦܩܘܕܐ ܟܡ ܕܡܢ ܦܪܘܫܐ ܒܠܘܟܐ ܡܢܗܘܢ ܕܢܟܬܒܘܢ ܘܐܕܘܪܝܐ
ܠܦܪܘܢ ܠܐ ܢܫܬܡܥܘܢ ܐܝܟ ܒܥܘܕܪܐ ܘܫܒܛܗܘܢ ܘܦܪܢܫܬܗܘܢ
ܐܝܟ ܟܠܝܗܘܢ ܕܐܦܪܘܢ ܐܦ ܢܬܠܒܟܘܢ ܓܒܠܐ ܢܬܒܥܘܢ
ܘܢܣܒܐ ܘܠܐ ܢܬܟܘܢ ܣܓܝ ܦܪܢܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܐܠܗܐ (*ܡܠܘܦܢܐ
ܡܢ ܦܪܢܐ ܕܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܒܗܟܢ ܠܘܟܠܗܘܢ ܕܟܠܐ ܦܪܢܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܘܟܠܐ ܗܘ ܐܦ ܘܐܝܟܢ. ܘܠܦܝܢ ܕܟܗ̈ܢܐ*
ܘܓܘܢܐ ܘܒܪܢܐ ܘܦܬܓܡܐ ܘܡܕܒܪܢܐ ܥܠ ܟܠ ܐܘܡܠܐ ܐܝܟ ܘܗܘ
ܢܘܦܝܢ ܘܢܡܘܣܐ ܘܟܬܒܐ ܘܡܕܝܢܬܐ ܕܗܢܘܢ. ܘܡ ܟܢܘܫܬܐ
ܘܢܟܣܐ ܗܘܝܢ ܐܣܝ̈ܐ ܒܟܦܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܢܦܩܝܢ ܣܘܓܐ ܠܟܘܠܗܘܢ
ܢܦܩܝܢ ܦܢܝܢ ܒܥܘܦܐ ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܒܪܫܐ ܘܐܒܢܐ ܡܢܗܘܢ
ܒܝܬܐ ܡܢܗ ܗܘܟܠ ܦܢܝܠܗܘܢ ܠܗܢܘܢ ܒܪܫܐ ܠܟܠܗ
ܘܐܒܢܐ ܡܢܗ ܕܝܗܒ ܐܝܟ ܒܟܢ̈ܫܗܘܢ ܡܠܘܦܢܐ
ܒܐܘܪܚܐ ܟܠܗܘܢ ܦܘܪܢܐ ܘܟܠܬܐ ܘܗܟܢ ܘܡܦܩܢܐ.
ܘܠܟܠܬܐ

*) ܡܠܘܦܢܐ pro ܡܠܘܦܢܐ legendum videtur. *Nota Kirsch.*

ܕܟܠܬܐ ܕܟܠܟܠܝܢ ܘܩܘܪ̈ܒܢܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܩܕܡܝܗ ܫܡܝܐ ܘܩܠܩܠܐ ܠܐ ܢܫܩܠܘܢ ܐܝܟ ܕܩ̈ܘܡܝܢܐ ܐܝܢܢܐ ܢܥܒܪܐܬܐ ܡܩܠܩܠܢܐ ܘܠܗܘܢ ܕܢܬܒ ܠܘܬ ܟܘܪܣܝܐ ܡܠܟܘܬܐ ܢܗܘ ܠܟܠܗܘܢ ܢܗܘܘܢ ܟܠ ܐܘ ܟܠ ܘܐܢܫ̈ܝܗܘܢ ܘܐܢܬ̈ܘܬܗܘܢ ܟܣܦܐ ܡܪܕܐ ܗܘ ܘܡܠܟܘܬܗ ܕܦܪ̈ܢܣܝܗܘܢ. ܘܐܦܢܐ ܟܕ ܡܢ ܡܪܕܐ ܘܟܠ ܒܝܬ ܟܠܟܠܐ ܒܝܬ̈ܢܐ ܕܗܘܘ ܒܝܬܐ ܕܫܠܝܛܝܢ ܘܠܒ̈ܢܝܗܘܢ ܢܬܠܘܢ ܘܐܦܢܐ ܕܪܘܪܘ ܠܡ̈ܘܬܬܐ ܐܚܪܢܐ ܘܕܠܦܘܩܗ ܟܦܪܢܐ ܘܡܢܗܘܢ ܫܠܝܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܟܠ ܡܦܘܪܫܐ ܘܟܠܟܠܝܢ ܒܫ̈ܢܝܗܘܢ ܐܝܟ ܕܡܫ̈ܢܝܬܐ ܦܪܫܐ ܕܦܫܩܢ ܘܠܐ ܢܣܒܘܢ. ܘܢܡܘܣܐ ܕܓܒܪܐ ܡܟܪܣܢܐ ܡܢ ܟܠܗ ܕܓܢܒ ܩܛܝܠ ܡܠܟܘܬܐ ܠܟܠܗ ܕܓܢܒܐ ܦܣܩܐ ܕܡ ܒܝܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܡܢܐ ܦܣܩܐ ܡܠܟܘܬܐ ܠܠܟܐ ܦܣܩܐ ܡܠܟܘܬܐ ܦܪܘܣܬܐ ܦܣܩܐ. ܘܦܠܐ ܟܠܗ ܟܠܟܐ ܘܡܩ̈ܪܝܢܐ ܡܢ ܡ̈ܢܝܢܝܗܘܢ ܘܡܦܫ̈ܩܢܝܗܘܢ ܒܟܠܗ ܗܢܐ ܕܢܦܘܩ ܠܡܠܟܐ ܡܢ ܦܩܕܐ ܘܡܠܟܐ ܡܪܡܐ ܠܟܠܢܫܐ. ܘܦܟܠܐ ܠܐ ܐܢܫ ܡܢ ܠܟܠܐ ܡܢܟܐ ܐܘ ܡܢܐ ܘܡܢܫܐ ܕܢܗ ܐܬܡܢܝܢ ܠܡܘܬܐ ܐܝܬܝܐ ܢܦܫܐ ܘܐܢ ܕܢܬܠܡܢܐ ܗܘ ܗܘܐ ܦܣܩܐ ܘܒܠܗ

ܘܡܠܟܗ . ܘܐܬܡܠܟܘ ܡܢ ܟܠܗ ܬܘܪܟܝ ܕܒܢܝ ܕܟܦܢܐ ܕܫܘܠܛܢܗܘܢ ܟܠܗ ܗܝ ܐܪܥܐ ܡܢܗܠܝܢ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܐܝܟܢܐ . ܘܒܬܪܟܢ ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܒܗ ܡܢܐ ܗܘ ܕܐܣܬܟܠ ܡܢܗ ܠܡܠܟܐ ܐܢܘܢ ܠܗܘܢ ܘܡܚܘܝܢ ܗܘܐ ܒܗ ܕܫܘܬܦܘܬܗ ܕܒܩܘܒܠܗܘܢ ܐܦ ܐܝܠܝܢ . ܐܝܟ ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܦܘܩܕܢܐ ܐܢܫܝܐ ܚܣܝܪܐ ܘܡܢ ܟܠ ܘܠܐ ܢܦܩܘ ܡܢܗ ܡܢ ܟܠܗ ܐܘܪܚܐ *

---

19. *De Schingischani morte.*

Ex eodem, pag. 483.

ܡܛܠ ܡܘܬܐ ܕܓܢܓܝܙܟܐܢ . ܘܒܫܢܬ ܬܫܥ ܘܬܡܢܝܐ ܗܘ ܓܢܓܝܙܟܐܢ ܡܢ ܐܬܪܘܬܐ ܕܒܘܪܟܢܐ ܗܟܢ ܠܦܪܣܝܐ ܫܩܠ ܒܢܦܫܗ ܕܢܗܘܐ ܒܟܢܫܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܬܪܬܝܢ ܕܫܠܝܛܢܐ ܕܚܕܝܗ . ܘܒܗ ܒܦܢܝܗ ܐܘܪܚܗ ܒܦܘܪܩܢܐ ܩܪܝܒܐ ܡܢ ܡܫܬܘܬܐ ܕܗܘ ܐܢܐ ܘܟܕ ܒܗܘ ܩܪܝܒ ܡܢ ܟܘܪܗܢܐ ܘܐܡܪܬܐ ܩܪ ܡܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܠܒܢܘܗܝ ܠܩܪܝܒܝܢ ܒܝܬ ܘܐܡܪ ܘܐܘܡܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܡܠܟܐ ܘܦܘܪܫܢܐ ܘܐܬܬܦܩ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܐܢܐ ܠܟܘܢ ܡܢ ܐܢܐ ܕܐܘܡܝ ܘܡܬܟܠܬܘܢ ܒܪܫܐ

ܒܪܢܫܐ ܐܢܫ ܐܘ ܠܚܡܪܐ ܘܫܒܩ ܘܕܠܐܝܢܝܗ ܠܡܠܟܘܬܗ ܘܠܐ ܗܒܝܠ ܘܡܬܟܬܫ ܗܘܐ ܐܒܘܢܐ ܘܒܗ̈ܠܝܢ ܐܡܪܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܘܐܬܟܠܝ ܒܥܠ ܥܠ ܡܦܩܗ ܡܠܟܘܬܐ ܒܪܘܡܝ ܡܠܟܐ ܘܬܟܝܠܐ ܐܢܐ ܥܠ ܗܘܢܗ ܘܡܬܟܒܫܬܗ ܡܟܝܠܐ ܐܝܠܘܢ ܒܢ̈ܝ ܡܠܟܐ ܡܬܠܦܝܢ ܐܢܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܟܕ ܒܪܗ ܥܠ ܒܘܬܟܘܢ ܘܐܡܪ ܐܟܘ ܡܢܐ ܘܡܠܟܐ ܘܢܦܩ ܟܠܝ ܚܕ̈ܬܝܢ ܐܢܫܝܢ ܘܡܬܟܬܫ̈ܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܘܟܕ ܟܢ ܘܡܢܗܘܢ. ܘܟܠܬܪܬܝܢ ܒܗܝ ܒܘܦܪܢܗ ܘܫܒܩ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܒܬܪܟܢܐ ܒܥܘܢܝܐ ܠܫܒܟܢܐ ܘܢܘܗܪܐ ܘܡ̈ܝܬܐ ܘܢܦܠܘ ܘܦܠܝܬܐ *

---

20. *De singulari supplicii genere.*

Ex eodem, pag. 508. 509.

ܘܫܪܝ ܬܘܒ ܗܘ ܠܬܘܪܡܢܐ ܠܡܟܠܒ ܐܢܘܢ ܐܘܚܕܗ ܒܪܢܫ ܐܟܪܝ ܘܠܗܝ ܒܪܢܫܒ ܗܘܐ ܐܘܚܕܗ ܢܚܫܒܗ ܒܡܫܟܐ ܘܡܬܠܦܐ ܗܘܐ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܢ ܗܢܘܢ ܘܒܗ ܐܬܚܫܒ ܐܬܪܘܗ ܡܢ ܗܢܐ ܘܢܦܩ ܣܘܡܐ ܡܢ ܗܘܢܐ ܘܟܠܦܝܢ ܐܬܚܫܒ ܘܐܬܦܠܘܬܒ. ܒܫܘܦܪܗ ܓܪ ܘܗܘܢܐ ܢܚܫܒܐ ܥܠ ܫܒܩܐ ܫܓܝܐܐ

ܗܳܟܰܢ ܦܩܰܕ ܠܦܰܚܳܐ ܐܰܝܟ ܗܘܳܐ ܡܰܠܟܳܐ ܥܠܘܗܝ ܕܟܠܐ ܐܬܘܪܐ

ܡܢܗ ܕܡܠܟܝܢ ܡܬܟܢܫܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܐܢܫܐ ܕܢܦܩܘܢ ܠܟܘܠܗܘܢ

ܒܟܠܗ ܗܘ ܕܝܠܗ. ܡܢ ܕܝܢ ܕܝܢܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܠܟܠܗ ܗܘܐ

ܟܠ ܐܢܫ ܡܢ ܦܘܪܥܢܐ ܡܫܬܐ ܘܠܐ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܢܦܩܘܢ

ܠܟܘܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܢܩܒܠܘܢܗܘܢ ܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܠܗ

ܡܫܡܫܝܢ ܟܠ ܗܘ ܕܐܬܐ ܘܐܬܝܢ ܠܦܚܐ ܒܐܪܟܢܘܗܝ ܘܡܢ

ܡܢܟ ܗܘܐ ܢܘܟܪܝܐ ܐܘ ܠܦܝ ܡܕܘܪܐ ܗܘܐ ܡܢ ܩܒܠܐ ܢܟܠܐ

ܗܘܐ ܘܡܬܐ ܀

21. *De Bagdadensibus primum victoribus, tandem ab Hulachuo victis et de Chalipha Mostazimo in saccum insuto et pedibus conculcato.*

Ex eodem, pag. 527. 28. 29.

ܡܢܟܠ ܡܫܟܢܐ ܕܒܓܕܠ. ܕܢܚܠ ܡܢܝ ܡܠܟܐ ܗܘܠܐܘ

ܟܠ ܟܝܢܐ ܘܡܠܟܐ ܐܦ (*ܒܐܫܘ ܡܢ ܟܢܠ ܦܘܩܕܢܐ.

ܘܩܡܘ ܫܠܝܛܐ ܕܟܝܢܝܐ ܠܟܢ ܕܢܟܝܢܘܢ ܒܠܦܝܢܐ.

ܘܐܠܝܢܗܘܢ

*) Baschu Novain dux erat exercitus Tatarorum, ܦܘܫܘ ܡܕܒܪܢܐ ܕܛܛܪܝܐ. *Nota Kirsch.*

ܘܐܬܠܒܟܘ ܗܘܘ ܘܫܩܝܠܝܢ ܒܙܝܢܝܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܕܟܐ ܒܗܘܢܝܐ
ܘܢܬܠܩܢܐ ܠܗ ܒܗܘܢ ܘܗܘܝܠܐܘ ܘܐܟܘܠ ܟܠܒܐ ܘܢܒܠܥܘܗ. ܘܟܕ
ܬܪܝܗܘܢ ܝܘܡܐ ܠܗܘܢ ܟܠܠ ܢܗܪܐ ܗܘ ܠܐ ܐܦܠܝܢ ܒܚܪܝܢ ܬܘܠܥܬܐ
ܢܩܦܝܢ. ܦܬܚܝܢ ܒܗܘܠ ܐܘܒܠܐ ܬܦܠܢܐ ܒܪܢܫܐ ܩܪܦܬܐ
ܘܫܡܝܐ ܗܘܐ ܠܗ ܦܬܠܐ ܘܢܦܫܝܢ ܘܦܠ ܗܘܝ ܗܘܐ ܠܐ ܐܬܒܣܝ
ܘܢܩܦܝܢ ܐܬܦܪܒ ܩܪܦܬܐ ܠܗ ܟܪܗܘ ܢܦܫܝܢ ܘܢܬܟܠܬܗ ܟܪܘܒܠܐ
ܘܫܠܦܪܢܐ ܩܒܪܐ ܘܐܢܫܝܢ ܒܝܘܡܐ ܦܬܪܟܢܐ ܘܟܝܘܡܐܘ ܦܪܒܘ
ܐܦ ܟܝܘܡܐ ܦܝܘܡܐ ܟܢܫܘ ܘܐܬܬܟܪ ܝܘܡܐ ܘܟܪܘܗܘ
ܢܦܫܝ ܘܐܬܢܝܚܘ ܒܪܘܚܬܐ ܟܝܘܡܬܐ. ܘܐܬܠܘܗܝ ܗܘܐ ܐܝܠܝܢ
ܫܘܟܦܢ ܩܪܗ ܟܠܐ ܢܒܠܬ ܘܢܟܗ ܟܠܠ ܩܘܠܐ ܘܟܝܘܡܐܘ
ܘܟܕ ܗܘܬ ܩܠܝܠܐ ܐܟܢ ܟܢ ܦܘܠܐ ܫܒܐ ܟܪܘܗܠܐܘ ܝܘܡܐ
ܘܗܦܐ ܘܠܟܘܢܐ ܢܗܝܒ ܠܝ ܐܘܟܬܐ ܐܘܦ ܘܢܟܘܠܠ ܠܟܠܠܢܝ
ܘܢܬܠܬܝܢ ܘܡܢ ܢܦܘܩ ܦܬܝܦܝܫ ܘܢܝܘܡܐ. ܗܘ ܘܢ
ܐܬܠܟܒܫ ܘܠܐ ܙܟܐ ܘܢܟܘܠܠ ܘܟܠܗ ܦܟܠܗܘܢ ܠܟܢ. ܦܢܘܠܠ
ܘܟܪܘܟܠܐ ܡܦܠܦܠܐ ܦܪܝ ܗܘܘ ܗܢܘܢ ܟܝܘܡܬܐ ܐܬܟܠܗ
ܬܬܦܬܐ ܘܬܦܟܘ ܟܟܠܗܘܢ ܬܘܦܟܠܐ ܘܦܝܟܠܐ ܦܟܠܐ ܘܦܢܐ
ܦܢ ܘܡܟܠܗ ܘܐܝܟܢܘ ܐܢܘܢ ܦܢܐ ܒܦܟܠܝܘܗ ܘܟܟܢܐ

ܘܦܪܫܘ

ܘܦܪܩܘ ܒܪܘܡܐ ܡܢ ܙܒܢ ܩܠܝܠ ܘܩܦܘ ܐܦ ܫܘܠܛܢܗܘܢ
ܘܐܪܒܥܗܘܢ ܘܠܒܫܐ ܕܫܢܝܢܗܘܢ. ܘܟܕ ܚܙܘ ܕܒܢܐ ܟܠܗ
ܠܫܘܪܗܘܢ ܠܟܠܗ ܕܝܢ ܘܗܘܠܐܓܘ ܐܚܝܕ ܡܕܝܢܬܐ ܒܓܕܕ
ܐܬܠܫܛܘ*) ܦܠܝܓ ܘܡܢ ܢܦܩܐ ܘܢܚܬ ܐܝܘܒܝ ܘܒܢܐ
ܕܚܠܝܦܐ ܘܐܬܡܚܝܬ ܒܪ ܥܒܕܐ ܘܢܚܬ ܡܠܝܢ ܠܘܬ ܐܬܘܢ
ܕܩܕܡ ܐܬܐ. ܘܐܦ ܐܟܚܕܐ ܘܚܫܝܫܐ ܐܦ ܒܓܕܕ ܗܘ
ܘܗܘܠܐܓܘ ܒܬܪ ܐܠܦܐ ܘܥܡ ܕܗܒܐ ܘܥܡ ܐܦ ܒܓܕܕ ܡܠܟܘܬܐ
ܘܡܚܕܐ ܡܢ ܕܝܢܐ ܩܛܠܐ ܘܐܬܐ ܒܢܝܢܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܡܠܟܐ
ܕܝܠܗ ܘܠܘܬ ܫܘܪܐ ܘܐܢܫܐ ܕܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܕܝܠܗ. ܘܟܕ
ܡܢ ܩܕܡ ܐܢܫܐ ܘܗܘܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܡܫܬܠܛܢܘܬܐ ܐܦ ܗܘ ܟܠܗ
ܢܘܒܕܘܢ ܘܐܬܐ ܘܢܚܬ ܠܗܠܝܢ ܕܚܝܠܘܬܐ ܐܬܐ ܒܬܪ ܐܢܫܝܢ
ܟܕ ܐܘܕܝ ܘܫܠܛܘ ܐܬܪܐ ܡܢ ܕܗܒܐ ܘܟܣܦܐ ܘܐܬܪܗܘܢ
ܘܢܫܩܠܘ ܗܘܢܐ ܕܝܠܗܘܢ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܠܝܬܐ ܘܚܠܝܦܐ
ܐܬܐܒܕܘ

---

*) ܐܬܠܝܫܛܘ scriptio admodum insolita et vix quidquam aliud quam librarii vitium. *Nota Kirsch.* Haud dubie litera Jud male orta est ex lineola initiali, eaque incurva, sequentis literae Schin, quam huic literae praefigere solent et multi Syrorum librarii et typi Romani; quare legendum est ܐܬܫܠܛܘ. *Nota Editoris.*

ܐܘܪܚܬܗܘܢ ܘܥܡܗܘܢ ܠܐܢܫܝܐ ܕܬܐܦܢܐ ܡܢ ܢܚܘܡܬܐ ܘܢܒܠܥܘܢ ܐܢܘܢ ܘܢܩܛܠܘܢ ܠܗܘܢ ܡܘܗܒܬܐ ܡܫܬܟܚܬܐ ܘܢܐܙܠܘܢ ܢܣܒܘܢ ܠܘܬ ܡܠܟ ܡܠܟܐ ܘܢܬܠܒܒܘܢ ܒܥܠܬܐ ܠܣܢܐܘܗܝ ܘܟܠܒܫܗ ܘܕܪܚܡܘܗܝ ܘܒܥܠܕܒܒܘܗܝ ܘܥܡܗܘܢ ܦܩܕܐ ܕܢܩܒܠ ܕܗܘܘ ܒܗ ܡܠܟܘܬܐ ܒܫܢܝܐ ܗܘܬ ܗܝ ܢܐܬܘܢ ܡܚܝܠܐ ܘܢܬܠܘܢ ܠܗܘܢ ܢܣܒܝܗܘܢ ܟܠܗܝܢ ܗܘܝܢ ܡܨܦܝܢܐ ܘܢܘܒܠܐ ܡܢܐܬܐ. ܘܟܕ ܢܦܩܘ ܗܢܘܢ ܗܘܝܢ ܠܘܬ ܡܠܟ ܡܠܟܐ ܘܡܠܟܘ ܐܢܫܝ ܬܘܗܘܢ ܠܟܢ ܐܢܘܢ ܘܐܢ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܠܘܬ ܟܠܒܫܗ ܘܐܬܒܥܝܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܬܦܘܫ ܬܬܦܢܐ ܬܘܦܝܠܬܐ ܦܝܠܬܐ ܒܚܘܦܪܐ ܕܟܠ ܡܠܟܐ ܘܡܠܟ ܠܡܕܝܢܬܐ ܒܢܘܪ ܕܢܘܒܠܐ ܒܫܪܝܪ ܘܢܣܡܟܢܐ ܒܪܚܫܐ ܦܪܟܢܐ ܘܐܬܚܠܠܘ ܒܠܒܗܘܢ ܟܠܗܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܒܦܘ ܐܢܘܢ ܡܢܦܫܐ ܠܟܢ ܘܬܘܒ ܬܘܒ ܬܬܦܢܐ ܟܠܗܘܢܐ ܕܠܦܬ ܕܦܠܛ ܒܢܘܪ ܦܟܠܬܐ ܘܡܬܠܟܘ ܟܠܠ ܟܠܗܘܢ ܦܩܘܪ ܘܡܢܘ ܟܘܪܝܐ ܘܐܬܦܫܘ ܬܟܠܬܐ ܘܡܬܟܠܢܐ ܕܬܢܘܬ ܐܪܟܐ. ܘܒܗ ܒܢܘܪ ܦܟܠܬܐ ܢܦܩܘ ܬܦܫܗܘܢ ܒܢܝܗܘܢ ܘܟܠܒܫܗ ܠܟܢ ܙܒܢ ܡܠܟ ܡܠܟܐ ܘܟܠܗ ܦܟܠܬܐ ܢܦܩ

ܐܦ

ܐܦ ܗܘ ܟܠܒܫܗ ܘܟܡ ܡܠܟ ܟܠܕܝܐ ܘܐܪܦܝܘ ܒܝܗ
ܩܪܒܐ ܘܦܠܘ ܚܝܠܘܬܗ ܢܓܘܪܐ ܟܘܪܫ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܦܠܛܘ
ܢܦܩܘ ܒܝܘܡܐ ܘܟܠܐ ܗܘ ܡܠܟ ܟܠܕܝܐ ܡܩܘܦܪܢܝܬ ܠܐܪܥܐ
ܘܟܠܟܗ ܘܟܘܫ ܠܒܝܬܐ ܘܡܬܓܘܫܬܐ ܘܫܒܝܬܐ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܘܫܪܟܐ ܘܝܠܕܗ ܟܠܗܘܢ ܐܬܕܒܪ. ܘܦܠܓܘ ܦܪܨܘܦܝܗܘܢ
ܫܒܝܗܘܢ ܘܡܠܟܘ ܠܟܘܪܫ ܠܡܠܟܐ ܕܦܪܣܝܐ ܘܦܘܪܢܐ
ܕܝܬܒܘܗ ܢܦܠܬ ܐܬܪܗܘܢ ܒܟܝܢ ܡܢ ܩܕܡ ܫܢܝܐ.
ܘܐܬܟܬܒܘ ܟܠܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܟܠܗܘܢ ܠܝܘܬܐ ܘܦܠܓܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܠܘܩܒܠ ܕܢܐ ܐܝܟ ܗܢܐ ܐܡܪ ܡܢ ܫܪܫܡܝܐ ܐܬܝܒ.
ܐܦ ܒܠܛܫܐܨܪ ܕܡܠܟܐ ܫܠܝܛܐ ܕܡܫܝܚܝܗܘܢ ܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ
ܘܡܫܠ ܐܢ ܕܒܝܬܗܘܢ ܕܢܬܪ ܘܟܠܗܘܢ ܘܟܠܗܘܢ ܐܬܠܘܬܐ.
ܠܐܦܝ ܕܝ ܐܢܬܘ ܟܠܕܝܐ ܡܠܟ ܟܠܕܝܐ ܦܪܝܗ
ܠܟܠܒܫܗ ܘܟܕ ܡܫܬܘܗܝ ܘܐܢܫܗ ܘܫܒܝܗ ܠܡܘܬܐ ܘܟܠ
ܘܦܠܓܘܗܝ ܒܫܡܐ ܘܫܕܘ ܠܒܝܘܗܝ ܘܟܪܬܝܬܐ ܘܟܘܠܗܘܢ
ܦܠܓܘܗܝ ܒܗܘܢ ܘܐܬܥܒܪ ܩܘܒܝܐ ܐܘܚܕܘܗܝ ܠܡܠܟ
ܟܠܕܝܐ ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܕܐܢ ܒܝܬܗ ܡܢ ܕܘܒܐ ܘܗܐ ܟܠܐ ܐܘܪܐ
ܐܢ ܐܘܒ ܢܦܠ ܡܠܟܗ ܒܝܘܡܐ ܐܦ ܪܘܟܒܐ ܘܢܘܪܐ ܢܦܠܝܢ

ܡܢܗ. ܘܗܟܢܐ ܢܦܠ ܫܘܠܛܢܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܒܢܝ̈ ܥܒܐܣ̈ܝܐ
ܐܝܟ ܫܢܝ̈ܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܛܝܝ̈ܐ ܫܢܝܢ ܠܡܚܡܕ ܘܕܒܢܘܗܝ. ܘܩܛܠ
ܘܐܬܒܛܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ ܒܬܪ̈ܬܐ ܡܐܐ ܗܘܝܢ ܫܢܝ̈ܢ ܘܫܒܥ
ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܒܬܪ̈ܬܐ ܗܘܝܢ ܫܢܝ̈ܢ ܘܫܒܥܐ *

22. *De regis regum, Hulachui, rebus feliciter gestis.*

Ex Bar-Hebraei Chronico. Dynast. XI. pag. 530 — 36.

ܗܘܠܐܘܘ ܡܠܟܐ ܡܠܟ̈ܐ ܐܢܫܐ ܘܡܫܝܚܝ̈ܐ ܡܪܐ ܪܒܐ. ܟܕ ܐܬܩܝܡ ܗܘ ܡܠܟܘܬܗ ܡܢ ܡܢܓܘ ܩܐܐܢ ܐܚܘܗܝ ܡܠܟܐ ܠܘܬ ܛܝܝ̈ܐ ܠܐܬܪܐ ܕܬܚܘܡܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܢ ܐܬܪ̈ܐ. ܘܒܝܘܡ ܫܪܝܐ ܕܡܢܗ ܐܢܫ̈ܐ ܕܡܬܬܠܝܢ ܐܝܟ ܡܢܗܘܢ ܕܐܬܚܝܠ ܠܡܠܟܐ ܡܢܓܘ ܩܐܐܢ. ܟܕ ܐܬܐ ܠܐܪܥܐ ܕܦܪ̈ܣܝܐ. ܘܐܬܬܢܝܚ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܕܐܬܢܝܚܘ ܒܗܘܢ. ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܒܝܬ ܢܗܪ̈ܝܢ ܘܐܬܩܪܒ ܠܗܘܢ. ܘܡܢ ܕܐܬܒܛܠ ܥܡܗܘܢ ܕܡܫܝܚܝ̈ܐ. ܘܥܠ ܕܒܢܘܗܝ ܕܐܬܩܛܠ ܐܚܐ ܕܒܝܬܐ ܕܢܘܗܪܐ ܕܒܘܓܕܕ ܡܢ ܐܚܘܕܐܡܗ*) ܕܐܬܐ ܠܗ

*) ܕܡܗ, ܡܢܐܘܢܡ omnino obscurum est. Legendum esse videtur: ܐܚܘܕܐܡܗ ܕܡܢ; Achudeme scil. primus fuit Maphrianus seu Primas Jacobitarum inde ab anno 559 — 577.; ab illo ecclesia viridis Bagdadi nomen nacta est. Conf. Archiv für die morgenl. Liter. von *G. W. Lorsbach*; Tom. I. pag. 294. 295. *Nota Editoris.*

ܘܫܕܪܘܗ ܗܘ ܟܠܝܠܐ ܐܣܛܠܦܘ ܡܟܣܘ ܘܠܐ (*ܢܒܥܐ ܡܢ
ܦܣܩܘ ܙܘܡܐ ܕܡܝܬܐ ܠܟܠܗ ܥܡܡܐ ܘܐܘܟܠܣܐ. ܐܝܠܘܗܝ ܗܘܐ
ܠܗ ܚܕ ܟܘܪܐ ܦܫܠ ܐܒܫܬܐ ܟܡ ܕܒܥܐ ܐܝܟ ܒܥܦܪܐ ܡܫܟܢܐ
ܘܦܠܚܗ ܟܕ ܘܦܘܫ ܐܠܐ ܡܢܗܘܢ ܘܡܫܬܘܕܝܢܐ ܠܟܠ ܦܘܪܣܢܗ
ܘܡܠܟܘܢ ܘܟܠ ܗܠܝܢ ܫܘܪܐ ܘܒܥܝܬܐ ܘܡܫܝܢܐ ܡܦܣܝܢ
ܘܐܬܘܬܟܠ ܡܢܗܘܢ ܘܟܕ ܠܐ ܡܛܐ ܢܩܒܘ. ܦܣܢܗ ܘܡܢ
ܟܕ ܦܪܨ ܠܡܫܬܘܕܝܢܐ ܥܠ ܗܠܝܢ ܠܐ ܐܬܩܝܡܘ ܠܡܠܟܐ ܐܠܐ
ܐܘܪܚ ܘܐܬܠܝܬܘ ܦܠܛܝܢܐ ܡܦܠܬ ܗܘܐ ܦܪܥ ܐܘܪܚ ܠܡܠܟܝܢ
ܡܠܟܐ. (**ܢܒܥܘ ܥܠܝ ܠܦܪܘܫܝܬܐ ܘܩܪܝܐ ܪܘܙ ܘܫܡܐ
ܘܡܠܬܐ ܐܝܟ ܢܡܘܣܗܘܢ ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܐܫܠܡܘ ܦܝܫܐ ܐܢܫ
ܦܬܐ ܘܡܠܟܗ ܫܠܛܐ ܘܠܐܦܝܐ ܘܦܪܘ ܢܣܟܝܢ ܒܣܘܪܝܐ ܡܢ
ܡܫܬܘܕܝܢܐ ܘܡܣܟܢ ܠܒܣܬܐ ܐܘܟܝ ܘܒܗܝ ܥܒܕܝܗܘܢ
ܘܦܬܓܡܐ ܠܗܘܢ. ܘܗܘܐ ܟܕ ܟܪܝܐ ܘܪܝܫ ܐܢܫ
ܘܐ ܒܟܠܝ ܐܠܐ ܫܘܐ ܐܘ ܫܘܠܐ ܟܢܫܐ ܘܡܢ ܘܒܢܝܬܐ
ܐܬܘܪܘ

*) ܢܒܥܐ emendandum et ܢܒܥܘܢ legendum est. *Nota Kirsch.*

**) Pro ܢܒܥܘ lege in singulari ܢܒܥ. *Nota Kirsch.*

ܐܬܘܪ̈ܝܐ ܒܡܕܒܪܐ. ܘܡܠܟܬܐ ܕܝܠܗ ܡܗܝܡܢܬܐ ܕܘܩܘܙ ܚܬܘܢ ܘܐܬܦܢܝܬ ܦܫܝܛܬܐ ܡܗܝܡܢܘܬܐ ܟܠܢܫܗ ܕܡܫܝܚܝܐ ܒܥܕܬܐ ܘܐܬܪ̈ܘܬܐ ܥܠ ܐܦܝ̈ ܒܟܘܦ ܡܢܝܢܐ ܕܠܗ ܡܫܠܡܢܘܬܐ. ܘܠܗ ܐܬܚܙܝܬ ܠܗ ܕܦܘܬ ܐܦܝ ܒܡܫܝܚܝܘܬܐ ܘܦܫܝܛܘ ܠܗܘܢ ܗܘ ܕܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܠܐܢܫܐ ܡܠܟܘܬܗ. ܘܟܕ ܡܠܟܐ ܡܢܐ ܕܒܐܬܪ ܟܕ ܦܣܩ ܕܐܬܦܢܝܬ ܠܡܫܝܚܐ ܟܕ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܝܐ ܐܪܡܢܝܐ ܕܟܠ ܫܢܐ ܟܢܫܐ ܕܦܣܩ ܡܫܝܚܝܐ ܠܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܘܐܝܠܝܢ ܕܡܫܝܚܝܢ ܘܕܡܠ ܕܝܢ ܡܢ ܐܢܫܐ ܕܗܘܐ ܠܗ ܘܐܝܬܘܗܝ ܡܫܝܚܝܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܗܠܝܢ ܘܐܬܩܪܝܘ ܡܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܠܡܬܝܐ ܗܠܝܢ ܡܫܝܚܝܐ ܟܕ ܡܠܟܐ ܐܠܐ ܕܝܢ ܡܘܬܐ ܗܘ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܕܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܝܚܝܐ ܘܡܬܦܫܐ*) ܗܘ ܡܢ ܒܝܬ ܡܫܝܚܝܐ ܘܕܐܡܘܬܐ ܘܐܝܬ ܗܘܐ

*) Hanc formam ܡܬܦܫܐ, quam lexica non habent, nus-

ܢܨܝܒܬ ܕܡܠܟܐ. ܘܒܗ ܒܙܒܢܐ ܕܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬ ܗܘܠܐܓܘ ܡܠܟܐ ܕܡܕܝܢܬܗ ܘܗܘ ܐܫܘܒ ܒܪ ܡܠܟܐ ܕܓܘܪܓ ܒܪ ܠܒܘ ܘܠܐ ܦܠܚ ܐܬܪܘܡܝܐ ܡܪܘܬܐ ܘܩܡ ܩܝܡܐ ܐܝܟ ܗܫܦܢܐ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܒܪܢܫܐ ܘܡܢ ܩܪܐ ܦܘܢܐ ܐܝܟ ܗܘ ܠܒܘܗ ܒܡܝܢܝܡ ܘܝܘܢ ܠܐܣܝܩܘܣܝܐ ܡܢܘܠܝܐ ܡܢ ܓܡܪܝܘܣ ܘܩܠ ܠܐ ܠܟܪܡܢܘܣ ܠܟܠܗ ܡܠܟܐ ܠܐܝܢ ܘܚܠܐ ܡܢܗ ܚܘܦܐ ܘܢܦܠܘ ܒܠܘܦܐ ܘܢܚܠܐ ܐܝܟ ܡܢ ܡܠܝܠܘܬܐ ܘܠܚܘܦܐ ܘܐ ܡܪܝܐ ܐܒ ܡܢ ܗܘܠܐܓܘ ܢܣܒܗ ܐܝܟ. ܡܠܟܐ ܠܐܝܢ ܒܩܘܦܝܐ ܫܒܝܫܐ *)ܦܢܝܘܗܘ ܗܘܐ ܐܠܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܢܝܢܗ ܘܡܢܝܢܗ ܘܡܠܟܐ ܐܬܪܘܬܗܘܢ ܢܫܩܠܬܐ ܘܠܐܦܐ ܘܐܘܪܚܐ ܘܠܡܦܩ ܠܗ ܦܬܟ ܒܪܫܗܘܢ ܐܢܫܘܢ ܠܗ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܘܒܠܒܘ ܠܟܠܗ ܦܬܐ ܘܐܦܫܘ ܡܠܬܐ ܘܦܢܘ ܡܢܪܝܚܐ ܡܢ ܠܒܪ

quam memini in aliis libris legere. Sed quia aperte in MS. est et, ni fallor, alio quoque loco in Bar-Hebr. Chronico occurrit, pro ea usitatiorem ܡܫܦܐ substituere non ausim. *Nota Kirsch.* Certe ܡܫܦܐ legendum est; litera Jud proprie lineola est initialis literae Schin; conf. nota supra pag. 95. *Nota Editoris.*

*) Pro ܦܢܝܘܗܘ legendum est ܦܢܝܘܗܝ. *Nota Kirsch.*

ܠܒܪ ܠܡܘܨܠ ܘܗܦܟܘ ܘܡܢ ܠܘܬܗ ܠܡܫܬܥܒܕܘܬܗܘܢ ܢܦܠܢ ܠܡܘܨܠ ܘܗܕܝܢܬܐ ܟܠܗ ܕܐܝܬ ܒܓܠܝܣܘܢܐ ܡܠܝܬܐ ܕܐܦܪܝܢ ܩܪܝܢ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܕܐܬܟܒܫ ܟܪܟܐ. ܘܫܬܩܬܐ ܢܒܥܘܗ ܠܒܣܡܘܬܗ ܩܪܝܘ ܠܒܝܫܝ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܟܠܗ ܡܠܟܘ ܡܠܟܐ ܟܠܗ ܡܠܟܘ ܢܐܙܠ ܟܕ ܠܒܝܫܝ ܠܗ ܘܝܪܬܐ ܠܐܦܛܠܣܘܗ. ܡܛܠ ܕܒܪܗܡܢܘܬܗܘܢ ܐܝܟ ܦܝܪܝ ܗܘܐ ܒܥܒܕܬܗ ܣܒܪ ܕܒܝܬܐ ܘܦܩܕ ܠܒܢܘܗ ܡܠܟܐ ܟܪܝܣ ܣܘܐ ܫܬܡܠܟܐ ܘܡܬܟܪܝܢ ܘܩܕܝܫܐ ܦܘܪܫ ܒܠܒܣܝܠܐ ܘܦܢܝܠ ܠܟܠ ܘܢܫܡܥܬܐ ܘܩܒܠܝ ܕܝܘܢܝܐ ܘܟܠܗ ܠܩܠ ܟܠܗ ܦܠܘܐ ܘܟܠܘܪܐ ܐܘܟܝ ܐܠܐ ܠܡܠܟܐ ܟܠܗ ܒܪܘܐ ܘܡܡܠܠܐ ܘܐܦܢ ܐܢܫܘܗܝ ܘܡܠܟܝ ܡܠܟܐ ܕܗܝ ܠܗ ܘܐܦܢ ܟܠ ܟܠ ܒܢܫܘ ܐܢܐ ܐܢܫܝ ܡܢܐܠ ܠ ܦܢܐ ܗܘ ܕܐܪܐ ܘܐܢܐ ܣܝܡ ܐܝܠܝܢ ܟܠܗ. ܘܟܕ ܗܘ ܡܠܟܐ ܢܐܙܠ ܟܕ ܡܣܬܒܪ ܟܠܗ ܠܦܛܪܐ ܩܘܫܝܐ ܐܢ ܠܡܦܠܣ ܐܠܐ ܠܗ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܠܦܝܢ ܐܚܝܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܐܢ ܢܫܘܡ ܣܒܥܘܗܝ ܦܘܪܫܢܘܗܝ ܘܢܦܩܘ ܟܠܗܘܢ ܘܗܘ ܐܘܡ ܡܠܟܐ. ܘܟܕ ܒܪܟܬܐ ܐܘܦ ܟܠܗ ܫܠܟܐ ܟܕ ܠܒܝܫ ܘܡܠܟ ܠܒܝܫ ܡܢܗ ܒܝܬ ܦܘܪܫܢܐ ܦܪܘ

ܗܳܢܳܐ ܡܰܠܟ ܡܰܠܟ̈ܐ ܕܢܨܚܗܘܢ ܒܦܠܘܣܘܦܘܬܗ ܘܒܪܬܟܠܗ ܠܦܪ̈ܣܝܗܘܢ
ܘܒܬܪܟܠܗ ܦܓܪܗ ܘܩܡ ܡܠܟ ܡܠܟ̈ܐ ܘܥܡ ܡܫܝܢܐ ܕܡܠܟܐ
ܟܠܗܘܡܢܐ ܘܐܬܝܠܕܬ ܦܬܓܡܐ ܦܘܡ ܠܟܠܗܝܢ ܕܐܬܚܒܪܘ ܘܥܡ
ܐܘܣܦܐ ܕܡܠܟܐ ܟܠܗܝܢ ܢܛܪܐ ܠܗܘܡܢܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܒܢܝܢܐ ܕܟܘ
ܠܟܠܗܝܢ ܢܦܠܬ. ܘܢܣܒܘ ܠܦܪ̈ܣܝܗܘܢ ܒܗܘܡܢܐ ܕܟܠܗ ܡܠܟܐ
ܡܠܟ̈ܐ ܕܡܠܟܐ ܟܢܝܫܬ ܢܘܦܝܐ ܕܥܡ ܐܦܐ ܫܠܝܘ ܟܢܝܫܬ
ܦܘܠܚܢܐ ܡܢܗܘܢ ܦܘܡ ܠܟܠܗܝܢ ܟܫܒܫܘܬܐ ܘܟܠ ܠܟܠܗܝܢ
ܐܪ̈ܥܬܐ ܢܨܒܬ ܒܦܪܕܝܣ̈ܐ. ܒܗܘ ܕܝܢ ܙܒܢܐ ܫܠܡ ܫܘܠܛܢܗ
ܟܘ ܠܟܠܗܝܢ ܒܟܘܡܪ̈ܐ ܘܩܢܐ ܟܢ ܙܘܥܐ ܘܦܠܚܘܗ ܢܨܝܚܐ
ܠܟܘܪܝܢܐ ܩܢܐ ܕܢܝܫܘܦܐ. ܘܟܘܗ ܒܗܘ ܦܪܨܘܦܐ ܟܢܝ
ܟܢ ܠܟܠܗܝܢ ܡܢܐ ܘܩܘܪܐ ܒܟܢܫܝܢ ܒܠܦܘܬܐ ܘܦܠܚܘ
ܟܢܘܫܝܐ ܒܢܗ ܦܪܐ ܡܠܟ ܙܟܘܬܐ ܐܢܛܝܟܝܐ ܘܒܢܗ
ܡܘܬܐ ܘܫܡܗ ܕܢܐ ܠܟܠܗܝܢ ܐܡܠܟ ܒܫܡܝܐ ܘܒܢܗ
ܐܟܘܪܐ ܘܫܡܗ ܗܢܐ ܠܟܠܗܝܢ ܐܡܠܟ ܒܝܪܘܫܠܡ ܘܟܢܘ. ܘܟܢܫܐ
ܠܦܪܣ ܘܩܛܠܐ ܘܫܡܥ ܗܘܐ ܐܝܟܢܐ ܘܫܒܩܐ ܒܡܠܟܐ ܘܦܫܛܐ
ܢܩܫ ܡܠܟ ܡܠܟ̈ܐ ܐܘܟܐ ܐܬܠܒܫܐ ܐܬܟܠܡܐ ܠܟܠܟܘ
ܦܟܝܐ ܠܐܬܘܪܝܐ ܕܡܢܐ ܢܘܦܝܐ ܦܘܡ ܟܢܘܫܐ ܟܠܐ ܢܨܪ
ܘܐܬܡܠܡܘ

ܘܐܫܬܠܛܘܗ ܒܫܢܬܐ ܘܟܕ ܐܬܝܠܕܘ. ܘܗܘܬ ܐܦ ܐܘܪܗܝܐ
ܘܕܒܪ ܗܢܘܢܝܐ ܕܝܢ ܟܕ ܗܘܘ ܬܒܥܘ ܡܠܟܘܬܐ ܠܒܢܝܗܘܢ
ܘܒܢܝܗܘܢ ܐܬܡܠܟܘ. ܘܗܘ ܡܠܟ ܡܠܟܐ ܘܐܬܬܚܕܘ ܚܣܢܐ
ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܘܫܘܠܛܢܐ ܘܒܥܕܢܗ
ܘܒܝܘܡܝܗܘܢ ܘܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܠܦܘܪܣܝܐ ܐܦ
ܗܘ ܡܠܟ ܡܠܟܐ ܘܡܕܝܢܬܗ ܠܚܕ ܟܘܪܐ ܡܠܟܘܬܐ
ܡܬܚܫܒܐ ܘܦܪܝܫܐ ܠܡܫܝܚܝܐ. ܘܗܘܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܦܪܐ
ܒܫܢܝܗܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܬܫܝܡܘ ܡܠܟܘܬܐ ܡܠܟܘܬܐ ܟܠܗ
ܢܝܫܐ ܕܝܢܗ ܘܟܠܗ ܗܘ ܕܡܠܟܘܬܗ ܐܝܬܝܗ ܘܟܠܗ ܗܘ
ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܝܢ ܘܒܐܠܦܐ ܘܬܠܬܡܐܐ ܘܫܒܥ ܐܬܦܠܓ
ܩܛܠܗ ܚܠܦܐ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܒܗܘܢ. ܘܒܡܠܟܐ ܐܬܐ ܘܐܝܬ ܡܠܟܘܬܐ
ܐܠܘܦ ܡܢܢܐ ܒܡܢܟܘܬܐ ܕܢܫܟܚ ܘܒܫܘܒ ܡܠܟܢ
ܡܘܒܠܐ ܗܘܐ ܟܕ ܙܒܢܐ ܐܠܝܢ ܦܪܐ ܘܡܫܝܚܐ ܒܗܘܢ
ܘܐܬܬܟܪ ܘܢܚܘ ܘܟܠܗ ܠܡܠܟܐ. ܘܗܝܟܢ ܐܬܦܪܝ ܒܟܢܫܐ
ܘܐܬܟܠ ܐܢܫܘܗܝ ܠܡܘܬܢܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܬܟܠ ܟܠܗ ܢܦܫܗ
ܘܐܫܬܠܛܘܗ ܒܫܢܬܐ ܘܗܘܬ ܠܒܪܝܢ. ܘܡܠܟ ܐܒܓܐ ܗܘܠܐ
ܢܗܘܘܢ ܘܢܬܒܥܘܢ ܘܡܕܝܢܝܗܘܢ ܘܢܟܦ ܡܢ ܕܡܫܝܚܝܐ
ܘܕܝܢܐ

ܡܢܗ ܠܡܪܕܝܐ ܕܡܢܝ ܘܦܩܕ ܕܐܙܠܘ ܠܐܬܬܪܐ ܟܠܗ ܘܦܠܚܘܗ

ܐܦܠܚܘܗ ܡܢܝܢܗ ܒܥܒܕܐ ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܢܝܢܐ ܕܒܗܘܢ.

ܟܠܗ ܚܠܒ ܕܝܢ ܦܢܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܠܡܕܝܢ̈ܬܐ ܡܝܦܪܩܝܢ ܘܟܡܝܪ

ܐܬܟܢܫܘ ܦܪܫܐ ܠܒܪ ܡܢ ܦܪܫܐ ܕܚܠܒ ܒܟܢܫܗ ܚܘܪܐ

ܗܘ ܕܒܐ ܐܢܫܘܪܐ ܠܟܠܗ ܡܪܕܐ ܦܫܐ ܘܟܠܐ ܢܩܘܬܐ

ܠܘ ܫܘܦܪܐ ܐܬܠܟܘܗ ܟܠ ܦܢܘܐ ܡܢ ܓܒܐ ܕܬܓܡܐ

ܕܒܪܘܫ ܘܡܠܟܗ ܠܗ ܠܚܠܒ ܒܫܘܩ ܚܕ ܒܫܒܬܐ

ܕܡܠܟܘܬܗ*) ܫܢܬܐ ܕܝܘܢܝܐ ܕܒܐܒ ܒܥܝܢ ܐܚܪܢ ܕܒܠܒܗ

ܘܦܢܬܐ ܐܦܝܢܐ ܗܘܐ ܠܗ ܒܚܠܒ ܡܬܠܐ ܐܝܟ ܗܘ

ܕܒܚܝܪܐ ܕܫܠܝܢ ܘܡܬܠܐ ܕܓܒܝܠܐ ܘܚܠܒ ܕܒܗ

ܒܓܠܒܒܐ ܐܚܪܢܐ ܗܘܐ ܦܠܚ ܦܬܘܪܗ ܡܢܐ ܡܢܝܢܐ

ܘܐܝܠܝܢ ܗܘܐ ܡܬܪܥܝܢܘܬܐ ܠܗ ܡܢ ܕܚܠܒܐ

ܕܗܠܝܢ

---

*) An pro ܡܥܠܠܝܗ legendum sit ܡܥܠܢܝ *initium?* Contextus significationem *initii* poscit, quam verbum ܥܠ, non ܥܠܠ, suppeditat. *Nota Kirsch.* Retinendum est ܡܥܠ̈ܢܝܗ, in Plur. constructo a Sing. ܡܥܠܢܐ *ingressus, initium*; Syri enim utuntur Plurali, si de initio temporis certi sermo est. Conf. *Lorsbach* Archiv, Tom. I. pag. 293. *Nota Editoris.*

ܘܒܬܪ ܕܢܦܩ ܗܘܠܐܘ ܠܗ ܕܐܪܥܐ ܠܦܠܣܛܝܢܐ ܕܡܠܟ ܡܠܟ̈ܐ ܘܡܠܟܘܬܗ ܢܦܠܬ ܐܣܬܟܠܘ. ܡܫܡܫܢܐ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ ܥܠܘܗܝ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܦܩܕ ܠܘܬܗܘܢ ܠܡܪܕܐ ܕܗ̈ܘܝܢ ܐܬܟܢܫܘ ܗܘܐ ܘܟܠܗ ܒܟܠܗܘܢ ܠܬܪ̈ܝܢ ܘܡܠܟܘܬܐ ܐܝܟ ܘܡܠܟܐ ܠܐܫܬܘܕܥܘܬܗܘܢ. ܘܟܠܢܫܐ ܠܦܘܬ ܦܫܝܛܐ ܘܐܬܢܐ ܟܕ ܐܬܚܙܝ ܘܦܩܠܘܕܝܐ ܡܠܟ ܦܘܠܘܣܛܝܢ ܟܠܗ ܘܕܢܚܐ ܦܩܪ ܟܠܐ ܢܘܪ ܠܡܠܟܘܬ ܘܐܦܢܝ ܒܫܢ̈ܬܐ ܡܢܝܢܐ ܐܝܟ ܠܟܠܐ ܕܟܠ. ܘܟܕ ܟܠܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܦܠܚ ܠܬܪ̈ܝܢ ܐܦܝܘ ܟܠܐ ܢܚܫܐ ܐܪܒ ܟܒܗ ܢܗܘܐ ܒܫܢܬܐ. ܘܟܠ ܠܡܠܟ ܐܪܟܗ ܡܠܟ ܡܠܟ̈ܐ ܟܠܐ ܢܦܫܗ ܘܒܥܠܐ ܡܕܝܢܬܗܘܢ ܕܢܫܬܠܛܘܢ ܘܢܦܩܐ ܠܗܘܢ ܟܕ ܢܘܪ ܐܝܟ ܗܘܢ ܦܬ̈ܓܡܐ ܟܝܢܗ ܕܟܕ ܡܠܟܐ ܐܝܠ ܟܕ ܢܦܠܐ ܠܘܬܠܐ ܒܥܕܢܐ ܢܘܡܝܣ ܐܢܐ ܠܝ ܢܦܫܐ ܠܝ ܦܢܐ ܠܓܒܐ ܕܡܫܝܚܝܐ ܘܢܫܐ ܘܢܟܠܒ ܟܕ ܠܗܘ ܠܝ ܢܦܫ ܢܫܠܡܢܝ. ܘܦܩܕ ܡܠܟ ܡܠܟ̈ܐ ܠܗܘܢ ܘܐܪܥܐ ܢܦܩ ܠܗܘܢ ܘܟܠܗܘܢ ܠܩܕܡ ܘܢܫܐ ܘܢܝܚܠܐ ܘܦܩܕ ܡܠܟ ܡܠܟ̈ܐ ܘܟܠܗܘܢ ܐܬܦܠܓܘ ܚܕ̈ܐ ܡܢܗܘܢ ܘܟܢ̈ܫܐ ܘܟܢ̈ܫܬܐ ܐܘ ܢܦܩܘܢ ܘܟܕ ܗܟܢ ܐܝܟ ܢܦܫ ܡܢܝܢܐ ܐܘܪܫܠܡ.

ܘܐܦ

ܐܘܪܥ ܒܗ ܒܟܪܟܐ ܠܐܚܝ ܕܫܡܗ ܠܗܘܢ ܡܫܡܗܘܢ ܠܘܒܐ
ܡܘܬܐ ܒܡܘܬܐ ܘܦܩܕ ܒܗ ܩܛܠ ܠܐܚܝ ܟܕ ܪܕܐ ܠܐܚܝ
ܦܩܕܐ ܕܢܩܛܠ ܕܗܘ ܗܘ ܟܠ ܡܘܬܐ ܠܐܢܫܐ ܘܐܢܫܝ ܘܐܦܩ
ܟܠܗܘܢ ܐܦܝܗ ܡܢܝܢܐ ܕܠܐ ܬܘܒܘܢ ܒܫܘܡܐ. ܘܡܢ ܩܘܡܝ
ܩܕܡܘܗܝ ܢܫܝܐ ܦܘܠܚܢܐ ܦܠܚ ܡܠܟ ܡܠܟ̈ܐ
ܒܩܘܣܛܢܛܝܢܐ ܢܩܦܬ ܐܢܫ ܘܫܡܗ ܒܝܠܘܬܐ ܒܝܫܬܐ
ܠܟܠܢܐ ܕܢܦܩ ܐܘܒܕ ܬܘܒܐ ܕܗܘ ܢܦܩܬܐ ܘܗܘܐ ܟܠܐ
ܐܘܦܢܐ ܕܐܬܐ ܘܡܢ ܡܘܬܐ ܒܠܒܠܒܘܬܐ ܐܬܐ ܒܗ ܝܪܟܐ
ܢܫܒܘܗܝ ܬܬܒܪܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܐܬܝܗ ܐܦ ܒܡܠܟܐ ܐܦܝܗ
ܦܩܕܗ ܘܐܬܠܘܗܝ ܒܬܪܗ ܘܬܒܥ ܦܘܠܚܗ ܘܐܦܠܝ ܟܠܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܠܐܢܫ ܘܐܬܠܘܗܝ ܗܘܐ ܐܝܟܢ ܐܦܢ ܘܐܬܒܗܝ ܘܐܦܝܗ
ܘܦܩܕܗ ܟܠܗ ܠܟܠܗ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܟܗ ܦܚܝܐ ܟܫܝܢܐ
ܘܡܫܬܟܚ ܠܐ ܐܬܠܘܢ ܒܡܠܐ ܕܠܐ ܦܘܫ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܟܦܢܐ
ܕܗܘ ܐܝܟ ܐܢܫ ܟܠܐ ܢܦܩܝ ܘܡܠܟܫܝ ܐܬܦܢܝܘ ܕܒܩܫܘܢܗ.
ܬܝܢ ܟܝܢ ܟܐܦܘ ܢܫ ܡܢ ܒܒܝܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܡܢܗ
ܐܬܠܘܒ ܗܘܐ ܐܝܟ ܐܘܪܚܐ ܡܫܬܟܚܐ ܡܢ ܓܘ ܐܬܘܪܐ ܕܒܠܕܐ
ܕܢܫ ܢܦܩܐ ܦܝܠܬܐ ܦܝܠܝܢ ܘܐܦܠܐ ܟܦܢܐ ܕܒܝܬܐ ܒܒܝܫܬܐ
ܕܬܘܪܐ

ܕܬܘܪܐ ܒܬܪ ܒܢ̈ܝ̈ܠܚܝ ܘܒܢ̈ܝ̈ܚܝܡܣܬܐ ܘܗܪܐ ܢܘܦܝܐ ܠܡܟܝܫܢ ܐܬܡܠܝܘܗܝ ܘܐܬܟܫܠܐ ܡܢܐ ܩܪܐ ܘܫܡܫܘ ܠܝ. ܗܟܢ ܕܝܢ ܡܠܟܐ ܡܠܟ̈ܐ ܠܒܪܬ ܩܪܘ ܠܘܬ ܡܪܐ ܘܡܠܐܘܗܝ ܘܫܡܥܬ ܠܘܬܗ ܠܐܘ ܙܒܢܐ ܘܩܪܘ ܐܦ ܠܡܠܟܐ ܡܘܓܡܢ ܒܪܗ (ܐܒܓܐ) ܘܗܘ ܘܡܢ ܒܪܘ ܠܠܒܝܢ ܡܢܐ ܘܡܘܙܠܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܗ ܗܘܘ) ܥܠܐ ܢܠܟܝ ܘܐܡܢ ܠܗ ܠܐ ܐܘܬܐ ܠܒܘܫ ܘܫܡܥܬ ܘܠܐ ܬܫܒܘܚܬܗܝܢ ܘܫܡܥܘ ܘܢܐܡܪ. ܘܡܢ ܐܬܐ ܠܘܬ ܐܒܘܗܝ ܠܗ ܒܠܒܢܘ ܠܐ ܘܩܠܐ ܡܢܗ ܐܠܐ ܐܦ ܐܒܘܗ ܘܢܒܥܗ ܘܩܪܘ ܡܠܟܐ ܡܠܟ̈ܐ ܢܫܡܥܬܐ ܘܩܪܐ ܥܠܐ ܡܬܘܒܝ ܘܩܪܝܘ ܠܡܘܕܥܘ ܢܟܝܠܗ ܘܠܡܠܐ ܠܐܘܪܐ ܦܘܒܢܐ ܠܫܡܥܗ ܐܘܠܝ ܒܗ ܡܘܬܐ ܒܠܘܪ ܦܢܝܐ ܠܐ ܐܬܡܠܝܘ ܘܒܡܫܒܥܬܗ. ܘܡܢ ܐܝܟ ܕܡܛܐ ܠܠܘܬܐ ܦܘܡ ܫܘܪܝܐ ܘܒܥܢܐ ܘܒܗ ܘܡܫܡܠ ܐܦ ܗܘ ܦܘܠܚܢܐ ܢܦܠ ܡܠܟܐ ܡܘܓܡܢ ܒܪܗ ܘܐܫܬܠܛ ܠܚܫܘܢܐ ܘܐܘܪܚܗ ܘܡܢܗ ܡܠܟܐ ܡܠܟ̈ܐ ܓܒܐ ܓܒܐ ܘܐܚܝܗ ܘܐܫܬܠܛܗ. ܒܫܠܡܘܬܐ ܕܝܢ ܒܥܒܕܐ ܘܐܫܬܡܥ ܘܒܥܠܐ ܘܒܗ ܓܦܐ ܡܠܟܐ ܠܘܬ ܒܡܪܒܥܐ ܘܩܪܘ ܠܒܝܬܗ ܢܫܢܐ ܘܡܒܥܗ ܘܐܚܝܗ ܘܐܫܠܡܗ ܠܒܝܬܗ ܘܒܝܬܗܪܬܐ ܠܒܝܬ ܡܠܟܐ ܡܠܟ̈ܐ ܦܪܝܗ

ܘܡܢ

ܡܢ ܐܪܥܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܘܡܠܟܗ *) ܢܚܝܕܐܝܬ ܘܢܦܩܗ ܘܐܬܦܠܓܘ ܠܗ ܘܫܥܒܕܘܗ ܢܗܘܘܢ ܠܗ ܡܠܟܘܬܗ. ܘܒܬܪܟܢ ܒܥܠܡܘܬܐ ܘܐܬܬܘܟܠ ܠܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ ܘܫܠܡ ܡܠܟܐ ܗܘܠܐܓܘ ܘܡܢ ܦܫܛܝܢ ܦܫܝܛܐ ܘܐܣܝܐ ܟܕ ܘܡܢ ܢܦܫܗ ܦܫܝܛܐ ܡܢܝܢܐ ܘܡܢ ܡܠܟܘܬܗ ܘܡܠܟܘܬܐ ܡܢܟܒ ܘܐܬܢܘܚ ܫܦܝܪ ܘܐܬܢܝܚ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ ܡܠܟܐ ܘܡܠܟܘܬܐ. ܘܗܘܝ ܠܗ ܘܟܠܐ ܡܠܟܘܬܐ ܘܪܒܐ ܘܡܢܝܚܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܘܐܬܡܠܟܘܬܐ ܒܟܠ ܗܢܐ ܢܦܫܐ ܠܟܠܗܘܢ ܘܒܢܝܐ ܡܢ ܟܬܒܐ ܘܐܬܘܪ ܘܡܬܡܢܝܢܐ ܘܡܢܗ ܘܡܠܟܘܬܗ. ܘܗܘܐ ܡܢܗ ܦܠܛ ܢܦܫܐ ܘܟܠ ܘܡܠܘܟܐ ܘܐܬܡܠܟ ܠܟܣܪܐ ܘܟܠ ܫܘܠܛܢܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܠܟܠ ܒܟܠ ܘܡܢ ܘܟܠܐ ܘܡܢ ܠܬܘܪܟܝܐ ܗܘ ܘܐܬܠܟܕ ܗܘܐ ܒܡܫܘܦܝܐ ܟܡ ܦܠܓܐ ܘܡܠܟ ܡܠܟܐ ܐܦܝܣ ܘܡܠܟ ܬܪܝܢ ܐܠܠܝܢ ܘܐܬܦܠܓ ܠܡܠܟܗ ܘܡܬܠܟܘܬܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܒܥܝܢܐ ܘܢܦܫܐ ܟܠ ܒܡܠܟܘܬܗܝܢ ܒܟܠ

*) Pro ܢܚܝܕܐܝܬ legendum videtur ܚܕܝܐܝܬ *cum laetitia.* *Nota Kirsch.* Potius vocabulum retinendum et legendum esse videtur: ܝܚܝܕܐܝܬ *singulari modo*, a ܝܚܝܕܐ *unus*, *singularis. Conf. Lorsbach* Archiv. Tom. I. p. 293.

ܟܝܢ ܫܬܠܘܬܐ ܘܡܬܘܩܢ ܘܟܠܗ ܡܢܗ ܒܠܬܪܬܝܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܟܬܒܐ ܡܢܟ ܟܝܢ ܓܒܪܐ ܘܐܬܬܠܝ ܬܬܪܝܐ ܘܐܬܦܠܓܘ ܗܘ ܒܝܠܕܘܬܗ ܕܡܠܟܐ ܘܟܬܒܘܗܝ ܐܬܘܕܝ ܘܐܬܦܢܝ ܥܡ ܡܫܝܚܝܐ ܠܡܫܝܚܝܐ ܕܡܢܝܐ ܡܢܗ ܠܦܘܩܕܢ ܕܠܗܘܢ ܗܘܐ ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܟܕ ܡܠܟܐ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܦܪܝܫ ܘܐܬܢܨܚ ܘܡܢ ܩܪܝܒܐ ܕܟܘܫ ܠܟܠܗ ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܕܡܢܝܐ ܘܟܠ ܘܐܬܦܠܓܘ ܡܠܟܐ ܓܒܪ ܠܟܠ ܐܚܘܗܝ ܡܠܟܐ ܓܒܪܐ ܘܟܠܗ ܡܢ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬܗܘܢ ܒܟܘܠ ܐܘܟܠܐ ܒܫܢܝܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܒܫܢܝܢܐ ܕܡܢܝܐ ܠܗ ܒܫܢܬ ܐܠܦܐ ܕܝܘܢܝܐ ܟܠܗܘܢ ܦܪܝܫ ܒܝܬܝ ܡܢ ܦܪܘܩܐ ܕܝܫܘܥ ܟܕ ܦܘܩܕܢܐ ܠܟܠ ܓܒܪܐ ܕܒܗܘܢ ܘܢܦܩܘ. ܘܐܬܐ ܡܠܟܐ ܡܢܗܘܢ ܐܢܐ ܟܘܫ ܕܐܬܦܠܓܝ ܐܫܬܝ ܘܢܦܩܘ ܗܘ ܕܝܢ ܗܘܐ ܠܟܠ ܠܟܠ ܕܒܗ ܒܟܘܠܗܝܢ ܟܕ ܢܦܩ ܗܘܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܓܒܪܐ ܒܡܕܝܢܬܗ ܘܡܢܝܢ ܗܘܐ ܐܘܪܗܝ ܘܡܠܟܘܬܐ ܗܘܐ ܠܟܠ ܟܠܗ ܒܝܬ ܢܟܣܘܗܝ ܕܝܠܗ ܐܠܐ ܦܠܓܐ ܐܝܬܝ ܡܠܟܘܬܐ ܒܝܬ ܟܕ ܗܘܐ ܘܡܠܟܗ ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܡܠܟܘܬܐ ܘܟܠܗ ܡܠܟܐ ܓܒܪܐ ܠܦܘܩܕܢܗ ܗܘܐ ܐܦܢܝ ܠܗ ܘܒܝܬ ܠܗ ܡܫܠܡܐ ܐܝܟ ܠܗ ܢܡܘܣܐ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܘܐܬܦܢܝ ܠܟܠ ܕܫܘܒܚܐ

ܘܪܚܡ ܐܢܫܝܢ ܘܡܗܝܡܢܝ̈ܢ ܠܝܠܘܦܐ ܟܠܗ ܦܝܠܣܘ̈ܦܐ
ܕܚܟܝܡ ܘܗܘܐ ܡܠܟܐ ܗܢܐ ܘܢܩܒ ܠܟܘܠܗ ܠܐܠܗܐ ܘܒܢܝܗ
ܡܠܟܘ̈ܬܗܘܢ ܐܝܟ ܕܫܡܥܢܢ ܢܦܫܐ ܘܫܡܥܘ ܪܫܝܐ. ܘܥܒܕ
ܦܠܘܢ ܐܢܫܐ ܒܫܢܝ̈ܐ ܡܢܘ̈ܬܐ ܠܟܠܗ ܒܡܪ̈ܓܐ ܘܐܪܚܐ ܘܗܘܝܢ
ܟܘ̈ܟܒܐ ܕܡܣܬܒܪܝܢ ܘܟܠ ܕܫܡܫܐ ܐܝܟ ܡܫܡ̈ܫܢܐ ܢܦܫ ܡܫܡ̈ܫܢܐ
ܘܟܬܒܐ ܘܦܘܠܚܢܐ ܘܟܠ ܦܘܩܕܢܐ ܐܘܟܝܘܢ ܟܢܫܐ ܦܬܓܡܐ
ܟܬܝܒܐ ܘܐܣܟܝܡ ܐܢܫܐ ܘܫܢܝ ܗܘܐ ܦܘܠܚܢܐ ܘܡܫܡ̈ܠܝܐ
ܘܐܬܩܢܐ ܘܦܬܓܡܐ ܡܘܦܩܢܘܬܗܘܢ. ܘܟܠ ܡܢܝܢܐ ܘܦܫܝܩ
ܠܡܫܡ̈ܠܝܐ ܚܟܝܡ ܡܠܟܐ ܗܢܘ ܦܘܠܚܢܐ ܡܢ ܒܫܢܝ̈ܐ
ܘܐܢܫ ܫܡܥܢ ܠܟܠܗ ܡܢܝ. ܘܐܦܢ ܦܩܕܢ ܠܡܫܡ̈ܫܢܐ ܘܐܦܐ
ܐܣܛܪܘܢܘܡܝܐ ܐܝܟ ܡܢܗ ܘܐܝܢܐ ܘܦܫܝܩܐ ܡܢܐܘܢܝܢ
ܘܐܬܩܢܘܢ ܒܫܠܛܢܗ. ܘܟܕ ܦܫܩܐ ܐܘܪܚܐ ܡܫܡܠܝܐ ܠܗܘܢ
ܘܢܦܫܗ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܡܠܟܐ ܢܬܪܘ ܘܐܢܫܘܗܝ ܡܠܟܘ̈ܬܗܘܢ
ܗܘܝܬ ܡܠܟܐ ܗܢܘ ܘܡܠܟܘ̈ܬܗܘܢ ܠܐ ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܒܝܘܡܐ
ܠܡܠܟܘܬܐ ܐܒܓܐ ܐܝܟ ܒܪܗ ܒܫܢܬܗ. ܒܗ ܐܬܐ ܐܒܓܐ ܐܦ
ܠܥܡܗܘܢ ܘܟܘ̈ܢܐ ܘܢܚܬ ܗܘܐ ܒܡܪ̈ܓܐ ܘܐܦ ܠܥܠܡ
ܡܢ ܥܠܡܐ *

II.

II. Gregorii Bar-Hebraei mors et scripta, ex narratione fratris ejus Barsumae.

Ex Assemani Biblioth. Orient. T. II. p. 264 — 274.

ܘܡܛܠ ܗܘ ܡܕܡ ܘܟܠܗܘܢ ܐܢܫܘܗܝ ܕܡܫܠܡܢܐ ܗܘ ܟܪܘܙܘܬܐ
ܦܢܝܗܝ ܡܪܝ ܟܘܪܗܢܗ ܕܐܦܠܛ ܘܐܡܪܐ ܘܐܬܒܪܐ ܗܘܐ ܀
ܟܕ ܕܝܢ ܐܬܡܠܠ ܗܘܢ ܗܘܐ ܒܗܘܐ (*ܦܢܝܬܐ
ܕܓܒܠ ܟܘܪܗܢܐ ܠܡܫܠܡܘܬܗ ܡܢܗ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܐܡܪ ܟܪܙܐ ܕܢܚܘܐ. ܘܡܛܠ ܕܒܦܢܝܬܐ ܕܟܠ ܦܢܝܬܐ
ܕܡܥܕܢ

---

*) In mente habet hunc Bar-Hebraei locum: ܘܟܫܢܬ ܐܢܐ ܕܢܩܦܬܐ ܕܗܝ ܫܢܬ ܫܦܠ ܕܡܘܟܝܗ ܕܓܡܪܢܘܬܐ ܦܢܝܢ ܗܘܐ ܡܢ ܡܘܬܐ ܡܫܬܒܩܢܐ ܗܘܐ ܠܗ. ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܒܦܢܝܬܐ ܗܘ ܕܠܗ ܐܬܒܢܝܘ ܡܪܕܘܬܐ ܘܐܘܣܦ ܕܦܠܘܣܘܦܐ ܕܝܘܢܝܐ ܐܬܝܬ: ܘܟܬܒܐ ܕܟܬܒܝ ܦܢܝ ܟܢ ܐܬܝܬܘ ܕܦܪܣܘܬܐ ܐܬܪܟܢܬ ܐܝܟܢ: ܘܟܬܒܐ ܕܟܬܒܝ

ܙܒܢܝܢ ܗܘܐ ܥܘܡܩܐ ܡܢ ܦܘܫܩܐ ܘܦܬܓܡܐ ܘܟܬܒܐ ܘܦܘܠܚܢܐ
ܦܝܙܝܩܘܢ ܠܓܐܘܡܛܪܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܡܘܣܝܩܝ ܐܣܛܪܘܢܘܡܝܐ ܐܝܟܢܘܢ
ܟܠܗܘܢ ܘܟܬܒܐ ܕܐܝܬ ܘܗܢܐ ܕܠܐ ܐܝܟ ܘܡܠܦܢܐ ܢܒܠܘܢ
ܕܐܬܒ ܥܘܡܩܐ ܘܢܦܩܐ ܡܢܗܘܢ ܘܡܠܦܢܘܬܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܦܢܐ
ܘܢܠܒܘܢ ܒܝܘܡܝ ܘܒܢܝܢܝܗܘܢ ܠܡܠܦܢܘܬܐ ܟܠ ܡܕܢܚܐ
ܘܠܗܘܢ ܦܫܪܘܗ ܡܢ ܝܘܢܝܐ ܘܐܪܡܢܝܐ ܐܝܟ ܕܝܠ
ܢܦܬܚܘܢ ܡܢ ܗܢܐ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܝ ܗܘܐ ܒܗ ܡܠܦܢܐ.
ܡܢ ܐܠܦܐ ܡܢ ܐܝܟܢ ܦܟܝܗ ܕܐܪܐ ܦܢܘܢ ܠܠܫܢܐ
ܡܢ ܗܘܐ ܕܐܦܢܐ ܠܗܢ ܡܢ ܦܪܝ ܘܡܢ ܐܟܘܬܗ. ܡܢܠܘܬܗ
ܫܢܝܢ ܠܗܘ ܡܢܗ ܘܟܠܠܗ ܘܡܠܦܢܘܬܐ ܐܦܢܝ ܘܫܡܐ
ܟܐܦܘܪܝܐ

ܐܝܣܝܕܘܪ ܒܪ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܒܠܘܩܐ ܐܠܘܡܝܢܐ ܡܠܦܢܘܬܐ
ܘܒܠܘ ܒܡܘܬܐ ܐܝܣܝܕܘܪ ܒܪ ܡܠܦܢܘܬܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܝܘܢ ܫܢܝ ܐܢܐ ܘܐܟܘܬ ܡܢ ܟܬܒܐ ܗܢܐ. ܐܡܪ ܗܘܐ:
ܡܛܠ ܟܬܒܐ ܒܫܢܬ ܐܠܦ ܘܫܒ ܒܥܒܕܐ. ܘܫܢܝ
ܐܢܐ ܟܢܐ ܘܒܫܢܬ ܐܠܦܐ ܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܥܒܕܐ.

Assem. Biblioth. Orient. T. II. pag. 263.

ܒܡܘܦܪܓܝܬ ܠܟܦܢܐ ܫܪܟܐ ܢܘܟܪܝܐ ܘܐܦ ܗܢܘܢ ܕܫܡܗܘܢ
ܒܗ ܘܡܬܚܪܝܢ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܘܡܬܝܕܥܐ ܦܪܝܫ ܡܘܕܝܢ
ܒܡܠܠܬܐ ܕܫܘܠܡܬܐ ܘܢܝܫܐ ܕܫܘܠܠܬܐ ܐܝܟ ܦܪܝܫ ܡܠܦ̈ܢܐ
ܕܪܘܚܐ ܘܩܪܒ ܠܡܫܬܠܡܢܘܬܐ ܘܡܣܩܐ ܒܗ ܒܗܢ ܠܟܠܬܐ
ܡܠܟܐ. ܒܠܠܝܐ ܕܝܢ ܕܥܒܬܐ ܗܝ ܒܬܫܥܬܐ ܐܘܪܚܐ ܕܝܪܚܐ
ܡܢܘ ܘܐܫܬܠܡܘܗܝ ܒܢܝܫܘܢܐ ܟܠܗ ܠܒܠܟܐ ܗܘ
ܘܟܗܢܐ ܕܝܢ ܒܟܦܐ ܐܪܥܐ ܐܫܬܐ ܘܐܬܟܠܬܘ ܕܫܬܐ ܫܢܝܢ
ܕܡܫܝܚܐ ܢܘܪܗ. ܘܗܘ ܠܐ ܡܬܘܝܐ ܗܘܐ ܐܟܢ ܗܘܐ ܕܢܝܢ
ܕܠܐ ܡܘܬܐ ܝܒܫܐ ܘܡܠܐܟܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܟܕ ܚܙܐ ܐܝܟ ܐܟܢܐ
ܐܬܪܘܬܗ ܗܘܐ ܒܟܘܪܐ ܦܩܕܬܐ ܢܦܩܢ ܢܣܒܬܐ ܗܘ ܒܝܪܗ
ܘܢܚܫܐ ܒܩܒܘܪܗ ܡܢ ܦܬܢܐ ܕܟܬܒ. ܘܟܬܒܐ ܠܡܬܩܢ
ܒܗܘܢ ܠܟܠܬܐ ܦܬܓܡܐ ܗܦܟܝܐ ܐܦܫܝܛܐ ܒܪ ܠܒܢ ܟܬܒܐ
ܡܢ ܟܬܒܐ ܝܘܢܝܐ ܘܦܪܣܝܐ ܘܥܪܒܝܐ ܘܡܪܕܝܢ ܕܠܚܝܗ
ܘܠܡܥܕܢܘ ܠܐ ܐܬܡܨܝ ܐܠܐ ܒܟܠ ܫܒܬܐ ܘܟܠܬܐ ܘܬܘܕܝܬ
ܡܢܝܢ ܗܘܐ ܒܬܪܗ ܕܡܪܕܝܢ ܘܫܒܝܠܗ ܘܫܘܪܢܐ ܘܦܪܝܢ ܗܘܐ
ܕܝܢ ܢܣܛܘܪ ܘܦܪܗ ܕܡܫܬܠܡܢ ܐܝܟ ܘܠܐ ܡܫܬܠܡܢ
ܐܪܡܢ ܘܐܢܫܐ ܡܢ ܢܫܒܐ ܘܢܫܐ ܡܫܡܫܢܐ ܒܫܡܫܢ̈ܐ
ܥܡܐ

ܬܘܒ ܟܬܒ ܕܐܝܬܝܩܘܢ ܩܪܝܐ ܐܝܟ ܐܪܝܣܛܘ ܐܝܟ ܡܢ ܦܘܠܛܐ ܘܗܘܐ ܠܗ ܡܢܗ ܐܘܪܚ ܠܡܘܬܪ ܡܟܝܠ ܐܬܡܢܝܬ ܘܐܬܟܬܒ ܘܠܗ ܬܚܘܝܬܐ ܘܐܬܬܪܓܡܬ ܠܟܠ ܡܢ ܡܦܫܩܢܘܬܐ ܐܝܟ ܕܡܢܗ ܚܙܝܬ ܗܘ ܒܟܬܒܐ ܗܢܐ. ܘܟܕ ܗܟܢ ܘܐܝܟ ܗܟܢ ܠܟܬܒܐ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ ܢܦܫܐ ܟܕ ܒܚܘܒܐ ܘܪܚܡܬܐ ܘܗܘ ܟܝܢ ܗܘܐ ܘ ܘܒܝܬ ܡܢ ܦܘܠܚܐ ܐܝܟ ܦܪܨܘܦܐ ܕܒܢܝܢܫܐ. ܡܛܠ ܕܗܘܐ ܠܫܡܝܢ ܡܦܫܩܢܐ ܘܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܠܗ ܒܠܘܚ ܡܛܠ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܘܒܟܠ ܫܘܪܝܐ ܠܡܠܠܘ: ܠܡܪܝܐ ܐܝܟ ܒܚܕܡܐ ܢܩܘܫܘܢ ܘܐܝܟ ܒܘܫܡܐ ܕܡܫܠܛ ܩܕܡ ܡܢܐ. ܘܩܪܝܢܐ ܕܚܕܐ ܕܚܕܐ ܠܟܠܗ ܘܫܡܠܝܐ ܦܘܫܩܐ ܐܝܟ ܕܦܠܐ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܬܘܒ ܒܟܬܒܐ ܚܢ ܠܦܝܠܘܣܘܦܐ ܘܠܐܢܫܐ ܘܐܚܪܢܐ ܠܦܝܠܘܣܘܦܐ ܘܡܫܪܝܢܐ ܦܝܠܘܣܘܦܐ ܡܛܠܬܗ ܘܐܫܬܠܛ ܠܚܝܐ ܐܚܪܢܐ. ܘܦܪܫ ܡܕܡ ܠܡܠܦܢܘܬܗ ܘܐܡܪ ܕܒܫܠܡܐ ܗܘܐ ܘܠܗ ܐܬܪܥܝ ܡܢ ܚܕܐ ܡܠܬܐ ܕܠܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܫܡܐ ܒܫܘܠܡܐ ܐܦ ܐܢܐ ܒܥܠܡܗ ܗܘܐ. ܗܟܢ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܠܟܬܒܘܗܝ ܘܐܫܬܠܡ ܒܗܢܐ ܟܠܗ ܬܫܒܘܚܬܗ ܘܠܒܢܝ ܒܪܢܫܐ ܘܟܕ ܡܢ ܒܟܬܒܐ ܐܝܟ ܠܟܠ ܦܢܝܢ ܒܗ ܗܘ. ܠܐ ܦܝܫ ܗܘܐ ܡܢ ܬܫܒܘܚܬܐ ܒܥܘܕܪܢܐ

ܘܐܦ

ܘܗܘܐ ܒܬܫܥܝܬܐ ܕܡܢ ܐܝܟ ܡܢܝܢܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܠܡܫܡܫܐ ܡܫܬܝܢܐ
ܡܢܝܢܐ ܘܡܬܚܘܐ ܗܟܢܐ ܕܫܦܝܪܐ ܡܬܒܨܪܐ ܘܡܬܚܝܠܐ
ܕܡܬܩܒܠܝܢ ܘܥܒܕ ܠܗܘܢ ܫܡܗ ܒܥܠܡܐ ܕܠܥܠܡ ܠܥܠܡܝܢ
ܒܠܚܘܕ ܕܫܘܠ ܐܡܝܢ *

ܡܛܠ ܕܗܢܘ ܢܗܘܐ ܠܠܗܐ ܦܘܠܚܢܐ ܡܫܒܚܐ
ܐܬܠܘܗܝ ܗܘܐ ܒܗܘ ܐܒܐ ܠܗ ܒܡܪܝܘܬܗ ܡܬܝܕܥܬܐ
ܟܕ ܠܐ ܢܗܘܐ ܐܢܫ ܠܗܘܢ ܐܒܐ ܕܒܠܥܕ ܢܦܫܗ. ܦܘܫ
ܢܦܫܐ ܘܐܬܬܢܝܚ ܩܕܡܘܗܝ ܚܠܦ ܠܫܠܝܡܘܬܐ ܘܡܫܬܡܠܝܐ ܡܢ
ܦܘܠܚܢܐ ܕܫܡܝܐ ܘܒܪܝܬܗ ܘܫܘܒܚܐ ܕܡܪܝܐ ܐܚܪܢܐ ܡܫܒܚܐ
ܩܕܡܘܗܝ ܘܐܬܡܠܝܐ ܘܡܢܝܢܐ ܟܠ ܕܠܟܠ ܕܝܢ ܐܘܪܚܐ ܕܫܡܝܐ
ܠܡܠܟܘܬ ܐܠܗܘܬܗ. ܘܟܕ ܐܬܬܢܝܚ ܐܝܟ ܕܪܚܡܝܢ ܢܦܫܗ ܩܕܡ
ܕܡܘܬܐ ܡܢ ܕܝܢܐ ܕܡܢܗ ܠܫܠܝ ܩܕܡ. ܐܘ ܠܐܒܝܬܐ
ܘܐܒܘܗ̈ܝ ܘܕܝܢܐ ܘܠܐ ܩܕܡܝܢ ܐܘ ܠܥܠܡܐ ܕܩܘܫܬܐ ܘܠܡܠܟܢܐ
ܕܡܘܬܐ ܕܪܚܡܬ ܒܠܐ ܐܪܒܥܝܢ ܘܬܠܬ ܫܢܝܢ ܘܐܬܬܚܝ ܠܫܠܝܬܐ
ܦܘܫ ܠܡܫܬܥܝܢܐ ܒܡܢܝܢܐ ܘܡܢܝܢܘܬܐ ܘܐܚܪܢܐ ܘܒܝܒܠܐ
ܘܬܫܥܝܬܐ. ܟܕ ܦܫܛܘ ܕܡܘܬܝܢ ܘܡܩܒܠܝܢ ܘܐܬܡܠܝܢ
ܒܬܫܥܝܬܗܘܢ ܘܒܥܠܡܗܘܢ ܐܝܟ ܕܝܢܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܠܡܪܝܐ ܟܕ
ܒܡܫܝܚܐ

ܒܡܪܥܝܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܒܗ ܡܫܪܐ ܗܘܐ ܡܦܪܢܣ ܦܘܪܫܢܐ
ܟܠܗ ܕܡܬܩܪܒ ܗܘܐ ܠܗ ܒܦܐܪܙܘ *

ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܐܢܘܢ ܟܬܒܐ ܣܘܓܐܐ ܕܡܟܬܒܢܘܬܗ ܕܗ ܣܒܐ ܕܐܬܪܫܡܘ ܡܢܗ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܡܢܝܢܐ ܣܦܪܐ ܘܒܟܠܟܬܒܘܗܝ ܠܡܐܡܪ. ܘܠܐ ܡܫ ܒܗܘܢ ܡܢ ܕܢܬܪܫܡ ܠܦܘܪܣܐ ܒܡܘܕܥ ܕܡ ܦܘܠܚܢܐ ܡܢ ܕܘܟܬܐ ܐܘ ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܣܘܓܐܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܐܘ ܒܡܕܢܚܐ ܐܘ ܕܒܡܥܪܒ ܠܗܘ ܕܟܬܒܐ ܕܡܦܩܢܘܬܐ ܘܡܫܘܚܬܐ ܡܦܩܬܐ ܐܝܟ ܕܒܝܬ ܕܟܠܗܝܢ ܗܘܐ ܗܢܐ ܕܪܒܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ ܗܘܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܕܡ ܕܡܩܪܒܐ ܘܡܫܬܪܝܢ ܘܡܘܩܪܐ. ܡܢ ܕܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܢ ܕܒܝܬ ܣܦܪܐ ܕܟܬܒܐ ܕܝܘܠܦܢܐ ܐܠܗܝܐ ܕܠܐ ܒܥܠ ܡܢ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܒܟܠܗܘܢ ܥܡܠ ܣܘܪܝܝܐ ܘܝܘܢܝܐ ܘܥܪܒܝܐ ܡܢ ܥܒܪܝܐ ܠܣܘܪܝܝܐ. ܘܗܘܘ ܡܢܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܦܫܝܩܐ ܕܟܬܒܘܗܝ ܘܐܬܬܪܓܡܘ ܠܫܢܐ ܘܡܢ ܡܫܝܢܐ *

ܐ. ܟܬܒܐ ܕܐܘܨܪ ܐܪ̈ܙܐ ܡܦܫܩܢܘܬܐ ܕܟܬܒܐ *

ܒ. ܟܬܒܐ ܕܡܢܪܬ ܩܘܕܫܐ ܘܟܬܒܐ ܕܙܠܝܩܐ. ܡܢܪܬ ܩܘܕܫܐ ܒܝܬ ܒܪܘܢ ܥܠ ܡܢ ܡܛܠ ܕܟܬܒܐ ܠܘܬ ܡܫܝܚܐ *

ܘ. ܟܬܒܐ ܕܗܘ ܗܘܦܟܐ ܡܠܠܝܐ ܕܒܝܢܢܝܘܬܐ
ܘܡܠܘܠܬܐ ܒܟܬܝܒܬܐ *

ܙ. ܟܬܒܐ ܕܣܘܠܩܐ ܗܘܢܢܝܐ ܒܐܣܟܡܐ ܕܪܘܡܐ
ܘܐܪܥܐ ܕܟܘܟܒܐ *

ܚ. ܟܬܒܐ ܕܡܥܢܝܢ ܩܘܪܐ ܘܦܘܫܩܐ ܦܠܐܣܝܐ ܕܡܠܝܐ
ܘܦܘܢܝܐ ܠܘܩܒܠ ܦܠܝܡܘܢ ܗܪܡܝܣ *

ܛ. ܟܬܒܐ ܕܙܠܝܩܐ ܦܘܢܝܐ ܕܡܠܝܐ ܒܟܬܝܒܬܐ *

ܝ. ܟܬܒܐ ܙܥܘܪܐ ܕܡܝܬܪܐ ܐܝܬܝܩܘܢ ܒܦܪܘܫܬܐ *

ܝܐ. ܟܬܒܐ ܐܚܪܢܐ ܐܝܬܝܩܘܢ ܕܡܫܘܚܬܐ ܘܫܝܡ
ܐܒܝܫܠ *

ܝܒ. ܟܬܒܐ ܕܐܘܩܠܝܕܝܣ ܒܬܘܠܡܬܐ ܘܕܠܝܐ ܡܕܝܪܐ
ܕܡܫܘܚܬܐ ܘܕܝܠܐ *

ܝܓ. ܟܬܒܐ ܗܘ ܕܢܦܫܐ ܢܦܫܬܐ ܕܒܝܬ ܩܝܡܐ
ܘܡܘܣܝܩܝ ܢܛܘܪܐ ܢܦܫܬܢܝܬܐ ܘܩܘܡܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ *

ܝܕ. ܟܬܒܐ ܕܩܠܝܐ ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܠܝ ܒܪ
ܕܢܦܫܐ ܐܘܕܝ ܡܢ ܫܪܪܐ ܠܬܐܘܪܝܐ *

ܠܒ. ܟܬܒܐ ܕܗܘܕܝܐ ܡܕܝܢܝܐ ܘܡܕܒܪܢܝܐ ܠܟܘܠܗ̇ ܦܠܓܐ ܕܡܫܬܠܡܐ ܒܗܠ ܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ *

ܠܓ. ܟܬܒܐ ܕܐܝܬܝܩܝܣ ܒܕܘܒܪܐ ܦܫܝܛܐ ܐܝܟ ܕܠܗܘܢ ܡܢܝܚܘܢ ܘܫܪܝܘܬܗܘܢ ܡܢ ܟܬܒܐ ܗܘ ܪܒܐ ܟܬܒܐ ܕܐܘܨܪ ܪܐܙܐ ܗܟܢܐ ܦܘܫܩܐ ܕܐܢ ܐܚܝܕ ܒܗ *

ܠܕ. ܟܬܒܐ ܪܒܐ ܕܐܣܛܪܘܢܘܡܝܐ ܡܢ ܬܪܥܐ ܟܠܝܠܐ ܪܒܐ ܕܟܬܒܐ ܕܐܘܨܪ ܪܐܙܐ ܒܬܘܪܨ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܝܟ ܕܟܠ ܫܢܐ ܐܢܫܐ ܕܒܝܬܐ *

ܠܗ. ܟܬܒܐ ܕܡܘܣܝܩܝ ܕܡܬܩܪܐ ܕܐܣܛܪܘܢܘܡܝܐ ܐܣܛܪܘܢܘܡܝܐ *

ܠܘ. ܟܬܒܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܕܚܘܫܒܐ ܒܡܫܬܥܝܢܘܬܐ ܡܫܬܥܝܢܝܬܐ *

ܠܙ. ܟܬܒܐ ܪܒܐ ܕܐܝܬܝܗ ܠܦܪܘܣ ܕܡܠܝܐ ܟܡܝܢܐ ܟܘܠܗ ܡܢܗܘܢ ܠܦܘܪܫܢܐ *

ܠܚ. ܟܬܒܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܙܘܒܕܐܪ (زُبْدَةِ ٱلْأَسْرَارِ) ܐܘܟܝܬ ܡܢ ܦܪܘܫܐ ܠܦܘܠܚܢܐ *

ܠܛ. ܟܬܒܐ ܕܡܠܬܐ ܟܬܝܒܬܐ ܙܥܘܪܐ ܐܘܪܚܐ *

ܟܙ. ܟܬܒܐ ܕܫܘܥܝ ܚܟܡܬܐ ܚܒܫܗ ܚܒܝܫ ܒܡܠܘܬܗ *

ܟܚ. ܟܬܒܐ ܕܬܢ̈ܝܐ ܡܦܝܣ̈ܢܐ ܘܡܓܚܟ̈ܢܐ ܠܟܪ̈ܝܗܐ ܟܝܢܐ ܕܡܛܠܡܢܐ ܐܬܟܪܝܬ ܕܗܘ ܠܗܘܢ (دفع الهم) *

ܟܛ. ܟܬܒܐ ܕܝܘܢܐ ܡܕܒܪܢܐ ܕܝܚܝ̈ܕܝܐ ܦܫܝܛܐ ܡܬܠܡ̈ܕܝܢ ܠܐܘܪܚܐ ܡܫܒܚܬܐ *

ܠ. ܟܬܒܐ ܦܘܫܩܐ ܩܠܐ ܕܐܝܟ ܚܕ ܐܘܟܝܬ ܟܪܘܟܝܐ ܒܡܠܐ ܡܢܐ ܗܘ ܦܘܫܩܗ *

ܠܐ. ܟܬܒܐ ܕܟܠ ܐܝܟ ܐܘܟܝܠ ܕܡܬܠܟܠܬܐ ܐܟܝܐ *

ܠܒ. ܟܬܒܐ ܦܘܢܝܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܟܠܗ ܕܝܠܗ ܡܢܗܘܢ ܡܠ̈ܐ ܐܣ̈ܝܐ *

ܠܓ. ܟܬܒܐ ܕܫܒܝܢܘܬܐ ܕܚܘܫܒ̈ܢܐ ܒܫܡܝܐ ܗܘ ܦܘܫܩܗ *

ܠܕ. ܟܬܒܐ ܕܣܡܡ̈ܢܐ ܦܫܝ̈ܛܐ ܘܢܩܠܗ ܐܣܝܐ ܠܡܦܩ ܠܣܘܪ̈ܝܝܐ *

ܠܗ. ܟܬܒܐ ܕܩܘܐܡܢܐ ܐܣܝܐ ܕܡܢܗ ܡܢ ܐܡܪܐ ܠܡܝܣܪܐ *

ܠ. ܟܬܒܐ ܕܐܘܨܪ ܐܪ̈ܙܐ ܚܒܝܫ ܒܗ ܦܘܫܩܐ ܡܘܬܪ̈ܝ ܡܦܫܩܬܐ ܕܟܠܗ ܣܘܪܛܐ ܟܬܒ *

ܠܐ. ܟܬܒܐ ܦܘܫܩܐ ܕܐܢܓܠܝܘܢ ܒܦܘܫܩܐ *

ܟܕ ܢܚܙܐ ܐܢܫ ܘܢܣܬܟܠ ܒܚܟܝܡ ܦܘܪܢܣܗ ܕܡܠܦܢܐ ܗܠܝܢ ܗܟܝܠ ܢܣܬܘܕܥ ܢܨܝܚܐ ܕܡܠܬܗ ܘܡܬܠܡܕܢܘܬܗ ܘܡܬܦܬܦܢܘܬܗ ܘܦܪܝܫܘܬܗ ܕܡܠܝܠܘܬܐ ܘܢܗܝܪܘܬܐ ܘܚܪܝܦܘܬܐ ܐܝܟܢܐ ܘܐܬܚܘܝ ܒܡܫܡܠܝܘܬܐ ܘܕܟܝܐ ܡܢܗ ܠܥܝܢܐ ܢܣܬܟܠܘܢܝܗ ܘܐܬܚܙܝ ܠܟܠ ܓܘܢܝܐ ܘܢܗܝܪܐ ܚܟܡܐ ܠܟܠܗ ܕܟܕ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܡܫܝܢܐ ܘܡܦܪܢܣܐ ܐܝܟ ܡܢܗ ܒܝܫܐ ܟܠܗ: ܟܕ ܦܠܛ ܐܝܟ ܟܘܢܫܐ ܥܡܝܩ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܟܢܫܐ ܕܫܬܐܣܝ̈ܐ ܠܘܬ ܐܚܝ ܕܡܢ ܟܢܫܗ ܕܐܬܚܫܒ ܢܦܠ ܐܝܟ ܠܝܘܩܢܐ ܡܠܘܐ ܘܕܫܘܬܐ ܘܡܩܦ ܠܚܕܝܘܬ ܒܥܕܢܐ ܒܠܒܘ ܒܢܘܠܐ ܒܗ ܘܟܠ ܚܠܐ ܒܟܠܝܠܐ ܫܘܒܚܐ ܐܝܟ ܦܪܨܘܦܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܐܒܘܢ. ܘܟܕ ܥܠܗ ܐܚܪܐ ܘܫܪܝܘ ܒܩܪܝܢܐ ܕܡܠܟܐ ܦܘܫܩܐ ܗܘܐ ܘܡܢ ܦܬܓܡܐ ܕܝܠܗ ܘܚܘܝ ܫܬܐܣܝ̈ܐ ܐܬ ܗܘ ܦܘܫܩܐ ܡܢ ܦܘܡ ܐܝܣܛܘܡܘܟܘܢ ܘܡܝܬܪܝܢ ܦܬܝܚ ܦܘܫܩܐ ܒܘܟܪܐ ܒܫܝܢܐ ܕܝܠܗ ܒܗ ܒܡܠܟܐ ܘܗܡܢܐ

ܦܫܝܛܬܐ ܘܢܗܝܪܬܐ ܒܡܕܢܚܐ ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܬ ܡܬܝܕܥܬܐ. ܘܡܛܠ ܕܦܪܝܫܘܬܗ ܘܡܠܝܫ ܘܓܢܒܪ ܠܩܠܝܠܘܦ ܓܠܝܢܐ ܦܪܘܫ ܬܫܡܫܬܐ ܓܝܪ ܕܠܒ ܗܘܐ ܒܡܕܒܪܬܐ ܡܢ ܕܢܚܫܬ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢܗ ܐܦ ܦܬܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܐܦ ܥܠ ܬܫܡܫܬܐ ܕܐܝܣ ܗܘܐ ܐܦܢ ܥܠ ܬܫܡܫܬܐ ܕܐܝܣ ܗܘܐ. ܘܡܠܦ ܠܗ ܓܪܡܐ ܕܩܠܝܣܐ ܐܟܢ ܐܝܟ ܐܦܢ ܐܘܦ ܘܐܠܦܝܣ ܕܠܫܢܐ ܐܣܛܠܟܢ ܐܦܢ ܕܥܠ ܬܘܠܕܬܐ ܕܐܘܓܠ ܘܡܠܦ ܒܡܠܦܠ ܐܝܟ ܘܐܢܫܝܢ ܡܢ ܠܫܢܐ ܬܘܠܕܬܐ ܐܦ ܐܝܟ ܗܘܐ ܦܬܝ ܐܟܢ ܦܪܫ ܠܟܬܝܒܐ ܦܠܣܦܘܬܐ ܡܬܚܡܢܐ ܗܘܝ ܘܒܗ ܫܟܝܢ ܚܘܪ ܘܟܬܒܘܗܝ ܦܣܩܝܬܗ ܘܡܘܬܗ ܘܟܠܬܗܘܢ ܦܫܝܛܬܗ. ܐܦ ܦܫܐ ܠܩܠܝܠܐ ܗܢܘܢ ܕܢܦܫܗܘܢ ܐܦ ܠܡܪܢܘܬܐ ܗܢܘܢ ܕܐܪܢܘܢ. ܐܝܢ ܐܦ ܐܘܪܚܠ ܓܝ ܐܟܢ ܐܝܟ ܒܝܪܐ ܐܢܫܘܪ ܥܠܝ ܘܡܟܪܬܗܘܢ ܡܢܠܘܬܐ ܦܘܣܩܗܘܢ ܘܥܡܪܐ ܒܝܬܐ ܘܒܠܝܢ ܕܦܠܚܝܢ ܗܘܝ ܐܘ ܠܡܘܡܝܐ. ܐܘܟܝܢ ܕܝܢ ܦܬܝ ܐܦ ܢܚܝܠ ܘܢܦܫ ܒܐܝܪܗ ܘܦܣܘܩܝܬܐ ܐܘ ܐܘܪܐ ܘܠܐ ܡܛܠܝܢ ܗܘܝ ܡܬܩܢܝܬܐ ܕܩܕܡ ܐܝܟ ܘܐܚܝܠܬܐ ܢܬܝܒܝܢ ܗܘܝ ܘܒܐܝܪܗ ܕܢܦܫܗܘܢ ܘܡܢ ܐܦ ܠܟܝܢ ܗܘܐ ܡܦܠܘܬܗܘܢ ܦܘܠܝܢ ܗܘܘ ܘܡܠܟܬܐ ܠܦܢܝ ܦܠܓܗ ܗܘܐ ܒܪܝܬܐ

ܒܡܪܥܐ ܕܒܛܢܐ ܗܘܐ ܐܢܫ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܚܝܠܐ ܐܦܢ ܠܐ ܗܘܐ ܪܒ ܗܢܐ ܡܢ ܡܪܥܐ. ܘܐܢܫܝܢ ܐܬܟܪܝܘ ܟܕ ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟܘܗܝ ܕܟܘܪܐ ܠܬܚܘܬ ܒܡܪܥܐ ܦܩܕܝܢ ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ ܐܣܝܘܬܐ ܡܢ ܗܘ ܕܟܕ ܡܦܩܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܕܘܟܬܐ ܠܕܘܟܬܐ ܘܠܡܢ ܗܘܐ ܒܡܪܥܐ ܦܘܪܫܢܐ ܕܢܝܚܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܠܐܣܘܬܗ. ܘܟܕ ܡܫܬܐܠ ܗܘܐ ܕܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܟܢܫܘ ܒܥܕܬܐ ܡܬܠܘܢܝܢ ܗܘܐ ܡܬܬܢܚܝܢ ܕܐܝܟܢܐ ܥܕܡܐ ܢܦܫ ܐܢܫ. ܟܬܒܘܗܝ ܕܝܢ ܘܡܟܬܒܢܘܬܗ ܘܡܫܠܡܢܘܬܗ ܘܦܘܫܩܗ ܕܟܬܒܘܗܝ ܘܡܕܝܢܬܗ ܘܥܡܠܗ ܢܦܫܗ ܟܠܗ ܥܠ ܚܟܡܬܐ ܘܐܦܝܣ ܘܐܝܟ ܕܒܫܢܝܐ. ܟܘܠܐ ܐܝܟ ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܟܬܒܢ ܟܬܒܐ ܟܠܗ ܟܠ ܘܐܦܠܘ ܢܦܫܗ ܟܬܒ ܟܕ ܠܚܡܐ ܐܝܟ ܚܠܐ ܘܟܬܒܐ ܘܐܝܬܐ ܘܡܟܬܒܢܐ ܒܝܫܬܐ ܗܟܢ ܘܐܡܬܝܢ ܗܘܐ ܒܟܢܫܗ ܕܗܢܘܢ ܐܝܟ ܢܚܬܘܢ ܒܥܒܕܐ ܘܪܘܚܐ ܕܡܠܦܢܘܬܗ ܘܟܬܒ ܟܠ *

C. Biblica.

I. Ex Veteri Foedere.

1. *Psalmi.*

ܟܬܒܐ ܕܡܙܡܘܪ̈ܐ ܕܕܘܝܕ ܡܠܟܐ ܘܢܒܝܐ *

(I.) ܡܙܡܘܪܐ ܩܕܡܝܐ

1. ܛܘܒܘܗܝ ܠܓܒܪܐ ܕܒܐܘܪܚܐ ܕܪ̈ܘܫܥܐ ܠܐ ܗܠܟ:
ܘܒܐܘܪܚܐ ܕܚܛܝ̈ܐ ܠܐ ܩܡ: ܘܥܠ ܡܘܬܒܐ ܕܡܡܝܩܢ̈ܐ ܠܐ
ܝܬܒ * 2. ܐܠܐ ܒܢܡܘܣܗ ܕܡܪܝܐ ܨܒܝܢܗ: ܘܒܢܡܘܣܗ
ܢܗܓܐ ܐܝܡܡܐ ܘܠܠܝܐ * 3. ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܐܝܠܢܐ ܕܢܨܝܒ
ܥܠ ܬܦܝ̈ ܕܡ̈ܝܐ ܕܦܐܪ̈ܘܗܝ ܢܬܠ ܒܙܒܢܗ: ܘܛܪ̈ܦܘܗܝ
ܠܐ ܢܬܢܬܪܘܢ: ܘܟܠ ܕܢܥܒܕ ܢܨܠܚ * 4. ܠܐ ܗܟܢܐ ܪ̈ܘܫܥܐ
ܠܐ ܗܟܢܐ ܐܠܐ ܐܝܟ ܥܘܪܐ ܕܙܪܐ ܪܘܚܐ * 5. ܡܛܠ ܗܢܐ ܠܐ
ܢܩܘܡܘܢ ܪ̈ܘܫܥܐ ܒܕܝܢܐ: ܐܦܠܐ ܚܛܝ̈ܐ ܒܟܢܘܫܬܐ ܕܙܕܝ̈ܩܐ *
6. ܡܛܠ ܕܝܕܥ ܗܘ ܡܪܝܐ ܐܘܪܚܐ ܕܙܕܝ̈ܩܐ: ܘܐܘܪܚܐ ܕܪ̈ܘܫܥܐ
ܬܐܒܕ *

ܡܙܡܘܪܐ

(II.) ܡܙܡܘܪܐ ܕܬܪܝܢ

1. ܠܡܢܐ ܪܓܫܘ ܥܡܡܐ: ܘܐܘܡܐ ܪܢܝܘ ܣܪܝܩܘܬܐ *
2. ܘܩܡܘ ܡܠܟܐ ܕܐܪܥܐ ܘܫܠܝܛܢܐ: ܘܐܬܡܠܟܘ ܐܟܚܕܐ:
ܥܠ ܡܪܝܐ ܘܥܠ ܡܫܝܚܗ * 3. ܢܦܣܘܩ ܫܘܫܠܬܗܘܢ:
ܘܢܫܕܐ ܡܢܢ ܢܝܪܗܘܢ * 4. ܕܝܬܒ ܒܫܡܝܐ ܢܓܚܟ: ܘܡܪܝܐ
ܢܡܝܩ ܒܗܘܢ * 5. ܗܝܕܝܢ ܢܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܒܪܘܓܙܗ:
ܘܒܚܡܬܗ ܢܕܠܚ ܐܢܘܢ * 6. ܐܢܐ ܐܩܝܡܬ ܡܠܟܝ ܥܠ
ܨܗܝܘܢ ܛܘܪܐ ܕܩܘܕܫܝ ܘܫܠܝܛܐ ܥܠ ܡܠܟܐ * 7. ܡܪܝܐ
ܐܡܪ ܠܝ ܕܒܪܝ ܐܢܬ: ܘܐܢܐ ܝܘܡܢܐ ܝܠܕܬܟ * 8. ܫܐܠ
ܡܢܝ ܘܐܬܠ ܠܟ: ܥܡܡܐ ܠܝܪܬܘܬܟ: ܘܐܘܚܕܢܟ ܣܘܦܝܗ
ܕܐܪܥܐ * 9. ܬܪܥܐ ܐܢܘܢ ܒܫܒܛܐ ܕܦܪܙܠܐ: ܘܐܝܟ ܡܐܢܝ̈
ܦܚܪܐ ܬܫܚܩ ܐܢܘܢ * 10. ܗܫܐ ܡܠܟܐ ܐܣܬܟܠܘ: ܘܐܬܪܕܘ
ܕܝܢܘܗܝ ܕܐܪܥܐ * 11. ܦܠܘܚܘ ܠܡܪܝܐ ܒܕܚܠܬܐ
ܘܐܬܟܫܦܘ ܠܗ ܒܪܬܝܬܐ * 12. ܢܫܩܘ ܒܪܐ ܕܠܐ ܢܪܓܙ:
ܘܬܐܒܕܘܢ ܡܢ ܐܘܪܚܗ: ܡܛܠ ܕܩܪܝܒ ܕܢܚܡ ܪܘܓܙܗ:
ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܕܬܟܝܠܝܢ ܥܠܘܗܝ ☼

ܡܙܡܘܪܐ ܕܬܡܢܝܐ (VIII.)

2. ܡܪܝܐ ܡܪܢ ܡܐ ܡܫܒܚ ܫܡܟ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ:
ܕܝܗܒܬ ܫܘܒܚܟ ܥܠ ܫܡܝܐ * 3. ܡܢ ܦܘܡܐ ܕܥܘܠܐ
ܘܕܝܢܩܐ ܬܩܢܬ ܫܘܒܚܐ: ܡܛܠ ܒܥܠܕܒܒܝܟ:
ܕܬܒܛܠ ܒܥܠܕܒܒܐ ܘܡܬܢܩܡܢܐ * 4. ܡܛܠ ܕܚܙܐ ܐܢܐ
ܫܡܝܐ ܥܒܕ ܐܝܕܝܟ: ܣܗܪܐ ܘܟܘܟܒܐ ܕܐܢܬ ܬܩܢܬ * 5. ܡܢܘ
ܒܪܢܫܐ ܕܬܥܗܕܝܘܗܝ ܘܒܪ ܐܢܫܐ ܕܬܣܥܪܝܘܗܝ * 6. ܘܒܨܪܬܝܗܝ
ܩܠܝܠ ܡܢ ܡܠܐܟܐ: ܒܐܝܩܪܐ ܘܒܫܘܒܚܐ ܥܛܪܬܝܗܝ *
7. ܘܫܠܛܬܝܗܝ ܒܥܒܕܐ ܕܐܝܕܝܟ: ܘܟܠ ܫܥܒܕܬ ܬܚܝܬ
ܪܓܠܘܗܝ * 8. ܥܢܐ ܘܬܘܪܐ ܟܠܗܘܢ: ܐܦ ܚܝܘܬܐ
ܕܕܒܪܐ * 9. ܘܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܢܘܢܐ ܕܝܡܐ ܕܥܒܪܝܢ ܫܒܝܠܐ
ܕܝܡܡܐ * 10. ܡܪܝܐ ܡܪܢ ܡܐ ܡܫܒܚ ܫܡܟ ܒܟܠܗ
ܐܪܥܐ *

ܡܙܡܘܪܐ ܕܟܒ (XXII.)

2. ܐܠܗܝ ܐܠܗܝ ܠܡܢܐ ܫܒܩܬܢܝ: ܘܪܚܩܬ ܡܢ
ܦܘܪܩܢܝ ܒܡܠܐ ܕܣܟܠܘܬܝ * 3. ܐܠܗܝ ܩܪܝܬ ܒܐܝܡܡܐ
ܘܠܐ ܥܢܝܬܢܝ: ܘܒܠܠܝܐ ܘܠܐ ܫܠܝܬ ܠܝ * 4. ܐܢܬ
ܩܕܝܫ

ܩܕܝܫ ܘܝܬܒ ܒܬܫܒܚܬܗ ܕܐܝܣܪܐܝܠ * 5. ܒܟ ܣܒܪܘ
ܐܒܗ̈ܬܢ: ܣܒܪܘ ܒܟ ܘܦܨܝܬ ܐܢܘܢ * 6. ܠܘܬܟ ܩܥܘ
ܘܐܬܦܨܝܘ: ܒܟ ܣܒܪܘ ܘܠܐ ܒܗܬܘ * 7. ܐܢܐ ܬܘܠܥܬܐ ܐܢܐ
ܘܠܐ ܒܪܢܫܐ: ܚܣܕܐ ܕܒܢ̈ܝܢܫܐ ܘܫܘܝܬܗ ܕܥܡܐ * 8. ܟܠ
ܕܚܙܝܢ ܠܝ ܡܡܝܩܝܢ ܒܝ: ܦܬܚܝܢ ܒܣܦܘܬܗܘܢ ܘܡܢܝܕܝܢ
ܒܪ̈ܫܝܗܘܢ * 9. ܐܬܬܟܠ ܥܠ ܡܪܝܐ ܢܦܨܝܘܗܝ:
ܢܦܪܩܝܘܗܝ ܐܢ ܨܒܐ ܒܗ * 10. ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܗܘ
ܬܘܟܠܢܝ ܡܢ ܡܪܒܥܐ: ܘܣܒܪܝ ܡܢ ܬܕ̈ܝܗ ܕܐܡܝ *
11. ܥܠܝܟ ܐܫܬܕܝܬ ܡܢ ܡܪܒܥܐ: ܘܡܢ ܟܪܣܗ ܕܐܡܝ
ܐܠܗܝ ܐܢܬ * 12. ܠܐ ܬܪܚܩ ܡܢܝ: ܡܛܠ ܕܐܘܠܨܢܐ
ܩܪܝܒ ܘܠܝܬ ܠܝ ܡܥܕܪܢܐ * 13. ܐܬܟܪܟܘܢܝ ܬܘܪ̈ܐ ܣܓܝ̈ܐܐ:
ܘܥܓ̈ܠܐ ܕܒܬܢ ܚܕܪܘܢܝ * 14. ܦܬܚܘ ܥܠܝ ܦܘܡܗܘܢ:
ܐܝܟ ܐܪܝܐ ܕܛܪܦ ܘܢܗܡ * 15. ܐܝܟ ܡܝܐ ܐܫܬܦܟܬ:
ܘܐܬܦܪܕܘ ܟܠܗܘܢ ܓܪ̈ܡܝ: ܘܗܘܐ ܠܒܝ ܐܝܟ ܫܥܘܬܐ:
ܘܐܬܡܣܝ ܒܓܘ ܡܥ̈ܝ * 16. ܘܝܒܫ ܐܝܟ ܚܪܣܐ
ܚܝܠܝ: ܘܠܫܢܝ ܕܒܩ ܠܚܢܟܝ: ܘܠܥܦܪܐ
ܕܡܘܬܐ ܐܚܬܬܢܝ * 17. ܡܛܠ ܕܐܬܟܪܟܘ ܟܠܒ̈ܐ:
ܟܢܘܫܬܐ

ܘܟܢܘܫܬܐ ܕܒܝܫܐ ܚܕܪܘܢܝ: ܒܙܥܘ ܐܝܕܝ ܘܪ̈ܓܠܝ *
18. ܘܐܬܚܫܒܘ ܟܠܗܘܢ ܓܪ̈ܡܝ: ܗܢܘܢ ܚܪܘ ܘܚܙܘ ܒܝ *
19. ܦܠܓܘ ܢܚ̈ܬܝ ܒܝܢܬܗܘܢ: ܘܥܠ ܠܒܘܫܝ ܐܪܡܝܘ
ܦܣܐ * 20. ܘܐܢܬ ܡܪܝܐ ܠܐ ܬܪܚܩ ܥܘܕܪܢܝ: ܐܠܗܝ ܐܠܗܝ
ܠܥܘܕܪܢܝ ܬܐ * 21. ܦܨܝܗ ܡܢ ܚܪܒܐ ܠܢܦܫܝ: ܘܡܢ
ܐܝܕܐ ܕܟܠ̈ܒܐ ܝܚܝܕܝܘܬܝ * 22. ܦܪܘܩܝܢܝ ܡܢ ܦܘܡܗ
ܕܐܪܝܐ: ܘܡܢ ܩܪ̈ܢܐ ܪܝܡܐ ܡܟܝܟܘܬܝ * 23. ܐܫܬܥܐ ܫܡܟ
ܠܐܚ̈ܝ: ܘܒܓܘ ܥܕܬܐ ܐܫܒܚܟ * 24. ܕܚܠܘܗܝ ܕܡܪܝܐ
ܫܒܚܘܗܝ: ܟܠܗ ܙܪܥܗ ܕܝܥܩܘܒ ܐܝܩܪܘܗܝ: ܘܢܕܚܠܘܢ
ܡܢܗ ܟܠܗ ܙܪܥܗ ܕܐܝܣܪܝܠ * 25. ܡܛܠ ܕܠܐ ܫܛ
ܘܠܐ ܒܣܪ ܠܒܥܘܬܗ ܕܡܣܟܢܐ ܘܠܐ ܐܗܦܟ ܐܦܘ̈ܗܝ ܡܢܗ:
ܘܟܕ ܩܥܐ ܠܗ ܥܢܝܗ * 26. ܡܢܟ ܬܫܒܘܚܬܝ ܗܝ
ܒܟܢܘܫܬܐ ܪܒܬܐ: ܢܕܪ̈ܝ ܐܦܪܘܥ ܩܕܡ ܕܚ̈ܠܘܗܝ *
27. ܢܐܟܠܘܢ ܡܣܟ̈ܢܐ ܘܢܣܒܥܘܢ: ܘܢܫܒܚܘܢ ܠܡܪܝܐ
ܐܝܠܝܢ ܕܒܥܝܢ ܠܗ: ܢܚܐ ܠܒܗܘܢ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ *
28. ܢܬܕܟܪܘܢ ܘܢܬܦܢܘܢ ܠܘܬ ܡܪܝܐ ܟܠܗܘܢ ܣܘ̈ܦܝܗ
ܕܐܪܥܐ: ܘܢܣܓܕܘܢ ܩܕܡܝܟ ܫܪ̈ܒܬܐ ܕܥܡ̈ܡܐ *

29.

29. ܡܛܠ ܕܡܪܝܐ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ: ܘܗܘ ܫܠܝܛ ܥܠ
ܥܡܡܐ * .30 ܢܐܟܠܘܢ ܘܢܣܓܕܘܢ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܟܠܗܘܢ
ܫ̈ܡܝܢܐ ܕܐܪܥܐ : ܩܕܡܘܗܝ ܢܒܪܟܘܢ ܟܠ ܢܚܬܝ ܠܥܦܪܐ :
ܢܦܫܝ ܠܗ ܗܝ ܚܝܐ * .31 ܙܪܥܐ ܕܢܦܠܚܝܘܗܝ ܢܫܬܥܐ
ܥܠܘܗܝ ܕܡܪܝܐ : ܢܐܬܘܢ ܘܢܚܘܘܢ ܙܕܝܩܘܬܗ : ܠܥܡܐ ܕܢܬܝܠܕ
ܕܥܒܕ ܡܪܝܐ ✻

ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ (XXIX.)

1. ܐܝܬܘ ܠܡܪܝܐ ܒܢܝ ܕܟܪܐ: ܐܝܬܘ ܠܡܪܝܐ ܫܘܒܚܐ
ܘܐܝܩܪܐ * .2 ܐܝܬܘ ܠܡܪܝܐ ܐܝܩܪܐ ܠܫܡܗ: ܣܓܘܕܘ
ܠܡܪܝܐ ܒܕܪܬܐ ܕܩܘܕܫܗ * .3 ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܥܠ ܡܝܐ:
ܐܠܗܐ ܫܒܝܚܐ ܪܥܡ: ܡܪܝܐ ܥܠ ܡܝܐ ܣܓܝܐܐ *
4. ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܒܚܝܠܐ: ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܒܫܘܒܚܐ *
5. ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܡܬܒܪ ܐܪ̈ܙܐ: ܘܡܬܒܪ ܡܪܝܐ ܐܪ̈ܙܐ ܕܠܒܢܢ *
6. ܘܡܕܩܕܩ ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܥܓܠܐ : ܠܠܒܢܢ ܘܠܣܢܝܪ ܐܝܟ ܒܢܝ̈
ܪܐܡܐ * .7 ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܦܣܩ ܫܠܗܒܝܬܐ ܕܢܘܪܐ *
8. ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܡܙܝܥ ܡܕܒܪܐ: ܡܙܝܥ ܡܪܝܐ ܡܕܒܪܐ
ܕܪܩܡ * .9 ܩܠܗ ܕܡܪܝܐ ܡܙܝܥ ܐܝ̈ܠܐ ܘܡܦܫܩ ܥܒ̈ܐ:

ܘܒܗܝܟܠܗ ܟܠܗ ܐܡܪ ܫܘܒܚܐ ✱ .10 ܡܪܝܐ ܠܡܡܘܠܐ
ܐܗܦܟ ܢܬܒ ܡܪܝܐ ܡܠܟܐ ܠܥܠܡ ✱ .11 ܡܪܝܐ ܚܝܠܐ
ܢܬܠ ܠܥܡܗ: ܡܪܝܐ ܢܒܪܟ ܠܥܡܗ ܒܫܠܡܐ ✱

ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ (XXXIII.)

.1 ܫܒܚܘ ܙܕܝܩܐ ܠܡܪܝܐ: ܘܠܬܪܝܨܐ ܝܐܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ✱
.2 ܐܘܕܘ ܠܗ ܒܟܢܪܐ: ܘܒܩܝܬܪܐ ܕܥܣܪ ܢܝܡܝܢ ܙܡܪܘ
ܠܗ ✱ .3 ܫܒܚܘ ܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ ܚܕܬܐ: ܙܡܪܘ ܫܦܝܪ
ܒܩܠܐ ✱ .4 ܡܛܠ ܕܬܪܝܨܐ ܗܘ ܡܠܬܗ ܕܡܪܝܐ:
ܘܟܠܗܘܢ ܥܒܕܘܗܝ ܒܗܝܡܢܘܬܐ ✱ .5 ܪܚܡ ܙܕܝܩܘܬܐ
ܘܕܝܢܐ: ܛܝܒܘܬܗ ܕܡܪܝܐ ܡܠܝܐ ܐܪܥܐ ✱ .6 ܒܡܠܬܗ
ܕܡܪܝܐ ܐܫܬܪܪܘ ܫܡܝܐ: ܘܒܪܘܚܐ ܕܦܘܡܗ ܟܠܗܘܢ
ܚܝܠܘܬܗ ✱ .7 ܟܢܫ ܐܝܟ ܕܒܙܩܐ ܡܝܐ ܕܝܡܐ: ܘܣܡ
ܬܗܘܡܐ ܒܐܘܨܪܐ ✱ .8 ܢܕܚܠܘܢ ܡܢ ܡܪܝܐ ܟܠܗ ܐܪܥܐ:
ܢܙܘܥܘܢ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܟܠܗܘܢ ܥܡܘܪܘܗ̈ ܕܬܐܒܝܠ ✱
.9 ܡܛܠ ܕܗܘ ܐܡܪ ܘܗܘܘ: ܗܘ ܦܩܕ ܘܐܬܒܪܝܘ ✱ .10 ܡܪܝܐ
ܡܒܛܠ ܡܠܟܐ ܕܥܡܡܐ: ܘܡܒܛܠ ܡܪܝܐ ܡܚܫܒܬܗܘܢ
ܕܥܡܡܐ ✱ .11 ܬܪܥܝܬܗ ܕܡܪܝܐ ܠܥܠܡ ܩܝܡܐ:
ܡܚܫܒܬܐ

ܘܡܚܫܒܬܐ ܕܠܒܗ ܠܕܪ ܕܪܝܢ * 12. ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܥܡܐ
ܕܡܪܝܐ ܗܘ ܐܠܗܗ : ܥܡܐ ܕܓܒܐ ܠܗ ܠܝܪܬܘܬܐ *
13. ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܕܝܩ ܡܪܝܐ: ܘܚܙܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ܢܫܐ *
14. ܡܢ ܡܬܩܢܗ ܚܙܐ : ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܘܪܝܗ ܕܐܪܥܐ *
15. ܕܓܒܠ ܐܟܚܕܐ ܠܒܗܘܢ : ܘܡܣܬܟܠ ܒܟܠܗܘܢ
ܒܥܒ̈ܕܝܗܘܢ * 16. ܡܠܟܐ ܠܐ ܡܬܦܪܩ ܒܣܘܓܐܐ ܕܚܝܠܐ
ܐܦܠܐ ܓܢܒܪܐ ܡܬܦܨܐ ܒܣܘܓܐܐ ܕܚܝܠܗ * 17. ܕܓܠܐ
ܗܘ ܪܟܫܐ ܠܦܘܪܩܢܐ: ܘܒܣܘܓܐܐ ܕܚܝܠܗ ܠܐ ܡܦܨܐ
ܠܪܟܘܒܗ * 18. ܥܝ̈ܢܘܗܝ ܕܡܪܝܐ ܥܠ ܕܚ̈ܠܘܗܝ: ܘܥܠ ܡܣܟܝܢ
ܠܛܝܒܘܬܗ * 19. ܕܢܦܨܐ ܢܦܫܬܗܘܢ ܡܢ ܡܘܬܐ: ܘܢܬܪܣܐ
ܐܢܘܢ ܒܟܦܢܐ * 20. ܢܦܫܢ ܣܟܝܐ ܠܡܪܝܐ: ܡܛܠ ܕܗܘܝܘ
ܡܥܕܪܢܢ ܘܡܫܘܙܒܢܢ * 21. ܘܒܗ ܗܘ ܢܚܕܐ ܠܒܢ:
ܘܒܫܡܗ ܩܕܝܫܐ ܬܟܠܢ * 22. ܢܗܘܐ ܛܝܒܘܬܟ ܥܠܝܢ
ܡܪܝܐ: ܐܝܟܢܐ ܕܣܟܝܢ ܠܟ ✱

ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ (XLII.)

2. ܐܒܪܟ ܠܡܪܝܐ ܒܟܠܙܒܢ ܘܒܟܠܥܕܢ: ܬܫܒܘܚܬܗ ܒܦܘܡܝ
ܢܦܫܝ ܡܫܬܒܗܪܐ ܒܡܪܝܐ * 3. ܢܫܡܥܘܢ ܡܟܝܟܐ ܘܢܚܕܘܢ

ܠܐܠܗܐ ܚܝܐ : ܐܡܬܝ ܐܬܐ ܘܐܬܚܙܐ ܐܦܘܗܝ * 4. ܠܐܠܗܐ ܗܘܬ
ܠܝ ܕܡܥܬܝ ܡܐܟܘܠܬܐ : ܒܐܝܡܡܐ ܘܒܠܠܝܐ : ܟܕ
ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܝ ܒܟܠܝܘܡ ܐܝܟܘ ܐܠܗܟ * 5. ܗܠܝܢ
ܐܬܕܟܪܬ ܘܐܫܬܦܟܬ ܥܠܝ ܢܦܫܝ : ܡܛܠ ܕܐܥܒܪ ܒܛܠܠܐ ܥܫܝܢܐ :
ܥܕܡܐ ܠܒܝܬܗ ܕܐܠܗܐ : ܒܩܠܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܘܬܘܕܝܬܐ
ܕܥܕܥܐ ܚܓܝܢ * 6. ܠܡܢܐ ܡܬܟܪܝܐ ܢܦܫܝ ܘܡܫܓܫܐ
ܥܠܝ : ܣܒܪܝ ܒܐܠܗܐ ܡܛܠ ܕܬܘܒ ܐܘܕܐ ܠܗ :
ܠܦܪܘܩܐ ܕܐܦܘܗܝ ܘܐܠܗܝ * 7. ܒܝ ܢܦܫܝ ܐܬܟܪܝܬ :
ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܕܟܪܬܟ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܝܘܪܕܢܢ : ܘܡܢ ܚܪܡܘܢ
ܘܡܢ ܛܘܪܐ ܙܥܘܪܐ * 8. ܬܗܘܡܐ ܠܬܗܘܡܐ ܩܪܐ : ܠܩܠܐ
ܕܡܝܐ ܕܪܕܝܢ : ܟܠܗܘܢ ܡܫܒܪܝܟ ܘܓܠܠܝܟ
ܥܠܝ ܥܒܪܘ * 9. ܒܐܝܡܡܐ ܢܦܩܘܢ ܡܪܝܐ ܛܝܒܘܬܗ :
ܘܒܠܠܝܐ ܬܫܒܘܚܬܗ : ܥܡܝ ܨܠܘܬܐ ܗܝ ܠܐܠܗܐ ܚܝܐ *
10. ܐܡܪܬ ܠܐܠܗܐ ܕܠܡܢܐ ܛܥܝܬܢܝ : ܘܠܡܢܐ ܡܟܪܝܐ
ܐܢܐ ܒܐܘܠܨܢܐ : ܕܒܥܠܕܒܒܝ * 11. ܒܬܒܪܐ
ܓܪܡܝ ܚܣܕܘܢܝ ܒܥܠܕܒܒܝ : ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܝ
ܒܟܠܝܘܡ ܐܝܟܘ ܐܠܗܟ * 12. ܠܡܢܐ ܡܬܟܪܝܐ ܢܦܫܝ
ܘܡܫܓܫܐ

ܘܫܘܒܚܐ ܠܡܥܡܪܗܘܢ : ܒܪܢܫܐ ܒܐܝܩܪܐ ܘܠܐ ܐܣܬܟܠ ܐܬܕܡܝ

ܠܗ : ܠܒܥܝܪܐ ܘܐܫܬܘܝ ܥܡܗܘܢ *

ܡܙܡܘܪܐ ܢ (L.)

1. ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܡܪܝܐ ܡܠܠ : ܘܩܪܐ ܠܐܪܥܐ ܡܢ
ܡܕܢܚܝ ܫܡܫܐ ܘܥܕܡܐ ܠܡܥܪܒܗ * 2. ܡܢ
ܨܗܝܘܢ ܫܘܠܡܐ ܕܫܘܦܪܗ ܐܠܗܐ ܢܦܥ * 3. ܢܐܬܐ ܐܠܗܐ
ܘܠܐ ܢܫܬܘܩ : ܢܘܪܐ ܬܐܟܘܠ ܩܕܡܘܗܝ : ܘܚܕܪܘܗܝ
ܬܬܥܫܢ ܛܒ * 4. ܢܩܪܐ ܠܫܡܝܐ ܡܢ ܠܥܠ : ܘܠܐܪܥܐ
ܠܡܕܢ ܥܡܗ * 5. ܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬܗ ܙܕܝܩܘܗܝ : ܕܩܝܡܝܢ
ܩܝܡܗ ܥܠ ܕܒܚܐ * 6. ܢܚܘܘܢ ܫܡܝܐ ܙܕܝܩܘܬܗ :
ܡܛܠ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܝܢܐ * 7. ܫܡܥ ܥܡܝ ܘܐܡܠܠ ܠܟ :
ܘܐܣܗܕ ܒܟ ܐܝܣܪܝܠ : ܐܢܐ ܐܢܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܟ * 8. ܠܐ ܥܠ
ܕܒܚܝܟ ܐܟܘܣܟ : ܘܡܩܪܒܬܟ ܩܕܡܝ ܒܟܠܙܒܢ *
9. ܠܐ ܐܣܒ ܡܢ ܒܝܬܟ ܬܘܪܐ : ܐܦܠܐ ܡܢ ܓܙܪܝܟ ܓܕܝܐ *
10. ܡܛܠ ܕܕܝܠܝ ܗܝ ܟܠܗ ܚܝܘܬܐ ܕܒܪܐ : ܒܥܝܪܐ
ܒܛܘܪܐ ܘܬܘܪܐ * 11. ܝܕܥ ܐܢܐ ܟܠܗ ܦܪܚܬܐ ܕܫܡܝܐ : ܘܚܝܘܬܐ
ܕܕܒܪܐ ܕܝܠܝ ܗܝ * 12. ܘܐܢ ܟܦܢ ܐܢܐ ܠܐ ܐܡܪ ܠܟ : ܡܛܠ
ܕܕܝܠܝ

ܘܚܛܗܝ ܗܝ ܠܘܩܒܠܝ ܒܟܠܙܒܢ * 13. ܠܟ ܠܚܘܕܝܟ ܚܛܝܬ
ܘܒܝܫܬܐ: ܩܕܡܝܟ ܥܒܕܬ ܐܝܟ ܕܬܙܕܕܩ ܒܡܠܬܟ ܘܬܙܟܐ ܒܕܝܢܟ * 14. ܗܐ ܓܝܪ ܒܥܘܠܐ
ܐܬܒܛܢܬ: ܘܒܚܛܗܐ ܝܠܕܬܢܝ ܐܡܝ * 15. ܗܐ ܓܝܪ ܩܘܫܬܐ ܪܚܡܬ
ܘܟܣܝܬܐ: ܘܚܟܡܬܟ ܐܘܕܥܬܢܝ * 16. ܬܕܘܝܢܝ ܘܐܬܕܟܐ
ܡܢ ܬܠܓܐ: ܐܢܐ ܐܚܘܪ ܘܬܫܡܥܢܝ: ܘܢܪܘܙܘܢ
ܓܪܡܐ ܡܟܝܟܐ * 17. ܐܗܦܟ ܐܦܝܟ ܡܢ ܚܛܗܝ:
ܘܟܠܗܘܢ ܥܘܠܝ ܥܛܝ * 18. ܠܒܐ ܕܟܝܐ ܒܪܝ ܒܝ ܐܠܗܐ
ܘܪܘܚܐ ܬܪܝܨܬܐ ܚܕܬ ܒܓܘܝ: ܘܡܢ ܩܕܡܝܟ ܠܐ ܬܪܚܩܢܝ *
ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܟ ܠܐ ܬܫܩܘܠ ܡܢܝ: ܗܒ ܠܝ ܚܕܘܬܐ ܕܦܘܪܩܢܟ 19.
ܘܒܪܘܚܐ ܡܫܒܚܬܐ ܣܡܘܟܝܢܝ * 20. ܐܠܦ ܠܥܘܠܐ ܐܘܪܚܬܟ: ܘܚܛܝܐ ܠܘܬܟ
ܢܬܦܢܘܢ * 21. ܦܨܝܢܝ ܡܢ ܕܡܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ
ܦܪܘܩܝ: ܢܫܒܚ ܠܫܢܝ ܒܙܕܝܩܘܬܟ: ܡܪܝܐ ܣܦܘܬܝ ܦܬܚ ܘܦܘܡܝ
ܢܚܘܐ ܬܫܒܘܚܬܟ * 22. ܐܠܘ ܨܒܝܬ ܕܒܚܐ ܝܗܒܬ
ܗܘܝܬ: ܒܝܩܪܐ ܠܐ ܬܣܒܪ * 23. ܕܒܚܐ
ܕܐܠܗܐ ܪܘܚܐ ܗܝ ܬܒܝܪܬܐ: ܠܒܐ ܬܒܝܪܐ ܘܡܟܝܟܐ
ܐܠܗܐ ܠܐ ܬܫܘܛ *

ܡܙܡܘܪܐ ܕܢܐ (LI.)

1. ܠܕܘܝܕ. ܟܕ ܐܬܐ ܠܘܬܗ ܢܬܢ ܢܒܝܐ * 2. ܘܡܢ
ܒܬܪ ܕܥܠ ܠܘܬ ܒܬܫܒܥ ܬܝܒܘܬܐ * 3. ܚܘܢ
ܝܢܝ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܛܝܒܘܬܟ: ܘܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪܚܡܝܟ ܘܥܛܝ ܟܠܗܘܢ
ܚܛܗܝ * 4. ܐܣܓܐ ܚܠܠܝܢܝ ܡܢ ܥܘܠܝ: ܘܡܢ
ܚܛܗܝ ܕܟܝܢܝ * 5. ܡܛܠ ܕܥܘܠܝ ܐܢܐ ܝܕܥ: ܘܚܛܗܝ
ܠܘܩܒܠܝ ܐܝܬܘܗܝ ܒܟܠܙܒܢ * 6. ܠܟ ܠܚܘܕܝܟ ܚܛܝܬ:
ܘܒܝܫܬܐ ܩܕܡܝܟ ܥܒܕܬ: ܡܛܠ ܕܬܙܕܕܩ ܒܡܠܬܟ: ܘܬܙܟܐ
ܒܕܝܢܟ * 7. ܡܛܠ ܕܒܥܘܠܐ ܐܬܒܛܢܬ: ܘܒܚܛܗܐ
ܝܠܕܬܢܝ ܐܡܝ * 8. ܐܢܬ ܕܝܢ ܒܩܘܫܬܐ ܨܒܝܬ:
ܘܟܣܝܬܐ ܕܚܟܡܬܟ ܐܘܕܥܬܢܝ * 9. ܪܣ ܥܠܝ ܒܙܘܦܐ
ܘܐܬܕܟܐ: ܚܠܠܝܢܝ ܘܡܢ ܬܠܓܐ ܐܚܘܪ *
10. ܐܫܡܥܝܢܝ ܒܣܝܡܘܬܐ ܘܚܕܘܬܐ: ܘܢܬܦܨܚܘܢ ܓܪܡܝ
ܡܟܝܟܐ * 11. ܐܗܦܟ ܐܦܝܟ ܡܢ ܚܛܗܝ: ܘܟܠܗܘܢ
ܥܘܠܝ ܥܛܝ * 12. ܠܒܐ ܕܟܝܐ ܒܪܝ ܒܝ ܐܠܗܐ:
ܘܪܘܚܐ ܬܪܝܨܬܐ ܚܕܬ ܒܓܘܝ * 13. ܠܐ ܬܪܚܩܝܢܝ ܡܢ
ܩܕܡܝܟ: ܘܪܘܚܟ ܩܕܝܫܐ ܠܐ ܬܫܩܘܠ ܡܢܝ * 14. ܐܦܢܝ ܠܝ
ܚܕܘ

ܒܗ̇ ܒܥܘܪܝܐ ܘܒܥܘܪܪܝܢ: ܘܚܝܘܬܐ ܕܒܪܐ ܐܬܪܥܝܬ ܒܗ̇*

15. ܐܠܗܐ ܚܝܠܬܢܐ ܐܬܦܢܐ: ܘܚܘܪ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܚܙܝ*

16. ܘܣܥܘܪ ܓܦܬܐ ܗܕܐ ܕܢܨܒܬ ܝܡܝܢܟ: ܘܥܠ ܒܪܐ

ܕܐܫܪܪܬ ܠܟ* 17. ܝܩܝܕܐ ܒܢܘܪܐ ܘܡܦܣܩܐ:

ܘܡܢ ܟܐܬܐ ܕܦܪܨܘܦܟ ܢܐܒܕܘܢ* 18. ܬܗܘܐ ܐܝܕܟ ܥܠ

ܓܒܪܐ ܕܝܡܝܢܟ: ܘܥܠ ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܐܫܪܪܬ ܠܟ* 19. ܘܠܐ

ܢܗܦܘܟ ܡܢܟ: ܐܚܝܢ ܘܒܫܡܟ ܢܩܪܐ* 20. ܡܪܝܐ

ܐܠܗܐ ܚܝܠܬܢܐ ܐܦܢܢ: ܘܚܘܐ ܐܦܝܟ ܘܢܬܦܪܩ* 21. [illegible]

ܕܒܝܬܐ ܕܝܘܣܦ: [illegible]*

ܡܙܡܘܪܐ ܕܦܐ (LXXX.) ܕܐܣܦ ܢܒܝܐ*

2. ܫܒܚܘ ܠܐܠܗܐ ܥܘܕܪܢ: ܘܝܒܒܘ ܠܐܠܗܗ ܕܝܥܩܘܒ:

ܫܩܘܠܘ ܩܝܬܪܐ ܘܗܒܘ ܦܠܓܐ* 3. ܟܢܪܐ ܒܣܝܡܐ ܥܡ

ܩܝܬܪܐ: ܙܡܪܘ ܒܪܝܫ ܝܪܚܐ ܘܒܣܦܪܐ ܕܥܐܕܐ ܕܝܠܢ* 4. ܐܠܗܐ

ܗܘ ܥܘܕܪܢ ܘܚܝܠܢ: ܥܕܪܢܐ ܒܐܘܠܨܢܐ ܕܐܫܟܚܢܢ* 5. ܡܛܠ ܗܢܐ

ܠܐ ܢܕܚܠ: ܟܕ ܬܬܙܝܥ ܐܪܥܐ ܘܢܬܬܪܝܡܘܢ ܛܘܪܐ

ܒܝܡܐ* 6. ܗܐ ܐܬܕܠܚܘ ܡܝܐ: ܘܐܬܕܠܚܘ

ܛܘܪܐ

ܐܢܘܢ ܒܡܫܘܚܬܐ ܀ 7. ܣܡܬܢ ܚܪܝܢܐ ܠܫܒܒܝܢ
ܘܒܥܠܕܒܒܝܢ ܓܚܟܘ ܒܢ ܀ 8. ܐܠܗܐ ܚܝܠܬܢܐ ܐܦܢܝ:
ܘܐܢܗܪ ܐܦܝܟ ܘܢܬܦܪܩ ܀ 9. ܓܦܬܐ ܐܥܒܪܬ ܡܢ ܡܨܪܝܢ:
ܐܦܩܬ ܥܡܡܐ ܘܢܨܒܬܗ ܀ 10. ܦܢܝܬ ܩܕܡܝܗ ܘܫܪܫܬ
ܫܪܫܝܗ: ܘܡܠܬ ܐܪܥܐ ܀ 11. ܐܬܚܦܝܘ ܛܘܪܐ ܡܢ
ܛܠܠܗ: ܘܣܘܟܝܗ ܟܠ ܐܪܙܝܗ ܕܐܠܗܐ ܀ 12. ܫܠܚܬ
ܫܒܫܝܗ ܥܕܡܐ ܠܝܡܐ: ܘܥܠ ܢܗܪܐ ܝܢܩܬܗ ܀ 13.
ܠܡܢܐ ܬܪܥܬ ܣܝܓܗ: ܘܩܛܦܘܗ ܟܠ ܥܒܪܝ ܐܘܪܚܐ ܀
14. ܐܘܟܠܗ ܚܙܝܪܐ ܕܡܢ ܥܒܐ: ܘܚܝܘܬܐ ܕܕܒܪܐ ܪܥܬܗ ܀
15. ܐܠܗܐ ܚܝܠܬܢܐ ܐܬܦܢܝ: ܚܘܪ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܚܙܝ:
ܘܣܥܘܪܝܗ ܠܓܦܬܐ ܗܕܐ ܀ 16. ܘܐܫܠܡܬܐ ܕܢܨܒܬ ܝܡܝܢܟ:
ܘܥܠ ܒܪܢܫܐ ܕܐܚܝܠܬ ܠܟ ܀ 17. ܐܘܩܕ ܒܢܘܪܐ ܘܦܣܩܘܗ:
ܡܢ ܟܐܬܐ ܕܐܦܝܟ ܢܐܒܕܘܢ ܀ 18. ܬܗܘܐ ܐܝܕܟ ܘܝܡܝܢܟ ܥܠ
ܓܒܪܐ: ܘܥܠ ܒܪܢܫܐ ܕܐܚܝܠܬ ܠܟ ܀ 19. ܘܠܐ ܢܗܦܘܟ
ܡܢܟ: ܐܚܝܢ ܘܒܫܡܟ ܢܩܪܐ ܀ 20. ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ
ܚܝܠܬܢܐ ܐܦܢܝ: ܘܐܢܗܪ ܐܦܝܟ ܘܢܬܦܪܩ ܀

ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ (CIII.)

.1 ܒܪܟܝ ܢܦܫܝ ܠܡܪܝܐ: ܘܟܠܗܘܢ ܓܪ̈ܡܝ ܠܫܡܗ
ܩܕܝܫܐ܀ .2 ܒܪܟܝ ܢܦܫܝ ܠܡܪܝܐ: ܘܠܐ ܬܛܥܝܢ ܟܠܗܘܢ
ܦܘܪ̈ܥܢܘܗܝ܀ .3 ܕܫܒܩ ܠܟܝ ܟܠܗ ܚܘܒܝܟܝ:
ܘܡܐܣܐ ܟܠܗܘܢ ܟܘܪ̈ܗܢܝܟܝ܀ .4 ܘܦܪܩ ܠܟܝ ܡܢ ܚܒܠܐ:
ܘܡܥܛܪ ܠܟܝ ܒܛܝܒܘܬܐ ܘܒܪ̈ܚܡܐ܀ .5 ܡܣܒܥ
ܒܛܒܬܐ ܪ̈ܓܝܓܬܟܝ: ܡܬܚܕܬܐ ܐܝܟ ܕܢܫܪܐ ܛܠܝܘܬܟܝ܀
.6 ܥܒܕ ܙܕܝܩܘܬܐ ܡܪܝܐ: ܘܕܝܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܥܫܝܩܝܢ܀ .7
ܡܚܘܐ ܐܘܪ̈ܚܬܗ ܠܡܘܫܐ: ܘܠܒ̈ܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ܥܒ̈ܕܘܗܝ܀
.8 ܡܪܚܡܢܐ ܗܘ ܘܚܢܢܐ ܡܪܝܐ: ܢܓܝܪ ܪܘܚܗ ܘܣܓܝܐܐ
ܛܝܒܘܬܗ܀ .9 ܡܛܠ ܕܠܐ ܠܙܟܘ ܢܬܟܬܫ: ܘܠܐ ܠܥܠܡ
ܢܛܪ ܪܘܓܙܗ܀ .10 ܡܛܠ ܕܠܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܚܛܗܝܢ ܥܒܕ
ܠܢ: ܐܦܠܐ ܐܝܟ ܥܘܠܢ ܦܪܥܢ܀ .11 ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܕܪܡܝܢ
ܫܡܝܐ ܡܢ ܐܪܥܐ: ܥܫܢ ܒܫܘܠܛܢܗ ܛܝܒܘܬܗ ܕܡܪܝܐ ܥܠ
ܕܚܠܘܗܝ܀ .12 ܐܝܟ ܕܪܚܝܩ ܡܕܢܚܐ ܡܢ ܡܥܪܒܐ:
ܐܪܚܩ ܡܢܢ ܥܘܠܢ܀ .13 ܐܝܟ ܕܡܪܚܡ ܐܒܐ ܥܠ
ܒܢܝܐ: ܡܪܚܡ ܡܪܝܐ ܥܠ ܕܚܠܘܗܝ܀ .14 ܡܛܠ ܕܗܘ

ܗܘ ܝܕܥ ܓܒܝܠܬܢ : ܘܥܗܝܕ ܕܥܦܪܐ ܚܢܢ * .15 ܒܪܢܫܐ
ܐܝܟ ܥܡܝܪܐ ܝܘܡ̈ܬܗ : ܘܐܝܟ ܗܒܒܐ ܕܚܩܠܐ ܗܟܢܐ ܢܦܪܥ *
.16 ܕܪܘܚܐ ܢܫܒܬ ܒܗ ܘܠܝܬܘܗܝ : ܐܬܪܗ ܡܫܬܘܕܥ
ܬܘܒ * .17 ܛܝܒܘܬܗ ܕܡܪܝܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܝ ܘܥܕܡܐ
ܠܥܠܡܐ ܥܠ ܕܚ̈ܠܘܗܝ : ܘܙܕܝܩܘܬܗ ܠܒܢ̈ܝ ܒܢܝ̈ܗܘܢ *
.18 ܠܐܝܠܝܢ ܕܢܛܪܝܢ ܩܝܡܗ : ܘܠܕܥܗܕܝܢ ܦܘܩܕܢ̈ܘܗܝ
ܠܡܥܒܕ ܐܢܘܢ * .19 ܡܪܝܐ ܒܫܡܝܐ ܛܝܒ ܟܘܪܣܝܗ :
ܘܡܠܟܘܬܗ ܒܟܠ ܫܠܝܛܐ * .20 ܒܪܟܘ ܠܡܪܝܐ
ܡܠܐܟ̈ܘܗܝ ܓܢܒܪ̈ܐ ܒܚܝܠܐ ܘܥܒܕܝܢ ܡܠܬܗ * .21
ܒܪܟܘ ܠܡܪܝܐ ܟܠܗܘܢ ܚܝ̈ܠܘܗܝ : ܘܡܫܡܫܢ̈ܘܗܝ
ܕܥܒܕܝܢ ܨܒܝܢܗ * .22 ܒܪܟܘ ܠܡܪܝܐ ܟܠܗܘܢ ܥܒ̈ܕܘܗܝ :
ܒܟܠܗ ܐܬܪ ܫܘܠܛܢܗ : ܒܪܟܝ ܢܦܫܝ ܠܡܪܝܐ *

ܡܙܡܘܪܐ ܕܩܗ (CV.)

.1 ܐܘܕܘ ܠܡܪܝܐ ܘܩܪܘ ܒܫܡܗ : ܘܚܘܘ ܒܥܡ̈ܡܐ
ܥܒ̈ܕܘܗܝ * .2 ܫܒܚܘܗܝ ܘܙܡܪܘ ܠܗ : ܘܐܫܬܥܘ
ܒܟܠܗܝܢ ܬܕܡܪ̈ܬܗ * .3 ܫܒܚܘ ܒܫܡܐ ܕܩܘܕܫܗ : ܢܚܕܐ
ܠܒܗܘܢ ܕܐܝܠܝܢ ܕܒܥܝܢ ܠܡܪܝܐ * .4 ܒܥܘ ܠܡܪܝܐ

ܘܐܬܚܝܠܘ

ܘܐܬܚܝܠܘ : ܒܥܘ ܐܦܘܗܝ ܒܟܠܙܒܢ * 5. ܐܬܕܟܪܘ
ܬܕܡܪܬܗ ܕܥܒܕ : ܐܬܘܬܗ ܘܕܝܢܐ ܕܦܘܡܗ * 6. ܙܪܥܗ
ܕܐܒܪܗܡ ܥܒܕܗ : ܒܢܘܗܝ ܕܝܥܩܘܒ ܓܒܝܘܗܝ * 7. ܗܘܝܘ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ : ܕܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܝܢܘܗܝ * 8. ܥܗܕ
ܠܥܠܡ ܩܝܡܗ : ܡܠܬܐ ܕܦܩܕ ܠܐܠܦ ܕܪܝܢ * 9. ܕܐܩܝܡ
ܩܝܡܗ ܥܡ ܐܒܪܗܡ : ܘܡܘܡܬܗ ܥܡ ܐܝܣܚܩ *
10. ܘܐܩܝܡܗ ܠܗ ܠܝܥܩܘܒ : ܩܝܡܐ ܠܐܝܣܪܐܝܠ ܠܥܠܡ *
11. ܘܐܡܪ ܕܠܟ ܐܬܠܠܗ ܐܪܥܐ ܕܟܢܥܢ : ܚܒܠܐ ܕܝܪܬܘܬܟܘܢ *
12. ܟܕ ܗܘܝܢ ܩܠܝܠܝܢ ܒܡܢܝܢܐ : ܒܨܝܪܐ ܘܬܘܬܒܝܢ
ܘܥܡܘܪܝܢ ܬܘܬܒܝܢ ܒܗ * 13. ܘܗܠܟܘ ܡܢ ܥܡܐ ܠܥܡܐ :
ܘܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܠܥܡܐ ܐܚܪܢܐ * 14. ܘܠܐ ܫܒܩ ܠܒܪܢܫܐ
ܕܢܥܠܘܒ ܐܢܘܢ : ܐܟܣ ܡܠܟܐ ܡܛܠܬܗܘܢ * 15. ܠܐ
ܬܬܩܪܒܘܢ ܠܡܫܝܚܝ : ܘܠܢܒܝܝ ܠܐ ܬܒܐܫܘܢ * 16. ܘܩܪܐ
ܟܦܢܐ ܥܠ ܐܪܥܐ : ܘܟܠܗ ܣܡܟܐ ܕܠܚܡܐ ܬܒܪ *
17. ܘܫܕܪ ܩܕܡܝܗܘܢ ܓܒܪܐ : ܠܥܒܕܘܬܐ ܐܙܕܒܢ ܝܘܣܦ *
18. ܘܫܦܠܘ ܒܟܒܠܐ ܪܓܠܘܗܝ : ܘܒܦܪܙܠܐ ܥܠܬ ܢܦܫܗ *
19. ܥܕܡܐ ܕܐܬܐ ܡܠܬܗ : ܡܐܡܪܗ ܕܡܪܝܐ ܨܪܦܗ *
20.

20. ܫܕܪ ܡܠܟܐ ܘܫܪܝܗܝ: ܫܠܝܛܐ ܕܥܡܡܐ ܘܫܒܩܗ*
21. ܣܡܗ ܡܪܐ ܠܒܝܬܗ ܘܫܠܝܛܐ ܥܠ ܟܠܗ ܩܢܝܢܗ*
22. ܕܢܪܕܐ ܠܫܠܝܛܢܘܗܝ ܐܝܟ ܨܒܝܢܗ: ܘܠܣܒܘܗܝ ܢܚܟܡ* 23.
ܘܥܠ ܐܝܣܪܝܠ ܠܡܨܪܝܢ: ܘܝܥܩܘܒ ܥܡܪ ܒܐܪܥܐ
ܕܚܡ* 24. ܐܣܓܝ ܛܒ ܥܡܗ: ܘܐܥܫܢܗ ܝܬܝܪ ܡܢ
ܒܥܠܕܒܒܘܗܝ* 25. ܘܗܦܟ ܠܒܗܘܢ ܠܡܣܢܝܗ
ܠܥܡܗ: ܘܠܡܬܢܟܠܘ ܥܠ ܥܒܕܘܗܝ* 26. ܫܕܪ
ܠܡܘܫܐ ܥܒܕܗ ܘܠܐܗܪܘܢ ܓܒܝܐ* 27. ܣܡ ܒܗܘܢ
ܐܬܘܬܗ: ܘܬܕܡܪܬܗ ܒܐܪܥܐ ܕܚܡ* 28. ܫܕܪ ܚܫܘܟܐ
ܘܐܚܫܟ ܘܡܪܡܪܘ ܡܠܘܗܝ* 29. ܗܦܟ ܡܝܗܘܢ ܠܕܡܐ:
ܘܐܡܝܬ ܢܘܢܝܗܘܢ* 30. ܐܪܚܫ ܐܪܥܗܘܢ ܥܘܪܕܥܐ
ܘܒܬܘܢܐ ܕܡܠܟܝܗܘܢ* 31. ܐܡܪ ܘܐܬܐ ܥܪܘܒܐ: ܘܩܠܡܐ
ܒܟܠܗ ܬܚܘܡܗܘܢ* 32. ܣܡ ܡܛܪܗܘܢ ܒܪܕܐ:
ܘܢܘܪܐ ܕܡܠܗܒܐ ܒܐܪܥܗܘܢ* 33. ܡܚܐ ܓܦܢܝܗܘܢ
ܘܬܐܢܝܗܘܢ: ܘܬܒܪ ܐܝܠܢܐ ܕܬܚܘܡܗܘܢ* 34. ܐܡܪ ܘܐܬܐ
ܩܡܨܐ: ܘܙܚܠܐ ܕܠܝܬ ܡܢܝܢܐ* 35. ܘܐܟܠ
ܟܠܗ ܥܣܒܐ ܘܦܐܪܐ ܕܐܪܥܗܘܢ* 36. ܘܩܛܠ ܟܠ ܒܘܟܪܐ
ܕܡܨܪܝܢ

ܘܡܦܢܝ: ܦܪܫ ܩܠܠܗ ܢܚܪܘܢ * 37. ܐܝܟ ܐܢܘܢ ܒܥܡܪܐ
ܕܒܪܘܟܐ: ܘܟܠܗ ܒܦܪܟܠܗܘܢ ܘܒܪܝܗ * 38. ܢܝܫܢܠ
ܡܦܢܝ ܒܡܫܡܠܗܘܢ: ܡܢܬܠܐ ܘܢܫܟܠ ܠܚܘܠܗܘܢ ܘܢܫܟܠܗܘܢ
ܚܟܝܡܘܢ * 39. ܒܪܫ ܚܟܝܡܘܢ ܚܢܢܐ ܘܢܝܠܐ ܐܢܘܢ:
ܘܩܘܐ ܠܡܢܘܬܐ ܒܒܠܒܐ * 40. ܦܪܠܘ ܒܐܪܢܫ ܠܗܘܢ
ܡܪܘܟܠܬܐ: ܘܟܡܣܡܐ ܘܥܡܐ ܦܫܠ ܐܢܘܢ * 41. ܦܠܚ
ܓܝܪܐ ܘܦܘܗ ܡܢܬܐ: ܘܡܫܟܠܘ ܡܢܬܐ ܠܪܬܐ ܕܚܘܫܒܐ * 42. ܡܢܘܠܐ
ܘܐܬܦܢܝ ܡܫܠܡܐ ܘܩܘܦܝܗ ܘܬܒܪܘܬܐ ܠܒܝܬܗ * 43. ܐܝܟ
ܠܟܝܗ ܒܡܪܬܐ: ܘܒܝܠܦܩܘܕܐ ܠܒܪܘܬܘܦ * 44.
ܢܝܒ ܠܗܘܢ ܐܘܫܠܐ ܘܟܝܦܐ: ܘܟܡܝܠܐ ܘܐܩܠܬܐ ܕܝܪܐ:
ܘܝܘܪܗܘܢ ܒܫܘܦܪܗܘܢ ܘܦܫܦܫܘܗܘܢ ܢܓܪܘܢ ✱

ܡܙܡܘܪܐ ܕܩܝ (CX.)

1. ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܡܪܝ ܕܬܒ ܠܟ ܡܢ ܝܡܝܢܝ: ܥܕܡܐ
ܕܐܣܝܡ ܒܥܠܕܒܒܝܟ ܟܘܒܫܐ ܠܪܓܠܝܟ * 2. ܫܒܛܐ
ܕܥܘܫܢܐ ܢܫܕܪ ܠܟ ܡܪܝܐ ܡܢ ܨܗܝܘܢ: ܘܫܠܘܛ ܥܠ
ܒܥܠܕܒܒܝܟ * 3. ܥܡܟ ܡܫܒܚܐ ܒܝܘܡܐ ܕܚܝܠܟ:
ܒܗܕܪܝ ܩܘܕܫܐ ܡܢ ܡܪܒܥܐ: ܡܢ ܩܕܝܡ ܠܟ ܛܠܝܘܬܐ
ܝܠܕܬܟ *

ܕܡܪܝܐ * 4. ܪܡܐ ܡܪܝܐ ܥܠ ܟܠ ܥܡܡܐ: ܘܥܠ ܗܘ ܫܘܒܚܗ
ܠܫܡܝܐ: ܒܪܘܡܗ ܘܡܠܟܘܬܗ * 5. ܡܪܝܐ ܠܐ ܢܦܝܠܝ:
ܐܠܗܐ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܡܟܝܟܐ * 6. ܚܙܐ ܠܡܣܟܢܐ
ܘܡܪܝܡ ܩܩܠܬܐ: ܘܡܩܝܡ ܡܢ ܥܦܪܐ ܠܒܝܫܐ * 7. ܘܥܡ
ܪܘܪܒܢܐ ܡܘܬܒ ܠܗ: ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܫܠܛܢܗ ܥܠܝܗ *

ܡܙܡܘܪܐ ܕܩܝܕ (CXIV.)

1. ܟܕ ܢܦܩ ܐܝܣܪܝܠ ܡܢ ܡܨܪܝܢ: ܘܒܝܬ ܝܥܩܘܒ
ܡܢ ܥܡܐ ܥܠܘܝܐ * 2. ܗܘܬ ܝܗܘܕܐ ܩܘܕܫܗ ܘܐܝܣܪܝܠ
ܫܘܠܛܢܗ * 3. ܝܡܐ ܚܙܐ ܘܥܪܩ: ܘܝܘܪܕܢܢ ܗܦܟ
ܠܒܣܬܪܗ * 4. ܛܘܪܐ ܕܘܨܘ ܐܝܟ ܕܟܪܐ: ܘܪܡܬܐ ܐܝܟ ܐܡܪܐ
ܕܥܢܐ * 5. ܡܢܐ ܠܟ ܝܡܐ ܕܥܪܩܬ: ܘܝܘܪܕܢܢ ܕܗܦܟܬ
ܠܒܣܬܪܟ * 6. ܛܘܪܐ ܕܕܨܬܘܢ ܐܝܟ ܕܟܪܐ: ܘܪܡܬܐ ܐܝܟ
ܐܡܪܐ ܕܥܢܐ * 7. ܡܢ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܐܬܬܙܝܥܬ ܐܪܥܐ: ܡܢ ܩܕܡ
ܐܠܗܗ ܕܝܥܩܘܒ * 8. ܕܗܦܟ ܫܘܥܐ ܠܐܓܡܐ ܕܡܝܐ: ܘܟܐܦܐ
ܠܡܒܘܥܐ ܕܡܝܐ * 1. ܠܐ ܠܢ ܡܪܝܐ ܠܐ ܠܢ: ܐܠܐ
ܠܫܡܟ ܗܒ ܐܝܩܪܐ: ܥܠ ܛܝܒܘܬܟ ܡܛܠ ܩܘܫܬܟ *
2. ܕܠܐ ܢܐܡܪܘܢ ܥܡܡܐ ܐܝܟܘ ܐܠܗܗܘܢ * 3. ܐܠܗܢ ܒܫܡܝܐ

ܗܘ

ܗܘ܆ ܘܟܠ ܕܨܒܐ ܥܒܕ * .4 ܦܬܟܪܐ ܕܥܡܡܐ ܣܐܡܐ
ܘܕܗܒܐ: ܥܒܕ ܐܝܕܝܐ ܕܒܪܢܫܐ * .5 ܦܘܡܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ
ܘܠܐ ܡܡܠܠܝܢ: ܥܝܢܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܚܙܝܢ * .6 ܐܕܢܐ
ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܫܡܥܝܢ: ܢܚܝܪܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܡܪܝܚܝܢ*
.7 ܘܐܝܕܝܗܘܢ ܠܐ ܓܫܫܢ: ܘܪܓܠܝܗܘܢ ܠܐ ܡܗܠܟܢ:
ܘܠܐ ܡܡܠܠܝܢ ܒܓܓܪܬܗܘܢ * .8 ܐܟܘܬܗܘܢ ܢܗܘܘܢ
ܥܒܘܕܝܗܘܢ: ܘܟܠ ܕܬܟܝܠ ܥܠܝܗܘܢ * .9 ܕܒܝܬ
ܐܝܣܪܝܠ ܬܟܝܠܘ ܥܠ ܡܪܝܐ: ܗܘܝܘ ܥܕܪܗܘܢ
ܘܡܣܝܥܢܗܘܢ * .10 ܕܒܝܬ ܐܗܪܘܢ ܬܟܝܠܘ ܥܠ ܡܪܝܐ:
ܗܘܝܘ ܥܕܪܗܘܢ ܘܡܣܝܥܢܗܘܢ * .11 ܘܕܚܠܘܗܝ ܕܡܪܝܐ
ܬܟܝܠܘ ܥܠ ܡܪܝܐ: ܗܘܝܘ ܥܕܪܗܘܢ ܘܡܣܝܥܢܗܘܢ *
.12 ܡܪܝܐ ܐܬܕܟܪܢ ܘܒܪܟܢ: ܢܒܪܟ ܠܒܝܬ ܐܝܣܪܝܠ: ܢܒܪܟ
ܠܒܝܬ ܐܗܪܘܢ * .13 ܢܒܪܟ ܡܪܝܐ ܠܕܚܠܘܗܝ: ܠܙܥܘܪܐ
ܥܡ ܪܘܪܒܐ * .14 ܢܘܣܦ ܥܠܝܟܘܢ ܡܪܝܐ ܥܠܝܟܘܢ
ܘܥܠ ܒܢܝܟܘܢ * .15 ܕܒܪܝܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܪܝܐ: ܕܥܒܕ
ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ * .16 ܫܡܝܐ ܫܡܝܐ ܕܡܪܝܐ: ܘܐܪܥܐ ܝܗܒܗ
ܠܒܢܝܢܫܐ * .17 ܠܐ ܡܝܬܐ ܢܫܒܚܘܢ ܠܡܪܝܐ: ܐܦܠܐ

ܟܠ

ܟܠ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܢܫܒܚܘܢ * 18. ܚܢܢ ܕܝܢ ܢܒܪܟ ܠܡܪܝܐ:
ܡܟܝܠ ܘܥܕܡܐ ܠܥܠܡ ܀

ܡܙܡܘܪܐ ܕܩܡܘ (CXLVI.)

1. ܛܒ ܠܡܙܡܪܘ ܠܐܠܗܢ ܘܒܣܝܡܐ: ܘܠܗ ܗܘ
ܝܐܐ ܬܫܒܘܚܬܐ * 2. ܒܢܐ ܐܘܪܫܠܡ ܡܪܝܐ: ܘܠܡܒܕܪ̈ܐ
ܕܐܝܣܪܝܠ ܡܟܢܫ * 3. ܡܐܣܐ ܠܬܒܝܪ̈ܝ ܠܒܐ ܘܡܚܒܫ
ܠܡܚ̈ܘܬܗܘܢ * 4. ܡܢܐ ܡܢܝܢܐ ܠܟܘܟܒ̈ܐ: ܘܠܟܠܗܘܢ
ܫܡܗܐ ܩܪܐ * 5. ܪܒ ܗܘ ܡܪܢ ܘܣܓܝ ܚܝܠܗ: ܘܠܝܬ
ܣܟܐ ܠܣܘܟܠܗ * 6. ܡܥܕܪ ܡܪܝܐ ܠܡܫܟܢ̈ܐ: ܘܡܫܦܠ
ܠܪ̈ܫܝܥܐ ܥܕܡܐ ܠܐܪܥܐ * 7. ܥܢܘ ܠܡܪܝܐ ܒܬܘܕܝܬܐ:
ܘܙܡܪܘ ܠܡܪܝܐ ܒܟܢܪܐ * 8. ܕܡܟܣܐ ܫܡܝܐ ܒܥܢ̈ܢܐ: ܘܡܛܝܒ
ܡܛܪܐ ܠܐܪܥܐ: ܘܡܦܩ ܒܛܘ̈ܪܐ ܥܣܒܐ * 9. ܝܗܒ
ܠܒܥܝܪܐ ܡܐܟܘܠܬܐ: ܘܠܒ̈ܢܝ ܥܘܪ̈ܒܐ ܕܩܪܝܢ * 10. ܠܐ
ܨܒܐ ܡܪܝܐ ܒܚܝܠܗ ܕܣܘܣܝܐ: ܐܦܠܐ ܒܫܩ̈ܘܗܝ ܕܓܒܪܐ
ܨܒܐ * 11. ܐܠܐ ܨܒܐ ܡܪܝܐ ܒܕܚ̈ܠܘܗܝ: ܘܒܐܝܠܝܢ
ܕܡܣܟܝܢ ܠܛܝܒܘܬܗ ܀

2. *Prophetae minores.*

a. Prophetia Joelis.

ܢܒܝܘܬܗ ܕܝܘܐܝܠ ܢܒܝܐ ❋

ܦܬܓܡܗ ܕܡܪܝܐ ܕܗܘܐ ܥܠ ܝܘܐܝܠ 1. Cap. I.
ܒܪ ܦܬܘܐܝܠ ❋ 2. ܫܡܥܘ ܗܕܐ ܩܫܝܫܐ: ܘܨܘܬܘ ܟܠ
ܥܡܘܪܘܗ ܕܐܪܥܐ: ܐܢ ܗܘܬ ܐܝܟ ܗܕܐ ܒܝܘܡܝܟܘܢ ܐܘ
ܒܝܘܡܝ ܐܒܗܝܟܘܢ ❋ 3. ܐܫܬܥܘ ܥܠܝܗ ܠܒܢܝܟܘܢ:
ܘܒܢܝܟܘܢ ܠܒܢܝܗܘܢ: ܘܒܢܝܗܘܢ ܠܫܪܒܬܐ ܐܚܪܬܐ ❋ 4. ܘܫܪܟܐ
ܕܐܘܬܪ ܩܡܨܐ ܐܟܠܗ ܓܘܒܐ. ܘܫܪܟܐ ܕܐܘܬܪ ܓܘܒܐ
ܐܟܠܗ ܙܚܠܐ. ܘܫܪܟܐ ܕܐܘܬܪ ܙܚܠܐ ܐܟܠܗ ܚܣܝܠܐ ❋
5. ܐܬܬܥܝܪܘ ܪܘܝܐ ܘܒܟܘ. ܘܐܝܠܠܘ ܟܠ ܫܬܝ ܚܡܪܐ:
ܥܠ ܚܡܪܐ ܕܒܣܡ ܡܢ ܦܘܡܟܘܢ ❋ 6. ܡܛܠ ܕܥܡܐ
ܣܠܩ ܠܐܪܥܝ. ܥܫܝܢ ܘܠܝܬ ܠܗ ܡܢܝܢܐ. ܫܢܘܗܝ ܐܝܟ
ܫܢܐ ܕܐܪܝܐ. ܘܢܝܒܘܗܝ ܐܝܟ ܕܠܒܝܬܐ ܕܓܘܪܝܐ ܕܐܪܝܐ ❋ 7. ܣܡ
ܓܦܬܝ ܠܚܘܪܒܐ. ܘܬܐܢܬܝ ܠܬܘܒܪܐ. ܦܫܚܘܗ ܦܫܚܗ
ܘܫܕܝܗ ܘܚܘܪܘ ܫܒܒܝܗ ❋ 8. ܐܠܝ ܐܝܟ ܒܬܘܠܬܐ ܕܐܣܝܪܐ ܣܩܐ
ܥܠ ܒܥܠܐ ܕܛܠܝܘܬܗ ❋ 9. ܒܛܠ ܩܘܪܒܢܐ ܘܢܣܟܐ ܡܢ
ܒܝܬܗ

ܠܒܝܬܗ ܕܡܪܝܐ. ܐܬܟܠܝܘ ܡܢ ܒܝܬܐ. ܘܐܒܠܘ ܟܗ̈ܢܐ ܕܡܫܡܫܝܢ
ܠܡܪܝܐ * .10 ܐܬܒܙܙܘ ܚܩܠܐ. ܘܐܒܠܬ ܐܪܥܐ.
ܡܛܠ ܕܐܬܒܙܙ ܥܒܘܪܐ. ܘܝܒܫ ܚܡܪܐ ܘܐܬܚܪܒ ܡܫܚܐ *
.11 ܒܗܬܘ ܐܟܪ̈ܐ ܘܐܝܠܠܘ ܟܪ̈ܡܐ ܥܠ ܚܛܬܐ ܘܥܠ ܣܥܪ̈ܐ.
ܕܐܒܕ ܚܨܕܐ ܕܚܩܠܐ * .12 ܓܦܬܐ ܝܒܫܬ. ܘܬܐܢܬܐ ܐܬܟܪܝܬ.
ܪܘܡܢܐ ܘܕܩܠܐ ܘܬܦܘܚܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܐܝܠܢ̈ܐ ܕܚܩܠܐ ܝܒܫܘ.
ܡܛܠ ܕܒܗܬܬ ܚܕܘܬܐ ܡܢ ܒܢܝ̈ ܐܢܫܐ * .13 ܟܗ̈ܢܐ
ܐܬܐܣܪܘ ܣܩ̈ܐ ܘܪܩܕܘ ܘܐܝܠܠܘ ܡܫܡܫ̈ܢܝ ܡܕܒܚܐ.
ܥܘܠܘ ܒܘܬܘ ܒܣܩ̈ܐ ܡܫܡܫ̈ܢܘܗܝ ܕܐܠܗܢ. ܡܛܠ
ܕܐܬܟܠܝ ܡܢ ܒܝܬܗ ܕܐܠܗܟܘܢ ܩܘܪܒܢܐ ܘܢܣܟܐ * .14
ܩܕܫܘ ܨܘܡܐ ܘܩܪܘ ܒܟܢܘܫܬܐ. ܐܬܟܢܫܘ ܣܒ̈ܐ ܘܟܠܗܘܢ
ܥܡܘܪ̈ܝܗ ܕܐܪܥܐ ܠܒܝܬܗ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܟܘܢ. ܘܩܥܘ ܠܘܬ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܟܘܢ ܘܐܡܪܘ * .15 ܐܘܗ ܐܘܗ ܠܝܘܡܐ ܕܩܪܝܒ
ܗܘ ܝܘܡܗ ܕܡܪܝܐ ܘܐܝܟ ܒܙܬܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܐ * .16 ܗܐ
ܠܥܝܢ̈ܝܟܘܢ ܐܬܦܣܩ ܡܐܟܘܠܬܐ ܡܢ ܒܝܬܗ ܕܐܠܗܢ.
ܘܚܕܘܬܐ ܘܪܘܙܐ * .17 ܐܬܒܙܙܘ ܡܘܬ̈ܒܐ ܥܠ ܐܘܪ̈ܘܬܗܘܢ.
ܚܪܒܘ ܐܘܨܪ̈ܐ. ܘܐܬܦܪܩܘ ܡܛܡܘܪ̈ܐ. ܡܛܠ ܕܝܒܫ ܥܒܘܪܐ *

18. ܡܛܠ ܕܐܬܬܢܚܘ ܒܥܝܪ̈ܐ ܘܥܕܪ̈ܐ ܕܬܘܪ̈ܐ. ܘܠܝܬ ܠܗܘܢ
ܪܥܝܐ. ܐܦ ܓܙܪ̈ܐ ܕܥܢܐ ܚܒܠܘ ܀ 19. ܠܟ ܡܪܝܐ ܐܩܪܐ
ܡܛܠ ܕܐܟܠܬ ܢܘܪܐ ܢܘ̈ܗܪܐ ܕܡܕܒܪܐ. ܘܫܠܗܒܝܬܐ ܐܘܩܕܬ
ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܢ̈ܐ ܕܕܒܪܐ ܀ 20. ܐܦ ܚܝܘܬܐ ܕܕܒܪܐ ܓܥܘ
ܠܟ. ܡܛܠ ܕܝܒܫܘ ܡܒܘܥ̈ܐ ܕܡ̈ܝܐ. ܘܐܟܠܬ ܢܘܪܐ
ܢܘ̈ܗܪܐ ܕܡܕܒܪܐ ܀

Cap. II. 1. ܩܪܘ ܫܝܦܘܪܐ ܒܨܗܝܘܢ. ܘܐܟܪܙܘ ܒܛܘܪܐ
ܕܩܘܕܫܝ. ܢܙܘܥܘܢ ܟܠܗܘܢ ܥܡܘܪ̈ܝܗ ܕܐܪܥܐ ܡܛܠ ܕܐܬܐ
ܝܘܡܗ ܕܡܪܝܐ ܀ 2. ܘܩܪܝܒ ܝܘܡܐ ܕܚܫܘܟܐ ܘܥܪܦܠܐ.
ܝܘܡܐ ܕܥܢܢܐ ܘܥܪܦܠܐ. ܐܝܟ ܨܦܪܐ ܕܦܪܝܣ ܥܠ ܛܘܪ̈ܐ.
ܥܡܐ ܣܓܝܐܐ ܘܥܫܝܢܐ ܕܐܟܘܬܗ ܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܥܠܡ.
ܘܒܬܪܗ ܠܐ ܢܗܘܐ ܥܕܡܐ ܠܫܢ̈ܝ ܕܪ ܘܕܪ ܀ 3. ܩܕܡܘܗܝ
ܐܟܠܐ ܢܘܪܐ. ܘܒܬܪܗ ܡܘܩܕܐ ܫܠܗܒܝܬܐ. ܐܝܟ ܦܪܕܝܣܐ
ܕܥܕܢ ܐܪܥܐ ܩܕܡܘܗܝ. ܘܒܣܬܪܗ ܡܕܒܪܐ ܚܪܒܐ. ܘܠܐ
ܢܫܬܘܙܒ ܡܢܗ ܀ 4. ܐܝܟ ܚܙܘܐ ܕܪ̈ܟܫܐ ܚܙܘܗ. ܘܐܝܟ
ܦܪ̈ܫܐ ܗܟܢܐ ܢܪܗܛܘܢ ܀ 5. ܐܝܟ ܩܠܐ ܕܡܪ̈ܟܒܬܐ ܥܠ ܪ̈ܫܝ
ܛܘܪ̈ܐ ܢܫܘܪܘܢ. ܘܐܝܟ ܩܠܐ ܕܫܠܗܒܝܬܐ ܕܢܘܪܐ ܕܐܟܠܐ
ܚܠܐ

ܢܒܠܥܐ. ܐܝܟ ܥܡܐ ܥܫܝܢܐ ܕܡܛܝܒ ܠܩܪܒܐ ܀ .6 ܡܢ
ܩܕܡܘܗܝ ܢܙܘܥܘܢ ܥܡܡܐ. ܘܟܠ ܐܦܝܢ ܢܬܟܡܪܢ ܐܝܟ ܩܘܕܪܐ
ܕܦܚܪܐ ܀ .7 ܐܝܟ ܓܢܒܪܐ ܢܪܗܛܘܢ. ܐܝܟ ܓܒܪܐ ܡܩܪܒܢܐ
ܢܣܩܘܢ ܠܫܘܪܐ. ܓܒܪ ܒܐܘܪܚܗ ܢܐܙܠܘܢ. ܘܠܐ ܢܣܛܘܢ
ܡܢ ܫܒܝܠܝܗܘܢ ܀ .8 ܓܒܪ ܠܐܚܘܗܝ ܠܐ ܢܕܚܩܘܢ. ܐܠܐ
ܓܒܪ ܒܫܒܝܠܗ ܢܐܙܠܘܢ. ܡܢ ܟܘܘܐ ܢܚܘܬܘܢ ܢܦܠܘܢ.
ܘܠܐ ܢܦܣܩܘܢ ܠܒܨܥ ܀ .9 ܒܡܕܝܢܬܐ ܢܦܫܘܢ. ܘܥܠ ܫܘܪܐ
ܢܪܗܛܘܢ. ܘܥܠ ܒܬܐ ܢܣܩܘܢ. ܘܡܢ ܟܘܐ ܢܥܠܘܢ ܐܝܟ
ܓܢܒܐ ܀ .10 ܩܕܡܘܗܝ ܬܬܙܝܥ ܐܪܥܐ ܘܪܬܬ ܫܡܝܐ.
ܫܡܫܐ ܘܣܗܪܐ ܚܫܟܘ. ܘܟܘܟܒܐ ܟܢܫܘ ܢܘܗܪܗܘܢ ܀ .11
ܘܡܪܝܐ ܝܗܒ ܩܠܗ ܩܕܡ ܚܝܠܗ. ܡܛܠ ܕܣܓܝܐܐ
ܗܝ ܠܗ ܡܫܪܝܬܗ. ܘܥܫܝܢ ܥܒܕܐ ܕܡܠܬܗ. ܡܛܠ
ܕܪܒ ܗܘ ܝܘܡܗ ܕܡܪܝܐ. ܘܕܚܝܠ ܛܒ. ܘܡܢܘ ܡܫܟܚ
ܡܣܝܒܪ ܠܗ ܀ .12 ܘܡܟܝܠ ܐܡܪ ܡܪܝܐ: ܐܬܦܢܘ ܠܘܬܝ
ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܟܘܢ ܒܨܘܡܐ ܘܒܒܟܬܐ ܘܒܡܪܩܕܬܐ ܀
.13 ܨܪܘ ܠܒܘܬܟܘܢ ܘܠܐ ܢܚܬܝܟܘܢ. ܘܐܬܦܢܘ ܠܘܬ ܡܪܝܐ
ܐܠܗܟܘܢ. ܡܛܠ ܕܚܢܢܐ ܗܘ ܘܡܪܚܡܢܐ. ܘܢܓܝܪ
ܪܘܚܗ

ܪܘܚܗ ܘܣܓܝܐܐ ܛܝܒܘܬܗ ܘܡܬܬܘܐ ܥܠ ܒܝܫܬܐ * 14.
ܡܢ ܝܕܥ ܐܢ ܡܬܗܦܟ ܘܡܬܬܘܐ ܠܟܘܢ. ܘܡܫܒܩ ܒܘܪܟܬܗ
ܒܘܪܟܬܐ ܘܩܘܪܒܢܐ ܘܢܣܟܐ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟܘܢ * 15. ܩܪܘ
ܫܝܦܘܪܐ ܒܨܗܝܘܢ. ܩܕܫܘ ܨܘܡܐ. ܩܪܘ ܟܢܘܫܬܐ. ܟܢܘܫܘ
ܥܡܐ. ܩܕܫܘ ܥܕܬܐ. ܟܢܘܫܘ ܣܒܐ. ܘܟܢܘܫܘ ܠܥܠܝܡܐ
ܘܝܢܩܝ ܬܕܝܐ. ܢܦܘܩ ܚܬܢܐ ܡܢ ܩܝܛܘܢܗ. ܘܟܠܬܐ
ܡܢ ܓܢܘܢܗ * 17. ܒܝܢ ܐܣܛܘܢܐ ܠܡܕܒܚܐ
ܢܒܟܘܢ ܟܗܢܐ ܡܫܡܫܢܘܗܝ ܕܡܪܝܐ ܘܢܐܡܪܘܢ: ܚܘܣ
ܡܪܝܐ ܥܠ ܥܡܟ. ܘܠܐ ܬܬܠ ܝܪܬܘܬܟ ܠܚܣܕܐ ܘܠܫܘܠܛܢܐ
ܕܥܡܡܐ. ܘܠܐ ܢܐܡܪܘܢ ܥܡܡܐ ܐܝܟܘ ܐܠܗܗܘܢ * 18. ܘܛܢ
ܡܪܝܐ ܠܐܪܥܗ ܘܚܣ ܥܠ ܥܡܗ * 19. ܘܥܢܐ ܡܪܝܐ
ܘܐܡܪ ܠܥܡܗ. ܗܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܥܒܘܪܐ ܘܡܫܚܐ
ܘܚܡܪܐ ܘܬܣܒܥܘܢ. ܘܠܐ ܐܬܠܟܘܢ ܬܘܒ ܠܚܣܕܐ ܒܥܡܡܐ *
20. ܘܠܓܪܒܝܝܐ ܐܪܚܩ ܡܢܟܘܢ. ܘܐܕܚܝܘܗܝ ܠܐܪܥܐ
ܨܗܝܐ ܘܚܪܒܬܐ. ܐܦܝܘܗܝ ܠܝܡܐ ܩܕܡܝܐ. ܘܚܪܬܗ
ܠܝܡܐ ܐܚܪܝܐ. ܘܬܣܩ ܣܪܝܘܬܗ ܘܬܣܩ ܒܐܫܘܬܗ ܥܠ
ܕܐܬܬܪܝܡ ܠܡܥܒܕ * 21. ܠܐ ܬܕܚܠܝܢ ܐܪܥܐ. ܪܘܙܝ

ܘܚܕܝ

ܘܚܕܝ. ܡܛܠ ܕܐܣܓܝ ܡܪܝܐ ܠܡܥܒܕ܀ 22. ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ
ܒܥܝܪܐ ܕܕܒܪܐ. ܡܛܠ ܕܐܘܥܝܘ ܢܐܘܬܐ ܕܡܕܒܪܐ. ܐܝܠܢܐ
ܝܗܒ ܦܐܪܘܗܝ. ܬܐܢܬܐ ܘܓܦܬܐ ܝܗܒܘ ܚܝܠܗܘܢ܀ 23.
ܘܒܢܝ ܨܗܝܘܢ ܚܕܘ ܘܐܬܒܣܡܘ ܒܡܪܝܐ ܐܠܗܟܘܢ. ܕܝܗܒ
ܠܟܘܢ ܡܐܟܘܠܬܐ ܠܙܕܝܩܘܬܐ. ܘܡܚܬ ܠܟܘܢ ܡܛܪܐ
ܒܟܝܪܐ ܘܠܩܝܫܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܩܕܝܡ܀ 24. ܘܢܬܡܠܘܢ
ܐܕܪܐ ܥܒܘܪܐ. ܘܢܦܝܫܘܢ ܡܥܨܪܬܐ ܚܡܪܐ ܘܡܫܚܐ܀ 25.
ܘܐܦܪܘܥܟܘܢ ܫܢܝܐ ܕܐܟܠ ܩܡܨܐ ܘܙܚܠܐ. ܘܚܣܝܠܐ ܘܓܘܒܐ
ܘܚܝܠܐ ܪܒܐ ܕܫܕܪܬ ܒܟܘܢ܀ 26. ܘܬܐܟܠܘܢ
ܘܬܣܒܥܘܢ ܘܬܫܒܚܘܢ ܠܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܐܠܗܟܘܢ ܕܥܒܕ
ܥܡܟܘܢ ܬܕܡܪܬܐ. ܘܠܐ ܢܒܗܬ ܥܡܝ ܠܥܠܡ܀ 27.
ܘܬܕܥܘܢ ܕܒܓܘ ܐܝܣܪܝܠ ܐܢܐ. ܘܐܢܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟܘܢ.
ܘܠܝܬ ܬܘܒ ܐܚܪܝܢ. ܘܠܐ ܢܒܗܬ ܥܡܝ ܠܥܠܡ܀
28. ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܐܫܘܕ ܪܘܚܝ ܥܠ ܟܠ ܒܣܪ. ܘܢܬܢܒܘܢ
ܒܢܝܟܘܢ ܘܒܢܬܟܘܢ. ܘܣܒܝܟܘܢ ܚܠܡܐ ܢܚܠܡܘܢ.
ܘܥܠܝܡܝܟܘܢ ܚܙܘܢܐ ܢܚܙܘܢ܀ 29. ܘܐܦ ܥܠ ܥܒܕܝ
ܘܥܠ ܐܡܗܬܝ ܐܫܘܕ ܪܘܚܝ ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ܀ 30. ܘܐܬܠ

ܬܕܡܪܬܐ

ܐܬܘܬܐ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ. ܕܡܐ ܘܢܘܪܐ ܘܥܡܘܕܐ ܕܬܢܢܐ *
31. ܫܡܫܐ ܢܬܗܦܟ ܠܚܫܘܟܐ. ܘܣܗܪܐ ܠܕܡܐ. ܥܕܠܐ
ܕܢܐܬܐ ܝܘܡܗ ܕܡܪܝܐ ܪܒܐ ܘܕܚܝܠܐ * 32. ܘܟܠ ܕܢܩܪܐ
ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܢܬܦܨܐ. ܡܛܠ ܕܒܛܘܪܐ ܕܨܗܝܘܢ
ܘܒܐܘܪܫܠܡ ܢܗܘܐ ܦܘܪܩܢܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܪܝܐ
ܠܡܫܘܙܒܐ ܕܩܪܐ ܡܪܝܐ *

Cap. III. 1. ܡܛܠ ܕܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܘܒܙܒܢܐ
ܗܘ ܕܐܗܦܘܟ ܫܒܝܬܐ ܕܝܗܘܕܐ ܘܐܘܪܫܠܡ * 2. ܐܟܢܫ
ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܘܐܚܬ ܐܢܘܢ ܠܥܘܡܩܐ ܕܝܗܘܫܦܛ ܘܐܕܘܢ
ܥܡܗܘܢ ܬܡܢ ܥܠ ܥܡܝ ܘܥܠ ܝܪܬܘܬܝ ܐܝܣܪܐܝܠ
ܕܒܕܪܘ. ܘܐܪܥܝ ܦܠܓܘ ܒܝܬ ܥܡܡܐ. ܥܠ ܕܦܠܓܘ ܐܪܥܝ *
3. ܘܥܠ ܥܡܝ ܐܪܡܝܘ ܦܣܐ ܘܝܗܒܘ ܛܠܝܐ ܒܙܢܝܬܐ
ܘܛܠܝܬܐ. ܘܙܒܢܘ ܒܚܡܪܐ ܘܐܫܬܝܘ * 4. ܡܢܐ
ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܨܘܪ ܘܨܝܕܢ ܘܟܠܗ ܓܠܝܠܐ
ܕܦܠܫܬ. ܦܘܪܥܢܐ ܦܪܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ. ܐܢ
ܡܦܪܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ. ܒܥܓܠ ܘܡܚܕܐ ܐܗܦܘܟ
ܦܘܪܥܢܟܘܢ ܒܪܫܟܘܢ * 5. ܕܟܠ ܕܢܣܒܬܘܢ ܟܣܦܝ
ܘܕܗܒܝ

ܘܪܘܚܐ. ܡܪ̈ܓܢܝܬܐ ܐܥܠܬܘܢ ܠܗܝܟܠܝܟܘܢ ܀ .6
ܒܢܝ̈ ܝܗܘܕܐ ܘܒܢܝ̈ ܐܘܪܫܠܡ ܐܙܒܢܬܘܢ ܠܒܢܝ̈ ܝܘ̈ܢܝܐ.
ܕܬܪܚܩܘܢ ܐܢܘܢ ܡܢ ܬܚܘܡܗܘܢ ܀ .7 ܗܐ ܐܢܐ ܡܥܝܪ ܐܢܐ
ܠܗܘܢ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܐܙܒܢܬܘܢ ܐܢܘܢ ܠܬܡܢ ܘܐܗܦܘܟ ܦܘܪܥܢܟܘܢ
ܒܪ̈ܫܝܟܘܢ ܀ .8 ܘܐܙܒܢ ܠܒܢܝ̈ܟܘܢ ܘܠܒܢ̈ܬܟܘܢ ܒܐܝܕ ܒܢܝ̈
ܝܗܘܕܐ. ܘܢܙܒܢܘܢ ܐܢܘܢ ܠܫܒܝܐ ܠܥܡܐ ܪܚܝܩܐ ܡܛܠ
ܕܡܪܝܐ ܡܠܠ ܀ .9 ܐܟܪܙܘ ܗܕܐ ܒܝܬ ܥܡ̈ܡܐ. ܩܕܫܘ
ܩܪܒܐ. ܐܥܝܪܘ ܠܓܢܒܪ̈ܐ. ܢܬܩܪܒܘܢ ܘܢܣܩܘܢ ܟܠܗܘܢ
ܓܒܪ̈ܐ ܩܪ̈ܒܬܢܐ ܀ .10 ܦܫܘܚܘ ܣܟ̈ܝܟܬܟܘܢ ܠܣܝ̈ܦܐ.
ܘܡܓܠ̈ܝܟܘܢ ܠܪ̈ܘܡܚܐ. ܘܗܘ ܕܡܚܝܠ ܢܐܡܪ ܕܓܢܒܪܐ
ܐܢܐ ܀ .11 ܐܬܟܢܫܘ ܘܬܘ ܟܠܟܘܢ ܥܡ̈ܡܐ ܕܚܕܪ̈ܝܢ.
ܐܬܟܢܫܘ ܘܬܡܢ ܢܬܒܪ ܡܪܝܐ ܓܢܒܪ̈ܘܬܟܘܢ ܀ .12 ܢܬܬܥܝܪܘܢ
ܘܢܣܩܘܢ ܥܡ̈ܡܐ ܠܥܘܡܩܐ ܕܝܗܘܫܦܛ. ܡܛܠ ܕܬܡܢ ܐܝܬܒ
ܠܡܕܢ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ ܕܚܕܪ̈ܝܢ ܀ .13 ܦܫܘܛܘ ܡܓ̈ܠܐ
ܡܛܠ ܕܒܫܠ ܚܨܕܐ. ܥܘܠܘ ܕܘܫܘ. ܡܛܠ ܕܡܠܝܐ
ܡܥܨܪܬܐ. ܦܫܘ ܡܩܒ̈ܠܬܐ. ܡܛܠ ܕܣܓܝܐܐ ܒܝܫܘܬܗܘܢ ܀
.14 ܩܠܐ ܕܐܘܫܥܢܐ ܒܥܘܡܩܐ ܕܦܘܣܩܢܐ. ܡܛܠ
ܕܩܪܝܒ

ܕܩܪܝܒ ܗܘ ܝܘܡܗ ܕܡܪܝܐ ܒܥܘܡܩܐ ܕܦܘܣܩܢܐ ܀ 15.
ܫܡܫܐ ܘܣܗܪܐ ܚܫܟܘ. ܘܟܘܟܒܐ ܟܢܫܘ ܢܘܗܪܗܘܢ ܀ 16.
ܘܡܪܝܐ ܡܢ ܨܗܝܘܢ ܢܢܗܡ. ܘܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܢܬܠ ܩܠܗ.
ܢܙܘܥܘܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ. ܘܡܪܝܐ ܢܚܘܣ ܥܠ ܥܡܗ. ܘܥܘܫܢܐ
ܠܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ܀ 17. ܘܬܕܥܘܢ ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟܘܢ
ܕܫܪܐ ܐܢܐ ܒܨܗܝܘܢ ܛܘܪܐ ܕܩܘܕܫܝ. ܘܬܗܘܐ ܐܘܪܫܠܡ
ܩܕܝܫܐ. ܘܢܘܟܪܝܐ ܠܐ ܢܥܒܪܘܢ ܒܗ ܀ 18. ܘܢܗܘܐ
ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܢܛܦܘܢ ܛܘܪܐ ܚܡܪܐ ܘܪܡܬܐ ܢܪܕܝܢ ܚܠܒܐ.
ܘܟܠܗܘܢ ܢܚܠܐ ܕܝܗܘܕܐ ܢܪܕܘܢ ܡܝܐ. ܘܡܒܘܥܐ ܡܢ
ܒܝܬܗ ܕܡܪܝܐ ܢܦܘܩ ܘܢܫܩܐ ܠܢܚܠܐ ܕܫܛܝܐ ܀ 19.
ܡܨܪܝܢ ܠܚܪܒܐ ܬܗܘܐ. ܘܐܕܘܡ ܠܡܕܒܪܐ ܕܚܪܒܐ ܡܢ
ܚܛܘܦܝܐ ܕܒܢܝ ܝܗܘܕܐ. ܕܐܫܕܘ ܕܡܐ ܙܟܝܐ ܒܐܪܥܗܘܢ ܀
20. ܝܗܘܕܐ ܠܥܠܡ ܬܬܒ. ܘܐܘܪܫܠܡ ܠܕܪܕܪܝܢ ܀ 21.
ܘܐܬܒܥ ܕܡܗܘܢ ܕܠܐ ܐܬܒܥ. ܘܡܪܝܐ ܫܪܐ ܒܨܗܝܘܢ ܀

b. Prophetia Jonae.

ܢܒܝܘܬܗ ܕܝܘܢܢ ܢܒܝܐ ܀

Cap. I. 1. ܘܗܘܐ ܦܬܓܡܗ ܕܡܪܝܐ ܥܠ ܝܘܢܢ ܒܪ
ܡܬܝ

ܡܠܠ ܠܡܐܡܪ ܀ 2. ܩܘܡ ܙܠ ܠܢܝܢܘܐ ܡܕܝܢܬܐ ܪܒܬܐ
ܘܐܟܪܙ ܥܠܝܗ. ܡܛܠ ܕܣܠܩܬ ܒܝܫܘܬܗܘܢ ܩܕܡܝ ܀
3. ܘܩܡ ܝܘܢܢ ܠܡܥܪܩ ܠܬܪܫܝܫ ܡܢ ܩܕܡ ܡܪܝܐ.
ܘܢܚܬ ܠܝܘܦܐ ܘܐܫܟܚ ܐܠܦܐ ܕܐܙܠܐ ܠܬܪܫܝܫ. ܘܝܗܒ
ܐܓܪܗ ܘܢܚܬ ܠܗ ܠܡܐܙܠ ܥܡܗܘܢ ܠܬܪܫܝܫ ܠܡܥܪܩ
ܡܢ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܀ 4. ܘܡܪܝܐ ܐܪܡܝ ܪܘܚܐ ܪܒܬܐ ܒܝܡܐ
ܘܗܘܐ ܡܥܠܥܠܐ ܪܒܐ ܒܝܡܐ. ܘܐܠܦܐ ܡܬܬܒܪܐ ܗܘܬ
ܠܡܬܬܒܪܘ ܀ 5. ܘܕܚܠܘ ܡܠܚܐ ܘܩܥܘ ܐܢܫ ܠܘܬ
ܐܠܗܗ. ܘܫܕܘ ܡܐܢܐ ܡܢ ܐܠܦܐ ܠܝܡܐ ܕܢܩܠܘܢ ܡܢܗܘܢ.
ܝܘܢܢ ܕܝܢ ܢܚܬ ܠܗ ܠܫܦܠܗ ܕܐܠܦܐ ܘܕܡܟ ܀ 6. ܘܩܪܒ
ܠܘܬܗ ܪܒ ܡܠܚܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܢܐ ܕܡܟ ܐܢܬ ܩܘܡ
ܩܪܝ ܠܐܠܗܟ ܕܠܡܐ ܢܦܨܝܢ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܢܚܐ ܀ 7. ܘܐܡܪ
ܓܒܪܐ ܠܚܒܪܗ. ܬܘ ܢܪܡܐ ܦܣܐ. ܘܢܕܥ ܒܥܠܬܐ ܗܢܐ
ܒܝܫܬܐ ܗܕܐ ܐܬܬ ܥܠܝܢ. ܘܐܪܡܝܘ ܦܣܐ ܘܢܦܠ ܦܣܐ ܥܠ
ܝܘܢܢ ܀ 8. ܘܐܡܪܘ ܠܗ. ܚܘܝܢ ܒܥܠܬܐ ܗܢܐ ܡܬܥܒܕܢܐ
ܐܬܬ ܥܠܝܢ. ܡܢܘ ܥܒܕܟ. ܘܡܢ ܐܝܟܐ ܐܢܬ. ܘܐܝܕܐ ܗܝ
ܐܪܥܟ. ܘܡܢ ܐܝܢܐ ܥܡܐ ܐܢܬ ܀ 9. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܘܢܢ ܥܒܪܝܐ

ܐܢܐ

ܐܢܐ܂ ܘܠܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ ܕܥܒܕ ܝܡܐ ܘܝܒܫܐ *
10. ܘܕܚܠܘ ܓܒܪܐ ܗܢܘܢ ܕܚܠܬܐ ܪܒܬܐ ܘܐܡܪܘ ܠܗ.
ܡܢܐ ܥܒܕܬ ܡܛܠ ܕܝܕܥܘ ܓܒܪܐ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܩܕܡ ܡܪܝܐ
ܥܪܩ * 11. ܘܟܕ ܢܒܥܘ ܐܢܘܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܢܐ ܢܥܒܕ
ܠܟ ܘܢܫܬܠܐ ܝܡܐ ܡܢܢ ܕܝܡܐ ܗܘܐ ܐܙܠ ܘܡܬܥܠܥܠ
ܥܠܝܢ * 12. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܘܢܢ. ܫܩܘܠܘܢܝ ܘܐܪܡܘܢܝ
ܒܝܡܐ. ܘܢܫܬܠܐ ܝܡܐ ܡܢܟܘܢ ܡܛܠ ܕܝܕܥ ܐܢܐ ܕܗܢܐ
ܡܚܫܘܠܐ ܪܒܐ ܡܛܠܬܝ ܗܘ ܗܘܐ ܠܟܘܢ * 13.
ܘܐܬܟܫܦܘ ܓܒܪܐ ܗܢܘܢ ܕܢܗܦܟܘܢ ܠܝܒܫܐ ܘܠܐ ܐܫܟܚܘ.
ܡܛܠ ܕܝܡܐ ܐܙܠ ܗܘܐ ܘܡܬܥܠܥܠ ܥܠܝܗܘܢ * 14. ܘܩܪܘ
ܠܡܪܝܐ ܘܐܡܪܘ. ܐܘ ܡܪܝܐ ܠܐ ܢܐܒܕ ܒܢܦܫܗ ܕܓܒܪܐ
ܗܢܐ ܘܠܐ ܬܬܠ ܥܠܝܢ ܕܡܐ ܙܟܝܐ ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܗܘ
ܡܪܝܐ ܐܝܟ ܕܨܒܝܬ ܥܒܕܬ * 15. ܘܫܩܠܘܗܝ
ܠܝܘܢܢ ܘܐܪܡܘܗܝ ܒܝܡܐ. ܘܫܠܝ ܝܡܐ ܡܢ
ܡܚܫܘܠܗ * 16. ܘܕܚܠܘ ܓܒܪܐ ܗܢܘܢ ܕܚܠܬܐ
ܪܒܬܐ ܡܢ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܘܕܒܚܘ ܕܒܚܐ ܠܡܪܝܐ ܘܢܕܪܘ
ܢܕܪܐ ✻

Cap. II.

ܘܙܡܢ ܡܪܝܐ ܢܘܢܐ ܪܒܐ ܘܒܠܥܗ 1. Cap. II.
ܠܝܘܢܢ. ܘܗܘܐ ܝܘܢܢ ܒܡܥܘܗܝ ܕܢܘܢܐ ܬܠܬܐ ܐܝܡܡܝܢ
ܘܬܠܬܐ ܠܠܘܬܐ * 2. ܘܨܠܝ ܝܘܢܢ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܐܠܗܗ
ܡܢ ܡܥܘܗܝ ܕܢܘܢܐ ܘܐܡܪ * 3. ܩܪܝܬ ܠܡܪܝܐ ܒܐܘܠܨܢ
ܘܥܢܢܝ. ܡܢ ܟܪܣܗ ܕܫܝܘܠ ܒܥܝܬ ܘܫܡܥ ܒܩܠܝ*
4. ܘܐܪܡܝܬܢܝ ܠܥܘܡܩܐ ܒܠܒܗ ܕܝܡܐ ܘܢܗܪܐ ܚܕܪܢܝ.
ܟܠܗܘܢ ܡܫܒܪܝܟ ܘܓܠܠܝܟ ܥܠܝ ܥܒܪܘ * 5.
ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪܬ ܕܐܫܬܕܝܬ ܡܢ ܩܕܡ ܥܝܢܝܟ. ܡܟܝܠ ܡܘܣܦ
ܐܢܐ ܠܡܚܙܐ ܠܗܝܟܠܐ ܕܩܘܕܫܟ * 6. ܐܚܕܘܢܝ ܡܝܐ ܥܕܡܐ
ܠܢܦܫܐ. ܘܬܗܘܡܐ ܚܕܪܢܝ. ܘܣܘܦܐ ܕܝܡܐ ܐܬܟܪܟ
ܒܪܫܝ* 7. ܘܠܫܬܐܣܝ ܕܛܘܪܐ ܢܚܬܬ. ܘܐܪܥܐ ܐܚܕܬ ܡܘܟܠܝܗ
ܥܠܝ ܠܥܠܡ. ܘܐܣܩܬ ܚܝܝ ܡܢ ܚܒܠܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܝ*
8. ܟܕ ܐܬܟܪܝܬ ܥܠܝ ܢܦܫܝ ܠܡܪܝܐ ܐܬܕܟܪܬ. ܘܬܥܘܠ ܨܠܘܬܝ
ܠܘܬܟ ܠܗܝܟܠܐ ܕܩܘܕܫܟ * 9. ܟܠ ܕܢܛܪܝܢ ܣܪܝܩܘܬܐ
ܕܕܓܠܘܬܐ ܛܝܒܘܬܗܘܢ ܫܒܩܘ * 10. ܐܢܐ ܕܝܢ ܒܩܠܐ
ܕܬܘܕܝܬܐ ܐܕܒܚ ܠܟ. ܘܢܕܪܐ ܕܢܕܪܬ ܐܦܪܘܥ ܠܦܘܪܩܢܐ
ܠܡܪܝܐ* 11. ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܢܘܢܐ ܘܦܠܛܗ ܠܝܘܢܢ ܠܝܒܫܐ*

Cap. III.

Cap. III. 1. ܘܗܘܐ ܦܬܓܡܗ ܕܡܪܝܐ ܥܠ ܝܘܢܢ
ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܠܡܐܡܪ ✱ 2. ܩܘܡ ܙܠ ܠܢܝܢܘܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܪܒܬܐ ܘܐܟܪܙ ܒܓܘܗ ܟܪܘܙܘܬܐ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ✱ 3. ܘܩܡ
ܝܘܢܢ ܘܐܙܠ ܠܢܝܢܘܐ ܐܝܟ ܡܠܬܗ ܕܡܪܝܐ ܘܢܝܢܘܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܪܒܬܐ ܗܘܬ ܠܐܠܗܐ ܡܪܕܝܬܐ ܕܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ✱ 4. ܘܫܪܝ ܝܘܢܢ
ܠܡܥܠ ܠܡܕܝܢܬܐ ܡܪܕܝܬܐ ܕܝܘܡܐ ܚܕ ܘܐܟܪܙ ܘܐܡܪ. ܡܟܝܠ
ܐܪܒܥܝܢ ܝܘܡܝܢ ܘܢܝܢܘܐ ܡܬܗܦܟܐ ✱ 5. ܘܗܝܡܢܘ ܐܢܫܝܗ
ܕܢܝܢܘܐ ܒܐܠܗܐ ܘܩܪܘ ܨܘܡܐ ܘܠܒܫܘ ܣܩܐ ܡܢ
ܪܘܪܒܝܗܘܢ ܘܥܕܡܐ ܠܙܥܘܪܝܗܘܢ ✱ 6. ܘܡܛܬ ܡܠܬܐ
ܠܡܠܟܐ ܕܢܝܢܘܐ ܘܩܡ ܡܢ ܟܘܪܣܝܗ ܘܫܠܚ ܠܒܘܫܗ
ܡܢܗ. ܘܠܒܫ ܣܩܐ ܘܝܬܒ ܥܠ ܩܛܡܐ ✱ 7. ܘܐܟܪܙ
ܘܐܡܪ ܒܢܝܢܘܐ. ܡܢ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܘܪܘܪܒܢܘܗܝ
ܒܢܝܢܫܐ ܘܒܥܝܪܐ ܘܬܘܪܐ ܘܥܢܐ ܠܐ ܢܛܥܡܘܢ ܡܕܡ ܘܠܐ
ܢܪܥܘܢ ܐܦܠܐ ܡܝܐ ܢܫܬܘܢ ✱ 8. ܐܠܐ ܢܬܟܣܘܢ ܣܩܐ ܒܢܝܢܫܐ
ܘܒܥܝܪܐ. ܘܢܩܥܘܢ ܠܐܠܗܐ ܒܚܝܠܬܐ ܘܢܗܦܟܘܢ ܐܢܫ
ܡܢ ܐܘܪܚܗ ܒܝܫܬܐ ܘܡܢ ܚܛܘܦܝܐ ܕܒܐܝܕܝܗܘܢ ✱
9. ܡܢ ܝܕܥ ܐܢ ܡܬܬܘܐ ܐܠܗܐ ܘܡܬܪܚܡ ܥܠܝܢ ܘܡܗܦܟ
ܡܢ

ܡܢ ܚܡܬܐ ܕܪܘܓܙܗ ܘܠܐ ܢܐܒܕ * 10. ܘܚܙܐ ܐܠܗܐ
ܠܥܒܕܝܗܘܢ ܕܗܦܟܘ ܡܢ ܐܘܪܚܬܗܘܢ ܒܝܫܬܐ ܘܐܬܘܝ
ܡܢܗܘܢ ܚܡܬܐ ܕܪܘܓܙܗ ܘܠܐ ܐܘܒܕ ܐܢܘܢ *

Cap. IV. 1. ܘܒܐܫ ܠܗ ܠܝܘܢܢ ܒܝܫܬܐ ܪܒܬܐ ܘܐܬܟܪܝ
ܠܗ ܛܒ * 2. ܘܨܠܝ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܘܐܡܪ ܐܘ ܡܪܝܐ ܠܐ
ܗܘܬ ܗܕܐ ܡܠܬܝ ܟܕ ܐܝܬܝ ܒܐܪܥܝ ܡܛܠ ܗܢܐ ܩܕܡܬ
ܥܪܩܬ ܠܡܥܪܩ ܠܬܪܫܝܫ ܡܛܠ ܕܝܕܥ ܗܘܝܬ ܕܐܠܗܐ
ܐܢܬ ܚܢܢܐ ܘܡܪܚܡܢܐ ܘܢܓܝܪ ܪܘܚܐ ܘܣܓܝ ܛܝܒܘܬܐ
ܘܬܐܒ ܥܠ ܒܝܫܬܐ * 3. ܘܗܫܐ ܡܪܝܐ ܣܒ
ܢܦܫܝ ܡܢܝ ܡܛܠ ܕܛܒ ܠܝ ܠܡܡܬ ܛܒ ܡܢ
ܕܐܚܐ * 4. ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܐ. ܛܒ ܚܡܬ ܠܟ * 5.
ܘܢܦܩ ܝܘܢܢ ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܝܬܒ ܠܗ ܒܡܕܢܚܗ
ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܥܒܕ ܠܗ ܡܛܠܬܐ ܬܡܢ ܘܝܬܒ ܬܚܘܬܗ
ܒܛܠܢܐ ܕܢܚܙܐ ܡܢܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܕܝܢܬܐ * 6. ܘܦܩܕ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܠܩܪܥܐ ܘܣܠܩܬ ܠܥܠ ܡܢ ܪܫܗ ܕܝܘܢܢ ܠܡܗܘܐ ܛܠܠܐ.
ܥܠ ܪܫܗ ܠܡܓܢܘ ܥܠܘܗܝ ܡܢ ܒܝܫܬܗ.
ܘܚܕܝ ܝܘܢܢ ܒܩܪܥܐ ܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ * 7.

ܘܦܩܕ

ܕܡܘܡܐ ܐܣܬܩܠ ܒܩܡ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܒܡܫܩܠܗ
ܩܪܐ . ܕܡܢܝܬܗ ܠܦܘܪܐ ܘܩܪܝܐ ܒܡܫܬܘܬܗ * 8. ܩܕܡ
ܘܢܐܬ ܫܦܝܦܐ ܒܩܡ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܠܪܘܚܐ ܘܦܘܠܐ
ܐܘܒܥܬܗ ܠܩܪܝܬܐ. ܘܐܬܠ ܦܦܐ ܒܪܫܗ ܘܢܘܢ. ܘܐܬܚܪܒ
ܒܩܠܐ ܢܘܬܐ ܠܢܦܫܗ ܘܐܡܪ. ܡܠܟܐ ܕܐܬܝܢ ܡܪܝܐ ܠܡܫܡܥ
ܢܦܫ ܡܢܢ ܢܩܘܠܐ ܘܠܐ ܢܬܘܒ ܚܒ ܐܢܐ ܡܢ ܐܠܗܘ *
9. ܘܐܡܪ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܠܥܡܝ. ܗܐ ܝܘܡܬܐ ܐܬܐ ܟܠܗ ܩܪܝܬܐ
ܘܩܪܝܐ. ܘܐܡܪ ܥܡܝ. ܗܐ ܝܘܡܬܐ ܒܝܬ ܒܩܪܝܬܐ ܠܡܠܟܘܬܐ *
10. ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܐ. ܐܝܬ ܢܦܫ ܟܠܗ ܩܪܝܬܐ ܘܩܪܝܐ ܘܠܐ
ܬܐܬܐ ܒܗ ܘܠܐ ܬܒܬܠܝܢ ܘܡܢ ܠܠܒܗ ܢܦܫܐ ܘܡܢ ܠܠܒܗ
ܢܒܥ * 11. ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܫܘܐ ܟܠܗ ܢܒܝܐ ܕܡܚܝܠܬܐ
ܕܒܠܬܐ. ܘܐܝܟ ܟܘܗ ܢܦܢܐ ܡܢ ܠܒܢܫܐ ܕܒܪܘ ܒܢܝܢܫܐ
ܘܠܐ ܢܬܢܐ ܒܝܬ ܢܦܫܬܗܘܢ ܠܡܫܡܥܬܗܘܢ ܘܡܢܗܘܢ ܐܐ
ܕܥܒܪܐ ☼

c. Prophetia Habacuc.

ܢܒܝܘܬܗ ܕܚܒܩܘܩ ☼

Cap. I. 1. ܡܫܩܠܐ ܕܚܙܐ ܚܒܩܘܩ ܢܒܝܐ * 2. ܥܕܡܐ
ܠܐܡܬܝ

ܢܬܦܠܠ ܡܢܗܘܢ ܢܣܒ ܐܢܐ ܘܡܢ ܩܕܡ ܐܠܗ. ܘܩܡ ܐܢܐ ܠܥܠܡ

ܘܠܐ ܬܦܪܘܩܢܝ ܡܢ ܛܠܘܡܝܐ ܐܠܗ * .3 ܠܡܢܐ ܚܘܝܬܢܝ ܥܘܠܐ

ܥܡܠܐ. ܘܚܙܝ ܐܢܐ ܥܘܠܐ ܘܒܝܙܬܐ. ܠܘܩܒܠܝ ܗܘܐ ܕܝܢܐ

ܘܕܝܢܐ ܢܣܒ ܦܘܪܥܢܐ * .4 ܡܛܠ ܗܢܐ ܫܪܐ ܢܡܘܣܐ. ܘܠܐ

ܢܦܩ ܕܝܢܐ ܠܙܟܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܥܘܠܐ ܟܒܫ ܟܒܫ

ܠܙܕܝܩܐ. ܘܢܦܩ ܕܝܢܐ ܟܕ ܡܥܩܡ * .5 ܚܙܘ ܒܥܡܡܐ

ܘܬܗܘ ܘܐܬܕܡܪܘ ܘܬܡܗܘ. ܡܛܠ ܕܥܒܕܐ ܥܒܕ ܐܢܐ

ܒܝܘܡܝܟܘܢ ܘܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܢ ܡܫܬܥܐ

ܠܟܘܢ * .6 ܡܛܠ ܕܗܐ ܐܢܐ ܡܩܝܡ ܐܢܐ ܠܟܠܕܝܐ ܥܡܐ

ܡܪܝܪܐ ܘܡܣܪܗܒܐ ܕܐܙܠ ܒܦܬܝܗ̇ ܕܐܪܥܐ ܠܡܐܪܬ ܡܫܟܢܐ ܕܠܐ

ܕܝܠܗ * .7 ܕܚܝܠ ܗܘ ܘܕܚܝܠܐ ܘܡܢܗ ܕܝܢܗ. ܘܫܘܠܛܢܗ

ܢܦܩ * .8 ܩܠܝܠܝܢ ܣܘܣܘܗܝ ܡܢ ܢܡܪܐ. ܘܚܪܝܦܝܢ ܡܢ

ܕܐܒܐ ܕܪܡܫܐ. ܘܢܬܦܫܘܢ ܦܪܫܘܗܝ ܡܢ ܪܘܚܩܐ. ܘܢܐܬܘܢ

ܐܝܟ ܢܫܪܐ ܕܡܣܪܗܒ ܠܡܐܟܘܠܬܐ * .9 ܟܠܗܘܢ ܠܚܛܘܦܝܐ

ܐܬܝܢ. ܚܙܘܐ ܕܐܦܝܗܘܢ ܩܕܝܡܐ. ܘܟܢܫܝܢ ܫܒܝܬܐ ܐܝܟ ܚܠܐ *

.10 ܘܗܘ ܒܡܠܟܐ ܡܒܙܚ. ܘܫܠܝܛܢܐ ܡܓܚܟܝܢ ܠܗ.

ܘܥܠ ܟܠ ܚܣܢܐ ܓܚܟ. ܘܢܥܒܪ ܥܦܪܐ ܘܐܚܕ ܠܗ *

11. ܚܝܢܝܕ ܬܬܓܝܪ ܪܘܚܗ ܘܝܬܥܕܝ. ܘܝܬܢܓܣ ܗܕܗ
ܩܘܬܗ ܠܐܠܗܗ * 12. ܐܠܝܣ ܐܢܬ ܗܘ ܡܢ ܐܠܐܙܠ ܝܐ ܪܒ
ܐܠܗܝ ܩܕܘܣܝ ܘܠܐ ܢܡܘܬ ܐܢܬ ܝܐ ܪܒ. ܠܠܚܟܡ ܓܥܠܬܗ.
ܘܝܐ ܨܟܪ ܠܠܬܐܕܝܒ ܐܣܣܬܗ * 13. ܥܝܢܐܟ ܐܛܗܪ ܡܢ
ܐܢ ܬܢܓܪ ܐܠܫܪ. ܘܠܐ ܬܣܬܛܝܥ ܐܠܢܛܪ ܐܠܝ ܐܠܓܘܪ. ܦܠܡܐܕܐ
ܬܢܛܪ ܐܠܝ ܐܠܢܐܗܒܝܢ ܘܬܨܡܬ ܚܝܢ ܝܒܠܥ ܐܠܫܪܝܪ ܡܢ ܗܘ ܐܒܪ ܡܢܗ *
14. ܘܬܓܥܠ ܐܠܢܐܣ ܟܣܡܟ ܐܠܒܚܪ ܟܕܒܐܒܐܬ
ܠܐ ܣܠܛܐܢ ܠܗܐ * 15. ܬܛܠܥ ܐܠܟܠ ܒܫܨܬܗ ܘܝܨܝܕܗܡ
ܒܫܒܟܬܗ ܘܝܓܡܥܗܡ ܒܡܨܝܕܬܗ. ܦܠܕܠܟ ܝܦܪܚ
ܘܝܒܬܗܓ * 16. ܠܕܠܟ ܝܕܒܚ ܠܫܒܟܬܗ ܘܝܒܟܪ ܠܡܨܝܕܬܗ
ܠܐܢܗ ܒܗܡܐ ܣܡܢ ܢܨܝܒܗ ܘܛܥܐܡܗ
ܡܣܡܢ * 17. ܐܦܡܢ ܐܓܠ ܕܠܟ ܝܦܪܓ ܫܒܟܬܗ ܕܐܝܡܐ.
ܘܠܐ ܝܫܦܩ ܥܠܝ ܩܬܠ ܐܠܐܡܡ *

ܥܠܝ ܡܪܨܕܝ ܐܩܦ ܘܐܢܬܨܒ ܥܠܝ ܐܠܚܨܢ ܘܐܪܩܒ 1. Cap. II.
ܠܐܢܛܪ ܡܐܕܐ ܝܩܘܠ ܠܝ ܘܡܐܕܐ ܐܓܝܒ ܥܢ
ܫܟܘܬܝ * 2. ܦܐܓܐܒܢܝ ܐܠܪܒ ܘܩܐܠ. ܐܟܬܒ
ܐܠܪܘܝܐ ܘܐܘܨܚܗܐ ܥܠܝ ܐܠܐܠܘܚ ܠܟܝ ܝܪܟܨ ܩܐܪܝܗܐ *

3.

3. ܡܛܠ ܕܥܘܕ ܚܙܘܐ ܠܙܒܢܗ ܗܘ. ܘܢܦܩ ܠܚܪܬܐ ܘܠܐ ܡܕܓܠ.
ܐܢ ܢܬܟܪܐ ܣܟܝ ܠܗ. ܡܛܠ ܕܡܐܬܐ ܐܬܐ ܘܠܐ
ܡܘܚܪ ܀ 4. ܕܡܣܬܪܗܒ ܠܐ ܫܦܝܪܐ ܢܦܫܗ. ܘܙܕܝܩܐ ܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܢܚܐ ܀ 5. ܘܓܒܪܐ ܡܪܝܚܐ ܘܡܒܣܪܐ ܠܐ ܢܩܘܐ. ܘܐܪܘܝܚ ܢܦܫܗ
ܐܝܟ ܫܝܘܠ ܘܗܘ ܠܐ ܣܒܥ ܐܝܟ ܡܘܬܐ. ܟܢܫ ܠܘܬܗ ܟܠܗܘܢ
ܥܡܡܐ. ܘܩܒܠ ܠܘܬܗ ܟܠܗܘܢ ܐܘܡܘܬܐ ܀ 6. ܗܐ ܟܠܗܘܢ
ܟܠܗܘܢ ܡܬܠܐ ܢܣܒܘܢ ܥܠܘܗܝ. ܘܦܠܐܬܐ ܘܐܘܚܕܬܐ
ܢܐܡܪܘܢ. ܘܝ ܠܡܣܓܐ ܡܕܡ ܠܗ ܕܠܐ ܕܝܠܗ. ܥܕܡܐ ܠܐܡܬܝ
ܡܝܩܪ ܢܦܫܗ ܒܛܝܢܐ ܥܒܝܐ ܀ 7. ܗܐ ܡܢ
ܫܠܝܐ ܢܩܘܡܘܢ ܡܢܟܬܢܝܟ. ܘܢܬܥܝܪܘܢ ܡܙܝܥܢܝܟ.
ܘܬܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܒܙܬܐ ܀ 8. ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܒܙܬ ܥܡܡܐ
ܣܓܝܐܐ. ܢܒܙܘܢܟ ܫܪܟܐ ܕܥܡܡܐ. ܡܢ ܕܡܐ ܕܒܢܝܢܫܐ
ܘܚܛܘܦܝܐ ܕܐܪܥܐ. ܘܕܡܕܝܢܬܐ ܘܕܟܠܗܘܢ ܥܡܘܪܝܗ ܀ 9. ܘܝ
ܠܕܡܟܢܫ ܥܘܠܐ ܒܝܫܐ ܠܒܝܬܗ. ܘܫܐܡ ܒܪܘܡܐ ܩܢܗ
ܒܪܘܡܐ. ܕܢܬܦܨܐ ܡܢ ܒܝܫܬܐ ܀ 10. ܐܬܡܠܟܬ ܒܗܬܬܐ
ܠܒܝܬܟ. ܦܣܩܬ ܥܡܡܐ ܣܓܝܐܐ. ܘܐܬܚܝܒܬ ܢܦܫܟ ܀ 11.
ܡܛܠ ܕܟܐܦܐ ܡܢ ܫܘܪܐ ܬܩܥܐ. ܘܩܝܣܐ ܡܢ ܩܘܪܝܐ ܢܥܢܐ ܀

12. L 2

12. ܗܘ ܒܪܘܓܙܐ ܡܙܝܥܬܐ ܐܪܥܐ. ܘܥܡܡܐ ܡܙܝܥܬܐ ܒܚܡܬܐ*
13. ܢܦܩܬ ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܥܡܟ. ܠܡܦܪܩܘ ܠܡܫܝܚܝܟ.
ܡܚܝܬ ܪܝܫܐ. ܘܐܪܡܝܬ ܒܚܪܒܐ ܕܪܫܝܥܐ* 14. ܦܠܓܬ
ܪܝܫܐ ܕܓܢܒܪܐ ܕܫܩܠܘ ܐܝܟ ܥܠܥܠܐ ܘܐܣܓܝܘ. ܐܝܟ ܥܠܘܝܐ ܕܡܚܘܝܢ
ܠܡܣܟܢܐ* 15. ܘܗ ܕܪܟܝܬ ܒܝܡܐ ܣܘܣܘܬܟ ܒܥܘܡܩܐ ܕܡܝܐ
ܣܓܝܐܐ* 16. ܫܡܥܬ ܘܐܬܬܙܝܥ ܟܪܣܝ. ܘܡܢ ܩܠܐ
ܕܣܦܘܬܝ. ܘܥܠ ܓܪܡܝ. ܘܬܚܬܝ ܐܬܬܙܝܥܬ. ܕܐܬܢܝܚ ܒܝܘܡܐ
ܕܐܘܠܨܢܐ. ܕܐܣܩ ܠܥܡܐ ܕܡܬܬܒܪ ܐܢܘܢ* 17. ܡܛܠ
ܕܬܐܢܬܐ ܠܐ ܬܦܪܥ. ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܐܒܐ ܒܓܦܬܐ.
ܢܟܕܒ ܥܒܕܐ ܕܙܝܬܐ. ܘܚܩܠܐ ܠܐ ܢܥܒܕܘܢ ܡܐܟܘܠܬܐ. ܘܢܦܣܩ
ܡܢ ܥܢܐ. ܘܠܐ ܢܗܘܘܢ ܬܘܪܐ ܒܐܘܪܘܝܗܘܢ* 18. ܐܢܐ ܕܝܢ
ܒܡܪܝܐ ܐܕܘܨ. ܘܐܬܦܨܚ ܒܐܠܗܐ ܦܪܘܩܝ* 19. ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ
ܚܝܠܝ. ܘܢܣܝܡ ܪܓܠܝ ܐܝܟ ܕܐܝܠܐ. ܘܥܠ ܪܡܬܐ ܢܩܝܡܢܝ
ܠܡܙܟܐ. ܒܬܫܒܚܬܗ* 20. ܘܡܪܝܐ
ܒܗܝܟܠܐ ܕܩܘܕܫܗ. ܬܙܘܥ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ ܟܠܗ ܐܪܥܐ*

Cap. III. 1. ܨܠܘܬܗ ܕܚܒܩܘܩ* 2. ܡܪܝܐ ܫܡܥܬ
ܫܡܥܟ

ܫܡܥܬ ܘܕܚܠܬ. ܡܪܝܐ ܥܒܕܝܟ ܒܓܘ ܫܢܝܐ ܘܫܢܝܐ. ܒܓܘ
ܫܢܝܐ ܬܬܝܕܥ. ܒܪܘܓܙܐ ܪ̈ܚܡܝܟ ܐܬܕܟܪ * 3. ܐܠܗܐ ܡܢ
ܬܝܡܢܐ ܢܐܬܐ ܘܩܕܝܫܐ ܡܢ ܛܘܪܐ ܕܦܪܢ. ܐܬܟܣܝܘ ܫܡܝܐ ܡܢ
ܐܝܩܪܗ ܘܬܫܒܘܚܬܗ ܐܬܡܠܝܬ ܐܪܥܐ * 4.
ܘܙܝܘܗ ܐܝܟ ܢܘܗܪܐ ܢܗܘܐ. ܩܪ̈ܢܬܐ ܒܐܝ̈ܕܘܗܝ ܢܦܩ̈ܢ
ܘܬܡܢ ܣܡ ܚܝܠܗ ܒܥܘܫܢܐ * 5. ܩܕܡܘܗܝ ܐܙܠ ܡܘܬܐ. ܘܢܦܩ
ܦܓܪܐ ܠܪ̈ܓܠܘܗܝ * 6. ܩܡ ܘܡܫܚܗ ܠܐܪܥܐ. ܚܪ ܘܫܪܐ
ܥܡܡ̈ܐ. ܐܬܒܪܝܘ ܛܘ̈ܪܐ ܕܡܢ ܥܠܡ. ܘܐܬܪܟܢܘ ܪ̈ܡܬܐ ܕܡܢ
ܥܠܡܝܢ. ܘܗܠܟܬܗ ܐܝܟ ܗܘܠܟܬܐ ܕܡܢ ܥܠܡ * 7.
ܬܚܝܬ ܥܘܠ ܚܙܝܬ ܡܫܟܢܐ ܕܟܘܫ. ܢܬܙܝܥܢ ܝܪ̈ܝܥܬܐ
ܕܐܪܥܐ ܕܡܕܝܢ * 8. ܠܡܐ ܒܢܗܪ̈ܘܬܐ ܪܓܙ ܡܪܝܐ. ܒܢܗܪ̈ܘܬܐ
ܪܘܓܙܟ ܘܒܝܡܐ ܚܡܬܟ. ܕܪܟܒܬ ܥܠ ܣܘܣܘ̈ܬܟ ܘܥܠ ܡܪ̈ܟܒܬܐ
ܕܦܘܪܩܢܟ * 9. ܡܬܬܥܝܪܐ ܬܬܥܝܪ ܩܫܬܟ. ܘܡܫܬܒܥܢ
ܓܐܪ̈ܐ ܒܡܐܡܪܟ ܡܫܒܚܐ. ܘܐܪܥܐ ܒܢܗܪ̈ܘܬܐ ܬܬܦܠܓ *
10. ܚܙܐܘܟ ܛܘ̈ܪܐ ܘܐܬܚܒܠܘ. ܘܡܝܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܥܒܪܘ. ܘܝܗܒܬ
ܬܗܘܡܐ ܩܠܗ. ܘܪܘܡܐ ܐܝ̈ܕܝܗ ܐܪܝܡܘ * 11. ܫܡܫܐ
ܘܣܗܪܐ ܩܡܘ ܒܡܕܝܪ̈ܗܘܢ. ܒܢܘܗܪܐ ܓܐܪ̈ܝܟ ܢܗܠܟܘܢ.

ܘܒܙܠܝܩܐ

ܘܒܢܘܗܪܐ ܕܒܪܩܐ ܕܙܝܢܟ ✱ 12. ܒܚܡܬܐ ܬܕܘܫ ܥܠ
ܐܪܥܐ. ܘܒܪܘܓܙܐ ܬܕܘܫ ܥܡܡܐ✱13. ܢܦܩܬ ܠܦܘܪܩܢܐ ܕܥܡܟ.
ܘܠܦܘܪܩܢܐ ܕܡܫܝܚܝܟ. ܡܚܝܬ ܪܫܐ ܡܢ ܒܝܬܗ ܕܪܫܝܥܐ.
ܥܪܛܠܬܝܗܘܢ ܡܢ ܨܘܪܝܗܘܢ. ܘܡܚܝܬܐ ܠܓܒܪܘܗܝ
ܠܥܠܡܝܢ ✱ 14. ܒܚܝܠܟ ܒܫܘܒܗܪܗܘܢ ܪܝܫܐ
ܕܓܢܒܪܝܗܘܢ: ܘܐܬܬܥܝܩܘ ܒܡܫܪܝܬܗܘܢ ܘܢܒܙܘܢ
ܒܚܕܘܬܐ ܠܡܣܟܢܐ ✱ 15. ܕܪܟܬ ܒܝܡܐ ܥܠ ܪܟܫܟ.
ܒܝܡܐ ܕܡܝܐ ܣܓܝܐܐ ✱ 16. ܫܡܥܬ ܘܐܬܬܙܝܥܬ ܟܪܣܝ
ܠܩܠܐ ܡܠܬܐ ܕܣܦܘܬܝ. ܥܠܠ ܪܩܒܐ ܒܓܪܡܝ
ܘܬܚܘܬܝ ܐܙܝܥ. ܕܐܢܘܚ ܠܝܘܡ. ܘܐܣܩ ܠܥܡܐ ܕܐܬܬܘܬܒܘ
ܘܐܬܐ ܥܠܠ ܥܡܐ ✱ 17. ܡܛܠ ܕܬܐܢܬܐ ܠܐ ܬܦܪܥ ܘܠܐ ܢܗܘܐ
ܥܒܘܪܐ ܒܓܦܢܐ. ܢܕܓܠ ܥܒܕܐ ܕܙܝܬܐ. ܘܚܩܠܐ ܠܐ ܢܥܒܕܘܢ
ܡܐܟܘܠܬܐ. ܢܫܬܪܝ ܥܢܐ ܡܢ ܓܙܪܬܐ. ܘܠܐ ܢܗܘܘܢ ܬܘܪܐ ܒܐܘܪܝܐ ✱
18. ܐܢܐ ܕܝܢ ܒܡܪܝܐ ܐܚܕܐ. ܘܐܪܘܙ ܒܐܠܗܐ ܦܪܘܩܝ ✱ 19.
ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܚܝܠܝ. ܘܢܣܝܡ ܪܓܠܝ ܐܝܟ ܕܐܝܠܐ. ܘܥܠ
ܪܡܬܐ ܐܪܟܒܢܝ ܕܐܙܟܐ ܒܬܫܒܘܚܬܗ ✱

d. Pro-

d. Prophetia Malachiae.

ܢܒܝܘܬܗ ܕܡܠܐܟܝ ܢܒܝܐ ❊

1. Cap. I. ܡܫܩܠܐ ܕܡܠܬܗ ܕܡܪܝܐ ܥܠ ܐܝܣܪܝܠ
ܒܝܕ ܡܠܐܟܝ ❊ 2. ܐܚܒܬܟܘܢ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܘܐܡܪܬܘܢ ܐܝܟܢܐ
ܐܚܒܬܢ܂ ܠܘ ܐܚܐ ܗܘܐ ܥܣܘ ܕܝܥܩܘܒ
ܐܡܪ ܡܪܝܐ܂ ܘܐܚܒܬ ܠܝܥܩܘܒ ❊ 3. ܘܠܥܣܘ ܣܢܝܬ
ܘܥܒܕܬ ܛܘܪܘܗܝ ܠܚܘܪܒܐ ܘܝܪܬܘܬܗ ܠܬܢܝܢܐ ܕܡܕܒܪܐ ❊
4. ܘܐܢ ܢܐܡܪ ܐܕܘܡ ܐܬܡܣܟܢܢ ܢܗܦܘܟ ܢܒܢܐ ܚܪ̈ܒܬܐ
ܗܟܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ܂ ܗܢܘܢ ܢܒܢܘܢ ܘܐܢܐ ܐܣܚܘܦ܂ ܘܢܩܪܘܢ
ܠܗܘܢ ܬܚܘܡܐ ܕܪܘܫܥܐ܂ ܘܥܡܐ ܕܪܓܙ ܥܠܘܗܝ ܡܪܝܐ
ܠܥܠܡ ❊ 5. ܘܥܝ̈ܢܝܟܘܢ ܢܚܙܝ̈ܢ܂ ܘܐܢܬܘܢ ܬܐܡܪܘܢ܂
ܢܪܒܐ ܡܪܝܐ ܥܠ ܬܚܘܡܗ ܕܐܝܣܪܝܠ ❊ 6. ܒܪܐ
ܡܝܩܪ ܠܐܒܘܗܝ ܘܥܒܕܐ ܠܡܪܗ܂ ܘܐܢ ܐܒܐ ܐܢܐ ܐܝܟܘ ܝܩܪܝ
ܐܢܬܘܢ ܠܝ܂ ܘܐܢ ܡܪܐ ܐܢܐ ܐܝܟܘ ܕܕܚܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢܝ܂
ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ ܠܟܘܢ ܟܗܢܐ ܕܫܛܝܢ ܐܢܬܘܢ ܫܡܝ܂
ܘܐܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ܂ ܒܡܢܐ ܐܫܛܝܢ ܫܡܟ ❊ 7. ܥܠ ܕܡܩܪܒܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܥܠ ܡܕܒܚܝ ܠܚܡܐ ܛܡܐܐ܂ ܘܐܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ

ܒܡܢܐ

ܠܚܡܐ ܛܢܦܐ. ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܫܝܛܐ ܗܝ ܦܬܘܪܗ

ܕܡܪܝܐ * 8. ܘܡܩܪܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܘܝܪܐ ܠܡܕܒܚܐ ܘܠܡܐ

ܠܐ ܒܝܫ. ܘܡܩܪܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܚܓܝܪܐ ܘܟܪܝܗܐ ܘܠܡܐ ܠܐ

ܒܝܫ. ܩܪܒܝܗܝ ܗܫܐ ܠܫܠܝܛܟ ܘܠܡܐ ܢܪܥܐ ܒܟ ܐܘ

ܢܣܒ ܒܐܦܝܟ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ * 9. ܘܗܫܐ ܒܥܘ

ܡܢ ܩܕܡ ܡܪܝܐ. ܘܢܪܚܡ ܥܠܝܟܘܢ. ܘܒܐܝܕܝܟܘܢ ܗܘܬ ܗܕܐ. ܠܐ

ܐܣܒ ܒܐܦܝܟܘܢ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ * 10. ܡܢܘ ܐܦ

ܒܟܘܢ ܕܢܐܚܘܕ ܬܪܥܐ. ܠܐ ܬܕܠܩܘܢ ܥܠ ܡܕܒܚܝ ܡܓܢ.

ܠܐ ܨܒܐ ܐܢܐ ܒܟܘܢ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ. ܘܩܘܪܒܢܐ ܠܐ

ܐܩܒܠ ܡܢܟܘܢ * 11. ܡܛܠ ܕܡܢ ܡܕܢܚܘܗܝ ܕܫܡܫܐ

ܘܥܕܡܐ ܠܡܥܪܒܘܗܝ ܪܒ ܗܘ ܫܡܝ ܒܥܡܡܐ. ܘܒܟܠ

ܐܬܪ ܡܩܛܪܝܢ ܒܫܡܝ. ܘܡܩܪܒܝܢ ܠܫܡܝ ܩܘܪܒܢܐ ܕܟܝܐ.

ܡܛܠ ܕܪܒ ܗܘ ܫܡܝ ܒܥܡܡܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ *

12. ܘܐܢܬܘܢ ܡܛܢܦܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܟܕ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ.

ܕܦܬܘܪܗ ܕܡܪܝܐ ܡܛܢܦܐ ܗܝ. ܘܫܝܛܐ ܐܝܬܝܗ ܡܐܟܘܠܬܗ *

13. ܘܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܗܕܐ ܡܢ ܕܠܐܘܬܢ ܗܝ. ܘܢܦܚܬܘܢ ܒܗ

ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ. ܘܡܝܬܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܚܛܘܦܝܐ

ܘܚܓܝܪܐ

ܩܘܪܒܢܐ ܚܓܝܪܐ ܘܒܝܫܐ. ܠܐ ܡܬܩܒܠܐ ܠܗܘܢ ܡܢ
ܐܝܕܝܟܘܢ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ * 14. ܘܠܝܛ ܗܘ ܕܐܝܬ
ܠܗ ܒܓܙܪܗ ܕܟܪܐ. ܘܢܕܪ ܘܡܩܪܒ ܘܕܒܚ ܠܡܪܝܐ.
ܡܛܠ ܕܡܠܟܐ ܪܒܐ ܐܢܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ ܘܫܡܝ
ܕܚܝܠ ܒܥܡܡܐ *

Cap. II. 1. ܡܛܠ ܦܘܩܕܢܐ ܗܢܐ ܠܟܘܢ ܐܘ
ܟܗܢܐ * 2. ܐܢ ܠܐ ܬܫܡܥܘܢ ܘܐܢ ܠܐ ܬܣܝܡܘܢ ܒܠܒܟܘܢ
ܠܡܬܠ ܫܘܒܚܐ ܠܫܡܝ. ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ. ܐܫܕܪ
ܒܟܘܢ ܠܘܛܬܐ ܘܐܠܘܛ ܒܘܪܟܬܟܘܢ ܡܛܠ ܕܠܐ ܣܡܬܘܢ
ܐܢܝܢ ܒܠܒܟܘܢ * 3. ܗܐ ܓܥܪ ܐܢܐ ܒܙܪܥܐ ܕܐܪܥܐ. ܘܐܕܪܐ
ܦܪܬܐ ܥܠ ܐܦܝܟܘܢ. ܘܦܪܬܐ ܥܠ ܥܐܕܝܟܘܢ. ܘܐܫܩܘܠܟܘܢ
ܠܗ * 4. ܘܬܕܥܘܢ ܕܫܕܪܬ ܠܟܘܢ ܦܘܩܕܢܐ ܗܢܐ. ܕܢܗܘܐ
ܩܝܡܝ ܥܡ ܠܘܝ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ * 5. ܩܝܡܝ
ܗܘܐ ܥܡܗ. ܚܝܐ ܘܫܠܡܐ ܝܗܒܬ ܐܢܘܢ ܠܗ ܕܢܕܚܠ
ܘܕܚܠ ܡܢܝ ܘܡܢ ܩܕܡ ܫܡܝ ܙܥ ܗܘܐ * 6. ܢܡܘܣܐ
ܕܩܘܫܬܐ ܗܘܐ ܒܦܘܡܗ. ܘܥܘܠܐ ܠܐ ܐܫܬܟܚ ܒܣܦܘܬܗ.
ܒܫܠܡܐ ܘܒܬܪܝܨܘܬܐ ܗܠܟ ܥܡܝ. ܘܣܓܝܐܐ ܐܗܦܟ ܡܢ
ܚܘܒܐ *

ܣܓܝܐܐ * 7. ܡܛܠ ܕܣܦܘܬܗ ܕܟܗܢܐ ܢܛܪܢ ܝܕܥܬܐ.
ܘܢܡܘܣܐ ܢܒܥܘܢ ܡܢ ܦܘܡܗ ܡܛܠ ܕܐܝܙܓܕܗ ܗܘ
ܕܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ * 8. ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܣܛܝܬܘܢ ܡܢ ܐܘܪܚܐ.
ܘܐܬܩܠܬܘܢ ܠܣܓܝܐܐ ܡܢ ܢܡܘܣܐ. ܘܚܒܠܬܘܢ ܩܝܡܐ
ܕܠܘܝ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ * 9. ܐܦ ܐܢܐ ܝܗܒܬܟܘܢ
ܫܝܛܐ ܘܡܟܝܟܐ ܒܟܠܗ ܥܡܐ. ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܛܪܬܘܢ ܐܘܪܚܬܝ.
ܘܢܣܒܬܘܢ ܒܐܦܐ ܒܢܡܘܣܐ * 10. ܠܡܢܐ ܠܐ ܐܒܐ ܚܕ
ܐܝܬ ܠܟܠܢ. ܐܘ ܠܐ ܐܠܗܐ ܚܕ ܒܪܢ. ܠܡܢܐ
ܡܢ ܕܒܓܕܝܢ ܓܒܪ ܒܐܚܘܗܝ ܘܡܚܠܝܢ ܩܝܡܐ
ܕܐܒܗܬܢ * 11. ܕܓܠܘ ܝܗܘܕܐ ܘܛܘܥܝܘܬܐ ܐܬܥܒܕܬ ܒܐܝܣܪܝܠ
ܘܒܐܘܪܫܠܡ. ܡܛܠ ܕܛܘܫ ܝܗܘܕܐ ܩܘܕܫܗ ܕܡܪܝܐ
ܚܝܠܬܢܐ. ܕܪܚܡ ܘܢܣܒ ܒܪܬ ܐܠܗܐ ܢܘܟܪܝܐ * 12. ܢܘܒܕ
ܡܪܝܐ ܠܓܒܪܐ ܕܥܒܕ ܗܕܐ. ܥܝܪܗ ܘܥܢܝܗ ܒܪܗ ܡܢ
ܡܫܟܢܘܗܝ ܕܝܥܩܘܒ. ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܡܩܪܒ ܩܘܪܒܢܐ
ܠܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ * 13. ܘܗܕܐ ܬܪܬܝܢ ܥܒܕܬܘܢ. ܕܟܣܝܬܘܢ
ܕܡܥܬܐ ܠܡܕܒܚܗ ܕܡܪܝܐ. ܒܒܟܝܬܐ ܘܒܐܢܚܬܐ. ܡܛܠ
ܕܠܐ ܡܬܦܢܐ ܬܘܒ ܠܩܘܪܒܢܟܘܢ ܘܠܐ ܡܩܒܠ ܠܗ ܠܨܒܝܢܐ

ܡܢ

ܡܢ ܐܝܕܝܟܘܢ ܀ .14 ܘܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܥܠ ܡܢܐ. ܥܠ
ܕܐܣܗܕ ܡܪܝܐ ܒܝܢܝ ܠܐܢܬܬܐ ܕܛܠܝܘܬܟ. ܕܐܢܬ ܫܩܪܬ
ܒܗ ܘܗܝ ܫܘܬܦܬܟ ܘܐܢܬܬܐ ܕܩܝܡܟ ܀ .15 ܘܠܐ ܚܕ ܗܘܐ.
ܚܕ ܥܒܕ ܘܫܪܟܐ ܕܪܘܚܐ ܕܝܠܗ ܗܘ. ܚܕ ܒܥܐ ܙܪܥܐ
ܡܢ ܐܠܗܐ. ܐܙܕܗܪܘ ܒܪܘܚܟܘܢ ܘܐܢܫ ܒܐܢܬܬܐ ܕܛܠܝܘܬܗ
ܠܐ ܢܫܩܘܪ ܀ .16 ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ ܐܠܗܐ ܕܐܝܣܪܝܠ.
ܘܚܦܐ ܒܠܒܘܫܗ ܥܘܠܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ. ܐܙܕܗܪܘ
ܒܪܘܚܟܘܢ ܘܠܐ ܬܫܩܪܘܢ ܀ .17 ܐܠܐܝܬܘܢ ܠܡܪܝܐ
ܒܡܠܝܟܘܢ. ܘܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܡܢܐ ܐܠܐܝܢܝܗܝ.
ܒܕܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܟܠ ܕܥܒܕ ܒܝܫܬܐ ܫܦܝܪ ܒܥܝܢܘܗܝ ܡܪܝܐ.
ܘܒܗܘܢ ܗܘ ܨܒܐ. ܐܘ ܐܝܟܐ ܐܠܗܐ ܕܕܝܢܐ ܀

Cap. III. 1. ܗܐ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܡܠܐܟܝ. ܘܢܦܢܐ
ܐܘܪܚܐ ܩܕܡܝ. ܘܡܢ ܫܠܝ ܢܐܬܐ ܠܗܝܟܠܗ ܡܪܝܐ
ܕܡܒܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ. ܘܡܠܐܟܐ ܕܩܝܡܐ ܕܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܒܗ. ܗܐ ܐܬܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ ܀ .2 ܡܢܘ ܡܣܝܒܪ
ܝܘܡܐ ܕܐܬܐ ܒܗ ܐܘ ܡܢܘ ܡܩܘܡ ܠܡܬܚܙܝܢܘܬܗ. ܡܛܠ
ܕܗܘܝܘ ܐܝܟ ܢܘܪܐ ܗܘ ܕܨܪܘܦܐ ܘܐܝܟ ܒܘܪܝܬܐ
ܕܡܚܘܪܐ ܀

ܕܩܨܪܐ * 3. ܘܢܬܒ ܠܡܨܪܦ ܘܠܡܕܟܝܘ ܐܝܟ ܣܐܡܐ:
ܘܢܕܟܐ ܠܒܢܘܗܝ ܕܠܘܝ. ܘܢܨܠܠ ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܕܗܒܐ ܘܐܝܟ
ܣܐܡܐ. ܘܢܗܘܘܢ ܡܩܪܒܝܢ ܩܘܪܒܢܐ ܠܡܪܝܐ ܒܙܕܝܩܘܬܐ *
4. ܘܬܫܦܪ ܠܡܪܝܐ ܩܘܪܒܢܐ ܕܝܗܘܕܐ ܘܕܐܘܪܫܠܡ ܐܝܟ
ܝܘܡܬܐ ܕܡܢ ܥܠܡ. ܘܐܝܟ ܫܢ̈ܝܐ ܕܡܢ ܩܕܝܡ * 5. ܘܐܬܩܪܒ
ܠܘܬܟܘܢ ܒܕܝܢܐ. ܘܐܗܘܐ ܣܗܕܐ ܡܣܪܗܒܐ ܒܚܪ̈ܫܐ
ܘܒܓܝܪ̈ܐ ܘܒܐܝܠܝܢ ܕܝܡܝܢ ܒܫܡܝ ܠܕܓܠܘܬܐ. ܘܒܐܝܠܝܢ
ܕܛܠܡܝܢ ܐܓܪܐ ܕܐܓܝܪ̈ܐ. ܘܐܪ̈ܡܠܬܐ ܘܝܬܡ̈ܐ. ܘܕܡܨܠܝܢ ܠܓܝܘܪܐ.
ܘܣܛܝܢ ܠܗܠ ܐܘܪܚܐ ܡܬܕܚܠܝܢ ܠܡܠܟ. ܘܠܐ ܕܚܠܘ ܡܢܝ.
ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ * 6. ܡܛܠ ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܡܪܝܐ ܘܠܐ
ܐܫܬܚܠܦܬ. ܘܐܢܬܘܢ ܒܢ̈ܝ ܝܥܩܘܒ ܠܐ ܫܠܡܬܘܢ ܡܢ
ܚܛܗܝܟܘܢ * 7. ܡܢ ܝܘܡ̈ܝ ܐܒܗ̈ܝܟܘܢ ܣܛܝܬܘܢ ܡܢ
ܢܡܘܣܝ: ܘܠܐ ܢܛܪܬܘܢ ܐܢܘܢ. ܐܬܦܢܘ ܠܘܬܝ ܘܐܬܦܢܐ
ܠܘܬܟܘܢ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ * 8. ܘܐܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܒܡܢܐ ܢܬܦܢܐ. ܢܛܠܡ ܓܒܪܐ ܠܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܕܐܢܬܘܢ
ܛܠܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ. ܘܐܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܡܢܐ ܛܠܡܢܟ.
ܒܡܥܣܪ̈ܐ ܘܒܦܪܫܘܬܐ * 9. ܒܠܘܛ̈ܬܐ ܡܬܠܛܛܝܢ
ܐܢܬܘܢ

ܐܢܬܘܢ ܘܥܡܐ ܟܠܗ ܐܢܬܘܢ * 10. ܐܥܠܘ ܟܠܗܘܢ ܘܐܥܠܘ

ܡܥܣܪ̈ܐ ܠܐܘܨܪܐ. ܕܢܗܘܐ ܡܬܪܣܝܢܘܬܐ ܒܒܝܬܝ. ܘܒܩܘܢܝ

ܒܗܕܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ ܕܐܦܬܚ ܠܟܘܢ ܟܘ̈ܐ ܕܫܡܝܐ

ܘܐܪܩ ܠܟܘܢ ܒܘܪܟܬܐ. ܥܕܡܐ ܕܬܐܡܪܘܢ. ܣܦܩ * 11.

ܘܐܓܥܘܪ ܒܡܐܟܘܠܬܐ ܘܠܐ ܢܚܒܠ ܦܐܪ̈ܐ ܕܐܪܥܐ. ܘܠܐ ܬܥܩܪ ܠܟܘܢ

ܓܦܬܐ ܡܢ ܚܩܠܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ * 12.

ܘܢܛܘܒܘܢܟܘܢ ܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ ܡܛܠ ܕܬܗܘܘܢ ܐܪܥܐ ܕܨܒܝܢܝ

ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ * 13. ܚܣܢ ܥܠܝ ܡܠ̈ܝܟܘܢ ܐܡܪ

ܡܪܝܐ. ܘܐܢ ܐܡܪܬܘܢ ܐܢܬܘܢ. ܡܢܐ ܐܡܪܢ ܥܠܝܟ * 14.

ܐܡܪܬܘܢ ܕܣܪܝܩܐܝܬ ܒܦܘܠܚܢܗ ܕܡܪܝܐ: ܘܡܢܐ ܐܘܬܪܢ

ܕܢܛܪܢ ܡܛܪܬܗ. ܘܗܠܟܢ ܡܬܟܪܝܢܐܝܬ ܩܕܡ ܡܪܝܐ

ܚܝܠܬܢܐ * 15. ܘܗܫܐ ܗܐ ܛܘܒܢܐ ܚܢܢ ܠܥܫܘ̈ܩܐ.

ܘܐܬܒܢܝܘ ܥܒ̈ܕܝ ܥܘܠܐ. ܘܢܣܝܘܗܝ ܠܐܠܗܐ ܘܐܬܦܨܝܘ*

16. ܗܟܢܐ ܡܡܠܠܝܢ ܕܕܚܠܝܗ ܕܡܪܝܐ ܐܢܫ ܥܡ ܚܒܪܗ.

ܘܨܬ ܡܪܝܐ ܘܫܡܥ. ܘܟܬܒ ܒܣܦܪܐ ܕܕܘܟܪܢܐ ܩܕܡܘܗܝ

ܠܕܚܠܘܗܝ ܘܠܡܬܪܓܢܝܢ ܠܫܡܗ* 17. ܘܢܗܘܘܢ

ܠܝ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ. ܠܝܘܡܐ ܕܥܒܕ ܐܢܐ ܒܩܘܢܝܐ.

ܘܐܚܘܣ

ܘܐܚܘܣ ܥܠܝܗܘܢ ܐܝܟ ܕܚܐܣ ܓܒܪܐ ܥܠ ܒܪܗ ܕܦܠܚ
ܠܗ ✱ 18. ܘܬܬܦܢܘܢ ܘܬܚܙܘܢ ܒܝܬ ܙܕܝܩܐ ܠܪܫܝܥܐ.
ܘܒܝܬ ܕܦܠܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܦܠܚܝܢ ܠܗ ✱

Cap. IV. 1. ܡܛܠ ܕܗܐ ܝܘܡܐ ܐܬܐ ܘܝܩܕ ܐܝܟ
ܐܬܘܢܐ ܝܩܕܐ. ܘܢܗܘܘܢ ܟܠܗܘܢ ܥܘܠܐ ܘܟܠܗܘܢ ܥܒܕܝ
ܚܛܝܬܐ ܩܫܐ. ܘܢܘܩܕ ܐܢܘܢ ܝܘܡܐ ܕܐܬܐ ܐܡܪ ܡܪܝܐ
ܚܝܠܬܢܐ. ܘܠܐ ܢܫܬܒܩ ܠܗܘܢ ܥܩܪܐ ܘܣܘܟܐ ✱ 2.
ܘܬܕܢܚ ܠܟܘܢ ܕܚܠܝ ܫܡܝ ܫܡܫܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ. ܘܐܣܝܘܬܐ
ܥܠ ܟܢܦܝܗ. ܘܬܦܩܘܢ ܘܬܕܘܨܘܢ ܐܝܟ ܥܓܠܐ ܕܒܩܛܪܐ ✱ 3.
ܘܬܕܘܫܘܢ ܠܪܫܝܥܐ. ܡܛܠ ܕܢܗܘܘܢ ܩܛܡܐ ܬܚܝܬ ܟܦܝ
ܪܓܠܝܟܘܢ ܒܝܘܡܐ ܕܐܢܐ ܥܒܕ ܐܡܪ ܡܪܝܐ ܚܝܠܬܢܐ ✱ 4.
ܐܬܕܟܪܘ ܢܡܘܣܗ ܕܡܘܫܐ ܥܒܕܝ ܕܦܩܕܬܗ ܒܚܘܪܒ.
ܥܠ ܟܠܗ ܐܝܣܪܝܠ ܦܘܩܕܢܐ ܘܕܝܢܐ ✱ 5. ܗܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ
ܠܟܘܢ ܠܐܠܝܐ ܢܒܝܐ ܩܕܡ ܕܢܐܬܐ ܝܘܡܗ ܕܡܪܝܐ ܪܒܐ
ܘܕܚܝܠܐ ✱ 6. ܘܢܦܢܐ ܠܒܐ ܕܐܒܗܬܐ ܥܠ ܒܢܝܐ. ܘܠܒܐ
ܕܒܢܝܐ ܥܠ ܐܒܗܝܗܘܢ. ܕܠܡܐ ܐܬܐ ܘܐܡܚܝܘܗ ܠܐܪܥܐ
ܠܓܡܪ ✱

II. Ex Novo Foedere.

1. Ex Evangelio S. Matthaei.

---

1. Cap. XXVI. ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܫܠܡ ܝܫܘܥ ܟܠܗܘܢ
ܡܠܐ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ * 2. ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܕܒܬܪ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ ܗܘܐ ܦܨܚܐ ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܡܫܬܠܡ
ܠܡܙܕܩܦܘ * 3. ܗܝܕܝܢ ܐܬܟܢܫܘ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ
ܘܩܫܝܫܐ ܕܥܡܐ ܠܕܪܬܗ ܕܪܒ ܟܗܢܐ ܕܡܬܩܪܐ ܩܝܦܐ * 4.
ܘܐܬܡܠܟܘ ܥܠ ܝܫܘܥ ܕܒܢܟܠܐ ܢܐܚܕܘܢܗܝ
ܘܢܩܛܠܘܢܗܝ * 5. ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܐ ܒܥܐܕܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ
ܫܓܘܫܝܐ ܒܥܡܐ * 6. ܘܟܕ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܒܒܝܬ ܥܢܝܐ
ܒܒܝܬܗ ܕܫܡܥܘܢ ܓܪܒܐ * 7. ܩܪܒܬ ܠܗ ܐܢܬܬܐ ܕܐܝܬ
ܥܡܗ ܫܛܝܦܐ ܕܒܣܡܐ ܕܡܫܚܐ ܣܓܝ ܕܡܝܐ
ܘܐܫܦܟܬܗ ܥܠ ܪܫܗ ܟܕ ܣܡܝܟ * 8. ܚܙܘ ܕܝܢ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܬܒܐܫ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ ܠܡܢܐ ܗܘܐ ܐܒܕܢܐ ܗܢܐ *
9. ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܢܙܕܒܢ ܗܢܐ ܒܣܓܝܐܐ ܘܢܬܝܗܒ
ܠܡܣܟܢܐ * 10. ܝܕܥ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ
ܡܗܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܠܐܢܬܬܐ ܥܒܕܐ ܓܝܪ ܫܦܝܪܐ ܥܒܕܬ ܠܘܬܝ *

11.

11. ܒܟܠܙܒܢ ܓܝܪ ܡܣܟܢܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܥܡܟܘܢ ܠܝ
ܕܝܢ ܠܐ ܒܟܠܙܒܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ * 12. ܗܕܐ ܕܝܢ ܕܐܪܡܝܬ
ܒܣܡܐ ܗܢܐ ܥܠ ܦܓܪܝ ܐܝܟ ܕܠܩܘܒܪܝ ܥܒܕܬܗ *
13. ܘܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܝܟܐ ܕܬܬܟܪܙ ܣܒܪܬܝ ܗܕܐ
ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ ܢܬܡܠܠ ܐܦ ܡܕܡ ܕܥܒܕܬ ܗܕܐ
ܠܕܘܟܪܢܗ * 14. ܗܝܕܝܢ ܐܙܠ ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪ ܕܡܬܩܪܐ
ܝܗܘܕܐ ܣܟܪܝܘܛܐ ܠܘܬ ܪ̈ܒܝ ܟ̈ܗܢܐ * 15. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܡܢܐ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܬܠ ܠܝ ܘܐܢܐ ܡܫܠܡܢܐ ܐܢܐ ܠܗ
ܠܟܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܩܝܡܘ ܠܗ ܬܠܬܝܢ ܕܟܣܦ * 16.
ܘܡܢ ܗܝܕܝܢ ܒܥܐ ܗܘܐ ܠܗ ܦܘܪܣܐ ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ *
17. ܒܝܘܡܐ ܕܝܢ ܩܕܡܝܐ ܕܦܛܝܪܐ ܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܐ ܠܘܬ
ܝܫܘܥ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܝܟܐ ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܢܛܝܒ ܠܟ ܕܬܐܟܘܠ
ܦܨܚܐ * 18. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܠܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܠܘܬ
ܦܠܢ ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܪܒܢ ܐܡܪ ܙܒܢܝ ܡܛܐ ܠܗ ܠܘܬܟ
ܥܒܕ ܐܢܐ ܦܨܚܐ ܥܡ ܬܠܡܝܕܝ * 19. ܘܥܒܕܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܝܟ
ܡܐ ܕܦܩܕ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܘܛܝܒܘ ܦܨܚܐ * 20. ܘܟܕ
ܗܘܐ ܪܡܫܐ ܣܡܝܟ ܗܘܐ ܥܡ ܬܪܥܣܪ ܬܠܡܝܕܘܗܝ * 21.

ܘܟܕ

ܘܟܕ ܠܥܣܝܢ ܐܡܪ. ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܚܕ ܡܢܟܘܢ
ܡܫܠܡ ܠܝ ܀ 22. ܘܟܪܝܬ ܠܗܘܢ ܛܒ ܘܫܪܝܘ ܠܡܐܡܪ
ܠܗ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܡܐ ܐܢܐ ܡܪܝ ܀ 23. ܗܘ ܕܝܢ ܥܢܐ
ܘܐܡܪ ܕܡܢ ܕܨܒܥ ܐܝܕܗ ܥܡܝ ܒܠܓܬܐ ܗܘ ܢܫܠܡܢܝ ܀
24. ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܐܙܠ ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܝܒ ܥܠܘܗܝ. ܘܝ ܠܗ
ܕܝܢ ܠܓܒܪܐ ܗܘ ܕܒܐܝܕܗ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܡܫܬܠܡ ܦܩܚ
ܗܘܐ ܠܗ ܠܓܒܪܐ ܗܘ ܐܠܘ ܠܐ ܐܬܝܠܕ ܀ 25. ܥܢܐ
ܝܗܘܕܐ ܡܫܠܡܢܐ ܘܐܡܪ ܕܠܡܐ ܐܢܐ ܗܘ ܪܒܝ. ܐܡܪ ܠܗ
ܝܫܘܥ ܐܢܬ ܐܡܪܬ ܀ 26. ܟܕ ܕܝܢ ܠܥܣܝܢ ܢܣܒ ܝܫܘܥ
ܠܚܡܐ ܘܒܪܟ ܘܩܨܐ ܘܝܗܒ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ. ܣܒܘ
ܐܟܘܠܘ. ܗܢܘ ܦܓܪܝ ܀ 27. ܘܢܣܒ ܟܣܐ ܘܐܘܕܝ ܘܝܗܒ
ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ. ܣܒܘ ܐܫܬܘ ܡܢܗ ܟܠܟܘܢ ܀ 28. ܗܢܘ
ܕܡܝ ܕܕܝܬܩܐ ܚܕܬܐ ܕܚܠܦ ܣܓܝܐܐ ܡܬܐܫܕ ܠܫܘܒܩܢܐ
ܕܚܛܗܐ ܀ 29. ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܕܠܐ ܐܫܬܐ ܡܢ ܗܫܐ
ܡܢ ܗܢܐ ܝܠܕܐ ܕܓܦܬܐ ܥܕܡܐ ܠܝܘܡܐ ܕܒܗ ܐܫܬܝܘܗܝ
ܥܡܟܘܢ ܚܕܬܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܐܒܝ ܀ 30. ܘܫܒܚܘ
ܘܢܦܩܘ ܠܛܘܪܐ ܕܙܝܬܐ ܀ 31. ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ

ܐܢܬܘܢ ܟܠܟܘܢ ܬܬܟܫܠܘܢ ܒܝ ܒܗܢܐ ܠܠܝܐ. ܟܬܝܒ
ܓܝܪ ܕܐܡܚܐ ܠܪܥܝܐ ܘܢܬܒܕܪܘܢ ܥܪ̈ܒܐ ܕܡܪܥܝܬܗ * 32. ܡܢ
ܒܬܪ ܕܝܢ ܕܩܐܡ ܐܢܐ ܩܕܡ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܠܓܠܝܠܐ * 33.
ܥܢܐ ܟܐܦܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܦܢ ܟܠܗܘܢ ܢܬܟܫܠܘܢ ܒܟ ܐܢܐ
ܡܡܬܘܡ ܠܐ ܐܬܟܫܠ ܒܟ * 34. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܡܝܢ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܒܗܢܐ ܠܠܝܐ ܩܕܡ ܕܢܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ ܬܠܬ
ܙܒܢܝܢ ܬܟܦܘܪ ܒܝ * 35. ܐܡܪ ܠܗ ܟܐܦܐ. ܐܢ ܢܗܘܐ
ܠܝ ܠܡܡܬ ܥܡܟ ܠܐ ܐܟܦܘܪ ܒܟ. ܘܗܟܘܬ ܐܦ ܟܠܗܘܢ
ܬܠܡܝܕܐ ܐܡܪܘ * 36. ܗܝܕܝܢ ܐܬܐ ܥܡܗܘܢ ܝܫܘܥ ܠܕܘܟܬܐ
ܕܡܬܩܪܝܐ ܓܕܣܡܢܝ ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘ̈ܗܝ. ܬܒܘ ܗܪܟܐ
ܥܕ ܐܙܠ ܐܨܠܐ * 37. ܘܕܒܪ ܠܟܐܦܐ ܘܠܬܪ̈ܝܗܘܢ ܒܢ̈ܝ
ܙܒܕܝ ܘܫܪܝ ܠܡܬܟܪܝܘ ܘܠܡܬܥܩܬܘ * 38. ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܟܪܝܐ ܗܝ ܠܗ ܠܢܦܫܝ ܥܕܡܐ ܠܡܘܬܐ. ܩܘܘ
ܠܝ ܗܪܟܐ ܘܫܗܪܘ ܥܡܝ * 39. ܘܩܪܒ ܩܠܝܠ ܘܢܦܠ
ܥܠ ܐܦ̈ܘܗܝ ܘܡܨܠܐ ܗܘܐ ܘܐܡܪ. ܐܒܝ ܐܢ ܡܫܟܚܐ
ܢܥܒܪ ܟܣܐ ܗܢܐ. ܒܪܡ ܠܐ ܐܝܟ ܕܐܢܐ ܨܒܐ ܐܢܐ ܐܠܐ ܐܝܟ
ܕܐܢܬ * 40. ܘܐܬܐ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘ̈ܗܝ ܘܐܫܟܚ ܐܢܘܢ ܟܕ
ܕܡܟܝܢ

ܘܕܡܟܝܢ ܘܐܡܪ ܠܟܐܦܐ ܗܟܢܐ ܠܐ ܐܫܟܚܬܘܢ ܚܕܐ ܫܥܐ
ܠܡܫܗܪ ܥܡܝ * 41. ܐܬܬܥܝܪܘ ܘܨܠܘ ܕܠܐ ܬܥܠܘܢ
ܠܢܣܝܘܢܐ. ܪܘܚܐ ܡܛܝܒܐ ܦܓܪܐ ܕܝܢ ܟܪܝܗ * 42. ܬܘܒ
ܐܙܠ ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܨܠܝ ܘܐܡܪ ܐܒܝ ܐܢ ܠܐ ܡܫܟܚ
ܗܢܐ ܟܣܐ ܕܢܥܒܪ ܐܠܐ ܐܢ ܐܫܬܝܬܗ ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ * 43.
ܘܐܬܐ ܬܘܒ ܐܫܟܚ ܐܢܘܢ ܕܕܡܟܝܢ. ܐܝܬ ܗܘܬ ܓܝܪ
ܥܝܢܝܗܘܢ ܝܩܝܪܢ * 44. ܘܫܒܩ ܐܢܘܢ ܘܐܙܠ ܬܘܒ ܨܠܝ ܕܬܠܬ
ܙܒܢܝܢ. ܘܗܝ ܡܠܬܐ ܐܡܪ * 45. ܗܝܕܝܢ ܐܬܐ ܠܘܬ
ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܕܡܟܘ ܡܟܝܠ ܘܐܬܬܢܝܚܘ.
ܗܐ ܡܛܬ ܫܥܬܐ ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܡܫܬܠܡ ܒܐܝܕܝ
ܚܛܝܐ * 46. ܩܘܡܘ ܢܐܙܠ. ܗܐ ܡܛܐ ܗܘ ܕܡܫܠܡ
ܠܝ * 47. ܘܥܕܗ ܡܡܠܠ ܗܐ ܝܗܘܕܐ ܐܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪܬܐ
ܐܬܐ. ܘܥܡܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܥܡ ܣܦܣܪܐ ܘܚܘܛܪܐ ܡܢ ܠܘܬ
ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܩܫܝܫܐ ܕܥܡܐ *
48. ܘܝܗܘܕܐ ܡܫܠܡܢܐ ܝܗܒ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܬܐ. ܘܐܡܪ.
ܗܘ ܕܢܫܩ ܐܢܐ ܗܘܝܘ ܒܗ ܐܚܘܕܘܗܝ * 49. ܘܡܚܕܐ
ܩܪܒ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ. ܫܠܡ ܪܒܝ ܘܢܫܩܗ * 50.

50. ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ ܥܠ ܗܝ ܕܐܬܝܬ ܚܒܪܝ.
ܗܝܕܝܢ ܐܬܩܪܒܘ ܘܐܪܡܝܘ ܐܝܕܝܗܘܢ ܥܠ ܝܫܘܥ ܘܐܚܕܘܗܝ *
51. ܘܗܐ ܚܕ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܥܡ ܝܫܘܥ ܐܘܫܛ ܐܝܕܗ
ܘܫܡܛ ܣܦܣܪܐ ܘܡܚܝܗܝ ܠܥܒܕܗ ܕܪܒ ܟܗܢܐ
ܘܫܩܠܗ ܐܕܢܗ * 52. ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܗܦܟ
ܣܦܣܪܐ ܠܕܘܟܬܗ. ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܗܢܘܢ ܕܢܣܒܘ ܣܝܦܐ
ܒܣܝܦܐ ܢܡܘܬܘܢ * 53. ܐܘ ܣܒܪ ܐܢܬ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ
ܕܐܒܥܐ ܡܢ ܐܒܝ ܘܢܩܝܡ ܠܝ ܗܫܐ ܝܬܝܪ ܡܢ ܬܪܥܣܪ ܠܓܝܘܢܝܢ
ܕܡܠܐܟܐ * 54. ܐܝܟܢܐ ܗܟܝܠ ܢܬܡܠܝܢ ܟܬܒܐ
ܕܗܟܢܐ ܘܠܐ ܕܢܗܘܐ * 55. ܒܗܝ ܫܥܬܐ ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܟܢܫܐ
ܐܝܟ ܕܥܠ ܓܝܣܐ ܢܦܩܬܘܢ ܒܣܝܦܐ ܘܒܚܘܛܪܐ ܕܬܐܚܕܘܢܢܝ.
ܟܠܝܘܡ ܠܘܬܟܘܢ ܒܗܝܟܠܐ ܝܬܒ ܗܘܝܬ ܘܡܠܦ ܘܠܐ
ܐܚܕܬܘܢܢܝ ܗܕܐ ܕܝܢ ܗܘܬ ܕܢܫܬܡܠܝܢ ܟܬܒܐ ܕܢܒܝܐ *
56. ܗܝܕܝܢ ܬܠܡܝܕܐ ܟܠܗܘܢ ܫܒܩܘܗܝ ܘܥܪܩܘ * 57.
ܘܗܢܘܢ ܕܐܚܕܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܐܘܒܠܘܗܝ ܠܘܬ ܩܝܦܐ ܪܒ
ܟܗܢܐ ܐܝܟܐ ܕܣܦܪܐ ܘܩܫܝܫܐ ܟܢܝܫܝܢ ܗܘܘ * 58. ܫܡܥܘܢ
ܕܝܢ ܟܐܦܐ ܐܙܠ ܗܘܐ ܒܬܪܗ ܡܢ ܪܘܚܩܐ ܥܕܡܐ ܠܕܪܬܐ
ܕܪܒ

ܕܪܰܒ݂ ܟܳܗܢܶܐ ܘܥܰܠ ܝܬܶܒ݂ ܠܶܗ ܥܰܡ ܕܰܚܫܶܐ ܕܢܶܚܙܶܐ ܡܳܢܳܐ ܚܳܪܬ݂ܳܐ܀
59. ܪܰܒܰ݁ܝ ܟܳܗܢܶܐ ܕܶܝܢ ܘܩܰܫܺܝܫܶܐ ܘܟܢܽܘܫܬܳܐ ܟܽܠܳܗ ܒܳܥܶܝܢ
ܗ̱ܘܰܘ ܥܰܠ ܝܶܫܽܘܥ ܣܳܗܕܶܐ ܕܰܓܳܠܶܐ ܐܰܝܟ ܕܢܶܡܺܝܬ݂ܽܘܢܳܝܗ̱ܝ ܘܠܳܐ ܐܶܫܟܰܚܘ܀
60. ܘܰܐܬ݂ܰܘ ܣܰܓܺܝܐܶܐ ܣܳܗܕܶܐ ܕܰܓܳܠܶܐ. ܒܚܳܪܬ݂ܳܐ ܕܶܝܢ ܩܪܶܒ݂ܘ ܬܪܶܝܢ
ܘܳܐܡܪܺܝܢ܀ .61 ܗܳܢܳܐ ܐܶܡܰܪ ܕܡܶܫܟܰܚ ܐ̱ܢܳܐ ܕܶܐܣܪܶܐ ܗܰܝܟܠܶܗ
ܕܰܐܠܳܗܳܐ ܘܰܠܬ݂ܠܳܬ݂ܳܐ ܝܰܘܡܺܝܢ ܐܶܒ݂ܢܺܝܘܗ̱ܝ܀ .62 ܘܩܳܡ ܪܰܒ݂
ܟܳܗܢܶܐ ܘܶܐܡܰܪ ܠܶܗ. ܠܳܐ ܡܦܰܢܶܐ ܐܢ̱ܬ ܦܶܬ݂ܓܳܡܳܐ. ܡܳܢܳܐ
ܣܳܗܕܺܝܢ ܥܠܰܝܟ ܗܳܠܶܝܢ܀ .63 ܝܶܫܽܘܥ ܕܶܝܢ ܫܬܺܝܩ ܗ̱ܘܳܐ
ܘܥܢܳܐ ܪܰܒ݂ ܟܳܗܢܶܐ ܘܶܐܡܰܪ ܠܶܗ. ܡܰܘܡܶܐ ܐ̱ܢܳܐ ܠܳܟ݂ ܒܰܐܠܳܗܳܐ
ܚܰܝܳܐ ܕܬܺܐܡܰܪ ܠܰܢ ܐܶܢ ܐܢ̱ܬ ܗ̱ܘ ܡܫܺܝܚܳܐ ܒܪܶܗ ܕܰܐܠܳܗܳܐ܀
64. ܐܳܡܰܪ ܠܶܗ ܝܶܫܽܘܥ. ܐܢ̱ܬ ܐܶܡܰܪܬ. ܐܳܡܰܪ ܐ̱ܢܳܐ ܠܟ݂ܽܘܢ ܕܡܶܢ
ܗܳܫܳܐ ܬܶܚܙܽܘܢ ܠܰܒ݂ܪܶܗ ܕܰܐܢܳܫܳܐ ܕܝܳܬܶܒ݂ ܡܶܢ ܝܰܡܺܝܢܳܐ
ܕܚܰܝܠܳܐ ܘܳܐܬܶܐ ܥܰܠ ܥܢܳܢܰܝ ܫܡܰܝܳܐ܀ .65 ܗܳܝܕܶܝܢ ܪܰܒ݂ ܟܳܗܢܶܐ
ܨܪܳܐ ܡܳܐܢܰܘܗ̱ܝ ܘܶܐܡܰܪ. ܗܳܐ ܓܰܕܶܦ. ܡܳܢܳܐ ܡܶܬ݂ܒܰܥܝܳܢ
ܠܰܢ ܣܳܗܕܶܐ. ܗܳܐ ܗܳܫܳܐ ܫܡܰܥܬܽܘܢ ܓܽܘܕܳܦܶܗ܀ .66 ܡܳܢܳܐ
ܨܳܒܶܝܢ ܐܢ̱ܬܽܘܢ. ܥܢܰܘ ܘܶܐܡܰܪܘ ܚܰܝܳܒ ܗ̱ܘ ܡܰܘܬܳܐ܀ .67
ܗܳܝܕܶܝܢ ܪܰܩܘ ܒܰܐܦܰܘܗ̱ܝ ܘܰܡܩܰܦܚܺܝܢ ܗ̱ܘܰܘ ܠܶܗ. ܐ̱ܚܪ̈ܳܢܶܐ

ܕܶܝܢ

ܘܐܢܫ ܡܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗ * 68. ܘܐܡܪܝܢ ܐܬܢܒܐ ܠܢ ܡܫܝܚܐ
ܡܢܘ ܗܘ ܕܡܚܟ * 69. ܟܐܦܐ ܕܝܢ ܝܬܒ ܗܘܐ ܠܒܪ
ܒܕܪܬܐ ܘܩܪܒܬ ܠܘܬܗ ܐܡܬܐ ܚܕܐ ܘܐܡܪܐ ܠܗ. ܐܦ ܐܢܬ
ܥܡ ܝܫܘܥ ܗܘܝܬ ܢܨܪܝܐ * 70. ܗܘ ܕܝܢ ܟܦܪ ܩܕܡ
ܟܠܗܘܢ ܘܐܡܪ. ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܡܢܐ ܐܡܪܐ ܐܢܬܝ * 71. ܘܟܕ
ܢܦܩ ܠܡܣܛܘܐ ܚܙܬܗ ܐܚܪܬܐ ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ. ܘܬܡܢ ܗܘܐ
ܐܦ ܗܢܐ ܥܡ ܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ * 72. ܘܬܘܒ ܟܦܪ ܒܡܘܡܬܐ.
ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ ܠܓܒܪܐ * 73. ܒܬܪ ܩܠܝܠ ܕܝܢ
ܩܪܒܘ ܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܘܐܡܪܘ ܠܟܐܦܐ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܦ ܐܢܬ
ܡܢܗܘܢ ܐܢܬ. ܐܦ ܡܡܠܠܟ ܓܝܪ ܡܘܕܥ ܠܟ * 74.
ܗܝܕܝܢ ܫܪܝ ܠܡܚܪܡܘ ܘܠܡܐܡܐ. ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ
ܠܓܒܪܐ. ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ * 75. ܘܐܬܕܟܪ
ܟܐܦܐ ܡܠܬܗ ܕܝܫܘܥ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ. ܕܥܕܠܐ ܢܩܪܐ
ܬܪܢܓܠܐ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܬܟܦܘܪ ܒܝ. ܘܢܦܩ ܠܒܪ ܒܟܐ
ܡܪܝܪܐܝܬ *

Cap. XXVII. 1. ܟܕ ܕܝܢ ܗܘܐ ܨܦܪܐ ܡܠܟܐ ܢܣܒܘ
ܟܠܗܘܢ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܩܫܝܫܐ ܕܥܡܐ ܥܠ ܝܫܘܥ ܐܝܟ
ܕܢܡܝܬܘܢܝܗܝ *

ܕܢܡܝܬܘܢܝܗܝ ܀ 2. ܘܐܣܪܘܗܝ ܘܐܘܒܠܘܗܝ ܘܐܫܠܡܘܗܝ
ܠܦܝܠܛܘܣ ܗܓܡܘܢܐ ܀ 3. ܗܝܕܝܢ ܝܗܘܕܐ ܡܫܠܡܢܐ
ܟܕ ܚܙܐ ܕܐܬܚܝܒ ܝܫܘܥ ܐܬܬܘܝ. ܘܐܙܠ ܐܗܦܟ ܗܠܝܢ
ܬܠܬܝܢ ܕܟܣܦܐ ܠܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܠܩܫܝܫܐ ܀ 4. ܘܐܡܪ
ܚܛܝܬ ܕܐܫܠܡܬ ܕܡܐ ܙܟܝܐ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܠܗ.
ܠܢ ܡܐ ܠܢ. ܐܢܬ ܝܕܥ ܐܢܬ ܀ 5. ܘܫܕܝܗ ܟܣܦܐ ܒܗܝܟܠܐ
ܘܫܢܝ. ܘܐܙܠ ܚܢܩ ܢܦܫܗ ܀ 6. ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܕܝܢ ܫܩܠܘܗܝ
ܠܟܣܦܐ ܘܐܡܪܘ. ܠܐ ܫܠܝܛ ܕܢܪܡܝܘܗܝ ܒܝܬ ܩܘܪܒܢܐ
ܡܛܠ ܕܛܝܡܐ ܕܕܡܐ ܗܘ ܀ 7. ܘܢܣܒܘ ܡܠܟܐ ܘܙܒܢܘ
ܒܗ ܐܓܘܪܣܗ ܕܦܚܪܐ. ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܕܐܟܣܢܝܐ ܀ 8.
ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܩܪܝ ܐܓܘܪܣܐ ܗܘ ܩܪܝܬܐ ܕܕܡܐ ܥܕܡܐ
ܠܝܘܡܢܐ ܀ 9. ܗܝܕܝܢ ܐܬܡܠܝ ܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ ܒܝܕ ܢܒܝܐ
ܕܐܡܪ. ܕܢܣܒܬ ܬܠܬܝܢ ܕܟܣܦܐ ܕܡܘܗܝ ܕܝܩܝܪܐ ܕܦܣܩܘ
ܡܢ ܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ܀ 10. ܘܝܗܒܬ ܐܢܘܢ ܠܐܓܘܪܣܗ
ܕܦܚܪܐ ܐܝܟ ܕܦܩܕ ܠܝ ܡܪܝܐ ܀ 11. ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܩܡ
ܩܕܡ ܗܓܡܘܢܐ. ܘܫܐܠܗ ܗܓܡܘܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܢܬ
ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢܬ ܐܡܪܬ ܀

12.

12. ܘܟܕ ܐܟܠܝܢ ܗܘܘ ܩܪܨܘܗܝ ܪ̈ܒܝ ܟܗܢܐ ܘܩܫܝܫܐ.
ܦܬܓܡܐ ܠܐ ܗܘܐ ܡܦܢܐ ܀ 13. ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ
ܦܝܠܛܘܣ. ܠܐ ܫܡܥ ܐܢܬ ܟܡܐ ܡܣܗܕܝܢ ܥܠܝܟ ܀ 14.
ܘܠܐ ܝܗܒ ܠܗ ܦܬܓܡܐ ܐܦܠܐ ܚܕܐ ܡܠܬܐ. ܘܥܠ ܗܕܐ
ܬܗܪ ܗܘܐ ܛܒ ܀ 15. ܒܟܠ ܥܐܕܐ ܕܝܢ ܡܥܕ ܗܘܐ ܗܓܡܘܢܐ
ܕܢܫܪܐ ܐܤܝܪܐ ܚܕ ܠܥܡܐ ܐܝܢܐ ܕܗܢܘܢ ܨܒܝܢ ܗܘܘ ܀ 16.
ܐܤܝܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܐܤܝܪܐ ܝܕܝܥܐ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܐܒܐ ܀
17. ܘܟܕ ܟܢܝܫܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ. ܠܡܢܘ ܨܒܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܕܐܫܪܐ ܠܟܘܢ ܠܒܪ ܐܒܐ ܐܘ ܠܝܫܘܥ ܕܡܬܩܪܐ
ܡܫܝܚܐ ܀ 18. ܝܕܥ ܗܘܐ ܓܝܪ ܦܝܠܛܘܣ ܕܡܢ ܚܤܡܐ
ܐܫܠܡܘܗܝ ܀ 19. ܟܕ ܝܬܒ ܕܝܢ ܗܓܡܘܢܐ ܥܠ ܒܝܡ
ܕܝܢܐ ܫܠܚܬ ܠܗ ܐܢܬܬܗ ܘܐܡܪܐ ܠܗ. ܠܐ ܠܟ
ܘܠܗܘ ܙܕܝܩܐ. ܤܓܝ ܓܝܪ ܚܫܬ ܒܚܠܡܝ ܝܘܡܢܐ
ܡܛܠܬܗ ܀ 20. ܪ̈ܒܝ ܟܗܢܐ ܕܝܢ ܘܩܫܝܫܐ ܐܦܝܤܘ
ܠܟܢ̈ܫܐ ܕܢܫܐܠܘܢ ܠܒܪ ܐܒܐ. ܠܝܫܘܥ ܕܝܢ ܢܘܒܕܘܢ ܀
21. ܘܥܢܐ ܗܓܡܘܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܠܡܢܘ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܕܐܫܪܐ ܠܟܘܢ ܡܢ ܬܪ̈ܝܗܘܢ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ. ܠܒܪ ܐܒܐ ܀

22.

22. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ. ܘܠܝܫܘܥ ܕܡܬܩܪܐ ܡܫܝܚܐ
ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܠܗ * 23. ܐܡܪܝܢ ܟܠܗܘܢ. ܢܙܕܩܦ. ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܗܓܡܘܢܐ. ܡܢܐ ܓܝܪ ܕܒܝܫܬܐ ܥܒܕ. ܗܢܘܢ ܕܝܢ
ܝܬܝܪܐܝܬ ܩܥܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ. ܢܙܕܩܦ * 24. ܦܝܠܛܘܣ ܕܝܢ
ܟܕ ܚܙܐ ܕܡܕܡ ܠܐ ܡܘܬܪ ܐܠܐ ܕܝܬܝܪܐܝܬ ܗܘܐ ܫܓܘܫܝܐ
ܫܩܠ ܡܝܐ ܐܫܝܓ ܐܝܕܘܗܝ ܠܥܝܢ ܥܡܐ ܘܐܡܪ. ܡܚܣܝ ܐܢܐ
ܡܢ ܕܡܗ ܕܗܢܐ ܙܕܝܩܐ. ܐܢܬܘܢ ܬܕܥܘܢ * 25. ܘܥܢܘ
ܟܠܗ ܥܡܐ ܘܐܡܪܘ. ܕܡܗ ܥܠܝܢ ܘܥܠ ܒܢܝܢ * 26.
ܗܝܕܝܢ ܫܪܐ ܠܗܘܢ ܠܒܪ ܐܒܐ. ܘܢܓܕ ܒܦܪܓܠܐ ܠܝܫܘܥ
ܘܐܫܠܡܗ ܕܢܙܕܩܦ * 27. ܗܝܕܝܢ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܕܗܓܡܘܢܐ
ܕܒܪܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܠܦܪܛܘܪܝܢ. ܘܟܢܫܘ ܥܠܘܗܝ ܠܟܠܗ
ܐܣܦܝܪ * 28. ܘܐܫܠܚܘܗܝ ܘܐܠܒܫܘܗܝ ܟܠܡܝܣ
ܕܙܚܘܪܝܬܐ * 29. ܘܓܕܠܘ ܟܠܝܠܐ ܕܟܘܒܐ ܘܣܡܘ ܒܪܫܗ
ܘܩܢܝܐ ܒܝܡܝܢܗ. ܘܒܪܟܘ ܥܠ ܒܘܪܟܝܗܘܢ ܩܕܡܘܗܝ
ܘܡܒܙܚܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܘܐܡܪܝܢ. ܫܠܡ ܠܟ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ *
30. ܘܪܩܘ ܒܐܦܘܗܝ. ܘܢܣܒܘ ܩܢܝܐ ܘܡܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗ
ܥܠ ܪܫܗ * 31. ܘܟܕ ܒܙܚܘ ܒܗ ܐܫܠܚܘܗܝ ܟܠܡܝܣ
ܘܐܠܒܫܘܗܝ

ܘܐܠܒܫܘܗܝ ܢܚ̈ܬܘܗܝ ܘܐܘܒܠܘܗܝ ܕܢܙܩܦܘܢܗ * .32
ܘܟܕ ܢܦܩܝܢ ܐܫܟܚܘ ܓܒܪܐ ܩܘܪܝܢܝܐ ܕܫܡܗ ܫܡܥܘܢ،
ܠܗܢܐ ܫܚܪܘ ܕܢܫܩܘܠ ܙܩܝܦܗ * .33 ܘܐܬܘ ܠܕܘܟܬܐ
ܕܡܬܩܪܝܐ ܓܓܘܠܬܐ ܗܝ ܕܡܬܦܫܩܐ ܩܪܩܦܬܐ * .34
ܘܝܗܒܘ ܠܗ ܕܢܫܬܐ ܚܠܐ ܕܡܚܠܛ ܒܡܪܪܬܐ. ܘܛܥܡ
ܘܠܐ ܨܒܐ ܠܡܫܬܐ * .35 ܘܟܕ ܙܩܦܘܗܝ ܦܠܓܘ ܢܚ̈ܬܘܗܝ
ܒܦܣܐ ܕܢܬܡܠܐ ܡܕܡ ܕܐܬܐܡܪ ܒܢܒܝܐ ܕܦܠܓܘ
ܢܚ̈ܬܝ ܠܗܘܢ ܘܥܠ ܠܒܘܫܝ ܐܪܡܝܘ ܦܣܐ *
.36 ܘܝܬܒܝܢ ܗܘܘ ܢܛܪܝܢ ܠܗ ܬܡܢ * .37
ܘܣܡܘ ܠܥܠ ܡܢ ܪܫܗ ܥܠܬܐ ܕܡܘܬܗ ܒܟܬܒܐ. ܗܢܘ
ܝܫܘܥ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ * .38 ܘܐܙܕܩܦܘ ܥܡܗ ܬܪܝܢ
ܠܣܛ̈ܝܐ ܚܕ ܡܢ ܝܡܝܢܗ ܘܚܕ ܡܢ ܣܡܠܗ * .39 ܐܝܠܝܢ
ܕܝܢ ܕܥܒܪܝܢ ܗܘܘ ܡܓܕܦܝܢ ܗܘܘ ܥܠܘܗܝ. ܘܡܢܝܕܝܢ
ܪ̈ܝܫܝܗܘܢ * .40 ܘܐܡܪܝܢ ܫܪܐ ܗܝܟܠܐ ܘܒܢܐ ܠܗ ܠܬܠܬܐ
ܝܘܡܝܢ ܦܨܐ ܢܦܫܟ ܐܢ ܒܪܗ ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ ܘܚܘܬ ܡܢ
ܙܩܝܦܐ * .41 ܗܟܘܬ ܐܦ ܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ ܡܒܙܚܝܢ ܗܘܘ
ܥܡ ܣ̈ܦܪܐ ܘܩܫ̈ܝܫܐ ܘܐܡܪܝܢ * .42 ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܐܚܝܐ
ܢܦܫܗ

ܢܦܫܗ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܚܝܘ. ܐܢ ܡܠܟܗ ܗܘ ܕܐܝܣܪܝܠ
ܢܚܘܬ ܗܫܐ ܡܢ ܙܩܝܦܐ ܘܢܗܝܡܢ ܒܗ * 43.
ܬܟܝܠ ܥܠ ܐܠܗܐ ܢܦܪܩܝܘܗܝ ܗܫܐ ܐܢ ܨܒܐ ܒܗ. ܐܡܪ
ܓܝܪ ܕܒܪܗ ܐܢܐ ܕܐܠܗܐ * 44. ܗܟܘܬ ܐܦ ܠܣܛܝܐ ܗܢܘܢ
ܕܐܙܕܩܦܘ ܥܡܗ ܡܚܣܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗ * 45. ܡܢ ܫܬ
ܫܥܝܢ ܕܝܢ ܗܘܐ ܚܫܘܟܐ ܥܠ ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܥܕܡܐ ܠܫܥܝܢ
ܬܫܥ * 46. ܘܠܐܦܝ ܬܫܥ ܫܥܝܢ ܩܥܐ ܝܫܘܥ ܒܩܠܐ ܪܡܐ
ܘܐܡܪ. ܐܝܠ ܐܝܠ ܠܡܢܐ ܫܒܩܬܢܝ * 47. ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܡܢ
ܗܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܬܡܢ ܟܕ ܫܡܥܘ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܗܢܐ
ܠܐܠܝܐ ܩܪܐ * 48. ܘܒܗ ܒܫܥܬܐ ܪܗܛ ܚܕ ܡܢܗܘܢ
ܘܢܣܒ ܐܣܦܘܓܐ ܘܡܠܝܗ ܚܠܐ ܘܐܣܝܗ ܒܩܢܝܐ ܘܡܫܩܝܐ
ܗܘܐ ܠܗ * 49. ܫܪܟܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܫܒܘܩܘ ܢܚܙܐ
ܐܢ ܐܬܐ ܐܠܝܐ ܠܡܦܪܩܗ * 50. ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܬܘܒ ܩܥܐ
ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܫܒܩ ܪܘܚܗ * 51. ܘܡܚܕܐ ܐܦܝ ܬܪܥܐ
ܕܗܝܟܠܐ ܐܨܛܪܝ ܠܬܪܝܢ ܡܢ ܠܥܠ ܥܕܡܐ ܠܬܚܬ ܘܐܪܥܐ
ܐܬܬܙܝܥܬ ܘܟܐܦܐ ܐܨܛܪܝ * 52. ܘܩܒܪܐ ܐܬܦܬܚܘ
ܘܦܓܪܐ ܣܓܝܐܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܕܡܝܟܝܢ ܗܘܘ ܩܡܘ * 53.

ܘܢܦܩܘ

ܘܢܦܩܘ ܘܒܬܪ܃ ܩܝܡܬܗ ܥܠܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܩܕܝܫܬܐ
ܘܐܬܚܙܝܘ ܠܣܓܝܐܐ * 54. ܩܢܛܪܘܢܐ ܕܝܢ ܘܐܝܠܝܢ ܕܥܡܗ ܕܢܛܪܝܢ
ܗܘܘ ܠܝܫܘܥ ܟܕ ܚܙܘ ܙܘܥܐ ܘܡܕܡ ܕܗܘܐ ܕܚܠܘ ܛܒ
ܘܐܡܪܘ. ܫܪܝܪܐܝܬ ܒܪܗ ܗܘܐ ܗܢܐ ܕܐܠܗܐ * 55. ܐܝܬ
ܗܘܝ ܕܝܢ ܬܡܢ ܐܦ ܢܫܐ ܣܓܝܐܬܐ ܕܚܙܝܢ ܗܘܝ ܡܢ ܪܘܚܩܐ
ܗܠܝܢ ܕܐܬܝܢ ܗܘܝ ܒܬܪܗ ܕܝܫܘܥ ܡܢ ܓܠܝܠܐ ܘܡܫܡܫܢ
ܗܘܝ ܠܗ * 56. ܚܕܐ ܡܢܗܝܢ ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ
ܘܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܝܥܩܘܒ ܘܕܝܘܣܐ ܘܐܡܗܘܢ ܕܒܢܝ ܙܒܕܝ *
57. ܟܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܪܡܫܐ ܐܬܐ ܓܒܪܐ ܥܬܝܪܐ ܡܢ ܪܡܬܐ
ܕܫܡܗ ܝܘܣܦ ܕܐܦ ܗܘ ܐܬܬܠܡܕ ܗܘܐ ܠܝܫܘܥ * 58.
ܗܢܐ ܩܪܒ ܠܘܬ ܦܝܠܛܘܣ ܘܫܐܠ ܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ ܘܦܩܕ
ܦܝܠܛܘܣ ܕܢܬܝܗܒ ܠܗ ܦܓܪܐ * 59. ܘܢܣܒܗ
ܝܘܣܦ ܠܦܓܪܐ ܘܟܪܟܗ ܒܣܕܘܢܐ ܕܟܬܢܐ ܕܟܝܐ * 60.
ܘܣܡܗ ܒܩܒܪܐ ܚܕܬܐ ܕܝܠܗ ܕܢܩܪ ܗܘܐ ܒܫܘܥܐ
ܘܥܓܠܘ ܟܐܦܐ ܪܒܬܐ. ܘܐܪܡܝܘ ܥܠ ܬܪܥܗ ܕܩܒܪܐ
ܘܐܙܠܘ * 61. ܐܝܬ ܗܘܬ ܕܝܢ ܬܡܢ ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ
ܘܡܪܝܡ ܐܚܪܬܐ ܕܝܬܒܢ ܗܘܝ ܠܘܩܒܠ ܩܒܪܐ * 62.
ܘܠܝܘܡܐ

ܠܝܘܡܐ ܕܝܢ ܕܡܚܪ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܬܪ ܥܪܘܒܬܐ ܐܬܟܢܫܘ
ܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ ܘܦܪ̈ܝܫܐ ܠܘܬ ܦܝܠܛܘܣ * 63. ܘܐܡܪܝܢ
ܠܗ. ܡܪܢ ܐܬܕܟܪܢ ܕܗܘ ܡܛܥܝܢܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܟܕ ܚܝ
ܕܡܢ ܒܬܪ ܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܩܐܡ ܐܢܐ * 64. ܦܩܘܕ ܗܟܝܠ
ܢܬܢܛܪ ܩܒܪܐ ܥܕܡܐ ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܕܠܡܐ ܢܐܬܘܢ
ܬܠܡܝܕܘ̈ܗܝ ܢܓܢܒܘܢܝܗܝ ܒܠܠܝܐ ܘܢܐܡܪܘܢ ܠܥܡܐ
ܕܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝ̈ܬܐ ܗܘ. ܘܬܗܘܐ ܛܥܝܘܬܐ ܐܚܪܝܬܐ ܒܝܫܐ
ܡܢ ܩܕܡܝܬܐ * 65. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܦܝܠܛܘܣ. ܐܝܬ ܠܟܘܢ
ܩܣܛܘܢܪ̈ܐ. ܙܠܘ ܐܙܕܗܪܘ ܐܝܟܢܐ ܕܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ * 66.
ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܙܠܘ ܐܙܕܗܪܘ ܒܩܒܪܐ ܘܚܬܡܘ ܠܟܐܦܐ ܗܝ ܥܡ
ܩܣܛܘܢܪ̈ܐ *

Cap. XXVIII. 1. ܒܪܡܫܐ ܕܝܢ ܒܫܒܬܐ ܕܢܓܗ
ܚܕ ܒܫܒܐ ܐܬܬ ܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ ܘܡܪܝܡ ܐܚܪܬܐ ܕܢܚܙܝܢ
ܩܒܪܐ * 2. ܘܗܐ ܙܘܥܐ ܪܒܐ ܗܘܐ. ܡܠܐܟܐ ܓܝܪ ܕܡܪܝܐ
ܢܚܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܩܪܒ ܥܓܠ ܟܐܦܐ ܡܢ ܬܪܥܐ ܘܝܬܒ
ܗܘܐ ܠܥܠܝܗ * 3. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܢ ܚܙܘܗ ܐܝܟ ܒܪܩܐ
ܘܢܚܬܘܗܝ ܚܘܪ ܗܘܐ ܐܝܟ ܬܠܓܐ * 4. ܘܡܢ ܕܚܠܬܗ
ܐܬܬܙܝܥܘ

ܘܡܢ ܕܚܠܬܗ ܐܬܬܙܝܥܘ ܢܛܘܪܐ. ܘܗܘܘ ܐܝܟ ܡܝܬܐ ܀ 5.
ܥܢܐ ܕܝܢ ܡܠܐܟܐ ܘܐܡܪ ܠܢܫܐ. ܐܢܬܝܢ ܠܐ ܬܕܚܠܝܢ. ܝܕܥ
ܐܢܐ ܓܝܪ ܕܠܝܫܘܥ ܕܐܙܕܩܦ ܒܥܝܢ ܐܢܬܝܢ ܀ 6. ܠܐ ܗܘܐ ܬܢܢ.
ܩܡ ܠܗ ܓܝܪ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ. ܬܝܢ ܚܙܝܝܢ ܐܬܪܐ ܕܣܝܡ
ܗܘܐ ܒܗ ܡܪܢ ܀ 7. ܘܙܠܝܢ ܒܥܓܠ ܐܡܪܝܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ
ܕܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܘܗܐ ܩܕܡ ܠܟܘܢ ܠܓܠܝܠܐ ܬܡܢ
ܬܚܙܘܢܝܗܝ. ܗܐ ܐܡܪܬ ܠܟܝܢ ܀ 8. ܘܐܙܠ ܐܢܝܢ ܥܓܠ ܡܢ
ܩܒܪܐ ܒܕܚܠܬܐ ܘܒܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܘܪܗܛܢ ܕܢܐܡܪܢ
ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܀ 9. ܘܗܐ ܝܫܘܥ ܦܓܥ ܒܗܝܢ ܘܐܡܪ
ܠܗܝܢ. ܫܠܡ ܠܟܝܢ. ܗܢܝܢ ܕܝܢ ܩܪܒ ܐܚܕ ܪܓܠܘܗܝ
ܘܣܓܕ ܠܗ ܀ 10. ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܝܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܬܕܚܠܝܢ
ܐܠܐ ܙܠܝܢ ܐܡܪܝܢ ܠܐܚܝ ܕܢܐܙܠܘܢ ܠܓܠܝܠܐ ܘܬܡܢ
ܢܚܙܘܢܢܝ ܀ 11. ܟܕ ܐܙܠܝܢ ܕܝܢ ܐܢܝܢ ܐܬܘ ܐܢܫܐ ܡܢ ܩܣܛܘܢܪܐ
ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܐܡܪܘ ܠܪܒܝ ܟܗܢܐ ܟܠ ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܀
12. ܘܐܬܟܢܫܘ ܥܡ ܩܫܝܫܐ ܘܢܣܒܘ ܡܠܟܐ ܘܝܗܒܘ
ܟܣܦܐ ܠܐ ܙܥܘܪ ܠܩܣܛܘܢܪܐ ܀ 13. ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ. ܐܡܪܘ
ܕܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܬܘ ܓܢܒܘܗܝ ܒܠܠܝܐ ܟܕ ܕܡܝܟܝܢ ܚܢܢ ܀
14.

14. ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܕܝܢ ܫܒܬܐ ܝܘܡܐ ܗܘ ܕܓܒܠ ܝܫܘܥ ܛܝܢܐ
ܘܦܬܚ ܠܗ ܥܝܢܘܗܝ * 15. ܘܬܘܒ ܫܐܠܘܗܝ
ܦܪܝܫܐ ܐܝܟܢܐ ܚܙܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ
ܛܝܢܐ ܣܡ ܥܠ ܥܝܢܝ ܘܐܫܝܓܬ ܘܚܙܝܬ * 16. ܐܡܪܝܢ ܕܝܢ
ܐܢܫܝܢ ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚ ܓܒܪܐ ܚܛܝܐ ܠܡܥܒܕ ܗܠܝܢ ܐܬܘܬܐ *
17. ܘܬܘܒ ܐܡܪܘ ܠܗܘ ܣܡܝܐ. ܐܢܬ ܡܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ
ܥܠܘܗܝ * 18. ܘܠܐ ܗܝܡܢܘ ܥܠܘܗܝ ܝܗܘܕܝܐ ܕܣܡܝܐ ܗܘܐ
ܘܚܙܐ ܥܕܡܐ ܕܩܪܘ ܠܐܒܗܘܗܝ ܕܗܘ ܕܚܙܐ. ܘܫܐܠܘ
ܐܢܘܢ ܐܢ ܗܢܘ ܒܪܟܘܢ * 19. ܐܝܟܢܐ
ܗܫܐ ܚܙܐ ܗܘ ܕܟܕ ܣܡܐ ܐܬܝܠܕ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܒܪܟܘܢ
ܗܘ * 20. ܥܢܘ ܕܝܢ ܐܒܗܘܗܝ ܘܐܡܪܘ ܝܕܥܝܢܢ
ܕܗܢܘ ܒܪܢ. ܗܘܐ ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܗܫܐ ܚܙܐ
ܠܐ ܝܕܥܝܢܢ ܐܘ ܡܢܘ ܦܬܚ ܥܝܢܘܗܝ *

2. Ex Evangelio S. Joannis.

1. Cap. IX. ܘܟܕ ܥܒܪ ܚܙܐ ܓܒܪܐ ܣܡܝܐ ܕܡܢ
ܟܪܣ ܐܡܗ * 2. ܘܫܐܠܘܗܝ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ. ܪܒܢ
ܡܢܘ ܚܛܐ ܗܢܐ ܐܘ ܐܒܗܘܗܝ ܕܟܕ ܣܡܐ ܢܬܝܠܕ * 3.
ܐܡܪ

ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܠܐ ܗܘ ܚܛܐ ܘܠܐ ܐܒܗܘܗܝ ܐܠܐ
ܕܢܬܚܙܘܢ ܒܗ ܥܒܕܘܗܝ ܕܐܠܗܐ * 4. ܠܝ ܘܠܐ ܠܡܥܒܕ
ܥܒܕܐ ܕܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ܥܕܡܐ ܕܐܝܡܡܐ ܗܘ. ܐܬܐ ܠܠܝܐ ܕܐܢܫ
ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܡܦܠܚ * 5. ܟܡܐ ܕܒܥܠܡܐ ܐܢܐ ܢܘܗܪܗ
ܐܢܐ ܕܥܠܡܐ * 6. ܘܟܕ ܐܡܪ ܗܠܝܢ ܪܩ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܓܒܠ
ܛܝܢܐ ܡܢ ܪܘܩܗ ܘܛܫ ܥܠ ܥܝܢܘܗܝ ܕܗܘ ܣܡܝܐ * 7.
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܙܠ ܐܫܝܓ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܫܝܠܘܚܐ. ܘܐܙܠ
ܐܫܝܓ ܘܐܬܐ ܟܕ ܚܙܐ * 8. ܫܒܒܘܗܝ ܕܝܢ ܘܐܝܠܝܢ ܕܡܬܚܙܐ
ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܩܕܝܡ ܕܡܚܕܪ ܗܘܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܠܐ ܗܘܐ
ܗܢܘ ܕܝܬܒ ܗܘܐ ܘܡܚܕܪ * 9. ܐܝܬ ܕܐܡܪܝܢ ܗܘܘ
ܕܗܘܝܘ ܘܐܝܬ ܕܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܠܐ. ܐܠܐ ܡܦܐܣ ܦܐܣ ܠܗ.
ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܐܢܐ ܐܢܐ * 10. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܝܟܢܐ
ܐܬܦܬܚ ܥܝܢܝܟ * 11. ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܓܒܪܐ
ܕܫܡܗ ܝܫܘܥ ܛܝܢܐ ܓܒܠ ܘܛܫ ܠܝ ܥܠ ܥܝܢܝ ܘܐܡܪ ܠܝ.
ܙܠ ܐܫܝܓ ܒܡܝܐ ܕܫܝܠܘܚܐ. ܘܐܙܠܬ ܐܫܝܓܬ ܘܐܬܚܙܝ
ܠܝ * 12. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܝܟܘܗܝ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ *
13. ܘܐܝܬܝܘܗܝ ܠܗܘ ܕܡܢ ܩܕܝܡ ܣܡܝܐ ܗܘܐ ܠܘܬ
ܦܪܝܫܐ *

ܠܦܪ̈ܝܫܐ * 14. ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܬ ܕܝܢ ܫܒܬܐ ܟܕ ܓܒܠ ܝܫܘܥ
ܛܝܢܐ ܘܦܬܚ ܠܗ ܥܝܢ̈ܘܗܝ * 15. ܘܬܘܒ ܫܐܠܘܗܝ
ܦܪ̈ܝܫܐ. ܐܝܟܢܐ ܐܬܚܙܝ ܠܟ. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܛܝܢܐ
ܣܡ ܥܠ ܥܝܢ̈ܝ ܘܐܫܝܓܬ ܘܚܙܐ ܐܢܐ * 16. ܘܐܡܪܝܢ
ܗܘܘ ܐܢܫܐ ܡܢ ܦܪ̈ܝܫܐ. ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܐܠܗܐ
ܗܘ ܕܫܒܬܐ ܠܐ ܢܛܪ. ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܟܢܐ
ܡܫܟܚ ܓܒܪܐ ܚܛܝܐ ܗܠܝܢ ܐܬ̈ܘܬܐ ܠܡܥܒܕ. ܘܦܠܓܘܬܐ
ܐܝܬ ܗܘܬ ܒܝܢܬܗܘܢ * 17. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܬܘܒ ܠܗܘ ܣܡܝܐ.
ܐܢܬ ܡܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܥܠ ܕܦܬܚ ܠܟ ܥܝܢ̈ܝܟ. ܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܢܒܝܐ ܗܘ * 18. ܠܐ ܕܝܢ ܗܝܡܢܘ
ܗܘܘ ܝܗܘ̈ܕܝܐ ܕܣܡܝܐ ܗܘܐ ܘܚܙܐ. ܥܕܡܐ ܕܩܪܘ
ܠܐܒ̈ܗܘܗܝ ܕܗܘ ܕܚܙܐ * 19. ܘܫܐܠܘ ܐܢܘܢ ܐܢ ܗܢܘ ܒܪܟܘܢ
ܗܘ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܟܕ ܣܡܐ ܐܬܝܠܕ. ܐܝܟܢܐ ܗܫܐ
ܚܙܐ * 20. ܥܢܘ ܕܝܢ ܐܒ̈ܗܘܗܝ ܘܐܡܪܘ. ܝܕܥܝܢܢ ܕܗܢܘ
ܒܪܢ ܘܕܟܕ ܣܡܐ ܐܬܝܠܕ * 21. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܗܫܐ ܚܙܐ ܐܘ
ܡܢܘ ܦܬܚ ܠܗ ܥܝܢ̈ܘܗܝ ܠܐ ܝܕܥܝܢܢ. ܐܦ ܗܘ ܓܡܝܪ
ܗܘ ܒܫܢ̈ܘܗܝ ܫܐܠܘܗܝ. ܗܘ ܚܠܦ ܢܦܫܗ ܢܡܠܠ*

22. ܗܠܝܢ ܐܡܪܘ ܐܒܗܘܗܝ ܡܛܠ ܕܕܚܠܝܢ ܗܘܘ ܡܢ
ܝܗܘܕܝܐ. ܦܣܩܘ ܗܘܘ ܓܝܪ ܝܗܘܕܝܐ ܕܐܢ ܐܢܫ ܢܘܕܐ ܒܗ
ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܢܦܩܘܢܝܗܝ ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ * 23. ܡܛܠ
ܗܢܐ ܐܡܪܘ ܐܒܗܘܗܝ ܕܗܐ ܠܗ ܒܫܢܘܗܝ ܠܗ ܫܐܠܘܗܝ*
24. ܘܩܪܘܗܝ ܠܓܒܪܐ ܕܬܪܬܝܢ ܙܒܢܝܢ ܗܘ ܕܣܡܝܐ
ܗܘܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܗܒ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐܠܗܐ. ܚܢܢ ܓܝܪ
ܝܕܥܝܢ ܕܗܢܐ ܓܒܪܐ ܚܛܝܐ ܗܘ * 25. ܥܢܐ ܗܘ ܘܐܡܪ
ܠܗܘܢ. ܐܢ ܚܛܝܐ ܗܘ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ. ܚܕܐ ܕܝܢ ܝܕܥ ܐܢܐ
ܕܣܡܝܐ ܗܘܝܬ ܘܗܫܐ ܗܐ ܚܙܐ ܐܢܐ * 26. ܐܡܪܝܢ ܠܗ
ܬܘܒ. ܡܢܐ ܥܒܕ ܠܟ. ܐܝܟܢܐ ܦܬܚ ܠܟ ܥܝܢܝܟ *
27. ܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܫܡܥܬܘܢ. ܡܢܐ ܨܒܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܡܫܡܥ. ܠܡܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܬܠܡܝܕܐ ܨܒܝܢ
ܐܢܬܘܢ ܠܡܗܘܐ ܠܗ * 28. ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܨܚܝܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ
ܠܗ. ܐܢܬ ܗܘ ܬܠܡܝܕܗ ܕܗܘ. ܚܢܢ ܓܝܪ ܬܠܡܝܕܐ ܚܢܢ
ܕܡܘܫܐ * 29. ܘܝܕܥܝܢ ܚܢܢ ܕܥܡ ܡܘܫܐ ܡܠܠ ܐܠܗܐ.
ܠܗܢܐ ܕܝܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܚܢܢ ܡܢ ܐܝܟܐ ܗܘ * 30. ܥܢܐ ܗܘ
ܓܒܪܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܒܗܕܐ ܗܘ ܬܕܡܘܪܬܐ ܠܡܬܕܡܪܘ
ܕܐܢܬܘܢ

ܕܐܢܬܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܐܝܟܐ ܗܘ ܘܠܥܝܢܝ
ܦܬܚ܀ 31. ܝܕܥܝܢܢ ܕܝܢ ܕܐܠܗܐ ܠܚܛܝܐ ܠܐ ܫܡܥ.
ܐܠܐ ܠܡܢ ܕܕܚܠ ܡܢܗ ܘܥܒܕ ܨܒܝܢܗ ܠܗܘ ܗܘ ܫܡܥ܀
32. ܡܢ ܥܠܡ ܠܐ ܐܫܬܡܥܬ ܕܦܬܚ ܐܢܫ ܥܝܢܐ ܕܣܡܝܐ
ܕܐܬܝܠܕ܀ 33. ܐܠܘ ܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܗܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚ
ܗܘܐ ܗܘܐ ܠܡܥܒܕ܀ 34. ܥܢܘ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܐܢܬ ܟܠܟ
ܒܚܛܗܐ ܐܬܝܠܕܬ ܘܐܢܬ ܡܠܦ ܐܢܬ ܠܢ. ܘܐܦܩܘܗܝ
ܠܒܪ܀ 35. ܘܫܡܥ ܝܫܘܥ ܕܐܦܩܘܗܝ ܠܒܪ. ܘܐܫܟܚܗ
ܘܐܡܪ ܠܗ. ܐܢܬ ܡܗܝܡܢ ܐܢܬ ܒܒܪܗ ܕܐܠܗܐ܀ 36. ܥܢܐ
ܗܘ ܕܐܬܐܣܝ ܘܐܡܪ. ܡܢܘ ܡܪܝ ܕܐܗܝܡܢ ܒܗ܀ 37. ܐܡܪ
ܠܗ ܝܫܘܥ. ܚܙܝܬܝܗܝ. ܘܗܘ ܕܡܡܠܠ ܥܡܟ ܗܘܝܘ܀
38. ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ. ܡܗܝܡܢ ܐܢܐ ܡܪܝ. ܘܢܦܠ ܣܓܕ ܠܗ܀
39. ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ. ܠܕܝܢܐ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܐܬܝܬ. ܕܐܝܠܝܢ
ܕܠܐ ܚܙܝܢ ܢܚܙܘܢ. ܘܐܝܠܝܢ ܕܚܙܝܢ ܢܣܡܘܢ܀ 40. ܘܫܡܥܘ
ܡܢ ܦܪܝܫܐ ܐܝܠܝܢ ܕܥܡܗ ܗܘܘ ܗܠܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ.
ܠܡܐ ܐܦ ܚܢܢ ܣܡܝܐ ܚܢܢ܀ 41. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ.
ܐܠܘ ܣܡܝܐ ܗܘܝܬܘܢ ܠܝܬ ܗܘܬ ܠܟܘܢ ܚܛܝܬܐ. ܗܫܐ

ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܚܙܝܢܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܚܛܝܬܟܘܢ
ܩܝܡܐ ܗܝ ܀

1. Cap. X. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܡܢ ܕܠܐ
ܥܐܠ ܡܢ ܬܪܥܐ ܠܛܝܪܐ ܕܥܢܐ ܐܠܐ ܣܠܩ ܡܢ ܕܘܟܐ ܐܚܪܢܐ
ܗܘ ܓܢܒܐ ܗܘ ܘܓܝܣܐ ܀ 2. ܗܘ ܕܝܢ ܕܥܐܠ ܡܢ ܬܪܥܐ
ܪܥܝܐ ܗܘ ܕܥܢܐ ܀ 3. ܘܠܗܢܐ ܢܛܪ ܬܪܥܐ ܦܬܚ ܠܗ
ܬܪܥܐ ܘܥܢܐ ܫܡܥܢ ܩܠܗ ܘܥܪܒܘܗܝ ܩܪܐ ܒܫܡܗܝܗܝܢ
ܘܡܦܩ ܠܗܘܢ ܀ 4. ܘܡܐ ܕܐܦܩ ܥܢܗ ܩܕܡܝܗ ܐܙܠ
ܘܢܩܦܢ ܠܗ ܥܢܗ ܡܛܠ ܕܝܕܥܢ ܩܠܗ ܀
5. ܒܬܪ ܢܘܟܪܝܐ ܕܝܢ ܠܐ ܐܙܠ ܥܢܐ ܐܠܐ ܥܪܩܢ ܡܢܗ ܡܛܠ ܕܠܐ ܝܕܥܢ
ܩܠܗ ܕܢܘܟܪܝܐ ܀ 6. ܗܕܐ ܡܬܠܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ.
ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܝܕܥܘ ܡܢܐ ܡܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܀ 7. ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܬܘܒ ܝܫܘܥ. ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܬܪܥܗ ܕܥܢܐ ܀ 8. ܘܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܘ ܓܢܒܐ
ܐܢܘܢ ܘܓܝܣܐ. ܐܠܐ ܠܐ ܫܡܥܬ ܐܢܘܢ ܥܢܐ ܀ 9. ܐܢܐ ܐܢܐ ܬܪܥܐ
ܘܒܝ ܐܢ ܐܢܫ ܢܥܘܠ ܢܚܐ ܘܢܥܘܠ ܘܢܦܘܩ ܘܪܥܝܐ ܢܫܟܚ ܀
10. ܓܢܒܐ ܠܐ ܐܬܐ ܐܠܐ ܕܢܓܢܘܒ ܘܢܩܛܘܠ ܘܢܘܒܕ.

ܐܢܐ

ܐܶܢܳܐ ܐܶܬܺܝܬ ܕܚܰܝ̈ܶܐ ܢܶܗܘܽܘܢ ܠܗܽܘܢ ܘܡܶܕܶܡ ܕܝܰܬܻܝܪ ܢܶܗܘܶܐ
ܠܗܽܘܢ * 11. ܐܶܢܳܐ ܐܶܢܳܐ ܪܳܥܝܳܐ ܛܳܒܳܐ ܘܪܳܥܝܳܐ ܛܳܒܳܐ ܢܰܦܫܶܗ
ܣܳܐܶܡ ܚܠܳܦ ܥܳܢܶܗ * 12. ܐܰܓܺܝܪܳܐ ܕܶܝܢ ܕܠܳܐ ܗܘܳܐ ܪܳܥܝܳܐ
ܘܠܳܐ ܕܺܝܠܶܗ ܐܶܢܶܝܢ ܥܶܢܳܐ ܟܰܕ ܚܳܙܶܐ ܕܺܐܒܳܐ ܕܐܳܬܶܐ ܫܳܒܶܩ ܥܳܢܳܐ
ܘܥܳܪܶܩ ܘܕܺܐܒܳܐ ܚܳܛܶܦ ܘܡܒܰܕܰܪ ܠܗ ܠܥܳܢܳܐ * 13.
ܐܰܓܺܝܪܳܐ ܕܶܝܢ ܥܳܪܶܩ ܡܶܛܽܠ ܕܐܰܓܺܝܪܳܐ ܗܽܘ. ܘܠܳܐ ܒܰܛܺܝܠ ܠܶܗ
ܥܰܠ ܥܳܢܳܐ * 14. ܐܶܢܳܐ ܐܶܢܳܐ ܪܳܥܝܳܐ ܛܳܒܳܐ ܘܝܳܕܰܥ ܐ݈ܢܳܐ ܠܕܺܝܠܝ
ܘܡܶܬܝܰܕܰܥ ܐ݈ܢܳܐ ܡܶܢ ܕܺܝܠܝ * 15. ܐܰܝܟܰܢܳܐ ܕܝܳܕܰܥ ܠܝ ܐܳܒܝ
ܘܐܶܢܳܐ ܝܳܕܰܥ ܐ݈ܢܳܐ ܠܐܳܒܝ ܘܢܰܦܫܝ ܣܳܐܶܡ ܐ݈ܢܳܐ ܚܠܳܦ ܥܳܢܳܐ *
16. ܐܺܝܬ ܠܝ ܕܶܝܢ ܐܳܦ ܥܳܢܳܐ ܐ݈ܚܪܳܢܝܳܐ ܐܰܝܠܶܝܢ ܕܠܳܐ ܗ̄ܘܰܝ̈ ܡܶܢ
ܛܰܝܪܳܐ ܗܳܕܶܐ ܘܐܳܦ ܠܗܶܝܢ ܘܳܠܶܐ ܠܝ ܠܡܰܝܬܳܝܽܘܬܗܶܝܢ ܘܢܶܫܡܥܳܢ
ܩܳܠܝ ܘܬܶܗܘܶܐ ܟܽܠܳܗ ܡܰܪܥܺܝܬܳܐ ܚܕܳܐ ܘܪܳܥܝܳܐ ܚܰܕ * 17. ܡܶܛܽܠ
ܗܳܢܳܐ ܐܳܒܝ ܡܚܰܒ ܠܝ ܕܐܶܢܳܐ ܣܳܐܶܡ ܐ݈ܢܳܐ ܢܰܦܫܝ ܕܬܽܘܒ
ܐܶܣܰܒܺܝܗ * 18. ܠܳܐ ܗܘܳܐ ܐ݈ܢܳܫ ܫܳܩܶܠ ܠܳܗ ܡܶܢܝ ܐܶܠܳܐ ܐܶܢܳܐ
ܣܳܐܶܡ ܐ݈ܢܳܐ ܠܳܗ ܡܶܢ ܨܶܒܝܳܢܝ. ܫܰܠܺܝܛ ܐ݈ܢܳܐ ܓܶܝܪ ܕܐܶܣܺܝܡܺܝܗ
ܘܫܰܠܺܝܛ ܐ݈ܢܳܐ ܕܬܽܘܒ ܐܶܣܰܒܺܝܗ. ܕܗܳܕܶܐ ܦܽܘܩܕܳܢܳܐ ܩܰܒܠܶܬ
ܡܶܢ ܐܳܒܝ * 19. ܘܗܘܳܬ ܬܽܘܒ ܐ݈ܚܪܳܝܽܘܬܳܐ ܒܰܝܢܳܝ̈ ܝܺܗܽܘܕܳܝ̈ܶܐ
ܡܶܛܽܠ

ܡܛܠ ܡܠܐ ܗܠܝܢ * 20. ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܣܓܝܐܐ ܡܢܗܘܢ.
ܕܝܘܐ ܐܝܬ ܠܗ ܘܡܫܢܐ ܗܘ. ܡܢܐ ܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ *
21. ܐܚܪܢܐ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܗܠܝܢ ܡܠܐ ܠܐ ܗܘܝ ܕܕܝܘܢܐ.
ܠܡܐ ܕܝܘܐ ܡܫܟܚ ܥܝܢܐ ܕܣܡܝܐ ܠܡܦܬܚܘ * 22.
ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܐܕܐ ܕܚܘܕܬܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܘܣܬܘܐ ܗܘܐ *
23. ܘܡܗܠܟ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܒܗܝܟܠܐ ܒܐܣܛܘܐ ܕܫܠܝܡܘܢ *
24. ܘܐܚܕܘܗܝ ܝܗܘܕܝܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܥܕܡܐ ܠܐܡܬܝ
ܫܩܠ ܐܢܬ ܠܢܦܫܢ. ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܠܢ ܓܠܝܐܝܬ *
25. ܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ
ܐܢܬܘܢ. ܘܥܒܕܐ ܕܐܢܐ ܥܒܕ ܒܫܡܗ ܕܐܒܝ ܗܢܘܢ
ܣܗܕܝܢ ܥܠܝ * 26. ܐܠܐ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܡܛܠ ܕܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܡܢ ܥܪܒܝ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪܬ ܠܟܘܢ *
27. ܥܪܒܝ ܩܠܝ ܫܡܥܝܢ ܘܐܢܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗܘܢ
ܘܐܬܝܢ ܒܬܪܝ * 28. ܘܐܢܐ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܗܘܢ ܚܝܐ
ܕܠܥܠܡ. ܘܠܐ ܢܐܒܕܘܢ ܠܥܠܡ ܘܠܐ ܐܢܫ ܢܚܛܘܦ ܐܢܘܢ
ܡܢ ܐܝܕܝ * 29. ܐܒܝ ܓܝܪ ܕܝܗܒ ܠܝ ܡܢ ܟܠ ܪܒ
ܗܘ ܘܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ ܕܡܢ ܐܝܕܗ ܕܐܒܝ ܢܚܛܘܦ *
30.

30. ܐܢܐ ܘܐܒܝ ܚܕ ܚܢܢ ܀ 31. ܘܫܩܠܘ ܬܘܒ ܝܗܘܕܝܐ
ܟܐܦܐ ܠܡܪܓܡܘܬܗ ܀ 32. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܣܓܝܐܐ
ܥܒܕܐ ܫܦܝܪܐ ܡܢ ܠܘܬ ܐܒܝ ܚܘܝܬܟܘܢ ܡܛܠ ܐܝܢܐ
ܥܒܕܐ ܡܢܗܘܢ ܪܓܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܀ 33. ܐܡܪܝܢ ܠܗ
ܝܗܘܕܝܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܡܛܠ ܥܒܕܐ ܫܦܝܪܐ ܪܓܡܝܢܢ ܠܟ ܐܠܐ
ܡܛܠ ܕܡܓܕܦ ܐܢܬ. ܘܟܕ ܐܝܬܝܟ ܒܪܢܫܐ ܥܒܕ ܐܢܬ
ܢܦܫܟ ܐܠܗܐ ܀ 34. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܠܐ ܗܘܐ ܗܟܢܐ
ܟܬܝܒ ܒܢܡܘܣܟܘܢ ܕܐܢܐ ܐܡܪܬ ܕܐܠܗܐ ܐܢܬܘܢ ܀ 35. ܐܢ
ܠܗܢܘܢ ܐܡܪ ܐܠܗܐ ܡܛܠ ܕܠܘܬܗܘܢ ܗܘܬ ܡܠܬܗ
ܕܐܠܗܐ ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܕܢܫܬܪܐ ܟܬܒܐ ܀ 36. ܠܡܢ ܕܐܒܐ
ܩܕܫܗ ܘܫܕܪܗ ܠܥܠܡܐ. ܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܓܕܦ
ܐܢܬ ܡܛܠ ܕܐܡܪܬ ܠܟܘܢ ܕܒܪܗ ܐܢܐ ܕܐܠܗܐ ܀ 37. ܘܐܢ ܠܐ
ܥܒܕ ܐܢܐ ܥܒܕܘܗܝ ܕܐܒܝ ܠܐ ܬܗܝܡܢܘܢܢܝ ܀ 38. ܐܢ ܕܝܢ
ܥܒܕ ܐܢܐ ܐܦܢ ܠܝ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܥܒܕܐ
ܗܝܡܢܘ ܕܬܕܥܘܢ ܘܬܗܝܡܢܘܢ ܕܐܒܝ ܒܝ ܘܐܢܐ ܒܐܒܝ ܀
39. ܘܒܥܘ ܬܘܒ ܠܡܐܚܕܗ. ܘܢܦܩ ܠܗ ܡܢ
ܒܝܢܬ ܐܝܕܝܗܘܢ ܀ 40. ܘܐܙܠ ܠܗ ܠܥܒܪܐ ܕܝܘܪܕܢܢ ܠܐܬܪܐ

ܐܝܟܐ

ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܝܘܚܢܢ ܡܢ ܩܕܝܡ ܡܥܡܕ ܗܘܐ
ܘܩܘܝ ܬܡܢ܀ 41. ܘܐܬܘ ܐܢܫܐ ܣܓܝܐܐ ܠܘܬܗ ܘܐܡܪܝܢ
ܗܘܘ. ܕܝܘܚܢܢ ܐܦ ܠܐ ܚܕܐ ܐܬܐ ܥܒܕ. ܟܠܡܕܡ ܕܝܢ
ܕܐܡܪ ܝܘܚܢܢ ܥܠ ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܫܪܝܪ ܗܘܐ܀ 42. ܘܣܓܝܐܐ
ܗܝܡܢܘ ܒܗ܀

1. Cap. XI. ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܚܕ ܕܟܪܝܗ ܠܥܙܪ ܡܢ
ܒܝܬ ܥܢܝܐ ܩܪܝܬܐ. ܐܚܘܗ ܕܡܪܝܡ ܘܕܡܪܬܐ܀ 2. ܡܪܝܡ
ܕܝܢ ܗܝ ܐܝܬܝܗ ܗܘܬ ܕܡܫܚܬ ܒܒܣܡܐ ܪ̈ܓܠܘܗܝ
ܕܝܫܘܥ ܘܫܘܝܬ ܒܣܥܪܗ. ܐܚܘܗ ܗܘܐ ܕܗܕܐ ܠܥܙܪ ܕܟܪܝܗ
ܗܘܐ܀ 3. ܘܫܠܚ ܬܪܬܝܗܝܢ ܐܚܘܬܗ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪܢ.
ܡܪܢ ܗܐ ܗܘ ܕܪܚܡ ܐܢܬ ܟܪܝܗ܀ 4. ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܡܪ.
ܗܕܐ ܟܪܝܗܘܬܐ ܠܐ ܗܘܬ ܕܡܘܬܐ ܐܠܐ ܚܠܦ ܬܫܒܘܚܬܐ
ܕܐܠܗܐ ܕܢܫܬܒܚ ܒܗ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܡܛܠܬܗ܀ 5. ܡܚܒ
ܗܘܐ ܕܝܢ ܗܘ ܝܫܘܥ ܠܡܪܬܐ ܘܠܡܪܝܡ ܘܠܠܥܙܪ܀ 6. ܘܟܕ
ܫܡܥ ܕܟܪܝܗ ܗܘ ܐܩܘܝ ܒܕܘܟܬܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܬܪܝܢ ܝܘܡܝܢ܀
7. ܘܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܬܘ ܢܐܙܠ ܬܘܒ ܠܝܗܘܕ܀
8. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܪܒܢ ܗܫܐ ܝܗܘܕܝܐ ܒܥܝܢ
ܗܘܘ

ܗܘܘ ܠܡܪܓܡܟ ܘܬܘܒ ܐܙܠ ܐܢܬ ܠܬܡܢ ܀ 9. ܐܡܪ
ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܠܐ ܬܪܬܥܣܪܐ ܫܥܝܢ ܐܝܬ ܒܐܝܡܡܐ. ܘܐܢ
ܐܢܫ ܡܗܠܟ ܒܐܝܡܡܐ ܠܐ ܡܬܬܩܠ ܡܛܠ ܕܢܘܗܪܗ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ
ܚܙܐ ܗܘܐ ܀ 10. ܐܢ ܐܢܫ ܒܠܠܝܐ ܢܗܠܟ ܡܬܬܩܠ
ܡܛܠ ܕܢܘܗܪܐ ܠܝܬ ܒܗ ܀ 11. ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܝܫܘܥ.
ܘܒܬܪܟܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܥܙܪ ܪܚܡܢ ܫܟܒ ܐܠܐ ܐܙܠ ܐܢܐ
ܕܐܥܝܪܝܘܗܝ ܀ 12. ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܬܠܡܝܕܘܗܝ. ܡܪܢ ܐܢ
ܕܡܟ ܡܬܚܠܡ ܀ 13. ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܗܘܐ ܥܠ ܡܘܬܗ
ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܣܒܪܘ ܕܥܠ ܡܕܡܟ ܫܢܬܐ ܐܡܪ ܀ 14. ܗܝܕܝܢ
ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܦܪܝܣܐܝܬ ܠܥܙܪ ܡܝܬ ܠܗ ܀ 15.
ܘܚܕܐ ܐܢܐ ܕܠܐ ܗܘܝܬ ܬܡܢ ܡܛܠܬܟܘܢ ܕܬܗܝܡܢܘܢ. ܐܠܐ
ܢܐܙܠ ܠܬܡܢ ܀ 16. ܐܡܪ ܬܐܘܡܐ ܕܡܬܐܡܪ ܬܐܡܐ
ܠܬܠܡܝܕܐ ܚܒܪܘܗܝ. ܢܐܙܠ ܐܦ ܚܢܢ ܢܡܘܬ ܥܡܗ ܀
17. ܘܐܬܐ ܝܫܘܥ ܠܒܝܬ ܥܢܝܐ ܘܐܫܟܚ ܕܐܪܒܥܐ ܝܘܡܝܢ ܠܗ
ܩܒܝܪ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܀ 18. ܐܝܬܝܗ
ܗܘܬ ܕܝܢ ܒܝܬ ܥܢܝܐ ܠܓܢܒ ܐܘܪܫܠܡ ܟܕ
ܪܚܝܩܐ ܡܢܗ ܐܝܟ ܐܣܛܕܘܬܐ ܚܡܫܥܣܪ ܀ 19. ܘܣܓܝܐܐ
ܡܢ

ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬ ܡܪܬܐ ܘܡܪܝܡ ܕܢܡܠܘܢ
ܠܒܗܝܢ ܡܛܠ ܐܚܘܗܝܢ * 20. ܡܪܬܐ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥܬ
ܕܝܫܘܥ ܐܬܐ ܢܦܩܬ ܠܐܘܪܥܗ. ܡܪܝܡ ܕܝܢ ܒܒܝܬܐ ܝܬܒܐ
ܗܘܬ * 21. ܘܐܡܪܬ ܡܪܬܐ ܠܝܫܘܥ. ܡܪܝ ܐܠܘ ܬܢܢ ܗܘܝܬ
ܠܐ ܡܝܬ ܗܘܐ ܐܚܝ * 22. ܐܠܐ ܐܦ ܗܫܐ ܝܕܥܐ ܐܢܐ ܕܟܠ
ܕܬܫܐܠܝܘܗܝ ܠܐܠܗܐ ܝܗܒ ܠܟ * 23. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܢܩܘܡ
ܐܚܘܟܝ * 24. ܐܡܪܐ ܠܗ ܡܪܬܐ. ܝܕܥܐ ܐܢܐ ܕܩܐܡ ܒܢܘܚܡܐ
ܒܝܘܡܐ ܐܚܪܝܐ * 25. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܐܢܐ ܐܢܐ ܢܘܚܡܐ
ܘܚܝܐ. ܡܢ ܕܡܗܝܡܢ ܒܝ. ܐܦܢ ܢܡܘܬ ܢܚܐ * 26.
ܘܟܠ ܕܚܝ ܘܡܗܝܡܢ ܒܝ ܠܥܠܡ ܠܐ ܢܡܘܬ.
ܡܗܝܡܢܐ ܐܢܬܝ ܗܕܐ * 27. ܐܡܪܐ ܠܗ. ܐܝܢ ܡܪܝ ܐܢܐ
ܡܗܝܡܢܐ ܐܢܐ ܕܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܕܐܬܐ
ܠܥܠܡܐ * 28. ܘܟܕ ܐܡܪܬ ܗܠܝܢ ܐܙܠܬ ܩܪܬ ܠܡܪܝܡ
ܚܬܗ ܒܛܠܢܝܬܐ ܘܐܡܪܐ ܠܗ. ܪܒܢ ܐܬܐ ܘܩܪܐ ܠܟܝ *
29. ܘܡܪܝܡ ܟܕ ܫܡܥܬ ܩܡܬ ܥܓܠ ܘܐܬܬ ܗܘܬ ܠܘܬܗ*
30. ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܥܕܟܝܠ ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܩܪܝܬܐ ܐܠܐ ܒܗ
ܒܕܘܟܬܐ ܕܦܓܥܬ ܒܗ ܡܪܬܐ * 31. ܐܦ ܗܢܘܢ ܕܝܢ
ܝܗܘܕܝܐ

ܝܗܘܕܝܐ ܕܐܝܬ ܗܘܘ ܥܡܗ ܒܒܝܬܐ ܘܡܒܝܐܝܢ ܗܘܘ
ܠܗ. ܘܚܙܘ ܠܡܪܝܡ ܕܒܥܓܠ ܩܡܬ ܢܦܩܬ ܐܙܠܘ ܠܗܘܢ
ܒܬܪܗ. ܣܒܪܘ ܠܗܘܢ ܓܝܪ ܕܠܩܒܪܐ ܐܙܠܐ ܠܡܒܟܐ *
32. ܗܝ ܕܝܢ ܡܪܝܡ ܟܕ ܐܬܬ ܠܐܬܪܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܝܫܘܥ
ܘܚܙܬܗ ܢܦܠܬ ܥܠ ܪܓܠܘܗܝ ܘܐܡܪܐ ܠܗ. ܡܪܝ ܐܠܘ ܬܢܢ
ܗܘܝܬ ܠܐ ܡܝܬ ܗܘܐ ܐܚܝ * 33. ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܐܗ
ܕܒܟܝܐ ܘܠܝܗܘܕܝܐ ܗܢܘܢ ܕܐܬܘ ܥܡܗ ܕܒܟܝܢ. ܐܬܥܙܙ
ܒܪܘܚܗ ܘܐܙܕܥܙܥ ܒܢܦܫܗ * 34. ܘܐܡܪ ܐܝܟܐ ܣܡܬܘܢܝܗܝ.
ܐܡܪܝܢ ܠܗ. ܡܪܢ ܬܐ ܚܙܝ * 35. ܘܐܬܝܢ ܗܘܝ ܕܡܥܘܗܝ
ܕܝܫܘܥ * 36. ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܝܗܘܕܝܐ. ܚܙܘ ܟܡܐ ܪܚܡ
ܗܘܐ ܠܗ * 37. ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܐܡܪܘ. ܠܐ ܡܫܟܚ
ܗܘܐ ܗܢܐ ܕܦܬܚ ܥܝܢܘܗܝ ܕܗܘ ܣܡܝܐ ܕܢܥܒܕ ܐܦ
ܗܢܐ ܕܠܐ ܢܡܘܬ * 38. ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܟܕ ܡܬܥܙܙ ܒܢܦܫܗ
ܐܬܐ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ. ܘܗܘ ܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܡܥܪܬܐ
ܗܘܬ ܘܟܐܦܐ ܣܝܡܐ ܗܘܬ ܥܠ ܬܪܥܗ * 39. ܘܐܡܪ
ܝܫܘܥ. ܫܩܘܠܘ ܟܐܦܐ ܗܕܐ. ܐܡܪܐ ܠܗ ܡܪܬܐ ܚܬܗ
ܕܗܘ ܡܝܬܐ. ܡܪܝ ܟܒܪ ܣܪܝ ܠܗ. ܐܪܒܥܐ ܠܗ

ܝܘܡܝܢ

ܓܝܪ ܝܘܡܝܢ ܠܗ * 40. ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ. ܠܐ ܐܡܪܬ ܠܟܝ ܕܐܢ
ܬܗܝܡܢܝܢ ܬܚܙܝܢ ܫܘܒܚܗ ܕܐܠܗܐ * 41. ܘܫܩܠܘ
ܟܐܦܐ. ܘܝܫܘܥ ܐܪܝܡ ܥܝܢܘܗܝ ܠܥܠ ܘܐܡܪ.
ܐܒܐ ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ ܕܫܡܥܬܢܝ * 42. ܘܐܢܐ ܝܕܥ ܐܢܐ
ܕܒܟܠܙܒܢ ܫܡܥ ܐܢܬ ܠܝ. ܐܠܐ ܡܛܠ ܟܢܫܐ ܗܢܐ
ܕܩܐܡ ܐܡܪ ܐܢܐ ܗܠܝܢ ܕܢܗܝܡܢܘܢ ܕܐܢܬ ܫܕܪܬܢܝ * 43.
ܘܟܕ ܐܡܪ ܗܠܝܢ ܩܥܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ. ܠܥܙܪ ܬܐ ܠܒܪ *
44. ܘܢܦܩ ܗܘ ܡܝܬܐ ܟܕ ܐܣܝܪܢ ܐܝܕܘܗܝ ܘܪܓܠܘܗܝ
ܒܬܟܪܟܐ ܘܦܪܨܘܦܗ ܐܣܝܪ ܒܣܘܕܪܐ. ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ. ܫܪܘܗܝ
ܘܫܒܘܩܘ ܐܙܠ * 45. ܘܣܓܝܐܐ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ ܕܐܬܘ ܠܘܬ
ܡܪܝܡ ܟܕ ܚܙܘ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ ܗܝܡܢܘ ܒܗ * 46.
ܘܐܢܫܝܢ ܡܢܗܘܢ ܐܙܠܘ ܠܘܬ ܦܪܝܫܐ. ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܢ
ܟܠܡܕܡ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ * 47. ܘܐܬܟܢܫܘ ܪܒܝ ܟܗܢܐ
ܘܦܪܝܫܐ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܡܢܐ ܢܥܒܕ ܕܗܢܐ ܓܒܪܐ ܐܬܘܬܐ
ܣܓܝܐܬܐ ܥܒܕ * 48. ܘܐܢ ܫܒܩܝܢܢ ܠܗ ܗܟܢܐ ܟܠܗܘܢ
ܐܢܫܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܒܗ. ܘܐܬܝܢ ܪܗܘܡܝܐ ܫܩܠܝܢ ܐܬܪܢ
ܘܥܡܢ * 49. ܚܕ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܕܫܡܗ ܩܝܦܐ ܪܒ ܟܗܢܐ
ܗܘܐ

ܗܘܐ ܕܗܝ ܫܢܬܐ. ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ. ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܡܕܡ ܀ 50. ܘܠܐ ܡܬܚܫܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܦܩܚ ܠܢ ܕܚܕ
ܓܒܪܐ ܢܡܘܬ ܚܠܦ ܥܡܐ ܘܠܐ ܟܠܗ ܥܡܐ ܢܐܒܕ ܀ 51.
ܗܕܐ ܕܝܢ ܡܢ ܢܦܫܗ ܠܐ ܐܡܪ ܐܠܐ ܡܛܠ ܕܪܒ
ܟܗ̈ܢܐ ܗܘܐ ܕܗܝ ܫܢܬܐ ܐܬܢܒܝ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ ܝܫܘܥ
ܕܢܡܘܬ ܚܠܦ ܥܡܐ ܀ 52. ܘܠܐ ܚܠܦ ܥܡܐ ܒܠܚܘܕ
ܐܠܐ ܕܐܦ ܠܒ̈ܢܝ ܐܠܗܐ ܕܡܒܕܪܝܢ ܢܟܢܫ ܠܚܕ ܀ 53.
ܘܡܢ ܗܘ ܝܘܡܐ ܐܬܡܠܟܘ ܗܘܘ ܕܢܩܛܠܘܢܝܗܝ ܀ 54.
ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܡܗܠܟ ܗܘܐ ܓܠܝܐܝܬ ܒܝܢܬ ܝܗܘ̈ܕܝܐ
ܐܠܐ ܐܙܠ ܠܗ ܡܢ ܬܡܢ ܠܐܬܪܐ ܕܩܪܝܒ ܠܡܕܒܪܐ. ܠܡܕܝܢܬܐ
ܕܡܬܩܪܝܐ ܐܦܪܝܡ ܘܬܡܢ ܡܬܗܠܟ ܗܘܐ ܥܡ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܀
55. ܩܪܝܒ ܗܘܐ ܕܝܢ ܦܨܚܐ ܕܝܗܘ̈ܕܝܐ ܘܣܠܩܘ ܣܓܝܐܐ
ܡܢ ܩܘܪ̈ܝܐ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܩܕܡ ܥܐܕܐ ܕܢܕܟܘܢ ܢܦܫܗܘܢ ܀
56. ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܝܫܘܥ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܚܕ ܠܚܕ
ܒܗܝܟܠܐ. ܡܢܐ ܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܠܐ ܐܬܐ ܠܥܐܕܐ ܀ 57.
ܪ̈ܒܝ ܟܗ̈ܢܐ ܕܝܢ ܘܦܪ̈ܝܫܐ ܦܩܕܘ ܗܘܘ. ܕܐܢ ܐܢܫ ܝܕܥ
ܐܝܟܐ ܗܘ ܢܚܘܐ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܢܐܚܕܘܢܝܗܝ ܀

D. Ecclesiastica.

I. Jacobi Edesseni epistola: de antiqua Syrorum liturgia Missae S.

Ex Assemani Biblioth. Orient. Tom. I. p. 479 — 486.

ܐܘܟܝܬ ܠܝ ܐܚܘܢ ܡܛܠ ܬܫܡܫܬܐ ܗܝ ܕܐܘܟܪܣܬܝܐ ܘܕܟܣܝܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܘܝܐ ܕܝܢ. ܗܢܘܢ ܡܛܠ ܩܘܪܒܐ ܐܝܟ ܕܩܘܪܒܢܐ ܗܘܐ. ܡܢ ܟܠܗ ܟܠܗ ܡܢܐ ܘܟܠܗܝܢ ܦܬܓܡܐ ܕܕܝܠܗܝܢ ܕܬܫܡܫܬܐ ܥܒܝܕܐ ܐܝܟ ܕܝܗܒܝܢ ܙܒܢܐ ܠܟܠ. ܙܒܢܐ ܦܬܘܪܬܐ ܠܘܬ ܦܬܘܪܐ ܗܘ ܕܝܢ ܡܫܡܫܢܐ ܘܟܕܐ ܕܝܠܗ ܦܬܘܪܐ. ܕܝܗܒܝܢ ܠܡܣܒ ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܘ ܦܫܝܛܐ ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ ܗܢܘܢ ܐܝܟ ܘܢܦܩܝܢ. ܘܟܠܗܘܢ ܠܗܘܢ ܙܒܢܐ ܟܠ ܡܬܠܟܪܒܢܐ. ܘܡܢ ܦܬܘܪܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܠܗ ܡܬܠܟܪܒܢܐ ܟܕ ܢܣܒܝܢ ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܐܘ ܦܫܝܛܐ ܗܘ ܕܐܦ ܐܢܘܢ ܘܢܦܩܝܢ. ܐܦ ܙܒܢܐ ܕܟܠ ܟܠܗ ܙܢܝܐ ܟܕ ܢܣܒܝܢ ܗܢܘܢ ܘܐܦ ܠܟܠܗܝܢ ܦܬܪܐ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܢܦܩܝܢ

ܘܢܒܥܘܢ ܗܘܘ. ܐܢܬ ܐܠܗܐ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܩܕܝܫܐ
ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ ܪܘܚܢܐ ܘܠܐ ܓܘܫܡܢܐ ܒܗܘܢܝܗܘܢ ܠܟ
ܡܫܒܚܝܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܟܠܗ ܐܠܗܐ ܡܫܒܚ
ܡܫܡܫܢܐ ܕܢܛܪܝܢ ܠܐܘܪܚܐ ܕܩܘܫܬܐ. ܐܢܬ ܗܘ ܐܝܟ ܡܠܐܟܐ
ܠܟ ܕܡܫܒܚܝܢ ܡܢ ܬܪܝܢ ܗܘܘ ܠܐܘܪܚܐ ܩܕܝܫ. ܘܟܠܗ
ܐܠܗܝܢ ܕܡܠܐܟܐ ܘܕܢܛܪܝܢ ܠܐܘܪܚܐ ܘܫܒܚܬܐ
ܘܟܪܘܒܐ ܕܡܫܒܚܝܢ ܘܡܢ ܩܘܫܬܐ ܠܫܒܚܬܐ ܕܠܐ ܫܠܝܢ
ܣܪܦܐ ܗܠܝܢ ܗܘܐ ܗܘ. ܐܝܟ ܗܢ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܕܠܐ ܫܠܝܢ
ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܫܒܚܘܢ ܫܡܝܐ ܠܐܠܗܐ ܕܟܠ ܐܠܗܘܬܗܘܢ
ܢܦܩܘܢ ܐܝܟ. ܐܝܠܝܢ ܕܢܛܪܝܢ ܡܠܟܐ ܕܪܘܚ ܕܒܢܝܐ ܘܡܠܟܐ
ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܫܒܚܝܢ ܘܩܕܝܫܐ ܢܦܫܬܐ ܡܫܡܫ ܗܘܐ ܒܗ.
ܘܐܦ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܫܡܝܐ ܐܠܗܘܬܗ ܩܕܝܫܐ ܘܡܫܒܚܝܢ
ܩܕܝܫ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܘܐܝܟ ܩܘܫܬܐ ܕܡܠܟܐ ܐܠܗܝܢ
ܠܡܫܒܚܢܘܬܗ ܘܐܦ. ܘܐܦ ܩܕܝܫ ܡܫܒܚܝܢ ܕܒܡܪܘܡܐ ܠܬܠܬܐ
ܩܕܝܫܐ ܠܟܘܢ ܕܡܫܒܚܝܢ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ. ܘܐܦ ܩܕܝܫܐ
ܘܕܡܫܒܚܝܢ ܐܝܟ ܐܝܟ ܐܠܗܘܬܗ ܗܘܐ ܘܡܫܒܚܝܢ ܐܝܟ
ܘܫܒܚܬܐ ܐܝܟ ܠܐܠܗܘܬܐ ܡܫܒܚܝܢ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ.

ܘܟܠܗܘܢ

ܘܡܬܦܪܫ ܡܛܠܗ ܐܝܟ ܡܠܟܘܬܐ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܕܐܬܬܠܝܬ
ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܬܠܝܬܝܘܬܐ ܘܬܠܝܬܝܘܬܗ: ܐܬܬܝܕܥܬ ܐܝܟ ܕܐܝܬܝܗ
ܐܬܬܘܕܝ ܒܫܘܒܚܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܘܫܠܡܘܗܝ ܒܗ ܢܒܝܘܬܐ
ܘܡܫܡܠܝܐ ܘܡܫܝܚܐ ܗܢܐ ܡܪܢ. ܘܡܛܠ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ ܫܠܡܘܬܐ
ܕܡܗܝܡܢܐ ܠܡ ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܘܩܒܠ ܠܟܠ. ܡܛܠ ܡܦܠܓܐ ܠܡ
ܐܬܬܠܘ ܓܝܣܐ ܘܥܡܡܐ ܥܡ ܥܡ ܒܚܕܐ: ܠܡܫܒܚܘ
ܠܟܠ ܫܠܡܘܬܐ ܕܡܗܝܡܢܐ ܒܟܠܗ ܥܡܐ ܡܫܒܚܝܢ ܡܫܡܠܝܐ
ܩܕܝܫܐ ܦܫܝܛܐ ܫܘܒܚܐ: ܘܐܝܩܪܐ ܕܫܒܩܐ ܐܝܬܝܗ: ܘܗܘ
ܠܡܫܬܠܐ ܕܦܘܩ ܠܒܢܝܐ ܠܡܛܠܘܬܐ ܘܡܫܘܕܝܢ ܒܗ ܗܘܐ
ܕܠܘܩܒܠ ܕܦܫܛܐ ܗܝܡܢ ܡܬܚܫܒܝܢ. ܘܡܫܝܚܐ ܠܡ ܡܦܩܦܩܐ
ܠܡ ܡܠܘܗܝ ܕܦܘܩܕܢܘܗܝ ܦܫܝܢ ܒܫܘܒܚܐ ܕܟܢܘܫܐ: ܠܡ ܡܢܘܗܝ
ܒܗܘܐ ܕܗܘܐ ܠܟܠܡ ܡܘܠܐ ܕܢܦܩܐ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܦܪܘܫܬܐ.
ܘܠܡ ܡܠܦܫܢ ܕܗܘ ܠܦܫܩܠܬܗܘܢ: ܡܬܒܥܝܐ ܕܗܘܐ
ܡܘܢܐ ܘܢܝܚܐ ܠܗܘܢ ܘܫܠܡܐ ܠܡ ܐܦܢ ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ.
ܘܠܡ ܠܟܠܗܘܢ ܦܘܫܩܐ ܕܒܝܬܐ. ܘܠܡ ܒܗ ܕܗܘܢ:
ܡܛܠ ܦܘܢܐ ܕܡܢܗ. ܐܝܟܘܬܐ ܕܝܢ ܡܛܠ ܓܝܣܐ ܠܗܘܐ
ܕܡܠܬܐ ܘܦܘܫ ܕܢܦܫܗܘܢ ܒܥܝܢ ܓܠܝܐ: ܢܗܘܝܐ ܕܠܗܘܐ

ܐܒܐ

ܐܒܐ : ܛܝܒܘܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ : ܘܫܘܬܦܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ
ܢܗܘܐ ܥܡ ܟܠܟܘܢ. ܘܥܡ ܪܘܚܟ ܕܝܠܟ ܐܒܘܢ ܠܥܠ
ܠܥܠܐ ܐܝܬ ܗܘܢܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܠܡܫܡܫܢܐ ܕܘܟܬܐ ܗܘܝܢ
ܐܠܗܐ: ܡܪܝܐ ܥܡ ܟܠܟܘܢ ܡܢ ܩܕܡ ܩܘܕܫܐ ܕܩܘܕܫܐ. ܘܟܠܗ
ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܟܘܢܐ ܠܟܠܗ. ܟܠܝܠ ܕܗܘܝܢ ܠܡܠܟܘܬܟ.
ܘܠܟܘ ܢܩܝܐ ܠܗ. ܕܡܫܠܡ ܠܟܠ ܡܪܢܐ ܐܝܠܝܢ ܠܝ.
ܘܐܢܬ ܕܝܢ ܠܡܘܗܝ: ܢܘܪ ܠܡܪܝܐ. ܗܢܘܢ ܕܟܠܗܘܢ
ܠܗ. ܕܝܢ ܗܘܐ ܡܢܝܢ ܘܐܡܪܬ. ܗܘ ܕܝܢ ܗܘܝܢ ܠܟܠ
ܘܐܬܐܡܪ: ܗܘ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܢܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܠܟܐ ܘܚܝܠ
ܐܢܘܢ ܕܥܠܝܡܐ ܘܩܕܝܫܐ ܠܗ ܗܢܘܢ ܟܘܢܐܝܠ: ܘܟܕܡ
ܗܘܝܢ ܠܩܕܡ ܐܢܫܝܢܐ ܘܟܕܡ ܠܗܘܢ ܘܡܠܟܘ ܠܗ
ܐܘܪܚ ܠܡܫܘܚܗ: ܗܢܘܢ ܟܠܗ ܘܗܘ ܟܠܗܘܢ ܢܗ ܙܘܥܬܐ
ܘܡܫܒܚܢܐ ܘܚܕ ܠܦܠܓܘܬܐ ܗܘܝܢ: ܗܘܝܢ ܡܠܟܝܢܐ ܟܢܘܫܐ
ܟܠܐ ܠܟܠܗ ܘܡܢ ܩܕܝܫܐ ܘܡܟܠܘ ܘܫܘܒܚܐ ܕܝܠܗ ܘܟܠܗ ܘܟܠܗܐ
ܟܕܡ ܠܗ ܠܩܕܫܐ ܘܡܠܟܘܗܝ ܕܝܠܗ ܟܠܗ ܠܟܠܗ ܐܟܐ
ܗܘ ܕܝܠܗ ܡܠܐܟܐ ܘܟܪܘܒܐ ܘܣܪܦܐ ܘܫܒܚܐ ܘܕܝܢܝܢܐ
ܣܓܕ ܫܘܒܚ ܢܩܕܫܐ ܘܡܫܒܚܝܢ: ܡܙܡܪܝܢ ܘܩܥܝܢܝܢ

ܒܥܘܬܐ

ܟܗܢܐ ܘܡܠܟܐ ܐܝܟ ܕܢܛܘܪ ܠܥܡܐ. ܐܡܪ: ܘܗܢܐ ܐܘܪܚܐ
ܕܢܫܒܘܚ. ܗܘ ܡܬܠܒܟ ܒܥܝܢܐ ܕܟܘܪܣܝܐ ܠܡܠܟܘܬܗ
ܚܝܠܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܡܬܠܐ ܟܗܢܐ ܒܗܝܟܠܗ ܡܠܟܘܬܐ
ܘܦܘܪܩܢܗ ܐܝܬܘܗܝ: ܕܡܬܠܐ ܡܠܟܘܬܐ ܘܗܟܢܐ ܡܫܝܚܐ
ܡܠܟܐ ܗܘ ܡܢ ܟܗܢܐ ܡܠܟܐ. ܗܘ ܓܝܪ ܐܝܬܘܗܝ
ܟܠܗ ܦܘܪܩܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܩܪܐ ܠܟܗܢܐ ܘܗܟܢܐ ܡܫܝܚܐ
ܡܠܟܐ. ܗܘ ܡܬܠܒܫ ܐܦ ܡܠܟܐ ܟܗܢܘܬܐ ܘܦܘܠܚܢܐ
ܡܫܝܚܐ. ܘܡܠܦܝܢ ܚܢܢ ܐܦ ܡܠܟܘܬܐ ܘܟܗܢܘܬܐ ܕܒܗ ܗܘ ܡܫܡܠܝܐ
ܠܦܘܪܩܢܐ. ܘܡܠܦ ܦܘܠܚܢܐ ܘܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܗ ܗܘܐ ܢܒܝܐ
ܦܠܚܐ ܠܟܠܢܐ ܘܡܠܝܐ ܠܗܘܢ ܕܝܠܕܐ. ܘܡܫܝܚܐ ܗܘ
ܘܦܨܐ ܠܗܘܢ ܠܙܕܝܩܐ ܘܡܚܝܣ ܠܗܘܢ ܡܢ ܐܝܕܐ ܡܫܥܒܕܢܐ
ܠܡܫܝܚܘܬܗ. ܘܡܠܦ ܐܝܟܢ ܕܟܗܢܘܬܐ ܕܐܒܘܗܝ ܕܫܡܥܘܢ.
ܐܬܝܠܕܘ ܕܡܠܦ ܗܠܝܢ ܡܢ ܦܘܠܚܢܐ ܟܗܢܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܠܟܠܢܐ ܘܡܢܗܝܢ ܕܟܗܢܘܬܐ ܕܥܠܝܐ ܐܝܬܝ. ܘܡܠܦ ܗܘܐ ܦܘܩܕܢܐ
ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܒܝܬ ܡܠܟܘܬܐ ܥܡ ܟܠܢܐ ܘܡܫܠܡ ܐܝܬܝ
ܠܟܠ ܐܢܫܝܢ ܟܠ ܝܘܡܐ ܡܢ ܐܡܪ: ܕܗܘ ܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܕܡܠܟܘܬܐ ܗܘ. ܕܗܝܢ ܐܦ ܥܠ ܦܘܪܩܢܐ ܕܝܠܗ. ܘܡܠܦ
ܗܠܝܢ

ܗܠܝܢ ܐܣܠܡܘ ܘܐܦ ܒܗ ܒܣܘܥܪܢܐ ܕܢܦܫܗ ܠܟܠܚܕ
ܡܢܗܘܢ ܡܕܒܪܢܐ ܕܗܘܝܐ ܗܠܝܢ ܘܫܪܝܪܐ ܡܘܫܐ ܠܡܫܝܚܐ
ܡܘܫܐ ܡܠܘܗܝ ܘܠܐ ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܢܗܘܘܢ ܫܠܝܚܐ.
ܟܕ ܗܘܐ ܟܢܫܗܘܢ ܟܠܗ: ܢܦܩܘ ܠܥܠܡܐ ܟܠܗ ܡܢܟܝܢ ܐܢܘܢ
ܠܟܠܗ ܥܠܡܐ ܐܝܟ ܕܠܫܠܡܘܬܐ. ܟܕ ܫܡܥܘ ܥܠܡܐ ܕܫܠܝܚܐ
ܡܢܗܘܢ ܗܢ ܐܠܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ. ܘܗܟܢܐ ܕܫܠܡܘܬܐ ܒܗܘܢ.
ܘܟܠܗ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܡܫܝܚ ܘܗܘܐ ܦܘܪܩܢܐ
ܘܟܠܗ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܕܠܗ ܗܘ ܘܐܦܠܝܢ ܠܟܠܗ ܕܫܠܡܘܬܐ
ܘܫܪܝܪܐ ܡܘܫܐ. ܘܗܘܐ ܠܗ ܘܠܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܡܘܫܐ
ܐܝܟ ܕܡܫܝܚܐ ܕܢܐܬܐ ܒܗܘܢ. ܗܘܐ ܗܘ ܡܫܠܡܢܘܬܐ
ܘܫܠܡ ܡܢ ܐܒܗܬܐ ܕܗܘܘ ܐܦ ܐܢܐ ܡܫܠܡܢܐ ܐܢܐ*
ܘܐܦ ܕܢܦܩ ܠܗ ܟܠܗ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܠܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ
ܐܝܠܝܢ ܕܩܒܠܘ ܒܫܠܡܘܬܐ ܗܘܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܟܕ ܗܘ
ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ ܕܟܗܢܐ ܘܢܒܝܗܘܢ ܕܐܒܐ: ܗܝܡܢܘܬܐ ܗܘ
ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ. ܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܫܠܡܘܬܐ ܘܫܪܝܪܘܬܐ
ܘܢܒܝܐ ܐܒܗܬܐ ܘܢܒܝܐ ܡܫܝܚܐ: ܗܟܢܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܠܟܠܗܘܢ
ܠܡܫܠܡܢܘܬܐ: ܘܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܝܚܐ ܠܟܠܗܘܢ

ܒܡܫܠܡܢܘܬܐ: ܟܕ ܐܝܬ ܠܗ ܐܢܫܐ ܕܡܬܒܥܘܢ ܦܘܩܕܢܘܬܐ
ܘܐܒܗܬܐ ܕܟܗܢܘܬܐ ܘܫܡܫܘܬܐ. ܘܡܟܠܗܘܢ ܐܡܪ ܟܗܢܐ:
ܐܬܒܥܝ ܡܢܗ ܠܡܫܡܫܝܢ ܘܐܬܩܪܝ ܡܟܠܗܘܢ ܘܠܐ ܐܬܩܪܝ.
ܦܪܘܩܐ ܕܝܢ ܕܡܫܠܡܢܘܬܐ ܐܝܬܘܗܝ ܟܕ ܐܡܪ ܟܗܢܐ:
ܠܘܬ ܡܫܡܫܢܐ ܟܠ ܟܗ ܟܕ ܟܗ ܒܬܪ ܚܝܠܐ ܗܘܐ
ܘܒܫܠܡܐ ܘܠܐ ܘܡܢ ܢܟܠ ܕܘܟܝܢ ܐܡܪ ܘܡܟܠܗܘܢ ܒܪܬܐ:
ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܪܬܐ ܘܐܘܦܠܐ ܗܘ ܘܥܠ ܟܡܝܢ ܘܐܝܬܝܐܠܠ
ܗܘ ܕܡܫܠܡܐ ܥܠ ܡܫܡܫܢܐ ܐܬܟܠܠ. ܐܟܗܢܘܬܐ ܘܡܢ
ܠܐܒܘܫܝܐ ܐܝܬܘܪܐ ܡܫܡܫܢ: ܟܕ ܡܫܠܡܐ ܒܪܬܐ ܗܘ
ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܡܫܡܫܢ: ܘܡܫܝܚܐ
ܟܠܗ ܗܢܐ ܒܪܬܐ ܗܘ ܘܡܫܟܢܐ ܡܫܡܫܐ. ܐܝܬ ܠܘܬ
ܦܘܫܩܢܐ ܘܡܫܠܡܢܘܬܐ ܗܘ ܘܐܝܬܘܗܝ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ
ܘܐܝܬܘܗܝ ܡܫܠܡ ܟܠ ܘܡܢ ܡܟܠܗܘܢ ܟܠܟܝܢ ܘܟܠܟܝܢ
ܐܡܪ: ܟܠܐܒܘܫܝܐ ܗܘ ܟܗܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܟܗ ܟܠܟܗܬܐ
ܘܐܝܬܘܗܝ ܘܐܝܬܘܗܝ ܗܢ ܡܫܡܫܐ ܟܠܐܦܝܢ ܐܡܪ ܐܡܝܢ
ܟܗܢܘܬܐ. ܐܝܬ ܠܘܬ ܦܘܫܩܢܐ ܐܝܬܝܐ ܒܪܬܐ ܦܘܩܕܢܘܬܐ
ܢܟܠ ܗܘ ܢܗ ܐܟܐ ܡܫܡܫܐ ܢܗ ܒܪܐ ܡܫܡܫܐ ܗܢ ܐܡܪܝܢ
ܐܢܫܝܢ

ܐܢ̈ܫܝܢ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܚܕ ܒܪܐ ܢܣܒܘܢ ܡܥܡܕܢܐ ܠܡܬܥܡܕܢܘܬܐ
ܘܠܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܡܝܢ ✲

ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܐܦ ܟܠ ܕܥܒܕܐ ܥܡܝܩܐ ܕܡܫܐ
ܐܝܬܝܗܘܢ ܐܘܫܛܐ ܕܐܡܪܝܢ ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ. ܬܠܬܐ ܐܒܗ̈ܬܐ
ܐܒܗ̈ܘܢ ܠܝ ܐܒܗ̈ܬܐ ܕܥܡܝܢ ܕܥܒܕܐ ܟܠܗ ܦܪܝܢ ܘܬܠܬܐ
ܟܠܗ ܟܗ̈ܢܐ: ܘܬܠܬܐ ܕܥܒܕܐ ܒܟܠܗ ܚܕܐ ܗܝ ܠܟܗܢܘܬܐ. ܐܒܗ̈ܬܐ
ܕܝܗܘܢ ܕܥܒܕܐ ܕܟܠܗ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܕܥܒܕܐ ܕܟܠܗ ܕܡܢܐ
ܐܝܟ ܕܥܒܕܐ ܕܟܠܗ ܟܗ̈ܢܐ ܐܝܟ ܘܟܠܗ ܟܗ̈ܢܐ ܕܥܒܕܐ
ܐܝܟ. ܘܐܝܬܝܗܝܢ ܕܒܬܠܬܐ ܕܥܒܕܐ ܕܟܠܗ ܦܪܝܢ ܗܘ̈ܠܝܢ.
ܕܟܗܢܘܬܐ ܡܢܗܬܐ ܡܢ ܠܒܪܢܫܐ ܠܡܫܝܚܘܬܐ. ܕܠܡܫܝܚܐ
ܘܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܡܪܐ ܕܐܦ ܗܘ ܒܪܐ ܚܕ
ܘܡܠܐܟ̈ܐ ܕܡܢ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ. ܠܗ ܡܫܝܚܘܬܐ ܘܟܠܗ
ܟܗ̈ܢܐ ܡܢ ܡܠܐܟ̈ܐ ܓܒܝܐ ܡܢ ܓܒܝܐ. ܕܟܗܢܘܬܐ ܕܐܢܫܝܢ ܠܗܬܐ
ܡܢܬܐ ܘܦܘܩܕܢܐ ܡܢ ܡܠܐܟ̈ܐ ܐܒܗ̈ܬܐ ܕܡܢ ܡܠܘܐ ܢܣܒܘܢ ܠܟܗܢܘܬܐ
ܗܢܐ ܘܡܥܒܕܢܐ ܕܥܒܕܐ ܬܠܬܐ. ܗܟܘܬ ܘܟܠܗ ܟܗ̈ܢܐ
ܕܥܒܕܐ ܬܠܬܐ. ܕܟܗܢܘܬܐ ܠܥܠܬܐ ܐܝܬܝܗ ܘܦܘܪܫܢܐ
ܠܟܗܢܐ ܘܦܘܠܚܢܐ ܟܗ̈ܢܐ ܟܠܗ ܦܘܠܚܢܐ ܘܦܘܪܫܢܐ. ܕܥܒܕܐ
ܕܟܠܗ

ܘܒܠܐ ܚܛܗܐ ܘܟܝܠܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ ܐܬܠܗ ܘܐܫܪܝܬ ܢܘܗܪܐ
ܘܠܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܘܟܝܠܬܐ ܘܠܒܪܐ ܐܬܠܗ ܘܡܫܡܠܝܢܐ ܠܡܘܕܝܢܘܬܐ
ܡܫܪܝܢܝܢ ܘܫܘܐ ܐܫܬܪܝ ܠܟܠ ܚܛܗܐ. ܢܗܘܘܢ ܦܬܓܡܝܗܘܢ
ܘܠܐܠܗܐ ܐܒܐ ܘܡܫܒܚܐ ܗܘ. ܘܟܝܠܬܐ ܘܠܟܠ ܡܢ ܘܦܓܥܝܢ
ܠܟܠܗ ܡܘܕܝܬܐ ܐܫܪܝܢ ܠܟܠ ܚܛܗܐ ܢܗܘܐ ܡܫܒܚܬܐ
ܘܠܬܫܒܘܚܬܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ. ܗܘ ܓܝܪ ܕܒܪܐ ܐܢܫܐ ܕܟܠ
ܚܘܫܒܐ ܘܠܥܒܕܐ. ܒܠܐ ܚܛܗܐ ܢܥܒܕܘܢ ܐܦ ܟܠܐ ܦܪܝܩ ܗܘܐ
ܗܘ ܢܝܫܐ. ܡܢ ܓܝܪ ܕܥܒܕ ܡܘܬܐ ܘܒܠܐ ܣܒܪܐ ܘܟܝܠܬܐ
ܘܚܕܐ ܘܠܥܠܡܐ ܟܠܐ ܚܛܗܐ ܡܫܠܡ ܟܠܐ ܡܪܘܡܗ ܢܥܒܕ
ܘܟܠܦܢ ܫܡܫܡܫܬܐ ܘܥܡ ܡܫܝܚܐ ܠܟܠܬܐ ܘܗܘܝܢ
ܠܗܘܢ ܘܥܡ ܪܘܚܐ: ܘܡܫܝܚܐ ܠܗܘܢ ܘܥܡ ܠܫܡܫܐ
ܘܟܠܦܢ ܢܬܒܥܐ ܠܟܠ ܚܛܗܐ ܠܟܠ ܡܫܒܚܬܐ ܘܢܥܒܕ
ܠܟܠܬܐ ܘܠܥܠܡܐ: ܠܐ ܡܛܝܒܐ ܐܝܟܢܐ ܘܠܥܠܡܐ ܗܘ ܘܠܡܘܬܐ
ܡܫܡܫܢܐ ܘܠܟܠ ܡܫܝܚܐ ܟܠܐ ܦܪܝܩ ܥܠܡܝܢ. ܠܘܬܟ
ܢܣܩ ܫܘܒܚܐ ܘܐܦ ܐܝܬ ܠܐ ܡܫܡܫܢܐ ܥܡ ܩܠܗܘܢ ܪܒܐ: ܐܘܦ
ܢܥܒܕ ܘܠܥܠܡܐ ܚܠܦܝܗܘܢ. ܐܦ ܕܝܢ ܟܠܗ: ܡܥܝܢܐ ܗܘ
ܘܡܬܟܢܫܝܢ ܢܥܒܕ ܘܠܥܠܡܐ * ܠܘܬܟ ܢܣܩ ܫܘܒܚܐ ܘܩܘܪܒܢܐ
ܐܡܝܢ

ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܡܦܫܩܢܐ ܐܢ ܟܠܗ ܡܦܫܩܢܐ: ܟܠܗ ܐܢܫܝܢ ܠܚܘܒܐ ܕܝܠܗ ܐܠܗܐ: ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܒܬܘܠܘܬܐ ܕܐܡܪ ܚܬܢܐ: ܟܕ ܠܐ ܐܝܬ ܐܢܫ ܒܠܥܕ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܬܠܒܫܘܗܝ ܠܗܘ ܚܬܢܐ ܫܦܝܪܐ ܗܘܐ ܗܘ ܐܦܢ ܡܫܝܚܐ ܡܫܪܐ ܕܐܬܟܠܠܘܗܝ ܘܒܬܘܠܬܐ ܚܬܢܐ ܟܠܗ ܥܕܬܐ: ܠܐ ܗܘܬ ܠܡܫܝܚܐ ܘܐܬܟܪܙܬ: ܒܥܠܡܐ ܘܐܬܒܢܝܬ ܠܐܘܪܫܠܡ ܐܠܗܝܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܡܫܪܝܬܐ ܢܫܝܚܝ ※

II. S. Ephraemi Syri explanatio in Joelem prophetam.

Ex S. Ephraemi Operib. Rom. 1740. *Tom. II. Pag.* 249 — 254.

ܡܦܩܬܐ ܕܢܒܝܘܬܐ ܢܒܝܐ ܕܝܘܐܝܠ ܐܘܟܝܬ ܐܢܫ ܐܡܪ ※ ܢܒܝܘܬܐ ܕܝܢ ܐܬܠܟܘܬ ܗܘܐ ܡܢ ܐܦܬܐ ܕܫܒܝܬܐ. ܐܘ ܠܥܠ ܡܢ ܕܐܬܟܪܙ. ܡܠܟܘܬܐ ܢܒܝܘܬܐ ܢܣܒܠܬܘܢ ܕܫܢܝܐ ※

ܡܠܬܐ ܕܡܪܝܐ ܕܗܘܬ ܠܝܘܐܝܠ *Vers.* 1. *Cap. I.* ܢܒܝܘܬܐ ܕܝܢ ܒܫܘܠܡܐ. ܗ̄ ܐܢܫܝܢ ܢܒܝܐ ܗܠܝܢ ܐܬܘܪܝܐ ܘܒܒܠܝܐ

ܘܒܥܠܕܒܒܐ ܒܐܘܪܚܐ ܡܠܟܐ ܘܡܬܠܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܒܬܫܒܘܚܬܗ
ܘܥܒܕܝܢ ܡܢܗܠܐ ܕܒܝܫܬܐ ܒܒܝܫܬܐ ܗܘ ܕܐܒܠܬܗ
ܡܬܬܠܬܐ. ܐܝܟ ܓܝܪ ܒܝܘܡܝ ܠܡܠܟܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܘܦܪܥܐ. ܘܐܝܟ ܒܡܠܟܐ ܕܥܒܕ ܠܡܠܟܐ *

Vers. 4. ܡܢܐ ܕܐܢܬܘܢ ܡܫܬܘܐ ܐܝܟ ܠܐ ܨܘܪ ܘܨܝܕܢ.
ܗ̄ ܠܐ ܒܢܘܫܬܐ ܕܐܣܝܪܐ ܘܫܒܝܬܐ ܡܫܬܒܕܝܢ ܗܠܝܢ
ܕܟܠܗ ܡܢ ܟܠܐ ܗܘܝ ܐܝܬܘܗܝ ܒܐܘܪܚܐ ܕܩܫܐ. ܗܠܝܢ
ܕܟܠܗ ܡܬܩܪܝܐ ܒܝܬ ܦܠܣܛܝܐ ܗ̄ ܡܫܬܘܐ. ܬܚܘܡܐ
ܕܦܠܣܛܝܐ. ܗ̄ ܨܘܪ ܘܨܝܕܢ. ܬܓܪܐ ܕܝܢ ܝܘܢܝܐ.
ܗ̄ ܨܘܪ ܐܝܠܝܢ. ܕܒܝܫܬܐ ܥܒܕ ܢܒܘܟܕܢܨܪ. ܗ̄ ܐܪܡܝܐ.
ܗܘܐ ܓܝܪ ܦܘܠܐ ܒܗܘܢ ܕܐܢܘܢ. ܡܢܐ ܕܐܢܬܘܢ ܡܫܬܘܐ
ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܒܝܬ ܦܠܣܛܝܐ. ܐܝܟ ܠܐ ܨܘܪ ܘܐܝܬܝܗܘܢ
ܦܠܣܛܝܐ. ܘܡܢܐ ܠܝ ܐܝܟ ܠܐ ܨܘܪ ܘܨܝܕܢ. ܐܝܟ ܨܘܪ ܐܝܠܝܢ
ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܝܘܢܝܐ. ܘܡܢܐ ܕܐܢܬܘܢ ܐܝܠܝܢ ܐܝܟ ܠܐ ܐܪܡܝܐ
ܕܗܘ ܢܒܘܟܕܢܨܪ *

Vers. 6. ܒܢܝ̈ܐ ܗܠܝܢ ܙܒܢܬܘܢ. ܗ̄ ܕܒܢܝ ܝܘܢܝܐ
ܗܠܝܢ

ܘܫܠܡܘ ܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ ܠܫܒܝܬܐ ܕܝܗܘܕܐ ܘܐܢܫܘܗܝ ܐܬܕܒܪܘ ܘܡܬܒܕܪܘ ܗܘܘ ܠܐܪܥܐ ܕܠܗ ܠܐܬܘܪܝܐ *

Vers. 5. ܐܬܬܥܝܪܘ ܪܘܝܐ ܘܒܟܘ ܘܐܝܠܠܘ ܟܠܗ ܫܬܝ ܚܡܪܐ. ܗ̄ ܕܢܝܚ ܗܘ ܕܒܫܠܝܐ ܢܚܘܬܐ ܠܐܬܘܪܝܐ ܡܢ ܒܝܬ ܢܒܛܐ ܢܟܝܬܐ. ܗܘ ܕܐܝܟ ܒܚܡܪܐ ܡܬܦܫܛܝܢ *

Vers. 8. ܐܠܝ ܐܝܟ ܒܬܘܠܬܐ ܕܚܓܝܪܐ ܣܩܐ ܥܠ ܒܥܠܐ ܕܛܠܝܘܬܗ. ܗ̄ ܠܨܗܝܘܢ ܐܡܪ ܕܡܠܟܝܗ ܡܠܟܐ ܕܫܒܝܠ ܝܗܝܒܐ ܡܢ ܐܬܪܗ ܘܡܢ ܐܬܪܐ ܢܘܟܪܝܐ ܕܐܬܦܢܝ ܘܠܐ ܐܬܐ ܠܗ ܕܐܝܟ ܐܢܐ ܢܫܒܘܗ *

Vers. 10. ܒܙܙ ܚܩܠܐ ܘܐܒܝܠܬ ܐܪܥܐ. ܒܗܬܘ ܐܟܪܐ ܘܐܝܠܠܘ ܟܪܡܐ. ܗ̄ ܐܬܚܪܒܘ ܟܠܗܘܢ ܐܟܪܐ ܦܠܚܝܐ ܠܚܩܠܐ ܘܐܬܚܪܒܬ ܐܝܟ ܕܒܪܐ ܕܐܪܥܐ. ܗܘ ܕܒܙܙܘ ܐܬܟܢܫܘ ܟܠ ܕܐܝܬ ܐܬܚܪܒܬ ܡܢ ܩܕܡܝܗܘܢ ܐܝܟ ܡܘܬܐ ܠܗܘܢ ܠܡܦܩܢܗ *

Vers. 11. ܒܗܬܘ ܐܟܪܐ ܘܝܠܠܘ ܥܠ ܚܛܬܐ. ܐܟܪܐ ܘܩܪܝܬܐ ܘܦܪܕܐ ܡܢ ܐܠܘܦܐ ܘܡܠܦܢܐ ܠܡܫܝܚܐ ܘܥܒܕܝܗܘܢ ܐܝܢܐ ܕܠܐ ܦܠܚܘ ܒܫܪܪܗ ܘܡܫܝܚܐ ܘܩܕܝܫܐ ܥܠ ܚܛܐ ܘܣܥܪܬܐ

ܘܡܫܪܝܬܐ ܪܘܪܒܐ ܘܣܓܝܐܐ ܙܟܝܐ. ܘܬܪܬܝܢ ܟܠܗ ܕܒܢܝ̈ܢܗܘܢ ܒܝܫܬܐ ܠܡܬܦܩܕܘܬܐ ܟܘܢܐ. ܘܡܠܘܟܘܬܐ ܕܠܐ ܡܫܠܐ ܘܡܠܒܫܢܐ ܘܡܫܘܦ ܦܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܡܘܗܒ ܒܦܘܪܣܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܬܒܐ ܦܝܐ ܠܡܫܡܫܢܐ ܫܦܝܐ. ܘܐܘܣܦ ܒܦܘܪܐ ܠܐ ܡܬܠܗܡܟܢܐ ܠܦܘܩܕܢܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ *

Vers. 7. ܟܡܐ ܕܫܦܠ ܠܡܫܬܘܕܥܐ ܘܢܬܬܠ ܠܡܦܩܢܐ. ܗ̄ ܕܫܠܐ ܙܒܢܐ ܗܘ ܕܒܬܫܠܐ. ܬܬܐ ܕܝܢ ܦܐܪܐ ܟܠܗ ܐܢܫܘܬܐ *

Vers. 17. ܘܙܢܐ ܡܫܒܚܬܐ ܠܐ ܐܬܘܪܘܬܗܘܢ ܢܚܫܒ ܐܘܪܚܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܡܬܩܦܬܐ. ܗ̄ ܕܫܠܐ ܘܐܬܡܟܢܘ ܡܫܡܫܢܐ ܘܒܢܝ̈ܐ ܡܢ ܟܘܢܐ. ܟܡܐ ܕܝܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܡܢ ܟܝܢܗ ܕܡܐܢܐ. ܟܡܐ ܕܝܢܐ ܡܫܝܐ ܕܒܝܫܠ ܕܒܢܘܬܐ ܘܕܒܪܝܐ ܡܢ ܐܢܫܘܬܐ. ܒܟܫܢܐ ܕܝܢ ܕܟܡܐ ܡܫܘܚ ܠܐ ܗܘ ܕܫܘܠܛ ܘܡܟܠܐ ܕܬܬܐ ܢܦܫܐ ܡܢ ܢܝܫܢܗ ܬܘܒ ܡܢ ܦܘܪܩܢܐ ܕܡܒܢܝܐ *

Vers. 18. ܐܘ ܕܪܘܡܝܐ ܗܘܐ. ܕܫܠܝܢܐ ܒܟܝܢܐ. ܗ̄ ܕܪܘܡܝܐ ܕܟܢܐ ܗܘܐ ܟܡܐ ܕܐܘܢ ܠܟܠܗ ܦܟܢܐ. ܘܟܘܡܝ ܟܝܢܐ ܕܬܘܪܐ

ܘܠܐܪܥܐ. ܗ ܕܡܠܟ ܓܝܪ ܠܥܠܡܐ. ܘܢܗܪܐ ܠܐ ܝܡܐ. ܘܚܙܝܢ
ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܐ ܡܠܟܘܬܐ ܒܚܕܐ ܓܝܪ ܢܦܫܐ ܟܠܗ ܥܠ
ܘܒܢܝܗ ܐܦܪܝܡ ܐܬܪܘܬܐ ܗܘ ܕܡܠܟܐ ܕܫܒܝܐ ܐܚܐ ܒܗܘ ܒܗ
ܐܪܥܐ ܕܝܗܘܕܐ. ܐܘ ܕܒܐܬܪܘܬܐ ܢܘܟܪܝܐ. ܟܠܗ ܠܦܓܪܝܗܘܢ
ܚܝܘܬܐ ܕܐܬܚܪܒܬ ܡܢ ܐܬܪܗܘܢ ܕܒܟܠܗ ܥܡܗ ܠܐܦܝܗܘܢ
ܠܐܦܝ ܡܠܟܐ ܦܠܚܘܬܐ ܫܡܝܢܐ. ܡܛܠܗ ܕܡܢ
ܠܦܘܠܚܢ ܦܓܪܐ ܐܘܪܚ. ܠܦܘܬ ܕܝܢ ܐܬܪܐ ܕܗܘܐ ܡܥܠ
ܐܘܪܚ ܐܪܥܐ. ܦܐܪܐ ܕܥܡܐ ܕܟܢܫܐ ܒܗ ܠܐܦܐ
ܕܐܝܠܢܐ ܦܐܪܐ ܕܥܠܡܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܠܐܦܝܐ ܕܒܢܝܗܘܢ
Rom. 8,20. ܕܐܠܗܐ. ܐܦ ܕܝܢ ܡܫܡܫܝܢ ܠܐܠܗܐ ܕܐܝܠܢܐ ܐܫܬܥܒܕ ܠ
ܠܡܫܡܫܘܬܐ ܠܐ ܒܨܒܝܢܗ. ܠܘܬ ܢܒܝܐ ܡܫܝܚܐ ܕܗ
ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܡܢܝܢ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܘܐܦ ܘܐܬܒܠܥ ܐܟܡܐ ܘܡܛܠ
ܘܐܬܦܢܝ ܒܡܢܐ. ܗܟܢܐ ܠܐ ܒܗ ܠܗܘ ܡܠܟܐ ܡܫܘܚ
ܕܫܡܐ ܗܘ ܫܡܝܐ ܕܒܗ ܗܘ ܡܬܠܝܐ ܗܘܐ ܡܠܟܐ ܓܝܪ
ܡܢ ܡܬܐܒܠܗ ܕܡܢ ܡܢ ܢܦܩ ܗܘܐ ܡܢ ܠܫܡܝܐ ܦܩܕܐ
ܘܚܢܢ ܕܝܢ ܡܢܟܝܢ ܒܗ ܡܪܘܪܘܬܗ ܕܐܢܬܘܢ ܟܠܟܘܢ ✲

Cap. II.

Vers. 1. Cap. II. ܩܪܘ ܫܝܦܘܪܐ ܒܨܗܝܘܢ. ܗ̄ ܩܪܘ

ܠܐܬܠܒܫܘܬܐ ܕܥܡܐ ܕܢܩܘܡ ܩܘܒܠܬܐ *

Vers. 3. ܐܝܟ ܦܪܕܝܣܐ ܕܥܕܝܢ ܐܪܥܐ ܩܕܡܝܗܘܢ. ܗ̄
ܠܥܕܝܢ ܕܡܢܐ ܗܘܬ ܩܕܡ ܡܐܬܝܬܗ ܘܐܬܚܪܒܬ. ܘܒܫܘܠܛܢܗ
ܩܕܡܝܐ ܕܚܪܒܐ ܘܟܠܗ ܕܡܬܥܠܝܘܬܐ ܡܢ ܐܝܕܝܗܘܢ. ܗܘ ܗܘ
ܕܠܐ ܩܘܝܘ ܠܡܠܘܫܝܗܘܢ ܕܟܢܫܐ ܐܢܫ ܐܦܝܗ ܡܢ ܐܝܕܝ *

Vers. 6. ܡܢ ܩܕܡܝܗܘܢ ܢܙܘܥܘܢ ܥܡܡܐ. ܗ̄ ܡܢ ܦܪܣܝܐ
ܘܡܕܝܐ ܘܥܡܡܐ ܕܬܚܝܬܝܗܘܢ. ܘܟܠܗ ܐܦܝܢ ܢܬܟܡܪܢ ܐܝܟ
ܩܘܩܝܐ ܕܩܕܪܐ. ܗ̄ ܕܥܡܐ ܟܠܗ ܘܥܡܡܐ ܢܬܟܡܪܢ ܡܢ
ܐܘܠܨܢܗܘܢ ܐܝܟ ܩܘܩܝܐ ܕܩܕܪܐ. ܩܘܒܠܐ ܗܘ ܟܠܗ ܕܐܘܠܨܢܐ
ܩܕܠܐ ܐܝܟ ܕܢܘܪܐ ܡܫܚܠܦܝܢ ܐܦܝܢܐ ܘܢܫܘܒ ܟܕܢܐ *

Vers. 7. ܘܐܝܟ ܢܫܬܒܘܢ ܡܢ ܐܘܠܨܢܗܘܢ. ܗ̄ ܐܝܟ
ܩܘܫܬܐ ܕܡܬܪܘܬܗܘܢ ܥܠ ܫܘܪܝܗܘܢ ܘܐܬܘܪܝܐ ܕܟܠܐ
ܘܫܘܚ ܩܘܫܬܐ ܕܥܡ ܕܫܟܚܝܢ ܗܘܐ ܡܫܟܚܐ ܥܘܩܒܝܢ *

Vers. 9. ܘܡܢ ܟܘܐ ܢܥܠܘܢ ܐܝܟ ܓܢܒܐ. ܗ̄ ܐܘ ܥܠܠ
ܢܫܩܥܘܢ ܫܘܪܝܗܘܢ ܐܟܪ. ܐܘ ܗܘܝܐ ܥܒܪܘ ܟܕ ܐܝܬܝܗܘ
ܠܡܫܝܢܬܐ

ܠܡܪܕܘܬܐ ܡܫܘܚܬܐ ܐܡܪ ܠܐ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܠܒܢܝܗܘܢ ܠܦܪܥܐ ܠܡܢܝܢܐ *

Vers. 10. ܣܦܣܪܐ ܘܣܝܦܐ ܢܣܒܘܢ ܘܡܪܓܠܐ ܢܝܙܟܐ ܘܪܘܡܚܐ. ܗ̄ ܒܣܦܣܪܐ ܘܒܪܘܡܚܐ ܕܗܘܐ ܒܡܩܒܠܐ. ܐܦ ܡܪܓܠ ܢܝܙܟܐ. ܘܠܘܬ ܒܡܠܟܘܬܗܘܢ ܘܒܪܘܪܒܢܝܗܘܢ ܕܡܬܠܒܫܝܢ ܒܣܦܣܪܐ ܘܒܣܝܦܐ ܘܒܢܝܙܟܐ *

Vers. 11. ܟܢܫܘ ܢܝܬܘܢ ܟܠܗ ܥܡܐ ܢܚܬܘܢ. ܗ̄ ܥܡܐ ܐܬܪܘܗ ܠܡܫܘܬܐ ܥܡ ܢܒܝܐ ܕܐܬܐ ܬܐܬܐ ܘܐܝ ܠܗܝܢ ܐܦ ܠܐ ܬܗܘܐ. ܡܛܠܠ ܕܒܝܫܬܐ ܗܝ ܟܠܗ ܡܣܝܒܬܗ. ܗ̄ ܘܐܬܘܬܐ ܕܐܝܟ ܒܥܕܢܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܗܘܬ ܘܟܠܗܘܢ ܠܥܠܡܐ ܠܟܢܫ ܟܢܫܬ ܡܢܐ ܕܟܠܐ ܕܝܠܗ *

Vers. 13. ܘܙܪܘ ܒܟܠܗܘܢ ܡܢܐ ܚܨܕܐ. ܗ̄ ܐܝ ܝܘܡܐ ܢܒܥܘܬܐ ܕܦܪܥܐ ܘܟܠ ܠܡܫܝܚܐ ܠܗܢܐ ܠܥܡܐ ܗܘܐ ܚܨܕܐ. ܢܚܬܐ ܕܐܦ ܡܢ ܦܘܪܥܢܗܘܢ ܘܚܛܝܗܘܢ ܕܠܥܡܗܘܢ ܚܨܕܐ ܠܥܡܐ ܗܘܐ *

Vers. 14. ܥܡܐ ܣܓܝ ܐܝ ܥܘܬܪ ܒܠܫܢܗ ܒܦܘܪܥܢܐ. ܗ̄ ܦܪܥܢܐ ܕܥܒܕܢܐ ܠܥܘܠ ܥܡܐ *

16.

Vers. 16. ܢܦܘܩ ܚܬܢܐ ܡܢ ܬܘܢܗ ܬܘܢܐ. ܗ̄ ܕܢܦܩܘܢ ܚܬ̈ܢܝܗܘܢ ܠܡܫܬܘܬܗܘܢ ܥܡ ܟܠܬܗ ܠܓܢܘܢܗܘܢ ܠܡܦܩܢܐ ܒܡܘܬܐ ܕܐܬܠܗܘܢ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܢܒܝܐ *

Vers. 17. ܒܝܢܝ ܐܣܟܘܦܬܐ ܠܡܕܒܚܐ ܢܒܟܘܢ ܟܗܢ̈ܐ. ܗ̄ ܟܠܗ ܕܒܙܒܢ ܫܒܝܐ ܘܫܘܦܪܐ. ܢܚܘܣ ܕܝܢ ܬܘܒ ܒܥܡܐ ܕܫܒܩ ܡܢ ܫܒܝܐ. ܐܦ ܠܐ ܢܬܬܠܘܢ ܠܚܣܕܐ ܘܠܡܘܩܐ. ܗ̄ ܕܝܢ ܕܝܢ ܕܥܡ ܥܡܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܫܡܫܢܝܬܐ. ܘܡܠܟܐ ܡܢܝܢ ܕܡܢܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܡܢ ܐܝܟ *

Vers. 18. ܘܚܣ ܡܪܝܐ ܠܐܪܥܗ. ܗ̄ ܕܫܠܛܢܘܬܐ ܡܢ ܟܠܕܝܐ. ܘܚܣ ܥܠ ܥܡܗ. ܗ̄ ܟܕ ܠܐ ܗܘ ܕܚܛܐ ܘܥܠܠ ܗܘ ܕܢܒܥܐ ܠܡܬܦܢܝܘ *

Vers. 19. ܗܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܥܒܘܪܐ ܘܚܡܪܐ ܘܡܫܚܐ ܒܚܠܐ ܘܡܫܚܐ. ܗ̄ ܕܒܚܘܒܐ ܠܟܘܢ ܕܢܦܩ ܕܢܬܒܢܐ ܗܝܟܠܐ ܒܥܒܕܐ ܕܥܒܘܪܐ ܡܢ ܒܒܠ ܘܐܦܢܐ ܘܠܐ ܗܘܬ ܒܟܝܢܐ ܐܝܟ ܐܦܢܐ ܕܐܬܒܢܝܬ ܥܠ ܝܕܗ. ܘܡܢܐ ܘܒܚܠܐ ܘܒܚܠܐ ܠܥܡܠܐ ܕܐܬܪܝܢ *

Vers. 20. ܘܠܓܪܒܝܐ ܐܪܚܩ ܡܢܟܘܢ. ܗ̄ ܠܐܬܘܪܝܐ.

ܘܒܒܠܝܐ

ܘܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܐ ܕܦܪܩܗ ܠܥܠܡܗ ܘܡܠܟܘܬܗ ܡܠܟܗ ܘܫܘܒܚܗ ܘܢܚܬ ܥܡܗ ܒܥܢܢܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܘܡܠܟܐ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ ܐܬܘܬܐ. ܗ̄ ܟܠܗ ܕܐܬܦܪܥ ܠܥܒܕܝܢ. ܗ̄ ܡܪܝܐ ܟܠܗ ܚܝܠܐ ܦܪܘܩܐ ܘܡܪܐ ܠܐܘܪܫܠܡ. ܒܟܠ ܓܝܪ ܡܠܦܢܘܬܗ ܘܡܪܝܐ ܘܡܪܟܒܗ ܠܡܦܪܩܢܘܬܗ. ܡܠܦܢ ܦܪܘܩܐ ܘܦܪܘܩܘܬܗܘܢ ܕܝܢ ܕܢܒܝ̈ܐ. ܩܘܫܬܐ ܓܝܪ ܘܡܠܟܗ ܕܐܬܦܪܩ ܠܗ ܐܘܪܫܠܡ ܠܡܫܡܥܘܢ ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܕܗܘܐ ܠܡܦܪܩܢܘܬܐ *

Vers. 24. ܘܢܬܡܠܘܢ ܐܕܪ̈ܐ ܥܒܘܪܐ. ܗ̄ ܕܬܬܡܪܩܘܢ ܐܕܪ̈ܐ ܕܐܬܬܠܝܬܘܢ. ܘܢܬܡܠܘܢ ܐܦ ܡܥܨܪ̈ܬܐ ܚܡܪܐ ܘܡܫܚܐ. ܢܬܡܠܘܢ ܗܟܝܠ ܘܢܐܟܠܘܢ ܩܘܫܬܐ ܠܥܒܘܪܐ ܘܚܡܪܐ ܘܡܫܚܐ ܡܢ ܟܠܗ ܕܐܬܒܙܙܘ ܒܫܢܝ̈ܗܘܢ. ܘܐܢܬܘܢ ܬܐܟܠܘܢ ܕܐܬܐ ܒܫܢܝ̈ܐ. ܦܐܪ̈ܐ ܕܝܢ ܐܬܡܛܠܠ ܗܘܐ ܡܢ ܡܫܚܐ ܘܢܗܘܐ ܠܥܡܐ ܕܟܪܝܐ ܐܘܠܨ ܠܟܢܫܗ ܥܒܘܪܐ ܘܚܡܪܐ ܘܡܫܚܐ ܦܐܪ̈ܐ. ܗ̄ ܥܒܘܪܐ ܕܐܬܠܘܬܗܘܢ ܦܐܪ̈ܐ ܕܝܠܗ ܦܪܘܩܐ ܘܚܡܪܐ ܕܝܠܗ ܡܢܚܡܢܘܬܐ. ܘܠܘܬܗܘܢ ܡܫܚܐ ܠܥܠܡܐ ܕܥܡܠܐ. ܗܘ ܕܡܬܠܒܫܝܢ ܒܗ ܟܗ̈ܢܐ ܘܡܠܟ̈ܐ ܐܝܟܢܐ ܕܦܪܘܩܐ ܦܪܘܩܐ *

Vers.

ܐܫܘܕ ܪܘܚܝ ܥܠ ܟܠ ܒܣܪ. ܗ̄ ܥܠ *Vers.* 28.
ܕܒܝܠ ܚܙܘܢܐ ܕܡܫܬܡܥܝܢ ܥܠ ܫܘܪܝܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ
ܡܢ ܫܠܝܚ̈ܐ. ܗܕܐ ܫܘܪܝܐ ܗܘܐ ܒܗ ܡܢܗ ܡܢ ܫܠܝܚܘܬܐ
ܒܗ ܦܘܪܩܢܐ ܦܪܝܩܐ ܕܐܦܠܐ ܥܠ ܥܡܡܐ ܘܥܠ ܐܘܡܘܬܐ *

ܐܬܠ ܐܬܘ̈ܬܐ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ. *Verss.* 30. 31.
ܕܡܐ ܘܢܘܪܐ ܘܥܛܪܐ ܕܬܢܢܐ. ܫܡܫܐ ܢܬܗܦܟ ܠܚܫܘܟܐ
ܘܣܗܪܐ ܠܕܡܐ ܩܕܡ ܕܢܐܬܐ ܝܘܡܗ ܕܡܪܝܐ. ܗ̄ ܕܐܝܟ ܕܗܘܐ
ܗܘܠܡ ܒܙܩܝܦܘܬܗ ܚܫܘܟܐ ܕܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܗܘܐ ܒܝܘܡܬܐ
ܘܕܡܐ ܒܙܩܝܦܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܒܫܘܠܡܗ ܕܒܝܬ ܡܩܕܫܐ
ܡܫܬܡܠܝܐ ܒܗ ܕܚܙܩܗ ܕܡܢܗ ܦܪܝܫܘܬܐ ܘܐܬܚܪܝܘܬܐ *

ܟܠ ܕܩܪܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܢܗܘܐ ܡܬܦܨܝܢܘܬܐ. ܗ̄ *Vers.* 32.
ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ. ܐܝܟ ܕܗܘܬ ܒܫܡܗ ܕܫܠܝܚܐ
ܐܘܪܫܠܡ *

ܐܟܢܫ ܠܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ. ܗ̄ *Vers.* 2. Cap. III.
ܕܒܝܠ ܓܘܓ ܘܐܚܝܠ ܐܢܘܢ ܠܟܢܫܘܬܐ ܕܥܡܡܐ
ܕܡܬܟܢܫܝܢ ܥܠ ܐܪܥܐ ܕܝܗܘܕܐ *

ܘܥܠ ܥܡܝ ܪܡܘ ܦܣ̈ܐ ܕܢܒܙܘܢ ܗܘܘ. *Vers.* 3.
ܘܫܠܡܘܬܐ

ܘܡܬܟܠܬܐ ܐܟܘܬ ܒܫܡܝܐ ܦܪܚܬܐ. ܗ̄ ܐܝܟ ܕܐ ܡܛܠ ܕܝܢ
ܫܦܟܝܢ ܗ̄ܘܘ ܢܦܫܬܐ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ *

Vers. 4. ܡܢܐ ܣܦܩܬܘܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܨܘܪ ܘܨܝܕܢ
ܘܟܠܗ ܓܒܘܠܐ ܕܦܠܫܬ. ܗ̄ ܗܘܐ ܠܐ ܒܥܠܝ ܘ ܠܟܠܗܘܢ
ܥܡ̈ܡܐ ܐܝܣܪܐܝܠ ܗܘܝܐ ܐܦ ܠܥܡܡܐ ܕܐ ܚܘܫܒܢܐ ܬܚܘܡܝܗܘܢ
ܘܬܫܒܘܢ ܐܝܟ ܡܢ ܬܚܘܡܝܗܘܢ *

Vers. 6. ܘܒܢܝ̈ܗܘܢ ܠܒܢܝ̈ ܝܘܢܝ̈ܐ. ܗ̄ ܒܝܘ̈ܢܝܐ
ܐܘܪܫܠܡ ܘܫܡܥܘܢ ܬܘܒ ܕܠܐܦܗ ܕܒܗܝܢ ܙܒܢ ܐܬܬܠܝܘ
ܫܒܝܐ ܡܢ ܫܒܝܬܐ. ܒܢ̈ܝ ܝܘܢܝ̈ܐ ܕܝܢ ܦܠܘ ܢܛܝܪܝܢ ܘܐܬܦܪܫܘ
ܡܬܟܠܬܐ ܠܐܪܥܐ ܕܒܝܬ ܐܠܗܘܢ ܠܫܢܝܬ ܡܫܠܚܝܢ ܐܝܟ
ܗܘܘ *

Vers. 7. ܗܐ ܡܥܝܪ ܐܢܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܐܙܠܬܘܢ
ܐܝܟ ܠܬܚܬ. ܗ̄ ܡܢܝܠܐ ܕܟܠܗ ܕܒܢܝܬܐ ܟܠܐ ܡܢܝܠܗ
ܘܠܬܪܝܢ ܕܫܢܝ ܡܫܬܠܡܢܐ. ܒܗ ܙܒܢ ܠܗܘ ܐܚܪܢܐ ܦܟܦܐ
ܡܛܠ ܕܟܠܐ ܡܬܠܒܢܬܐ ܕܩܪܝܢ ܐܦܢ ܗܘ ܗܘ ܦܢܝܢܬܐ
ܘܢܒܝ̈ܐ ܕܡܬܢܒܝܢ ܠܪܘܚܢܐ ܘܡܦܢܝܢܬܐ ܘܕܝܠܗ ܕܝ ܚܝܠܐ
ܠܢܦܫܬܐ *

Vers. 9. ܐܬܪܘܘ ܗܘܐ ܒܟܠ ܫܘ̈ܩܐ. ܦܫܘ ܡܪ̈ܟܒܬܐ.
ܗ̄ ܐܬܪܘܘ ܗܘܐ ܐܘ ܫܘ̈ܩܐ ܒܢ̈ܝܠܟܘܢ ܕܐܬܩܫܘܢ ܥܠܠ ܠܟܠܟ
ܠܡܪ̈ܟܒܬܐ ܕܒܗ ܗܘܠܟܘܢ ܡܠܗܘܢܝ ܒܪܘܫ *

Vers. 11. ܐܬܟܢܫܘ ܘܬܘ ܠܟܘܢ ܫܘ̈ܩܐ ܕܢܝܢܘܝܐ.
ܐܬܡܪܕܘ ܘܬܠܝ ܬܠܬ ܡܠܟܐ ܕܢܝܢܘܝܬܐ. ܗ̄ ܗܘܦܟܐ ܐܝܟ
ܕܡܫܐ ܘܠܝܢܝܬܐ ܕܒܟܠ ܕܝܘܢ ܠܡܪܟܒܬܐ. ܘܢܝܚܘܢ
ܠܡܠܟܘܢ ܕܝܢ ܕܫܠܐ ܕܬܠܝ ܡܠܟܝܢ ܬܠܬ ܡܠܟܬܐ
ܕܢܝܢܘܝܬܗܘܢ ܦܫܝܛܐ *

Vers. 13. ܦܫܘ ܡܓ̈ܠܐ ܡܛܠ ܕܒܫܠ ܩܛܝܪܐ.
ܗ̄ ܕܗܘܐ ܠܢܫܐ ܕܩܝܡܐ ܡܠܟܐ ܗܘ ܠܟܠܗܘܢ ܕܒܠܚܘܕ
ܕܒܬܐ. ܠܫܠܘ ܘܦܫܘ ܡܓܠܐ ܕܡܠܟܐ ܕܩܛܝܪܐ ܘܫܠܟܝܢ
ܡܚܘܪܐ. ܗ̄ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܠܚܘܫܝ ܐܝܠܝܢ ܘܫܦܝܪܘܬܗܘܢ ܟܠܢܝ
ܐܝܠܝܢ *

Vers. 14. ܦܩܕܐ ܕܦܫܝܩܐ ܒܥܘܡܩܐ ܕܦܘܢܩܠܐ.
ܗ̄ ܕܫܠܡ ܒܗ ܐܟܠܐ ܕܠܡܕܝܢܬܐ ܦܘܢܝܐ ܕܝܘܡܝܢ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ ܘܢܘܦܠ ܒܗ ܕܠܬܐ ܢܬܒܝܢ *

Vers. 15. ܫܡܫܐ ܘܣܗܪܐ ܢܚܫܟܘ. ܘܟܘܟܒܐ ܟܢܫܘ
ܙܗܪܗܘܢ

ܕܥܡ̈ܡܐ. ܗ̄ ܗܘܝܐ ܠܗܝ ܘܡܕܝܢܐ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܦܫܛ
ܒܝܫܘܥܐ ܒܫܡܠܝܘܬܗ ܕܡܪܝܐ. ܘܟܘܟܒ̈ܐ ܟܢܫܘ
ܢܘܗܪܗܘܢ. ܗ̄ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܝ ܕܟܗܢܘܬܐ. ܘܐܝܟ
ܫܡܫܐ ܢܗܝܪܐ ܗܘܬ ܒܡܪܕܝܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܒܓܢܒܪܐܝܬ
ܘܥܠܬ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܕܡܫܝܚܐ ܕܟܗܢܘܬܗ ܗܘܝܐ ܟܗܢ *
Vers. 16. ܡܪܝܐ ܡܢ ܨܗܝܘܢ ܢܓܥܐ. ܗ̄ ܒܫܠܝܚܘܗܝ.
ܘܐܬܪ̈ܘܬܐ. ܘܢܙܘܥܘܢ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ. ܗ̄ ܒܫܠܝܚܘܗܝ. ܘܡܪܝܐ
ܚܝܣ ܥܠ ܥܡܗ. ܗ̄ ܥܠ ܕܒܫܠܝܚܘ̈ܗܝ ܠܥܡܡ̈ܐ ܩܪܐ
ܐܢܘܢ *
Vers. 17. ܘܬܗܘܐ ܐܘܪܫܠܡ ܩܕܝܫܐ. ܘܢܘܟܪ̈ܝܐ ܠܐ
ܢܥܒܪܘܢ ܒܗ. ܗ̄ ܢܘܟܪ̈ܝܐ ܠܐ ܢܥܠܘܢ ܠܡܕܝܢܬܗ ܩܕܝܫܬܐ ܕܝܠܗ *
Vers. 18. ܒܗ ܒܝܘܡܐ ܢܛܦܘܢ ܛܘܪ̈ܐ ܚܠܝܘܬܐ.
ܗ̄ ܥܠ ܫܘܦܥܐ ܘܥܠ ܫܝܢܐ ܕܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܘܬܘܒ
ܛܘܪ̈ܐ ܕܢܛܦܘܢ ܚܠܝܘܬܐ ܒܫܘܒܚܐ ܚܕܝܬܐ ܠܡܫܝܚܐ
ܩܪܐ. ܘܚܠܝܘܬܐ ܕܫܘܒܚܗܘܢ ܠܐܠܗܐ. ܘܓܒܥܬܐ ܢܪܕܝܢ
ܚܠܒܐ. ܢܒܥ̈ܐ ܕܡܝܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܡܦܪܫܝܢ. ܘܬܘܒ
ܡܪܕܝܬܗܘܢ ܚܪܬܐ ܕܫܘܡܠܝܐ ܫܠܝܚܘܬܗܘܢ ܐܝܟ ܕܒܝܬ

ܦܽܘܪܩܳܢܳܐ ܘܡܦܰܨܝܳܢܽܘܬܳܐ. ܘܰܡܦܰܩܬܳܐ ܕܢܽܘܪܳܐ ܢܶܬܶܠ. ܗ̄ ܦܽܘܠܳܓܽܘܬܳܐ ܗ̄ܝ ܕܰܡܫܰܡܠܝܳܐ ܒܬܰܫܒܽܘܚܬܳܗ ܟܽܠܗ ܥܳܠܡܳܐ. ܓܰܦܬܳܐ ܘܬܺܐܢܬܳܐ ܢܰܘܦܶܩ ܢܚܰܠܡܽܘܢ. ܗ̄ ܡܶܫܬܰܘܬܳܐ ܟܽܠܗܽܘܢ ܐܢܘܢ ܠܡܶܬܬܰܚܡܽܘܬܗ ܕܥܰܡܡܶܐ. ܘܰܡܬܳܐ ܕܶܝܢ ܢܰܦܩܳܐ ܡܶܢ ܒܰܝܬܶܗ ܕܳܡܳܪܝܳܐ. ܚܰܝܶܐ ܕܰܡܫܰܘܕܥܳܐ ܢܳܡܽܘܣܳܐ. ܗ̄ ܠܥܰܡܡܶܐ ܕܰܚܪܳܝܶܐ ܗܳܢܳܐ ܡܶܢ ܒܰܝܬܶܗ ܕܡܳܪܝܳܐ ܡܶܢ ܥܳܡܡܶܐ ܕܰܚܠܳܦ ܥܰܡܡܶܐ ܢܦܰܩ ܡܰܥܡܽܘܕܺܝܬܳܐ ܘܰܫܪܳܪܳܐ ܩܘܫܬܐ. ܒܫܰܦܺܝܪܳܐ ܘܬܰܘܕܺܝܬܳܐ. ܗ̄ ܐܝܟ ܕܰܫܠܺܝܚܳܐ ܘܡܰܠܦܳܢܳܐ ܕܫܰܦܺܝܪ ܕܬܘܕܝܬܐ ܠܗܰܝܡܳܢܽܘܬܳܐ ܘܡܶܢ ܒܰܝܬܶܗ ܕܡܳܪܝܳܐ. ܚܕܳܐ ܕܰܚܠܳܦܰܝܗܽܘܢ ܒܰܟܢܽܘܫܝܳܐ ܐܦܪܺܝܩ ܘܰܡܥܰܡܕܳܢܽܘܬܳܐ ܠܰܢܦܳܫܳܐ ܥܰܠܡܳܐ ܕܡܳܪܝܳܐ ܘܗܽܘܝܘ ܕܡܶܢ ܒܰܝܬܶܗ ܕܡܳܪܝܳܐ ܢܦܰܩ ܘܢܰܫܩܶܐ ܕܚܰܝܶܐ ܘܡܰܥܡܽܘܕܺܝܬܳܐ ܕܡܶܢ ܒܰܝܬܶܗ ܕܡܳܪܝܳܐ ܐܝܟ ܕܡܶܢ ܡܰܒܽܘܥܳܐ ܒܡܰܥܡܽܘܕܺܝܬܳܐ ܢܦܰܩ ܡܰܒܽܘܥܳܐ ܡܶܢ ܡܰܒܽܘܥܳܐ ܕܚܰܝܶܐ ܘܡܰܥܡܽܘܕܺܝܬܳܐ ܕܡܶܢ ܒܰܝܬܶܗ ܕܡܳܪܝܳܐ ܢܦܰܩ ܡܰܒܽܘܥܳܐ *

ܡܶܨܪܶܝܢ ܠܚܽܘܪܒܳܐ ܬܶܗܘܶܐ. ܗ̄ ܟܽܠܗ *Vers.* 19.

ܘܕܰܚܒܰܠܘ ܒܰܐܝܣܪܳܝܶܠ ܐܝܣܪܝܠ ܠܗܘܢ ܠܟܠܐ ܘܩܘܪܒܐ ܟܠܗ ܡܨܪܝܢ

ܩܪܝܒܐ ܗܘܐ ܓܝܪ ܥܘܕܪܢܐ ܠܡܥܒܕܗܘܢ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܢܒܝܘܬܗܘܢ.
ܐܘܪܫܠܡ ܠܡܬܒܢܝܘ ܡܬܥܒܕܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܕܗܘܐ ܠܡܬܥܪܢܘܬܐ ܗܘܝܐ
ܐܢ ܠܐ ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܡܛܠ ܕܢܒܝܐ. ܠܐ ܕܐܬܐ ܘܡܢ ܗܘ ܡܢ ܗܘ ܠܥܠܡܐ
ܠܡܫܬܘܕܥܘܬܗ. ܗܘ ܡܫܬܘܕܥܘܬܗ ܕܐܘܪܫܠܡ *

Vers. 20. ܢܗܘܐ ܠܡܪܝܐ ܩܘܪܒܢܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܒܫܢܝܐ
ܕܩܕܡ ܡܠܟܐ ܫܢܝܐ *

Vers. 21. ܘܐܬܩܪܒ ܠܘܬܟܘܢ. ܗܘ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܗܘܝ ܡܢ
ܐܝܟ ܕܒܝܕ ܡܠܐܟܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܗܐ ܟܠܗ ܒܡܫܝܚܐ. ܗܘ
ܕܐܝܬ ܒܗ ܐܚܪܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܒܝܕܗ ܗܘ ܗܘ ܕܐܬܐ
ܚܘܒܐ ܠܡܫܒܚܘܬܗ *

III. S. Ephraemi Syri explanatio in Malachiam prophetam.

Ex S. Ephraemi Operib. Rom. 1740. *Tom. II. Pag.* 312 — 315.

ܡܫܡܥܐ ܕܡܠܐܟܐ ܕܢܒܝܐ ܕܐܬܐ ܩܪܝܒܐ ܡܢܗ ܐܬܩܪܝ
ܡܠܐܟܐ *

ܡܠܐܟܐ ܕܢܒܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܩܕܡܝܐ ܘܐܚܪܝܐ. ܗܘܐ
ܡܠܐܟܐ

ܡܛܠܬܐ ܕܡܢܗܘܢ ܦܩܝܕܐ ܠܗ ܠܗܘ ܗܘܐ ܒܗ ܠܟܗܢܐ. ܘܟܕ ܕܢܟܣܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܘܐܝܟ ܡܫܪܝܬܐ ܕܠܟܗܢܐ ܐܝܠܝܢ ܗܘܐ. ܡܢܗܘܢ ܡܫܪܝܬܐ. ܐܬܢܒܝ ܕܝܢ ܥܠܘ ܚܘܪܒܐ ܕܥܡܐ ܟܝܠܐ ܥܠܐ ܦܘܠܚܢܐ ܕܟܗܢܐ ܢܫܘܒܘܢ ܡܫܝܚܐ ܘܟܗܢܝܢ

ܢܗܘܘܢ ✻

ܕܡܫܪܝܬܐ ܡܠܐܟܘܗܝ ܕܥܠ ܢܒܝܐ *Verss.* 1. 2. .Cap I.

ܥܠ ܐܝܣܪܝܠ ܒܝܕ ܡܠܐܟܝ. ܦܘܠܚܢܗܘܢ ܐܡܪ ܡܪܝܐ. ܐܢ ܐܡܪܝܢ ܐܝܠܝܢ ܒܗܢܐ ܦܘܠܚܢܗܘܢ ܘܨܘܡܐ. ܗ̄ ܐܬܢܒܝ ܕܝܢ ܡܠܐܟܝ ܥܠܘ ܚܘܪܒܐ ܥܠ ܦܘܠܚܢܐ ܕܟܗܢܐ ܢܫܘܒܘܢ ܡܫܝܚܐ ܕܟܗܢܐ ܢܗܘܘܢ. ܢܗܘܐ ܕܝܢ ܩܕܡ ܕܐܘܪܫܠܡ. ܗܘ ܗܘ ܕܥܠ ܕܟܗܢܐ ܐܬܢܒܝ ܥܠܝܗܘܢ. ܡܠܐܟܝ ܕܝܢ ܒܗ ܒܙܒܢܐ ܢܗܘܐ ܥܠܝܗܘܢ ܘܢܗܘܐ ܐܬܢܒܝ ܗܘܐ ✻

ܘܒܥܐ ܢܗܘܘܢ ܠܐ ܗܘܐ ܐܢܫܝܢ ܘܢܗܘܘܢ *Verss*. 3. 4.

ܐܡܪ ܡܪܝܐ. ܘܦܘܠܚܢ ܠܟܗܢܐ ܘܠܘܝܐ ܫܠܡ. ܗ̄ ܐܡܪ ܟܕ ܘܐܘܪܫܠܡ ܕܟܗܢܐ ܘܐܢܐ ܐܫܬܘܝ. ܘܫܡܥܘ ܐܢܘܢ ܟܠܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ ܥܠܝܗܘܢ ܡܪܝܐ ܠܟܠܢܫ. ܘܟܢܫܐ ܕܫܡܥܝܢ. ܒܪܗ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܕܟܠܗ ܐܘܪܫܠܡ ܡܫܠܡ ܒܪܝܬܐ

ܗܘ

ܗܘ ܕܢܒܝܐ ܩܪܐ ܠܗ ܕܝܢ ܦܪܘܩܐ ܦܪܘܩܢܗ ܗܘܐ ܕܥܠܡܗ *

Vers. 5. ܕܟܪܘ ܢܡܘܣܐ ܟܠܗ ܠܥܡܐ ܕܐܝܣܪܝܠ. ܗ̄ ܢܬܠܟܝܢ ܢܡܘܣܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܠܥܡܐ ܕܐܝܣܪܝܠ. ܗܟܝܠ ܐܡܪ ܢܒܝܐ ܕܟܕ ܗܘܐ ܠܥܡܡܐ ܗܘܘ ܕܢܘܡܣܐ ܕܠܒܝܫܝܢ ܗܘܘ ܢܬܠܟܘܢ ܗܘ ܕܢܗܘܐ ܕܦܩܕܬ ܘܦܩܘܕܐ ܘܐܬܐ ܠܡܠܟܗ ܦܩܘܕܘ ܘܦܘܠܚܢܘ. ܐܬܟܠܐ ܕܝܢ ܦܘܪܩܢܐ ܐܬܝܗ. ܘܠܘܬܗ ܐܦ ܠܐܦܝܗ ܕܐܝܟ ܟܕ ܗܘ ܘܢܘܡܣܐ ܟܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܦܘܩܕܢܝܗܘܢ ܘܡܫܪܝܬܗܘܢ ܕܡܘܫܐ ܕܟܠܗ ܐܝܣܪܝܠ ܡܠܟܐ *

Vers. 11. ܗܐ ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܕܫܡܫܐ ܘܥܕܡܐ ܠܡܥܪܒܗ ܟܕ ܗܘ ܫܡܝ ܒܥܡܡܐ. ܗܢܐ ܟܠܗܘܢ ܟܕ ܗܘܝܢ ܠܥܡܡܐ ܟܠܗ ܕܫܡܗ ܘܡܩܘܕܫܝܢ ܫܡܝ ܐܢܘܢ ܐܡܪ. ܕܥܡܡܐ ܫܡܗ ܕܟܕ ܒܥܡܡܐ ܘܡܥܕܗ ܘܡܘ ܐܢܬܬܐ ܘܩܢܐ ܕܒܟܠ ܕܒܥܘܡܪܗܘܢ ܒܥܘܕܪܢ ܘܒܟܠ ܥܡܡܐ ܕܢܬܠܘܢ ܐܢܘܢ ܡܩܠܘܢ ܕܟܠܗܘܢ ܩܘܪܒܢܐ ܕܟܝܐ ܡܩܕܫܝܢ ܠܫܡܗ *

Vers.

Vers. 12. ܘܐܢܬܘܢ ܡܛܢܦܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ. ܗ̄
ܡܛܢܦܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ. ܟܠܐ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ. ܗ̄ ܕܦܬܘܪܐ
ܘܠܘܬ ܟܠܟܘܢ ܡܒܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܡܠܘܢܗ ܕܡܪܝܐ ܡܬܒܣܐ
ܗܘ ܘܡܣܠܝܐ ܐܝܟ ܡܐܟܘܠܬܗ *

Vers. 13. ܗܐ ܥܡܠܐ ܠܐܝܬܝܬܘܢ ܡܩܪܒܝܢ ܚܛܝܦܐ
ܡܥܠܝܢ ܠܗ ܐܢܬܘܢ ܩܘܪܒܢܐ ܕܝܢ ܥܒܝܕܐ ܘܚܓܝܪܐ ܟܪܝܗܐ
ܐܢܬܘܢ. ܘܐܡܪܬܘܢ ܐܢܐ ܡܩܒܠܢܐ ܠܗ ܠܩܘܪܒܢܐ ܡܢ ܐܝܕܝܟܘܢ.
ܡܛܠ ܕܦܪܝܣ ܗܘ. ܗ̄ ܕܡܢ ܚܛܘܦܝܐ ܡܥܠܝܢ ܠܟܘܢ.
ܘܐܡܪ ܗܢܐ ܕܐܝܟܢܐ ܡܩܒܠܢܐ ܗܘ ܡܢ ܕܠܐ ܕܝܠܗ ܡܩܪܒ
ܐܝܟ ܠܗ ܠܐ ܦܪܥ ܠܟ. ܐܠܐ ܕܡܢ ܕܝܠܗ ܡܩܪܒ ܐܝܟ
ܠܝ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܠܟ ܡܢܟ. ܡܛܠ ܗܕܐ ܡܫܠܡ ܐܢܐ ܠܟܘܢ
ܠܩܘܪܒܢܝܟܘܢ ܚܛܝܦܐ. ܘܐܝܟ ܕܐܡܪܬ ܐܦ ܐܢܘܢ ܟܠܐ ܐܬܪܟܘܢ.
ܕܪܕܐ *

Vers. 8. ܘܡܩܪܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܚܓܝܪܐ ܠܡܩܪܒܘܬܐ ܘܠܡܐ
ܠܐ ܒܝܫ. ܘܡܩܪܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܟܪܝܗܐ ܘܥܘܝܪܐ ܘܠܡܐ ܠܐ
ܒܝܫ. ܗ̄ ܗܘ ܕܐܡܪ ܘܡܩܪܒ ܚܓܝܪܐ ܡܠܬܘܬܐ ܒܗܘ
ܕܐܬܠܘܬܗ ܥܘܒܕܐ ܘܟܠܝܢ ܕܢܦܠܬܐ. ܗܘܘ ܘܡܩܪܒ ܠܗܘܢ
ܟܪܝܗܐ

ܣܢܝܩܐ ܡܬܠܘܝܐ ܒܗܘ ܕܠܘ ܒܒܥܠܐ ܓܙܐ ܡܩܪܒܝܢ ܐܠܗܐ ܡܫܬܡܠܝܢ ܘܡܬܩܒܠܝܢ. ܘܟܕ ܗܘ ܚܘܫܒܢܐ ܕܢܚܠܐ ܘܐܢ ܐܣܝܪܐ ܒܚܘܫܒܢܐ. ܐܘ ܢܩܒ. ܕܝܢܐ ܚܒܠܐ ܡܬܟܪܗܫ. ܐܘ ܐܦ ܚܓܝܪ ܘܢܩܒ. ܡܬܠܘܬܐ ܟܠܐ ܡܬܩܒܠܗ. ܗܘܘ ܕܡܩܪܒ ܒܪܝܫܐ ܡܬܠܚܫܐ ܒܗܘܢ ܕܒܪܝܫܐ ܢܣܒܘܢ ܒܩܘܒܠܐ ܛܪܦܐ. ܘܟܝܢ ܟܠܐ ܢܣܒ ܘܦܓܪܐ ܢܫܬܪܘܢ. ܐܝܟ ܗܢ ܕܢܩܒܠܘܢ ܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܩܘܠܣܐ ܘܩܘܒܠܐ ܕܢܩܪܒܘܢ. ܘܐܦ ܗܢܘܢ ܚܙܝ ܠܫܠܡܘܬܗ ܠܗܘܢ ܩܘܪܒܢܐ ܐܫܟܚܘ ܘܐܦ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܢܩܒܠ ܠܐܦܝ *

Vers. 14. ܠܝܛ ܗܘ ܕܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܒܥܢܗ ܕܟܪܐ ܘܢܕܪܗ. ܗܢܐ ܐܝܠܝܢ ܗܘ ܕܟܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܕܡܫܬܒܩܘܬܐ ܕܒܥܐ ܠܢܦܫܗ ܩܘܒܠܐ ܕܫܦܝܪܐ ܘܫܟܝܢ ܡܚܝܠܐ ܕܢܦܫܗ ܠܒܥܠܐ ܕܚܛܝܬܐ. ܘܟܕ ܒܫܒܩܘܬܐ ܕܫܘܒܚܐ ܦܓܪܐ ܫܠܝܡܐ ܘܦܓܪܐ ܕܡܣܬܟܠ ܡܢܗ ܘܦܓܪܘܗܝ ܒܥܠܐ ܗܘ. ܕܐܝܠܝܢ ܗܢܐ ܕܢܕܪܗ ܘܩܪܒ ܕܐܝܟܢܐ ܕܢܦܩܐ ܘܩܪܒ ܠܘܬܗ ܕܝܠܗ ܡܕܡ ܠܡܪܝܐ *

Cap. II.

Vers. 5. Cap. II. ܡܢ ܩܕܡ ܫܡܝ ܙܐܥ ܗܘܐ. ܗܘ ܕ
ܡܬܚܙܐ ܠܗܘܢ ܙܝܘ ܦܪܨܘܦܐ ܐܦܢ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܚܠܝܢ ܐܢܬܘܢ
ܐܘ ܟܗܢܐ ܠܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܐܚܝܟܘܢ ܕܢܚܙܘܢ ܡܚܝܠܝܢ ܘܡܢ
ܩܕܡ ܫܡܝ ܙܐܥ ܗܘܐ *

Vers. 6. ܢܡܘܣܐ ܕܩܘܫܬܐ ܒܦܘܡܗ. ܘܥܘܠܐ ܠܐ
ܐܫܬܟܚ ܗܘܐ ܒܣܦܘܬܗ. ܗ̄ ܕܡܢܬܗ ܩܒܠ ܗܘܐ.
ܘܒܫܝܢܐ ܠܐ ܡܬܗܦܟ ܗܘܐ. ܘܒܬܪܝܨܘܬܐ ܗܠܟ ܥܡܝ.
ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܕܡܢ ܡܠܦܢܐ ܦܠܓܝܢ ܗܘܘ. ܗ̄ ܕܢܦܩܝܢ
ܡܢ ܥܘܠܗ ܢܡܘܣܐ *

Vers. 8. ܐܢܬܘܢ ܣܛܝܬܘܢ ܡܢ ܐܘܪܚܐ ܘܐܟܫܠܬܘܢ
ܠܣܓܝܐܐ ܡܢ ܢܡܘܣܐ *

Vers. 13. ܟܣܝܬ ܕܡܥܬܐ ܠܡܕܒܚܗ ܕܡܪܝܐ *

Vers. 14. ܕܐܣܗܕ ܡܪܝܐ ܒܝܢܬܟ ܠܛܠܝܘܬܟ ܕܐܝܬ
ܕܓܠܬ ܒܗ. ܗ̄ ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܕܗܢܘܢ ܟܗܢܐ ܢܣܒܘ ܢܫܐ
ܡܢ ܢܘܟܪܝܬܐ. ܘܕܓܠܘ ܒܢܫܐ ܘܐܣܒܘ ܥܠ ܢܫܝܗܘܢ.
ܟܕ ܦܠܓܝ ܐܢܘܢ ܠܒܢܝܐ ܠܦܪܘܩܐ ܫܟܒܬܐ ܒܕܡܘܬ ܩܘܪܒܐ.
ܘܦܬܟܪܐ

ܘܡܬܠܟܝܢ ܒܗܘܢ ܟܗܢܐ ܘܥܡܐ. ܘܗܘܝܐ ܐܝܟܢܐ ܕܒܟܠܗܘܢ ܦܫܠ ܡܟܠܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܡܪܝܐ *

Vers. 15. ܕܠܡܐ ܠܐ ܗܘܐ ܚܕ ܥܒܕ ܘܫܪܟܐ ܕܪܘܚܐ ܘܢܦܫܗ ܗܘ. ܚܕ ܒܟܠܐ ܐܦܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܗ̄ ܐܒܪܗܡ ܘܫܪܟܐ ܕܪܘܚܐ ܕܢܦܫܗ. ܗ̄ ܡܢ ܐܝܣܚܩ ܐܦܢܗ ܕܒܢܝܗܘܢ ܡܢ ܡܪܝܐ ܘܐܬܝܗܒ ܠܗ. ܘܗܘܐ ܡܛܠ ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܘܗܢܝܢ ܕܡܠܝܢ ܒܢܘܟܪ̈ܝܬܐ ܘܐܢܫ ܠܐܢܬܬ ܛܠܝܘܬܗ ܠܐ ܢܫܢܐ. ܗ̄ ܘܐܢܬܬܗ ܗܘ ܒܝܬܗ ܕܢܬܠܘܢ ܟܠܗ ܐܡܬܐ. ܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܒܢ̈ܝ ܐܒܪܗܡ. ܐܒܘܗܝ ܕܢܦܫܗ ܕܐܒܪܗܡ ܐܢܫ ܠܐܢܬܬ ܛܠܝܘܬܗ ܠܐ ܢܫܢܐ ✱

Cap. III. *Vers.* 1. ܗܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܡܠܐܟܝ. ܡܛܠ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܐܡܪ ܕܐܫܬܕܪ ܕܢܛܝܒ ܘܢܦܢܐ ܐܘܪܚܐ ܩܕܡܘܗܝ. ܗ̄ ܕܡܫܝܚܐ ܕܗܘ ܗܘܝܐ ܡܠܐܟܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܢ ܐܘܪܚܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܐܠܐ ܗܘܐ ܕܢܬܩܢ ܟܠܗ ܠܗܘܢ *

Vers. 2. ܘܡܢܘ ܢܣܝܒܪ ܝܘܡܐ ܕܐܬܐ ܒܗ. ܝܘܡܢܐ ܕܒܗ ܝܘܡܐ ܕܝܢܐ ܘܕܝܢܐ ܦܪܝܫ. ܘܒܗ ܕܐܦ ܠܟܠܗܘܢ ܕܥܡܡܐ ܐܘܪܚܗ ܠܬܘܒܬܐ ܕܡܪܝܐ. ܫܘܒܩܢܗܘܢ ܟܠܗ ܡܢ ܐܘܪܚܐ

ܐܘܪܚܐ ܘܫܒܝܠܘܗܝ ܠܫܘܝܢܐ. ܗ̄ ܡܛܠ ܕܢܫܒܩܘܢ ܡܠܟܐ ܕܝܠܗ. ܐܘܪܚ ܟܗܢܐ ܢܛܪܘܢ. ܗ̄ ܗܘ ܐܝܟܐ ܠܐ ܗܘ ܕܐܘܪܚ ܟܗܢܐ ܢܛܪܘܢ ܠܟܠܗܝܢ *

Vers. 3. ܐܘܪܚ ܟܒܝܫܘܬܐ ܟܗܢܐ. ܗ̄ ܐܘܪܚ ܟܒܝܫܘܬܐ ܟܗܢܐ ܠܟܗܢܘܗܝ ܕܝܠܗ. ܗ̄ ܢܡܘܣܐ ܟܗܢܘܬܐ ܐܝܟܢ ܐܝܟ ܕܨܒܐ ܡܪܝܐ *

Vers. 5. ܘܐܬܘܬܐ ܕܚܝܐ ܡܫܬܘܕܥܢܐ ܠܟܗܢܘܬܐ ܘܫܝܢܐ ܘܫܠܡܐ. ܗ̄ ܟܗܢܐ ܕܝܠܗ ܟܗܢܘܬܐ. ܕܕܠܐ ܩܝܡܐ ܦܘܩܕܐ ܟܗܢܘܗ ܕܝܠܗ ܘܫܡܥܐ ܚܝܠܘܬܐ ܠܡ ܐܝܠܝܢ ܢܩܒܠܘܢ ܡܫܡܠܝܐ ܒܟܗܢܐ ܠܟܠܗ ܕܥܡܐ ܚܝܠܘܬܗ. ܩܝܡܢ ܕܠܐܘܢܝܢ. ܘܟܗܢܐ ܘܫܡܥܐ ܕܠܦܪܨܘܦܐ. ܠܟܠܗܘܢ ܕܝܢ ܗܘܘ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܫܡܗܐ ܡܫܡܠܝܢ ܠܟܗܢܘܬܐ ܡܫܡܠܝܢܐ. ܗ̄ ܟܗܢܝܢ ܗܘܐ ܕܚܘܪܐ ܗܘ ܕܟܗܢܐ ܗܘܐ ܫܡܗܐ ܘܡܫܡܠܝܢܐ ܕܟܗܢܘܬܗ *

Vers. 10. ܐܠܗܐ ܚܕ ܒܪܢ ܟܠܢ ܐܒܐ. ܗ̄ ܡܛܠ ܕܟܗܢܐ ܕܟܗܢܘܬܐ ܕܡܫܠܡܢܝܢ ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܡܫܡܠܝܘ ܫܡܝܐ ܘܟܠ ܥܡܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܫܡܥܢܐ ܗܘ ܡܫܠܡܢܢܐ. ܟܠܢ ܫܡܥܐ ܐܝܟ ܠܟܠܗܘܢ ܕܟܗܢܐ ܘܫܡܝܐ ܘܫܡܝܐ ܕܝܢ

ܘܡܢ ܫܘܒܚܐ ܢܝܚܐ ܠܗܘܢ ܦܘܪܫܘܬܐ ܘܫܘܒܚܐ ܫܘܒܚܐ. ܐܦ
ܗܘ ܠܐܠܗܐ ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܢܕܥ ܘܟܠ ܐܦܝܢ ܐܬܚܙܝ ܘܩܕܡ
ܒܚܘ̈ܫܒܐ ܐܬܚܙܝ ܢܗܘܐ ܒܫܘܠܡܐ ܫܦܝܪܬܐ. ܘܫܘܠܡܐ
ܐܘܪܚ ܠܗܘܢ ܗܘ ܫܘ̈ܠܡܐ *

ܘܬܬܦܢܘܢ ܘܬܚܙܘܢ ܒܝܢ ܙܕܝܩܐ ܠܥܘ̈ܠܐ *Vers.* 18.
ܬܬܟܬܒ ܟܬܒܐ ܒܟܬܒܝܗܘܢ. ܗ̄ ܗܘܬ ܕܝܢ ܗܘܐ ܟܡ ܢܟܒܥ
ܫܒܝܠܐ ܕܒܝܢ ܙܕܝܩܐ ܐܫܬܘܕܥܘ ܒܥ̈ܒܕܐ ܕܗܘܢ ܡܢ
ܒܚܘܫܒܬܗܘܢ ܘܐܘܟܠܗܘܢ *

ܘܬܕܢܚ ܠܟܘܢ ܠܕܚ̈ܠܝܗ *Vers.* 2. Cap. IV.
ܫܡܫܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ. ܗ̄ ܠܡܫܝܚܐ ܕܗܘܐ ܘܡܫܒܚܝܢ
ܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܚܫ̈ܘܟܬܐ ܕܒܝܢ ܙܕܝ̈ܩܐ ܘܡܫܬܥܒܕܝܢ ܗܘܘ
ܠܦܓܪܝܗܘܢ . ܢܕܢܚ ܠܗܘܢ ܡܢ ܩܪܝܒ ܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ .
ܬܘܒ ܕܝܢ ܡܫܝܚܐ ܫܡܫܐ ܠܥܠܡܐ ܩܪܐ ܫܡܫܐ ܕܙܕܝܩܘܬܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܐܣܝܘܬܐ ܒܓܦܝܗ . ܠܡܫܝܚܐ
ܕܫܪܐ ܡܟܐܒܝܗܘܢ ܕܥ̈ܡܡܐ ܕܗܢܘ ܗܝܟܠܐ ܘܐܝܟ ܕܩܪܝܢ ܐܦܢ *
ܘܬܕܘܫܘܢ ܐܝܟ ܩܛܡܐ ܠܪܫܝܥܐ ܪ̈ܓܠܝܟܘܢ. *Vers.* 3.

ܗ

ܗ̄ ܦܘܠܚܢܗܘܢ ܕܡܢ ܥܡܡܐ. ܠܡܣܒ ܩܘܪܒܢܗܘܢ ܐܝܟ ܟܗ̈ܢܐ.
ܟܕ ܐܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܠܫܪ̈ܒܬܗܘܢ ܡܩܪ̈ܒܝܢ *

Vers. 4. ܐܬܒܣܡ ܢܨܚܢܗ ܕܩܘܕܫܐ ܕܟܝܐ. ܩܘܪܒܢ
ܘܐܫܬܠܡܘ ܕܝܢܐ ܐܝܟ ܕܥܬܝܕ̈ܐ ܒܫܠܡܘܬܗܘܢ ܐܘܪܫܠܡ ܒܗ
ܒܫܢܝܐ ܩܕܡܝܬܐ ܘܒܙܒܢܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕܡܝ̈ܐ *

Verss. 5. 6. ܗܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܠܐܠܝܐ ܢܒܝܐ
ܕܢܗܦܟ ܠܒܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܥܠ ܒܢ̈ܝܐ ܘܠܒܐ ܕܒ̈ܢܝܐ ܥܠ
ܐܒܗ̈ܬܐ. ܗ̄ ܥܠ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܐܡܪ ܗܘܐ ܡܠܐܟܐ
ܕܐܬܐ ܝܘܚܢܢ ܩܕܡ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܐܬܝܕܥ ܡܢ
ܓܒܪܐ ܕܐܡܪ ܠܙܟܪܝܐ ܕܗܘܐ ܢܐܙܠ ܡܩܕܡ ܩܕܡܘܗܝ ܒܪܘܚܐ Luc. I. 17.
ܘܒܚܝܠܐ ܕܐܠܝܐ ܢܒܝܐ ܕܢܗܦܘܟ ܠܒܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܥܠ ܒܢ̈ܝܐ.
ܘܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܥܠܘܗܝ ܠܟܢܫ̈ܐ. ܘܐܢ ܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܩܒܠܘ Matth. XI. 14.
ܕܗܘܝܘ ܐܠܝܐ ܕܥܬܝܕ ܠܡܐܬܐ *

Æ. Poetica.

I. Hymni metro tetrasyllabo compositi.

Hymnus primus.

(ε πενταστίχοις.)

Creatorem altissimum ejusque filium unigenitum nulla unquam comprehendit res creata.

Opp. S. Ephraemi. T. III. pag. 134. hymn. 71.
advers. Scrutatores.

1. ܠܐ ܡܨܐ ܗܘܐ
ܡܢ ܒܪ̈ܝܬܐ
ܡܪܝܐ ܪܡܐ
ܕܒܗ ܢܬܚܫܒܘܢ
ܗܘ ܕܒܪܘܬܐ *

2. ܠܐ ܡܨܐ ܗܘܐ
ܡܢ ܥܝ̈ܪܐ
ܥܠܝܐ ܘܡܠܐܟܐ
ܟܠܗܘܢ ܡܫܟܠܐ
ܕܐܠܗܘܬܐ *

3. ܒܪܘܝܐ ܗܘ
ܝܚܝܕ ܕܦܘܪܫܢܐ
ܕܠܗ ܡܫܟܠܝܢ
ܡܬܠܬܦ ܗܘܐ
ܘܐܦ ܝܕܥܐ *

4. ܐܦ ܝܚܝܕ ܒܪܐ
ܡܪܢܐ ܘܡܨܐ
ܡܫܬܠܛ ܒܗ
ܕܝܢ ܗܘ ܒܪܐ
ܡܢ ܒܪܘܝܗ *

5.

5. ܫܘܒܚܐ ܠܗ ܠܐܒܐ
ܕܝܗܒ ܒܪܐ
ܪܒ ܫܘܒܠܗ
ܠܝ ܒܥܘܬܗ
ܐܠܐ ܪܒ ܡܢܗ *

6. ܡܐܬܝܢ ܪܒ ܗܘ
ܗܘ ܒܪܘܡܐ
ܠܒܪܐ ܕܒܪܐ
ܐܒܐ ܫܠܝܚ
ܠܗ ܢܒܥܠܗ *

7. ܡܐܬܘܗܝ ܕܒܪܐ
ܡܢܗ ܕܡܪܐ
ܫܠܝܚ ܠܥܒܕܗ
ܗܘܐ ܠܗ ܒܓܘܗ
ܘܐܦ ܡܫܠܡܢܐ *

8. ܟܕ ܠܘܬܢ ܢܘܪܐ ܗܘ
ܥܠ ܗܘ ܕܒܪܐ
ܘܪܒ ܒܪܘܚܐ
ܡܫܝܚܐ ܐܝܬܝ
ܘܐܦ ܒܥܒܠܗ *

9. ܪܒܐ ܒܥܠܡܐ
ܘܪܒ ܒܪܘܚܗ
ܘܡܠܘܬܐ ܠܘܬܢ
ܕܢܦܠ ܘܐܬܪܒ
ܒܗ ܢܫܟܚ ܗܘ *

10. ܐܦ ܒܟܠ ܐܬܘܬܐ ܗܘ
ܡܢܗ ܕܒܪܐ
ܡܠܟܘܬܐ ܢܘܪܗ
ܘܐܬܘܬܐ ܗܘ ܒܗ
* ܡܠܟܘܬܐ ܡܥܡܕܢܗ *

11.

11. ܐܘܦ ܟܪܘܒܐ
ܠܐ ܟܠܐ ܢܦܫܗ
ܡܬܟܬܫ ܗܘܐ
ܕܢܚܙܐ ܡܪܝܐ
ܘܡܫܝܚ ܠܗ *

12. ܐܦ ܗܘܐ ܠܡܥܒܕܗ
ܥܘܒ ܢܚܐ ܗܘܐ
ܗܘ ܫܒܘܪܐ
ܕܢܚܙܐ ܡܪܝܐ
ܘܡܬܢܝܚ ܠܗ *

13. ܐܦ ܗܘܐ ܢܦܫܐ
ܒܝܬ ܟܪܘܒܐ
ܥܩܒܬܗ
ܘܣܡܟܐ ܗܘܐ ܠܐܦܝܗ
ܕܢܒ ܡܢܘܬܗ *

14. ܥܘܦܪܐ ܗܘ ܐܦ ܐܝܬ
ܐܢܫܐ ܕܒܪܐ
ܕܒܣܒܬܗ
ܢܗܘܐ ܒܫܥܬܐ
ܗܘ ܟܪܘܒܗ *

15. ܫܡܥܗ ܕܓܒܝܬܐ
ܒܬܪܐ ܦܢܝܢ
ܘܫܡܐ ܕܐܬܦܠܚ
ܦܠܝܚ ܐܟܘܪܐ
ܡܢ ܟܪܘܒܗ *

16. ܠܘ ܕܝܢ ܗܘܟܝܢ
ܐܘ ܕܐܝܟ ܗܟܝܢ
ܡܬܢܦܩ ܐܢܫ
ܟܠܠ ܗܘ ܒܪܐ
ܘܟܠܠ ܢܟܘܗ *

17. ܢܒܝܐ ܩܕܡܝܐ
ܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ
ܐܘ ܟܗܢܐ
ܐܘ ܡܠܟܐ
ܕܟܢ ܢܒܝܐ ܗܘ *

18. ܐܘ ܢܘܗܪܘܗܝ
ܕܫܡܫܝܢ ܠܗ
ܒܟܠܗ ܒܪܝܬܐ
ܐܘ ܠܫܡܝܐ
ܡܢܝ ܠܡܦܩܘ *

19. ܗܢܘ ܕܢܦܩܘܢ
ܒܪܬܐ ܕܟܝܐ
ܕܟܠ ܒܪܘܪܘܗܝ
ܐܢܬ ܐܝܕܐ
ܕܟܠ ܡܪܒܝܐ *

20. ܟܠ ܒܪܘܪܘܗܝ
ܗܘ ܫܘܪܝܐ
ܗܘ ܠܗ ܫܡܗ
ܘܠܐ ܗܘ ܒܥܠܡܗ
ܡܢ ܒܪܘܪܘܗܝ *

21. ܗܘ ܟܠܠ ܟܠܢܝܢ
ܟܠ ܦܠܓܝܢ
ܫܘܪܝ ܡܫܬܠܡܝܢ
ܙܪܥ ܗܘ ܥܠܘܗ
ܕܠܐܒܘܬܐ *

22. ܗܘ ܐܠܗܐ
ܘܢܦܫ ܡܢܗ
ܗܘ ܫܦܝܪ ܠܗ.
ܢܒܥܐ ܘܐܘܠܝ
ܗܘ ܚܝܐ ܠܗ *

Hym-

Hymnus secundus.

(*ex ἑξαστίχοις.*)

Canon funebris communis.

Opp. S. Ephraemi. T. III. pag. 300. can. 45.

---

1. ܒܪܝܟ ܗܘ ܡܫܝܚܐ
ܕܗܘܐ ܡܠܟܐ
ܘܫܠܚܗ ܠܓܢܣܢ
ܫܠܝܛ ܕܒܪܬܐ
ܘܬܘܒ ܫܠܝܛ ܠܗ
ܒܝܘܡ ܢܘܚܡܐ *

2. ܐܘ ܢܒܝܐ
ܦܘܩ ܒܪܝ
ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ
ܘܦܩܘ ܒܗܝ ܠܝ
ܠܢܒܝܐ ܠܓܢܣܢ
ܘܫܠܚ ܠܝ *

3. ܒܢܘܚܡܐ ܕܐܬܚܫܒ
ܠܒܝܢ ܗܘܐ ܦܪܘܩܢ

ܡܩܘܡܐ ܢܦܫܢ
ܘܩܘܡܝ ܢܒܥܝ
ܡܘܬܐ ܒܡܒܪܐ
ܠܐ ܡܫܠܛ *

4. ܝܘܡܐ ܕܐܬܐ
ܕܒܗ ܠܝ ܡܘܬܐ
ܠܐ ܢܚܙܐ ܠܝ
ܕܫܒܩ ܗܘ ܡܫܝܚܐ
ܘܕܐܬܐ ܢܩܡܝ
ܒܝܘܡ ܢܘܚܡܐ *

5. ܕܡܘܬܐ ܕܚܝܐ
ܕܟܠ ܒܗ ܢܘܚܡ
ܐܫܬܘܕܝ ܒܪܝܟ
ܒܝܘܡ ܢܘܚܡܐ

ܫܘܒܚ

ܦܓܪܗ ܡܫܠܬ
ܡܢ ܩܒܪܗ *

6. ܢܣܒܬ ܡܢܬܐ
ܒܝܐ ܢܘܦܝܠܐ
ܟܕ ܐܡܪ ܗܘܐ
ܘܢܝܚܬ ܠܡܪܐ
ܘܩܪܒ ܠܡܪܐ
ܟܠܗ ܦܓܪܬܗ *

7. ܬܘܕܝܬܐ ܘܫܘܒܚܬܐ
ܠܡܫܒܚܬܐ
ܢܩܪܒ ܠܟ ܐܠܐ
ܘܢܦܠܐ ܠܐܦܝܟ
ܡܫܒܚܬܐ ܘܣܓܕܐ
ܒܪܐ ܢܘܗܪܐ *

8. ܢܫܒܚܘܢ ܘܐܦܝܠܘ
ܐܒܗܝܢ ܐܒܗܬܐ
ܘܢܒܝܐ ܫܒܝܐ
ܒܬܪܗ ܗܘ ܡܫܝܚܐ
ܘܐܝܟܐ ܒܢܘܗܪܐ
ܘܡܢܗܘܢ ܠܟ *

9. ܡܢܗ ܘܡܢܐ
ܗܘܐ ܠܢ ܐܣܝܐ
ܡܢ ܩܘܕܫܐ.
ܘܡܢ ܐܢܐ ܡܢܗ
ܒܟܠ ܙܒܢܐ
ܙܒܢܐ ܡܫܒܚܐ *

10. ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ
ܢܣܒ ܠܟ ܩܘܪܒܢܐ
ܘܫܒܚܘ ܠܐܒܐ.
ܗܘܐ ܡܬܢܨܠ
ܟܕ ܡܬܦܢܝܐ
ܘܠܐܝܕܐ ܠܫܠܡܐ *

11.

11. ܡܢܘ ܕܚܙܐ ܘܫܡܥܝܢ ܡܠܝ̈ܟܐ

ܡܢܐ ܕܐܡܪܐ ܘܪܒܬܐ ܡܟܝܠ

ܒܚܘܒ ܕܘܝܩܐ. ܘܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ○

Hymnus tertius.

(ε δεκαστίχοις.)

In Margaritam h. e. Fidem.

Secundus est septem hymnorum de *Fide* in S. Ephraemi Opp. T. III. pag. 152. 53.

---

1. ܠܡܢܘ ܕܡܝܐܬܝ

ܢܐܡܪ ܫܬܩܟܝ

ܠܫܡܘܥܐ ܠܟܝ

ܒܦܘܡܐ ܫܬܝܩܐ

ܡܠܠܝ ܥܡܢ.

ܘܐܝܢܐ ܕܫܡܥ

ܪܛܢܐ ܕܫܠܝܟܝ.

ܫܬܩܟܝ ܐܡܪ

ܦܠܓܘܬܐ

ܥܠܝ ܡܪܓܢܝܬܐ *

2. ܐܡܪܢ ܐܝܠܗ

ܒܫܠܡܘܬ ܫܬܩܐ

ܟܕ ܠܐ ܢܫܡܥܗ.

ܒܫܘܢܝܗ ܕܫܬܩܐ

ܟܕ ܠܐ ܢܡܠܠܗ.

ܒܚܝܢܐ ܕܢܗܘܢ

ܟܕ ܠܐ ܢܫܡܥܗ.

ܒܫܘܗܪܐ

ܢܒܝܐ ܘܚܢܢܝܢ

ܟܕ ܠܐ ܚܒܝܢ *

3.

3. ܐܝܠܝܢ ܗܘܝ ܕܐܬܠܒܟܘ
ܡܟܝܠ ܒܟܢܫܗ
ܘܡܢ ܟܠܗ ܥܡܡܝܢ
ܘܦܢܝܢ ܗܘ ܠܗ
ܠܡܥܠ ܦܘܩܕܢܐ
ܘܡܫܡܫܐܝܠ
ܡܛܠܗ ܦܘܩܕܐ.
ܥܒܕܐ ܢܘܟܪܝܐ
ܡܪܐ ܚܝܢܐ
ܣܡܝܐ ܘܚܓܝܪܐ *

4. ܢܦܩ ܢܘܗܪܐ
ܘܥܘܠܐ ܟܫܠܐ
ܦܪܐܐ ܦܠܐ.
ܟܕ ܝܬܒ ܦܩܕܐ
ܘܠܐ ܡܢ ܐܦܠܐ
ܘܠܐ ܐܘܪܚܐ

ܢܚܡܬ ܘܟܕ
ܘܠܐ ܐܢܫܐ ܗܘ
ܗܘ ܦܘܠܚܢ
ܘܡܫܡܫܢܐ ܗܘ *

5. ܠܡܪܢ ܐܢܫܐ
ܘܠܐ ܐܢܫܐ ܗܘ
ܘܡܫܡܫܢܐ ܗܘ.
ܐܘ ܡܫܘܚܬܐ
ܦܐܪܐ ܦܠܐ
ܘܡܫܡܫܢܐ
ܐܬܠܗܝܢ ܒܫܘܚܠܦܝܢ
ܒܠܐܝܢܐ ܘܦܠܚܐ
ܐܝܬ ܠܟܝܢ ܐܢܫܐ
ܐܦ ܐܢܫܘܬܐ *

6. ܢܟܝܢܐ ܢܒܝܐ
ܢܗܘܘܢ ܐܢܫܝܢ

ܠܘܬ ܒܪܢܫܐ
ܘܩܡ ܒܢܬܐ
ܐܝܟ ܡܒܪܝܬܗ.
ܢܗܘܐ ܕܗܒܠܐ
ܐܝܟ ܠܗ ܕܘܡܝܗ.
ܠܥܠܡ ܥܠܡܐ
ܒܟܠܗ ܢܗܘܐ
ܥܡ ܡܫܒܚܢܘܗܝ *

ܘܒܢܝ ܕܘܡܝܐ.
ܢܫܬܠܐ ܒܫܢܐ
ܘܐܪܬܘ ܕܝܢ ܒܬܠܝܐ
ܠܘܬ ܦܠܚܝܐ *

7. ܩܡ ܕܫܒܠܬ ܗܘ
ܥܡ ܙܘ ܢܩܐ
ܩܕܡܐ ܫܡܐ.
ܩܕܡܬ ܒܦܐ
ܩܪܐ ܢܗܘܐ ܠܗ
ܘܐܝܟ ܐܝܢܫܐ

8. ܘܒܪܝܬ ܢܘܒܠܐ
ܠܟܘܢ ܡܢܝܘܬܐ
ܐܘܩܪܬ.
ܕܥܡ ܗܘ ܠܘܩܒܐ
ܠܪܘܡܐ ܡܪܝܐ
ܢܫܬܒܚ ܠܗ.
ܠܡܫܝܚܐ ܥܡ
ܩܕܝܫܐ ܒܪܘܚܐ
ܠܟܠ ܕܝܢ ܡܫܒܚܝܢ
ܦܪܩܐ ܕܠܟܠܐ
*) ܠܝܠ ܡܪܟܒܬܐ *

*) Stropha octava undecim versuum aut anomala aut interpolata est. Conf. Aug. Hahni Bardesanes Gnost. Syror. primus hymnologus. Lips. 1819. pag. 37. cum Notis.

9. ܐܘ ܒܪܗ ܕܡܪܢ
ܕܒܟܠ ܢܦܫܐ
ܕܣܒܪܬ ܒܗ
ܠܒܢܝܢܫܐ ܫܒܘܩ
ܕܢܣܒܘܢ ܒܗ.
ܕܢܣܒܘܢ ܚܘܒܗܘܢ
ܘܐܬܒܠܠܘ ܒܗ.
ܐܝܟ ܗܘ ܕܟܐܪܐ
ܕܢܣܒܘܢ ܟܐܪܐ
ܘܐܬܟܠܠܘ ܒܗ *

10. ܒܐܪܐ ܕܩܘܦܠܐ
ܕܝܫ ܒܘܢܐ
ܡܢ ܡܘܬܐ.
ܦܠܚܘ ܠܚܘܒܐ
ܘܠܒܫܘ ܡܫܝܚܐ
ܒܐܪܐ ܕܡܫܝܚܐ

ܘܒܕܘܟܝ ܘܫܠܡܘ
ܡܠܟܝܐ. ܢܦܫܐ
ܚܠܦܘܗܝ ܡܢ ܦܘܡܗ
ܟܝ ܡܠܠܡܠܐ *

11. ܒܢܒܝܐ ܕܚܝܐ
ܠܡܬܐ ܡܠܦܐ
ܒܒܫܝܢܘܬܗ.
ܘܐܦ ܐܢܫ ܐܝܟܘܗ
ܘܦܫܠ ܐܟܘܗ
ܟܠܠ ܡܫܡܫܢܐ
ܐܝܟ ܕܡܫܒܠܐ.
ܢܠܒܫ ܦܪܐ
ܟܠܠ ܐܟܦܘܢ
ܟܠܠ ܫܘܒܚܘܢ *

12. ܒܪܗ ܗܘ ܒܫܘܒܚܐ
ܦܘܡܗ ܕܒܪܐ
ܕܟܠܗ

ܕܠܟܘܢ ܢܦܫܐ ܘܐܦܠܐ ܦܫܩܘܢܟܘܢ

ܕܢܗܪܐ ܒܠܒܢ ܒܗ. ܕܐܦ ܢܦܫܝ ܐܬܠܒܠܒܝ.

ܡܘܗܒܬܐ ܕܒܢ ܒܒܢ ܡܫܒܚܐ ܒܪܬܐ

ܕܐܦ ܒܟܢ ܟܢܫܗ ܢܦܫ ܟܠܗ ܒܪܬܐ

ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܐܢܫܐ ܕܦܫܗ

ܘܢܦܫ ܐܠܗܝ. ܡܘܬܐ ܒܟܠܗ ܠܗ.

ܐܝܟ ܕܒܢܫܒܢ ܡܠܐܟܐ ܢܦܫܗ

ܦܓܪܐ ܡܘܒܕܢ * ܦܘܪܫܐ ܘܡܘܬܒܐ

13. ܘܐܦ ܠܐ ܢܦܫ ܒܠܒܢ ܕܒܠ ܡܘܒܕܢܗ ✵

Hymnus quartus.

(*e δωδεκαστίχοις.*)

De Fide.

Opp. S. Ephr. T. III. pag. 149. sq. hymn. 80. *adv. Scrutatores,* vernacula lingua redditus a *Dr. Hahn* in diss. *de cantu in eccles. Syriaca, Kirchenhistor. Archiv* von *Stäudlin, Tzschirner* und *Vater* für 1823. 3. Heft. pag. 93 — 96.

---

1. ܦܪܟܘ ܘܦܫܩܘ ܕܢܦܫܐ ܕܠܐܬܚܡ

ܒܫܘܦܪܐܠ ܡܦܫܩܢܘܬܐ ܗܘ

ܘܡܢܐ

ܘܡܠܐ ܕܫܘܒܚܐ
ܒܢܒܝܐ ܩܕܡܟ
ܐܘܦ ܗܘ ܢܒܝܐ
ܠܟܝܢ ܐܢܘܢ ܫܡܥܘ
ܒܡܫܝܚܘܬܐ
ܐܢܬܘܢ ܕܠܡܥܒܕ
ܐܘ ܬܬܠܡܝܕܝܢ
ܗܘܬ ܠܗ ܩܪܝܐ *

ܘܦܬܚܘ ܐܕܢܐ
ܠܒܢܝܐ ܦܘܪܐ
ܩܘܫܛܐ ܕܫܪܝܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܒܢܘܗܝ *

2. ܫܪܝܪܐ ܗܘܝܐ
ܗܘ ܡܫܝܚܐ
ܗܘ ܠܝܬ ܒܢܒܝܐ
ܢܒܝܐ ܠܟܠܗ
ܒܡܫܝܚܘܬܐ
ܘܡܫܝܚܘܬܐ
ܠܟܠܗ ܐܦ ܗܘ
ܟܠܗܘܢܐ

3. ܒܗܘܢܐ ܦܪܝܐ
ܚܝܢ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ
ܐܡܪ ܢܒܝܘ
ܠܟܠ ܥܡܡܐ
ܒܢܒܝܐ ܫܪܝܐ
ܘܟܠ ܡܠܟܐ
ܫܪܝܐ ܘܩܘܠܘ
ܒܡܫܝܚܘܬܐ
ܘܡܫܪܐ ܘܫܒܚܐ
ܦܠܚܝܢ ܠܗܘܢ
ܟܠܗܘܢܐ
ܘܦܠܚܝܢ ܒܫܠܡܐ *

4.

4. ܗܐ ܟܠ ܫܪܒܬܗܘܢ
*) ܠܟܪ̈ܘܒܐ
ܗܢܐ ܠܡܫܝܚܐ
ܗܘ ܠܡܠܦܢܘܬܢ
ܗܝܡܢܘܬܐ
ܡܢ ܢܦܫܗ
ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ
ܡܢ̈ܝܢܐ ܟܢ̈ܫܐ
ܗܘܝܘ ܕܐܢܫ
ܢܟܣܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܕܟܠܗܘܢ ܡܢ̈ܝܢܐ
ܟܕ ܡܢ̈ܝܢܐ *

ܦܘܡܐ ܢܟܣܐ
ܡܫܪܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܘܐܢܐ ܕܡܫܪܝܢ
ܟܠܗܘܢ ܡܢܗ
ܦܘܡܐ ܢܟܣܐ
ܡܢܝܢܐ ܗܘ ܢܟܣܐ
ܘܐܢܐ ܕܟܠܗܘܢ
ܡܢܗ ܡܢܝܢܐ
ܟܠܗܘܢ ܢܟܣܘܗ
ܟܠܐ ܗܘ ܡܢܝܢܐ *

5. ܐܢܐ ܗܘܐ
ܢܟܣܐ ܕܟܠܢ

6. ܗܐ ܢܟܣܐ ܐܢܐ
ܒܟܠܗܘܢ ܕܡܢܝܢܐ
ܐܘܪܚܗ ܢܟܣܐ
ܗܘ ܡܫܪܝܢܐ ܟܠܗ
ܐܢܫ

---

*) Str. 4. v. 2. ܠܟܪ̈ܘܒܐ τετρασυλλάβως per diaeresin pronuntiandum.

ܐܝܟ ܡܠܟܐ
ܗܘ ܦܪܝܫܐ
ܕܠܐ ܡܬܕܠܠ
ܦܬܚܘ ܬܪܥܐ
ܘܥܠ ܕܢܚܬ
ܘܐܦ ܢܗܘܢ
ܕܢܘܪܐ ܗܘ ܡܫܝܚ
ܘܢܬܠܒܫܘܢ ܒܠܥܘܕ *

7. ܒܠܒܐ ܫܠܡ ܠܗ
ܘܗܘ ܐܘܡܢܐ
ܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܡܫܒܚ ܬܪܥܐ
ܒܗ ܠܡܪܝܐ
ܐܝܟ ܒܟܢܐ
ܘܐܢܫ ܟܪܝܗ
ܡܘܠܕܐ

ܐܝܟ ܕܒܝܬܘܬܐ
ܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܗܠܠ ܗܢܐ ܐܢܫ
ܒܬܘܫܒܚܬܐ ܘܩܘܠܣܐ *

8. ܒܥܘܒܕܐ ܕܝܠܗ
ܗܘ ܫܘܒܚܐ
ܡܠܘܐܐ ܠܗ
ܐܝܟ ܕܒܢܝܢܐ
ܘܫܒܚ ܦܪܝܫܐ
ܐܝܟ ܠܦܪܝܫܐ
ܟܠܗ ܡܢܝܢܐ
ܐܦ ܒܢܝܢܐ
ܢܒܥܘ ܠܬܘܕܝܬܐ
ܐܝܟ ܡܠܟܘܬܐ
ܒܗܝܡܢܘܬܐ
ܠܟܠܗ ܕܢܝܐ *

9.

9. ܡܢ ܗܘ ܡܫܬܐܠ

ܒܡܫܬܘܬܗ ܗܘ
ܕܢܦܫܐ ܐܦ ܠܐ
ܐܝܟ ܗܝ ܢܦܫܐ
ܡܢ ܓܒ ܢܝܚܐ
ܕܠܐ ܐܬܒܨܝ
ܐܒܠܐ ܢܝܚܐ
ܕܒܡܫܬܘܬܐ
ܕܡܫܬܥܝܢܐ
ܫܪܝܐ ܒܡܫܬܐ
ܫܘܒܚܗ ܒܠܫܢܐ

Vers. 12. periit.

10. ܒܥܐ ܠܡܬܢܝܚܘ

ܡܗܝܡܢܢܐ ܗܘܬ
ܕܒܫܘܠܡ ܦܘܪܫܢܗ
ܒܩܢܘܡܐ ܘܢܝܚܘܬܗ
ܘܐܝܟ ܡܫܬܥܝܢܐ
ܒܐܝܕܐ ܠܡܬܢܝܚܘ
ܫܝܢܐ ܒܫܝܢܐ
ܘܒܐܝܕܐ ܡܫܬܐ
ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܒܚܕܘܬܐ
ܘܢܦܫ ܢܦܫܗ
ܐܘܪܚܐ ܕܢܦܩܬܗ
ܠܡܫܬܐ ܕܐܝܬܘܗܝ *

II. Hymni metro pentasyllabo seu Bardesanitico compositi.

Hymnus quintus.

(*ε πενταστίχοις.*)

Carmen exsequiale in funere juvenum.

Opp. S. Ephraemi T. III. pag. 292. 93.

1.

1. ܫܘܒܚܐ ܗܘ ܕܦܪܩܢܝ
ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ.
ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܘܕܥܐ
ܘܫܘܒܚܐ ܠܐܘܠܨܢܐ.
ܐܝܟ ܡܢܝ ܒܪܬܢܐ *

2. ܫܘܒܚܐ ܗܘ ܕܒܪܐ
ܠܒܢܝܐ ܠܥܠܡܐ
ܘܠܓܠܠ ܘܢܦܫ
ܒܝܬܐ ܡܠܟܐ ܒܡܘܬܗ.
ܒܦܓܪܗ ܢܛܠܢܐ *

3 ܫܘܒܚܐ ܗܘ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܦܪܝܩ ܕܡܫܘܬܐ
ܘܫܠܡ ܗܘ ܠܚܡܐ
ܡܚܐ ܠܗ ܠܒܢܐ.
ܢܗܘܐ ܒܢܫܠܡܘܬܐ *

4. ܫܘܒܚܐ ܗܘ ܕܩܪܐ
ܠܡܬܝܐ ܡܢ ܚܝܐ
ܘܫܠܡ ܒܪܩܝܐ
ܗܢܐ ܡܫܝܚܐ ܠܗܘ
ܢܦܩ ܠܝ ܒܒܘܣܡܐ *

5. ܫܘܒܚܐ ܕܒܪܝܬܐ
ܫܘܒܚܐ ܗܘ ܡܢܝܐ.
ܫܘܒܚܐ ܗܘ ܡܠܟܐ ܟܠ.
ܫܘܒܚܐ ܗܘ ܡܫܡܫܐ ܟܠ.
ܢܗܘܘܢ ܡܢܝ ܫܘܒܚܐ *

6. ܫܘܒܚܐ ܗܘ ܕܝܗܒ
ܦܠܓ ܗܘܦܐ
ܡܢ ܝܘܣܦܐ ܐܘܠܐ
ܘܐܣܟܝܡܐ ܘܐܣܟܝܡܘܗܝ.
ܟܠ ܡܢܝ ܢܦܩܘܢ *

7.

7. ܫܘܒܚܐ ܠܗܘ ܕܐܒܗ̈ܐ
ܟܝܢܗ ܒܗ ܡܫܪܐ ܒܗ
ܘܩܘܡܘ ܠܒܢ̈ܘܗܝ
ܡܠܦܢܐ ܘܡܣܝܒܪܢܐ.
ܐܝܟ ܡܢܘ ܦܠܚܐ ܐܢܫ *

8. ܫܘܒܚܐ ܠܗܘ ܕܒܗ ܐܠܗܐ
ܟܐܦ ܡܢ ܐܢ̈ܫܘܗܝ
ܘܡܫܬܢ ܡܠܝܠܐ
ܘܠܡܢ ܕܡܢܬܠܐ.
ܟܕ ܡܢܗ ܕܠܡܠܟܘ *

9. ܫܘܒܚܐ ܠܗܘ ܕܦܪܫ ܒܗ
ܘܒܢܐ ܡܢ ܐܝܠܢܗ.
ܘܐܬܦܪܣ ܠܗ ܡܠܟܐ
ܘܟܠܗܘܢ ܦܘܠܚܗ.
ܟܠܝܡ ܠܘܬ ܢܣܝܘܗܝ *

10. ܫܘܒܚܐ ܠܗ ܕܦܪܫ
ܦܘܪܫܢܐ ܡܢ ܦܘܪܫܢܗ
ܠܘܬܐ ܠܐܦܝ ܕܟܪܣܗ
ܡܢ ܚܕܐ ܐܘܡܬܐ.
ܒܫܘܒܚܗ ܕܠܐܚܝܢ *

11. ܫܘܒܚܗ ܕܡܘܠܟܝ
ܢܗܘܐ ܠܡܒܪܟܢ.
ܫܘܒܚܐ ܕܚܝܠܬܢ
ܐܢܫ ܟܠܗܘܢ.
ܟܠܗܘܢ ܕܚܘܪܝ ☼

Hym-

Hymnus sextus.

(*ex* ἑξαστίχοις.)

De Filio Dei incomprehenso.

Opp. S. Ephr. T. III. pag. 59. 60. Hymn. 33. *adv. Scrutatores*; in nostrum sermonem conversus a *Dr. Hahn* in diss. *de cantu Syr.*, Kirchenhist. Archiv von *Stäudlin*, cet. für 1823. 3. Heft pag. 97 — 100.

---

1. ܫܪܪܗ ܕܡܘܠܕܐ
ܡܢ ܚܢ ܠܗ ܢܦܘܫ
ܕܡܠܐܟܐ ܐܝܠ ܥܠܡܐ
ܘܠܐ ܡܫܬܐܠܝܢ ܕܐܡܪ
ܘܟܠܗ ܐܢܫ ܒܗ ܘܦܘܩܕܢܐ
ܢܦܘܩ ܒܪܘܚܗ *

2. ܘܠܐ ܢܒܝܘܗܝ ܠܡܦܫܩ
ܫܡܥܘ ܕܠܗ ܢܒܥܘܢ
ܡܥܘܕܐ ܕܢܦܩ ܠܗ
ܦܘܡܐ ܒܡܡܠܠܐ
ܘܒܗ ܐܬܒܠܥ ܠܒܐ
ܡܠܟܐ ܘܡܡܠܠܐ *

3. ܒܐܝܕܗ ܕܡܢܐ ܘܠܐ
ܡܢ ܓܒ ܕܡܢܐ ܗܘ ܡܠܟܗ
ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ ܒܗ ܕܐܝܟܘܗܝ
ܕܡܢܐ ܕܝܢ ܕܐܝܟܢ ܗܘ
ܢܦܫܗ ܒܗ ܕܦܫ
ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܒܘܗܝ *

4. ܐܠܐ ܕܝܢ ܠܡܦܩ
ܠܡܠܐܟܐ ܕܢܘܗܪܐ
ܠܐ ܦܘܡܐ ܒܫܦܝܪܘܬܐ
ܠܡܫ ܟܕ ܕܪܗ
ܠܡܠܟܐ ܘܠܐ ܕܪܐܘܗܝ
ܡܘܬܐ ܒܡܠܟܘܬܗ *

5.

5. ܘܟܕ ܙܪܝܥ ܦܓܪܐ
ܠܐ ܙܪܝܥ ܢܦܫܐ
ܘܟܕ ܙܪܝܥ ܒܣܘܦܐ
ܠܐ ܙܪܝܥ ܦܠܓܐ
ܕܠܐ ܢܩܒܠ ܗܘܠܝܢ
ܢܝܚܠ ܙܘܪܬܐ ܠܫܪܟܐ *

6. ܒܠܒܐ ܕܙܪܥܗ ܠܟܪܡܐ
ܠܐ ܙܪܥܗ ܠܗ ܕܐܫܠܛ
ܘܟܕ ܡܙܕܪܥ ܠܒܢܐ
ܠܐ ܡܙܕܪܥ ܕܐܝܟܢ
ܕܢܝܚܠ ܒܘܣܡܐ
ܠܐ ܢܩܒܠ ܗܘܠܝܢ *

7. ܘܐܦ ܕܝܢ ܒܫܩܩܝܬܐ
ܠܐ ܡܬܙܪܥܢ ܦܓܪܐ
ܡܢܗ ܒܚܘܫܒܘܗܝ
ܙܪܥܗ ܒܪܘܚ ܩܘܕܫܐ
ܦܘܓܪܐ ܡܫܬܒܠܐ
ܡܫܟܚܐ ܠܡܠܘܐ ܦܘܩܕܢܘܗܝ *

8. ܐܝܟ ܕܫܒܩܐ ܠܙܢܝܐ
ܢܒܥܐ ܡܢ ܙܪ̈ܥܐ
ܗܟܢ ܟܠܠ ܢܝܚ ܒܥܠܬܐ
ܫܒܩܐ ܠܠܗܘܬܐ
ܡܢܗܘܢ ܕܒܢܝܢܐ
ܕܠܐ ܐܪܦܝܗ ܕܐܝܟܢ *

9. ܘܐܝܟ ܕܫܩܩܝܬܐ
ܠܐ ܙܪܝܥ ܦܠܓܐ
ܗܟܢ ܐܦ ܢܘܦܩܐ
ܠܐ ܫܒܩܝܢ ܠܟܪܡܐ
ܕܢܒܥܐ ܕܡܗ ܦܪܝܣ
ܡܢ ܡܪܟܐ ܦܠܓܝܢ *

10. ܐܢܬܐ ܡܢ ܓܪܡܐ
ܐܝܟ ܒܗܘ ܐܢܬܐ
ܕܡܟܝܟܐ ܡܫܬܒܚ ܗܘܐ
ܠܐ ܓܝܪ ܫܩܠܘ ܙܪܥܗ
ܠܐ ܙܪܥܗ ܐܒܐ
ܘܠܐ ܙܪܥܗ ܒܬܘܠܬܐ *

11. ܘܐܝܟܢܐ ܡܢܗ ܗܘܐ ܓܝܪ
ܓܒܪܝܗܘܢ ܫܡܝܢܐ
ܕܒܗ ܗܘ ܐܢܫܐ
ܕܓܝܪ ܕܠܒܒܗܘܢ
ܒܥܢܝܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ
ܘܢܦܫܗ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ *

12. ܐܦ ܓܝܪ ܡܪܘܡܗ
ܘܫܡܥܐ ܘܡܫܡܥܬܐ
ܠܐ ܕܐܬܡܫܚ ܡܫܝܚܐ
ܓܒܪܐ ܡܫܝܚܐ
ܟܠܗ ܠܟܗܢܘܬܐ
ܘܐܒܘܗܝ ܠܓܪܡܐ *

13. ܦܢܗ ܕܚܘܪ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ
ܒܢܝܗ ܕܐܠܗܘܬܐ
ܕܠܐ ܡܠܐܟܐ ܠܓܒܪܐ
ܘܐܢܬܐ ܕܒܠܒܒ ܕܢܫܝܗܘܢ
ܠܘ ܒܗ ܗܘܐ ܐܠܐ
ܐܬܪܡܝܬ ܕܐܬܟܬܒ *

14. ܗܘܐ ܓܝܪ ܫܩܝܠܐ
ܡܠܟܐ ܕܟܠ ܬܪܥܝܢ
ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܠܟܠܗ
ܕܒܗܘܢ ܕܢܘܪ ܕܡܠܟܐ
ܕܒܗ ܠܫܡܥܬܐ
ܕܠܐ ܕܐܬܐ ܗܘ *

15.

15. ܘܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܪܥܘܬܐ — ܩܘܡܘ ܚܙܘ ܢܘܗܪܐ
ܕܟܝܐ ܘܩܒܠܘ ܫܘܒܚܐ — ܕܐܬܐ ܗܘ ܠܝ ܠܟܠܗܘܢ
ܐܦ ܡܠܟܐ ܠܡܪܗ — ܩܪܒܘ ܒܗ ܡܢ ܟܠ *

III. Hymni metro heptasyllabo seu Ephraemico compositi.

Hymnus septimus.

(*ex* τετραστίχοις.)

S. Ephraemi de Maria et Magis Canticum.

Ex Offic. Syr. Parte hyem. pag. 625. Romae, 1656. Latine vertit Jos. Asseman. in S. Ephraemi Opp. Graece et Latine. Romae, 1746. Tom. III. pag. 601 — 603. et in vernaculam nostram transtulit *Dr. Augusti in Denkwürdigkeiten* cet. Th. 5. S. 362 — 370.

ܬܘܕܝܬܐ ܦܘܩܕܢܐ ܥܠ ܡܪܝܡ ܘܡܓܘܫܐ :

1. ܒܝܠܕܗ ܕܒܪܐ ܢܘܗܪܐ ܕܢܚ
ܘܥܪܩ ܚܫܘܟܐ ܡܢ ܥܠܡܐ:
ܘܢܗܪܬ ܬܒܝܠ ܟܠܗ̇ ܬܫܒܘܚܬܗ
ܠܥܠܡܐ ܕܐܒܐ ܗܘ ܐܢܗܪܗ *

2. ܕܢܚ ܡܢ ܒܪܗ ܕܒܥܠܥܘܠܐ

ܘܦܘܡܗ ܡܡܠܠ ܥܡ ܐܝܘܒ:

ܘܢܦܩܬܐ ܕܡܠܘܗܝ ܒܗ ܐܬܚܝܕ

ܘܢܗܪܘ ܫܡܝܐ ܕܢܫܒܚܘܢ *

3. ܒܫܡܝܐ ܪܘܡܐ ܪܡܐ ܗܘܐ

ܘܒܢܦܩܬܐ ܢܗܘܪܐ ܕܢܚ:

ܘܪܘܚ ܐܦܠܐ ܕܢܫܒܚܘܢ

ܠܗܘ ܕܒܡܠܟܗ ܢܗܘܘܢ ܡܟܝܠ *

4. ܐܬܓܠܝ ܢܘܗܪܗ ܥܠ ܡܪܝܡܐ

ܘܢܗܘܐ ܒܪܗ ܡܢ ܥܘܠܡܐ:

ܕܢܦܩ ܫܒܪܗ ܐܦ ܐܒܘܗ

ܕܐܬܐ ܠܥܡܐ ܦܪܘܩ ܟܠܐ *

5. ܦܬܚ ܢܘܗܪܐ ܐܬܓܠܝ ܕܢܚ

ܒܟܠ ܢܦܩܬܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ:

ܕܢܐܙܠ ܠܦܩܬܐ ܘܢܠܒܫܘܢ

ܒܢܗܘܪܐ ܪܡܐ ܕܐܪܥܐ ܢܚܬ *

6.

6. ܟܕ ܐܬܚܙܝ ܥܠ ܡܘܡܝܐ
ܦܘܫܩܐ ܗܘ ܕܢܒܝܐ ܠܗܘܢ :
ܠܡܢܐ ܟܠܗ ܕܢܬܝܠܕܘܢ
ܐܘܪܚܗ ܕܡܠܟܐ ܘܠܗ ܢܫܬܡܥܘܢ *

7. ܡܢܘ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܡܪܬ ܠܗܘܢ
ܐܬܪܐ ܦܬܟܐ ܟܕ ܐܘܪܫܠܡ :
ܗܒܘ ܡܘܗܒܬܐ ܘܐܠܘ ܠܡܪܝܡܘܣ
ܠܡܠܟܐ ܦܐܝܐ ܕܢܗܘܘ ܕܝܠܗ *

8. ܦܬܚܘ ܟܠܗܘܢ ܟܕ ܦܘܪܝܢ
ܘܩܪܒܘ ܡܘܗܒܬܐ ܥܠ ܐܝܕܝܗܘܢ :
ܐܘܪܚܗ ܠܡܠܟܐ ܕܡܠܟܘܬܐ
ܕܗܘܐ ܡܠܟܐ ܘܡܠܟܘܬܐ *

9. ܐܝܟ ܢܠܘܐ ܟܠܗ ܐܬܡܠܝܘܢ
ܕܗܘܐ ܒܒܝܬܗ ܕܡܫܝܚܐ :
ܡܢܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܟܕ ܕܢܘܚ
ܡܢܗܘܢ ܡܕܡܠܟܘܢ ܫܒܚܬܗܘܢ *

10.

10\. ܡܪܢܐ. ܐܡܪܬ ܡܪܢܐ ܘܠܝܬ ܠܗܘܢ
ܘܡܛܠ ܡܢܐ ܘܡܢ ܒܥܠܬܐ:
ܡܪܬܗܘܢ ܕܝܠܗܘܢ ܡܢ ܐܬܪܗܘܢ
ܟܕ ܢܦܘܩ ܒܫܘܠܛܢܗܘܢ *

11\. ܡܫܝܚܐ. ܐܡܪܝܢ ܘܠܝܢ ܡܠܟܐ ܗܘ ܒܪܝܫ
ܘܡܢ ܐܚܪܢܐ ܘܡܠܟܐ ܗܘ ܕܝܠܢ:
ܘܦܫ ܦܘܠܚܢܗ ܡܢ ܥܠܡܐ
ܘܡܠܟܘܬܗ ܡܫܬܠܛܐ *

12\. ܡܪܝ. ܠܐܒܐ ܘܒܪܐ ܗܘܐ ܗܘܬ
ܕܠܝܬܝ ܡܠܟܐ ܡܫܒܚܬܐ:
ܘܫܒܚܐ ܐܢܐ ܘܡܫܝܚܝܢ
ܘܐܝܟ ܡܠܟܐ ܡܢܟ ܡܬܠܒܫܐ *

13\. ܡܫܝܚ. ܒܟܢ ܠܡܫܝܚܘܬܢ ܗܘܐ ܗܘܬ
ܘܡܠܟܐ ܦܬܐ ܒܟܢ ܒܠܫܢܐ:
ܘܡܫܒܚܘܬܐ ܒܟܢ ܢܪܒܐ
ܘܡܬܪܒܝܢ ܐܝܬܝ ܡܫܬܡܠܝܐ *

14.

14. ܡܠ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܠܟܐ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗ ܒܗ

ܒܡܠܘܬܐ ܡܫܬܘܫ ܠܐ ܡܬܕܡܐ ܒܗ :

ܟܠܬܐ ܡܫܬܡܥ ܘܡܫܡܫܢܐ ܗܝܟܠܐ

ܘܡܠܟܐ ܗܘ ܒܪܗ ܟܠܗ ܠܥܠܡ *

15. ܡܓܘ. ܐܝܟܢܐ ܦܠܚ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܟܐ

ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܢܝܬܐ ܠܟܠ :

ܕܐܝܟܢܐ ܕܡܠܟܐ ܡܬܡܫܟܢܝܢ

ܘܗܘ ܠܐ ܢܦܫ ܐܘ ܡܬܬܒܠܠ *

16. ܡܠ. ܕܟܝܢܐ ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܕܡܠܟܘܢ

ܡܠܟܐ ܕܝܠܗ ܟܘܠܗ ܠܟܠܗܘܢ :

ܗܢܐ ܒܪܗ ܗܘ ܕܡܫܬܒܚܬܐ

ܕܢܚܙܐ ܠܡܠܟܐ ܠܐ ܫܒܩܐ *

17. ܡܓܘ. ܕܟܝܢܐ ܡܪܢܐ ܕܢܚܙܐ ܡܠܘܟ

ܢܗܘܐ ܐܘܦܝܐ ܡܢܐ ܕܡܫܬܟܚܐ :

ܟܠ ܢܦܫܐ ܡܢ ܐܘܠܦܢ

ܒܢܗܘܐ ܦܪܝܐ ܘܡܠܟܐ ܗܘ ܒܪܟܐ *

18.

18. ܡܪ. ܗܐ ܢܒܝܐ ܕܝܠܗܘܢ ܟܬܒܐ ܗܢܐ

ܘܟܠܬܐ ܕܐܝܟܘ ܡܫܪܪܝܢ ܫܘܥܝܝܗ :

ܘܦܪܫܐ ܕܡܠܟܐ ܠܐ ܐܝܬ ܒܗ

ܘܐܢܫ ܡܠܟܐ ܒܗ ܡܬܠܒܫܐ *

19. ܡܓܘ. ܗܐ ܢܒܝܐ ܕܦܠܐ ܘܢܣܝܢ

ܡܠܟܐ ܘܫܠܝܛܝܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ :

ܘܢܒܝܐ ܬܘܒ ܕܟܘܟܒܐ

ܒܪܘܚܐ ܡܪܝܡ ܕܢܚܬܘܢ *

20. ܡܪ. ܘܗܐ ܐܝܟܐ ܕܫܡܥܬܘܢ

ܡܢܘ ܡܠܟܐ ܗܢܐ ܕܫܐܠܝܬܘܢ :

ܕܟܠܐ ܐܘܪܚܐ ܐܬܥܡܠ

ܘܡܠܟܐ ܐܚܪܢܐ ܗܘ ܕܒܥܝܬܘܢ *

21. ܡܓܘ. ܘܗܐ ܡܢܚܬܐ ܕܫܡܥܢ

ܕܒܥܝܢ ܠܟ ܕܡܠܟܐ ܒܪܟ :

ܡܢ ܢܒܝܐ ܕܠܐ ܡܬܠܟܢ

ܘܦܩܕܐ ܐܘܪܚܐ ܗܘܘ ܐܝܠܝܢ *

22.

22. ܩܢ. ܐܝܟܢ ܢܟܠܘܢ ܗܘܐ ܟܠܝܠ ܒܗ
ܬܓܪܐ ܕܡܠܟܐ ܘܕܦܘܩܕܢܐ :
ܘܡܠܟܐ ܫܬܐܠܢ ܕܒܨܪܢ
ܐܝܟ ܕܠܡܠܟܐ ܒܫܘܩܠܒܢ *
23. ܩܥܝ. ܐܝܟܢ ܟܠܠܐ ܕܙܟܐ ܡܬܘܬܐ ܕܢܣܒ
ܘܡܠܟܝܢ ܗܘܐ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ :
ܐܝܠ ܒܗ ܐܒܐ ܕܢܠܒܒܟܘܢ
ܩܠܟܘܢ ܬܓܪܐ ܘܒܗ ܢܫܒܚܘܢ *

24. ܩܢ. ܫܒܚܘܬܐ ܠܟ ܐܝܠ ܒܗ
ܘܠܐ ܠܫܒܘܚܬܐ ܘܫܘܝܐ ܠܒܪܢ :
ܒܫܘܒܚܬܐ ܘܐܝܟܢܐ ܩܪܐ
ܘܡܠܟܘܢ ܡܠܟܐ ܠܟܘܢ ܡܠܟܐ *
25. ܩܥܝ. ܫܒܚܘܬܐ ܕܒܪܒܢ ܠܟܠܠܐ
ܦܬܟܘܢ ܦܘܡܐ ܘܡܠܠ ܒܘܬܟܘܢ :
ܘܫܡ ܗܘ ܡܠܟܘܢ ܐܬܐ ܦܐ
ܘܟܠܗ ܒܢܝܠ ܐܫܠܦܘܬ *

26. ܡܪ̄ܝ. ܚܙܝ ܢܨܚܘܗܝ ܘܐܪܥܐ ܒܟܣܐ

ܕܢܗܘܐ ܢܒܥܐ ܚܝܐ ܠܒܠܥܐ :

ܘܠܡܕܝܢܬܐ ܘܡܦܩܬܗܘܢ

ܐܠܐ ܢܒܥܐ ܡܪܢ ܠܟܠܗܘܢ *

27. ܡܪ̄ܝ. ܢܒܥܐ ܗܢܐ ܐܘ ܒܬܘܠܬܐ

ܘܫܒܩ ܥܘܠܐ ܘܚܛܝܐ ܠܟܠܢ :

ܘܐܪܐ ܡܢܗ ܫܩܝܢ ܚܙܝ

ܘܒܗ ܒܪܬܐ ܡܬܬܥܝܢ *

28. ܡܪ̄ܝ. ܚܙܝ ܫܩܝܢ ܕܠܫܡܫܐ

ܟܠܗ ܐܪܥܐ ܘܠܡܪܥܐ :

ܡܢܗ ܚܝܐ ܠܟܠ ܐܪܥܐ ܕܒܪܐ

ܘܐܠܗܘܬܗ ܡܠܟܐ ܠܒܢܝܢܫܐ *

29. ܡܪ̄ܝ. ܚܙܝ ܐܦ ܒܟܣ ܕܠܫܡܫܐ

ܕܠܗ ܩܪܐ ܠܐ ܐܠܗܐ :

ܠܗ ܡܢ ܠܥܠܡܐ ܕܐܦܢܐ ܠܟܠܐ

ܢܚܬ ܘܗܘܐ ܡܢܗ ܒܪܗ *

30.

30. ܡܘ̄. ܦܓܪܗ ܕܐܕܡ ܐܝܟ ܕܐܬܠܒܫ
ܟܠܬܗܘܢ ܬܡܢ ܟܢܫܬܗܘܢ :
ܘܠܐ ܟܢ ܗܘܐ ܐܝܟ ܦܪܘܩܐ
ܡܢܗ ܡܢܗܘܢ ܕܢܐܬܐ ܠܗܘܢ *

31. ܣܛ̄. ܟܡܠܟܐ ܦܩܕܐ ܟܠ ܐܬܢܝܚ
ܘܦܘܩܕܢ ܫܝܛܐ ܡܢ ܟܠܟܝܢܐ :
ܘܐܦܠܐ ܒܢܘܗܪܐ ܐܬܓܠܝܬ
ܘܙܕܝܩ ܡܠܟܐ ܗܘ ܫܒܩܢܝ *

32. ܡܘ̄. ܠܐ ܟܒܫܐ ܐܢܐ ܕܐܫܬܒܩܘܢ
ܗܘܝܘ ܟܬܪܘ ܕܠܐ ܢܙܕܩܘܢ
ܡܠܟܐ ܕܐܦܠܐ ܢܬܟܪܗܘܢ
ܟܠܗ ܢܬܟܪܗ ܠܣܘܦܗܘܢ *

33. ܣܛ̄. ܠܐ ܬܬܦܪܓܢ ܐܘ ܒܠܘܠܒܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܬܪܥܐ ܦܬܚ ܒܪܝܫ :
ܬܢܝܚܠ ܢܦܩܘ ܫܘܪܐ ܠܗܘܢ
ܘܠܐ ܡܬܦܝܣ ܠܗ ܡܢܐ ܕܢܣܒ *

34.

34. ܩܘܡ. ܡܢ ܐܪ̈ܡܘܕܝܫ ܡܫܬܠܦܝܢ
ܘܐܡܬܐ ܩܪܝܬܐ ܕܠܐ ܢܬܒܣܝܢ:
ܘܡܫܡܫܝܢ ܩܕܡܘܗܝ ܘܩܕܡ ܕܝܠܘܬܐ
ܫܦܝܪܐ ܢܚܬܐ ܟܕ ܠܐ ܒܫܠܐ *

35. ܩܘܡܝ. ܡܢ ܐܪ̈ܡܘܕܝܫ ܠܐ ܕܡܣܒܪܝܢ
ܘܒܐܪ̈ܡܘܠܘܬ ܘܒܢܝܢ ܫܢܝܢܢ ܒܦܫܪܘܗ:
ܘܥܝܢܐ ܘܫܒܝܚܐ ܗܘ ܡܫܬܠܝܢ
ܘܢܫܝܐ ܠܓܠܝܐ ܟܪܘܒܐ ܒܫܠܝܠ *

36. ܩܘܡ. ܢܦܠܐ ܗܘܐ ܘܒܝܬܐ ܐܘܪܫܠܡ
ܘܠܗ ܦܫܩܐ ܡܬܦܠܓܝܢ:
ܘܐܦ ܦܪܝܫܐ ܒܗ ܫܒܝܐ ܒܒܝܬܗܘܢ
ܒܐܪ̈ܙܐ ܩܒܠܘ ܘܠܐ ܢܦܫܩܘܢ *

37. ܩܘܡܝ. ܢܦܝܠܐ ܒܒܝܬܗܘܢ ܐܦ ܢܦܝܩܐ
ܒܐܪ̈ܡܘܠܘܬ ܘܒܢܝܢ ܡܫܬܒܚܝܢ:
ܘܩܘܡܐ ܢܦܩܬ ܘܐܘܪܫܠܡ
ܘܐܢܐ ܙܒܢܐ ܠܐ ܡܬܠܘܝܐ *

38.

38. ܡܪܝ. ܫܡܥܐ ܘܥܡ̈ܘܕܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ

ܡܢܗܘܢ ܟܗܢܐ ܘܠܐ ܡܢ ܝܘܚܢܢ :

ܡܫܡܫܝܢ ܗܘܦܪܐ ܕܝܘܒܠܐ

ܟܠܗ ܡܠܐ ܪܚܡܐ ܡܚܝܘܬܐ ܡܠܟܐ *

39. ܡܪܝܐ. ܫܡܥܐ ܘܥܡ̈ܘܕܐ ܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ

ܘܢܬܗܘܢ ܟܠܗܘܢ ܒܚܫܚܬܗܘܢ :

ܘܒܗ ܡܬܚܙܐ ܟܗܢܘܬܗܘܢ

ܘܟܪܝܗܘܬܗܘܢ ܡܬܟܬܒܢ *

40. ܡܪܝ. ܒܪܐ ܝܠܕ ܒܢܝ ܟܠ ܩܪܒܬ

ܟܬܒܘ ܕܫܠܝܐ ܘܡܠܟܐ ܗܘ ܒܢܝ :

ܩܕܡ ܠܐ ܝܗܒ ܘܠܐ ܡܬܦܠܓܐ

ܗܘ ܟܪܘ ܒܢܝ ܐܒܗܬܗܘܢ *

41. ܡܪܝܐ. ܒܪܐ ܩܕܝܫ ܘܐܡܪܬ ܠܟܗܢܝܟ

ܗܘܝܘ ܕܐܬܐ ܐܝܟ ܟܘܟܒܐ :

ܘܐܬܢܚ ܠܝ ܐܦ ܫܡܝ

ܘܢܚܬ ܩܕܝܫܐ ܡܢ ܫܘܒܚܐ *

42.

42. ܡܪ. ܟܗܢ ܗܘܐ ܠܟܘܢ ܡܢ ܦܘܩܕܢܝܢ

ܘܗܘ ܡܕܢܚܐ ܕܠܟܘܢ ܐܬܚܙܝ :

ܕܡܠܟܘܬܗ ܗܘܝܘ ܠܐ ܢܗܘܐ

ܘܐܪܙܐ ܕܢܦܩ ܗܘ ܕܠܐ ܢܬܬܠܐ *

43. ܡܓܘ. ܟܗܢ ܠܟܝ ܢܘܒܠ ܐܦ ܡܘܗܒܬܐ

ܕܡܢ ܬܠܬܐ ܐܬܠܘܗܝ ܒܪܟܢ :

ܚܙܝܬܗ ܡܕܝܢ ܐܬܡܫܠܠ

ܘܡܫܪܝܬܐ ܗܘܐ ܘܠܗ ܐܘܕܝ *

44. ܡܪ. ܙܕܩ ܠܟܘܢ ܡܢ ܐܬܠܡܟܘܢ

ܡܪܗ ܕܦܪܣܐ ܗܘܐ ܡܢ ܠܐ ܒܡܠܟ :

ܘܡܢ ܡܠܟܐ ܟܢ ܐܬܪܗ

ܘܐܢܫ ܐܚܪܢܐ ܠܐ ܢܡܠܟܢ *

45. ܡܓܘ. ܙܕܩܝܢ ܐܬܪܐ ܐܝܟ ܡܘܗܒܬܐ

ܕܡܪܐ ܩܘܫܬܐ ܗܘ ܘܐܬܒܛܠ :

ܘܟܠܠ ܢܗܘܐ ܦܠܚܝܢ ܒܪܟܢ

ܘܐܝܟ ܟܡܐ ܠܐ ܕܢܝܚܝ *

46.

46. ܡܪܝ. ܡܫܡܫܢܘܗܝ ܗܘ ܗܘܐ ܢܒܝܐ

ܩܕܡܐ ܐܒܪܗܡ ܕܛܝܒܘܬܗ:

ܕܒܬܘܠܘܬܐ ܘܢܟܣܬܐ ܒܪܐ

ܘܒܪ ܫܠܡܐ ܗܘ ܝܠܕ ܐܒܘܗܝ *

47. ܡܥܝܪ. ܩܡ ܠܗ ܟܘܟܒܐ

ܕܩܠ ܗܘ ܢܒܝܘ ܡܢ ܥܠܡܐ:

ܘܥܠܠ ܡܢ ܟܠ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܟܐ

ܘܒܪ ܫܠܡܐ ܬܘܒ ܐܝܬܘܗܝ *

48. ܡܪܝ. ܩܘܡܐ ܘܡܘܡܐ ܦܘܪܫ ܒܠܘܗܝ

ܟܠܗܘܢ ܕܚܝܐ ܐܦ ܟܘܟܒܐ:

ܘܒܪ ܫܠܡܐ ܗܘ ܐܦ ܩܪܐ

ܐܘܟܠܘ ܢܦܫܗ ܠܙܕܝܩܘܬܗܘܢ *

49. ܡܥܝܪ. ܩܘܡܐ ܟܠܗ ܒܢܝܢ ܟܘܟܒܐ

ܦܪܫܗ ܠܒܪܫ ܘܐܬܬܪܦܘܬܐ:

ܘܒܪ ܫܠܡܐ ܐܝܬܘܗܝ ܒܪܟܐ

ܘܟܠܗ ܟܠ ܠܒܢܝܢ ܡܫܬܒܚܝܢ *

50.

50. ܡܢ̄. ܫܘܦܪܐ ܐܘܒܠܗ ܠܢܘܗܪܗܘܢ

ܫܘܦܪܐ ܢܣܒܐ ܠܫܘܒܚܗܘܢ :

ܫܦܝܪܐ ܕܦܘܠܚܢܐ ܬܬܘܬܗܘܢ

ܒܒܝܬܗ ܐܘܪܚܐ ܕܡܪܝܢܬܗܘܢ *

51. ܡܥܢ̄. ܫܘܦܪܗ ܕܒܪܝܬܐ ܗܘ ܢܘܒܠܝ

ܒܫܒܝܐ ܠܐܪܥܐ ܐܝܟ ܕܐܬܠܝ :

ܘܫܐ ܕܫܘܒܚܗ ܒܟܠ ܫܘܦܪܐ

ܢܣܒܘܢ ܠܐܪܥܐ ܘܒܪܝܬܗ *

52. ܡܢ̄. ܬܟܣܐ ܟܪܝܗ ܠܫܟܝܢܬܗܘܢ

ܬܦܘܣ ܐܬܪܐ ܒܡܪܐܠܬܗܘܢ :

ܘܫܐ ܕܫܘܒܚܬܗ ܕܒܪܝܟ ܘܢܣܒܐ

ܢܣܒܗ ܗܘ ܢܣܒܗ ܠܒܢܝܬܗܘܢ *

53. ܡܥܢ̄. ܬܫܡܝܫ ܕܒܪܐ ܠܝ ܢܫܝܐ

ܦܘܪܫܢܐ ܒܢܟܝܗ ܘܡܪܢܫܐ :

ܘܫܘܪܐ ܡܫܡܫܢܐ ܫܒܝܗ ܢܗܘܪ

ܟܪܝܗ ܘܒܢܟܝܗ ܟܠܗ ܐܬܢܓܕ *

Hym-

Hymnus octavus.

(*ex* ὀκταστίχοις.)

Hymnus universalis.

Ex Missal. Syr. Romae 1762. pag. 20. Latine vertit Jos. Asseman. in S. Ephraemi Opp. Graece et Latine, Rom. 1746. Tom. III. pag. 604. 605. et in vernacul. transtulit Dr. Augusti in: *Denkwürdig.* cet. Th. 5. S. 359—361.

---

1. ܦܘܪܩܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܥܠܡܬܐ

ܐܠܗܘܬܐ ܘܫܘܠܛܢܘܬܐ :

ܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܗܕܐ ܕܒܫܡܝܐ

ܘܕܒܐܪܥܐ ܠܡܪܟ :

ܐܢܫܐ ܒܗ ܩܢܐ ܢܘܗܪܬܐ

ܘܫܒܩܢܐ ܒܗ ܫܘܒܚܬܐ :

ܘܢܘܗܪܐ ܒܗ ܢܚܙܐ ܠܒܪܝܬܐ

ܘܫܝܢܐ ܘܢܘܚܐ ܠܟܢܫܐ *

2. ܢܬܦܨܚ ܒܗ ܥܠܡܐ

ܘܢܬܒܪܟ ܒܗ ܕܪܐ :

ܢܫܬܒܚ ܒܗ ܦܓܪܐ ܠܒܪܝܐ

ܘܒܡܠܟܘܬܐ ܦܠܚܐ ܢܦܠܚ :

ܦܪܘ ܒܗ ܡܪܝ ܫܘܒܚܐ

ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܒܟܠܗ ܕܪܓܝܢ:

ܘܩܘܠܣܝܢ ܡܢ ܥܠܝ̈ܬܐ

ܟܢܫܐ ܕܦܠܚܝ ܒܐܪܥܢܝܐ *

3. ܘܐܢܫܐ ܕܫܒܚܝ ܡܢ ܒܡܥܠܗ

ܠܫܘ̈ܒܚܐ ܘܠܡܫܒ̈ܚܢܐ:

ܫܒܘܪܬܐ ܕܝܠܕܬܟ

ܠܗܝܐ ܒܡܘܠܕܗ ܒܬܘܠܬܐ:

ܘܐܢܫܝܢ ܕܐܬܠܒܫ ܦܓܪܢܐ

ܘܫܠܝܛܐ ܠܡܫܒܚܘܬܐ:

ܡܫܒܚܝܢ ܕܢܦܠܚܘܢ

ܘܡܫܡܫܝܢ ܕܢܫܡܫܘܢ *

4. ܒܪܝ ܫܠܝ̈ܚܐ ܘܦܢܝܐ

ܘܗܕܝܢ ܘܒܪܐ ܕܢܬܒܚܘܢ:

ܡܢ ܒܢܝ̈ܐ ܕܢܫܬܒܚܘܢ

ܘܡܢܗܘܢ ܒܢ̈ܝܐ ܕܢܘܢ ܠܗ:

ܡܠܘܟܝܢ

ܡܠܘܕܢܝܬܐ ܟܪܘܒܘܬܐ

ܟܠܗ ܒܪܝܬܐ ܗܘܬ ܕܚܘܝܐ :

ܠܫܘܒܚܗ ܕܗܘ ܘܠܬܘܕܝܬܗ

ܘܠܪܒܘܬܗ ܘܠܡܠܟܘܬܗ *

5. ܘܠܫܡܗ ܘܠܫܘܒܚܗ

ܘܠܡܫܒܚܘܬܗ ܕܢܗܘܢ :

ܘܠܫܘܬܗ ܐܦ ܠܡܥܒܕܢܘܬܗ

ܘܠܬܘܕܝܬܗ ܘܠܡܠܟܘܬܗ :

ܘܠܫܘܠܛܢܗ ܕܟܠܡܕܡ

ܘܠܫܘܬܗ ܕܟܠ ܡܕܡ :

ܘܠܟܠܗ ܡܕܒܪܢܘܬܗ

ܕܗܢܐ ܠܟܠ ܕܒܗܝܢ *

6. ܘܒܪܘܟܝ ܘܠܡܠܟܝ

ܕܐܝܬ ܘܡܫܠܡ ܘܠܟܠ ܠܝ :

ܘܢܫܝܢ ܠܝ ܐܘܪܚܐ ܕܚܝܐ

ܕܢܗܘܐ ܒܗ ܠܡܠܟ ܡܠܟܘܬܐ :

ܘܡܫܒܚܬܐ ܘܡܥܠܝܐ
ܕܠܒܫܗ ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ :
ܘܦܘܠܘܣ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ
ܫܡܫ ܘܫܡܫ ܫܘܒܚܐ *

7. ܘܟܠ ܕܐܝܟܢ ܐܬܬܪܘܢ
ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܛܠ ܗܢܝ :
ܗܟܘܬ ܐܝܟ ܗܢܘܢ ܡܫܡܫܢܝ
ܘܒܗ ܦܘܠܚܢܐ ܕܦܠܚܘ :
ܘܠܐ ܢܛܘܪܐ ܘܫܘܒܚܐ
ܢܗܘܐ ܠܟ ܡܢ ܒܪܬ ܢܫܐ :
ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܫܒܚܬܐ
ܡܫܡܫ ܐܠܗܐ ܕܫܠܝܚܐ *

8. ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܒܪܝܬܐ
ܕܐܬܦܪܫ ܡܢ ܡܫܡܫܢܐ :
ܘܡܠܐܟܐ ܘܐܪܡܝܐ
ܕܒܥܘ ܒܫܡܝܐ ܕܒܝܬܘܟܘܢ :

ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚ ܩܘܕܫܐ

ܚܕ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ :

ܠܗ ܩܘܒܠܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ

ܒܥܠܡܝܢ ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ ☼

Hymnus nonus.

(ejusdem metri.)

Paraenesis ad poenitentiam.

Opp. S. Ephraemi T. III. pag. 519. paraen. 54.

---

1. ܒܪܐ ܕܝܠܟ ܠܬܝܒܘܬܐ

ܡܢ ܐܢܐ ܪܘܚܩܘܬܐ .

ܒܬܘܬܐ ܡܪܢܐ ܕܒܝܪܘܬܐ

ܢܟܝܠܗ ܥܘܪܘܪܘܬܐ .

ܦܪܐ ܒܚܘܒܗ ܟܫܝܪܘܬܐ

ܘܢܣܝܗ ܡܢܗ ܝܬܝܪܘܬܐ

ܗܐ ܡܠܦܐ ܗܕܝܪܘܬܐ

ܘܒܪܘܗ ܐܝܕܥܘܬܐ *

2.

2. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] *

3. [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] *

4.

ܦܽܘܡܰܢ ܢܶܗܘܶܐ ܡܫܰܒܚܳܐ ܠܶܗ 4.
ܘܠܶܒܰܢ ܠܬܰܫܒܽܘܚܬܶܗ ܘܰܕܢܰܐ ܠܶܗ .
ܘܫܽܘܒܚܳܐ ܠܰܒܪܳܐ ܐܰܠܳܗܳܐ ܠܶܗ
ܘܢܶܚܬܶܐ ܠܦܽܘܡܳܐ ܕܰܡܫܰܒܚܳܐ ܠܶܗ .
ܠܰܘܗܝ ܠܡܳܪܢܳܐ ܕܰܩܪܶܒܢ ܠܶܗ
ܡܰܠܟܽܘܬܳܐ ܦܬܰܚ ܠܶܗ .
ܘܒܳܗ̇ ܦܽܘܪܩܳܢܳܐ ܡܰܫܟܰܚ ܠܶܗ
ܒܟܽܠܗܶܝܢ ܐܽܘܪܚܳܬܳܐ ܠܶܗ .

IV. Hymnus e genere *δικώλων* i. e. cujus strophae versibus duplicis metri constant.

Hymnus decimus.

(*ex ὀκταστίχοις.* Versus 1. 3. 5. et 7. cujusque strophae sunt pentasyllabi, reliqui heptasyllabi.

Paraenesis ad poenitentiam.

Opp. S. Ephraemi T. III. pag. 428 — 430. paraen. 11.

1.

1. ܐܘ ܢܘܚܡܝܢ ܕܡܝܬܐ

ܠܡܘܬܐ ܢܛܥܬܗ ܐܝܟ ܠܐܘܟܠܝܢ

ܕܩܪܒ ܠܗ ܕܝܢܐ

ܘܗܘܐ ܢܝܚܐ ܠܟܘܠܗܘܢ

ܒܫܘܐ ܕܒܢܝܢܫܬܐ

ܗܠܝܬ ܟܠܗܘܢ ܩܕܡ ܢܝܢܝ

ܐܢ ܒܝܬ ܟܠܠ ܢܘܟܪܝ

ܘܦܪܢܣ ܡܢ ܫܠܝ ܠܘܬܐܢܐ *

2. ܛܪܝܦܝܢ ܫܓܝܐܐ

ܘܦܠܚܝܢ ܠܗ ܘܝܕܥܝܢ ܠܗ

ܫܡܥܝܢ ܘܐܢ ܢܘܦܝܢ

ܐܘ ܠܝ ܡܢܠܐ ܦܘܡ ܐܢܫܝ

ܘܝܕܥܐ ܒܝܬܐ

ܟܢܫ ܒܗ ܒܒܝܬܐ ܘܩܪܒ ܠܥܡܐ

ܘܡܢ ܕܒܢܝܬ ܘܐܬܘܟ

ܘܦܢܝ ܠܗ ܦܬܝܐ ܘܢܛܪܗ *

3.

3. ܗܘܝܘ ܠܒܝ ܠܒܘܪܐ
ܡܪܐ ܕܢܨܚܢܘܗܝ ܦܓܪܝܢ
ܘܐܘܪܚܐ ܘܐܘܪܗܛ ܒܗ
ܘܐܪܒܥܝܢ ܫܢܝܢ ܡܕܒܪܗ
ܗܘ ܠܒܝ ܒܗܘ ܢܦܩܐ
ܘܕܢܚ ܡܪܢ ܠܡܫܝܚܐ
ܐܢ ܐܒܗܬ ܬܡܢ
ܕܢܚ ܒܢܝܗܘܢ ܕܡܨܪܝܐ *

4. ܐܘܒܝܢ ܕܢܥܠܡܝܢ ܐܘ ܢܟܣܝܢ
ܘܒܠܝܢ ܘܐܓܪܝܢ ܡܢ ܡܪܟܒܝܢ
ܢܘܫܝܢ ܚܠܡܝܢ ܦܪܘܣܝܢ
ܘܡܠܟܝܢ ܕܢܦܠ ܒܒܢܝܐܠ
ܢܦܫܐ ܐܝܠܦ
ܘܐܒܝܢ ܡܢܝ ܒܗ ܐܢܐ
ܐܝܟ ܡܪܝ ܒܡܥܒܕܢ
ܦܘܪܥܢܐ ܡܢ ܙܕܩܐ *

5.

5. ܗܳܐ ܢܶܣܩܽܘܗ̱ ܕܦܳܪܽܘܩܰܢ

ܡܶܢ ܫܡܰܝܳܐ ܕܢܚܶܬ ܠܒܰܪܢܳܫܳܐ

ܘܰܠܒܶܫ ܐܽܘܪܥܳܐ

ܐܳܘܪܒܶܗ ܒܡܰܠܟܽܘܬܳܐ ܕܫܽܘܒܚܳܐ

ܘܐܪܥܐ ܢܦܫܘܗܝ ܐܠܐ

ܘܡܫܰܝܢܳܐ ܒܡܰܠܟܽܘܬܶܗ ܠܳܐ

ܡܶܢܳܐ ܐܶܠܳܐ ܐܰܦܣܶܣ

ܐܳܘܪܒܶܗ ܕܫܠܳܡܳܐ ܥܡܳܐ ܕܐܰܪܥܳܐ *

6. ܕܰܟܝܳܐ ܒܬܽܘܠܬܳܐ ܗ̱ܘܳܐ

ܘܰܠܒܢܰܝ ܒܢܰܝܳܐ ܠܳܐ ܢܶܫܒܶܐ

ܕܰܟܠܳܠܳܐ ܐܶܢܫ ܩܳܪܶܐ

ܐܰܝܟ ܗܽܘ ܡܶܢ ܕܫܶܡܥܰܬ ܠܶܗ

ܘܐܰܪܥܳܐ ܩܳܠܶܗ ܐܶܡܰܪ

ܕܢܶܬܗܰܘܶܐ ܗ̱ܘܳܐ ܦܰܓܪܳܢܳܝܳܐ

ܩܽܘܡ ܡܳܪܝܳܐ ܠܟܽܘܢ

ܒܗܽܘ ܕܢܳܐ ܕܒܪܽܘܚܳܐ *

7.

7. ܐܝܟ ܗܘ ܦܠܚܐ
ܕܡܫܒܚ ܕܦܪܘܩ ܗܘܐ ܕܝܠܗ
ܘܦܠܓܗ ܠܫܘܦܪܗ
ܕܢܦܘܩ ܢܘܪܐ ܠܡܦܩܢܐ
ܐܢܐ ܠܡܢܗܪܘܬܐ
ܐܢܐ ܠܐܪܝܘܬܐ ܠܥܝܢܐ
ܘܐܦܢ ܠܝ ܦܘܪܥܢܐ
ܥܡ ܕܦܠܚܝܢ ܟܪܡܐ ܡܠܟܘܬܟ *

8. ܘܐܝܟ ܒܪܐ ܛܒܐ
ܒܗܘܢ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܫܘܦܪܐ
ܘܒܢܝܘ ܡܢ ܩܘܕܫܐ
ܢܝܫܐ ܘܒܫܘܠܡܐ
ܘܢܗܘܐ ܠܟ ܡܟܝܟܐ
ܘܢܩܒܠ ܐܓܪܐ ܕܚܪܘܫܐ
ܘܢܟܬܘܒ ܘܐܬܟܫܦ
ܘܢܐܬܐ ܠܡܫܒܚܘ ܫܡܝܐ *

9.

9. ܐܢ ܬܫܡܫܘܢ ܒܗܢܘܢ
ܡܢܐ ܕܦܬܓܡܘܗܝ ܫܠܝܚܐ
ܕܫܒܝܚܝܢ ܐܘܟܬܝܢ
ܘܡܢܝ ܢܟܪܐ ܐܘܩܝܢܬܝܢ
ܒܫܒܝܚܝܢ ܐܬܢܨܚܐ
ܘܡܢܝ ܢܘܟܝܐ ܢܫܬܒܡܘܢ
ܘܐܦܘܫ ܐܘܪܐ ܠܝ
ܒܢܘܬ ܒܢܫܐ ܕܡܢܫܝ *

10. ܗܘ ܠܒܢ ܕܡܢ ܐܒܘܗܝ
ܢܘܟܝܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܫܪܝܪܐܝܬ
ܡܢ ܒܝܬ ܓܕܫܝܬܗ
ܕܡܠܟܐ ܗܢܐ ܕܡܢܐ ܗܘܝܬ
ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܦܓܪܢܝܐ
ܒܗܘܒܐ ܢܒܝܠܐ ܕܐܠܗܘܬܐ
ܘܠܐ ܦܢܝܬ ܕܝܚܝܕܝܐ ܗܘ
ܢܘܟܪܐ ܗܘ ܕܒܗ ܡܢ ܐܒܐ ܐܢܐ *

11.

11. ܒܬܪܬܐ ܕܟܢܫ ܕܠܐ

ܩܠܗ ܕܫܒܝܚܘ ܠܡܫܝܚܘܬܗ

ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܓܒܝܠܐ

ܐܝܠܐ ܕܘܟܬܐ ܘܠܐ ܠܡܬܬܪܐ

ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܦܪܘܫ

ܐܝܟܐ ܠܗܘܢ ܡܢ ܕܢܐ

ܘܟܪܐ ܠܐ ܡܫܟܚ

ܢܦܪܘܫ ܢܦܫܗ ܐܝܟ ܕܠܐܒ *

12. ܓܒܪܐ ܕܐܦܠܐ

ܠܐ ܫܠܛ ܒܗ ܡܢ ܓܒܘܬܗ

ܘܐܟܪܐ ܩܕܝܫܐ

ܠܐ ܬܘܒܠ ܒܗ ܘܟܠܗ ܐܚܕܝܢ

ܘܟܠܠ ܡܢ ܢܦܫܐ

ܐܝܠ ܒܗ ܘܐܟܪܐ ܘܢܦܫܠܐ

ܘܐܟܪ ܡܫܟܚ ܐܢܐ

ܐܢܘܢ ܘܐܟܪܐ ܟܠܠ ܡܢܗ *

13.

13. ܐܣܝܢ ܛܠܪܝܐ
ܛܐ ܕܡܦܩܠܠ ܕܢܐ
ܘܦܫܝܢ ܟܢܫܠܬܐ
ܠܐ ܓܡܪܬܐ ܕܟܘܪܐ ܘܕܘܪܫܢܐ
ܘܦܢܝܢ ܟܕ ܐܝܬ ܠܗ
ܐܢܫ ܒܓܘ ܦܢܝܐ ܛܐ
ܘܡܦܪܚܝܢ ܠܗ ܟܠܗ
ܟܫܝܠܬܐ ܕܡܠܓܪܡ ✱

Adpen-

Adpendix.

Carmina Syrorum quum hucusque in Grammaticis fere omnino sint neglecta, multa tamen scitu sint necessaria, quae faciant ad varias metrorum rationes intelligendas, et ad carmina Syrorum facilius legenda; hoc loco saltem nonnulla praecipua cum Lectoribus communicare non supervacaneum duximus. Qua in re nobis praeibit dux, laude dignissimus, *Augustus Hahn*, qui et in commentatione de *Bardesane Gnostico, Syrorum primo hymnologo* (Lipsiae 1819.), et in dissertatione: Über den Gesang in der Syr. Kirche, (Kirchenhistor. Archiv von *K. F. Stäudlin*, *H. G. Tzschirner* und *J. S. Vater* für 1823. 3. Heft S. 52 — 106.), et nuperrime in *Chrestom. Syr.* sive *S. Ephraemi carminib. selectis* (Lips. 1825.) modo praeclarissimo carmina Syrorum illustranda in se suscepit.

I. De *Nominibus* carminum.

Sacra Syrorum carmina variis insigniuntur nominibus. Vocantur

1) ܨܠܘ̈ܬܐ *orationes, carmina continua*, sine

stro-

stropharum distinctione decurrentia, quae plenius etiam dicuntur ܡܫܘܚ̈ܬܐ, ܡܐܡܪ̈ܐ *orationes metricae.*

2) ܡܕܪ̈ܫܐ *inquisitiones*, *meditationes*, *disputationes*, quo nomine adpellari solent exegetica, philosophica, rhetorica et poetica S. Ephraemi opera.

3) ܩܠ̈ܐ *toni, cantus.*

4) ܥܘܢܝ̈ܬܐ *cantica, hymni antiphoni.*

5) ܙܡܪ̈ܐ, ܙܡܝܪ̈ܬܐ, ܡܙܡܘܪ̈ܐ, ܦܣܠܡ̈ܣ *psalmi.*

6) ܬܫܒܚ̈ܬܐ *laudes* Martyrum, Sanctorum, cet.

7) ܡܥܠܝ̈ܬܐ *gradus, scalae.*

8) ܒܥܘܬܐ, ܨܠܘܬܐ *precatio.*

II. De *metris* carminum.

Metra quoque hymnorum varia et multiplicia esse solent. Sunt hymni, quorum versus sunt

1) *tetrasyllabi* (fere trochaici Graecorum); horum strophae porro constant versibus vel *quinque* (πενταστίχοι) — vel *sex* (ἑξαστίχοι) — vel *decem* (δεκαστίχοι) — vel *duodecim* (δωδεκαστίχοι). Hoc metro, a Graecis accepto, Syrorum hymnodiam locupletavit Harmonius, Bardesanis filius, qui, Athenis in Graecorum literis eruditus, postea magis patre suo Syrorum coluit poesin.

2) *pentasyllabi*, iique *vel* uno filo decur-

rentes, strophis non divisi (μονοκωλοι), *vel* abeuntes in strophas, quae constare solent versibus aut *quinque* (πενταστίχοι) — aut *sex* (ἑξαστίχοι) — aut *septem* (ἑπταστίχοι) — aut *duodecim* (δωδεκαστίχοι). Quo metro quum Bardesanes primus usus sit, dicitur illud *Bardesaniticum*, estque antiquissimum Syrorum metrum. Ultimum singulorum versuum vocabulum solet esse trium syllabarum cum accentu in penultima.

3) *hexasyllabi*; cujus metri exemplum est hymni Bardesanitici fragmentum, quod ex S. Ephraemo adtulit *Hahn* in *Bardesane*, pag. 63. Not. 4.

4) *heptasyllabi*, ab Harmonio a Graecis ad Syros delati, Anacreonticos scil. modos exhibentes, et odarum instar divisi in strophas versuum vel *quatuor*, vel *sex*, vel *octo*, vel *decem*, vel plurium adhuc, v. c. *tredecim*. Metrum heptasyllabicum prae ceteris amavit S. Ephraemus, quare *Ephraemicum* audit.

5) Sunt quoque hymni ex genere δικώλων, quorum scil. strophae versibus gaudent duplicis metri, v. c. pentasyllabis et heptasyllabis, octosyllabis et heptasyllabis, cet.

III. De *scansione* et *licentiis poeticis*.

Rythmus quidem et scansio in Syrorum car-

minibus sponte quasi se offert lectori. In specie tamen notanda veniunt sequentia:

1) Arabum more ad tollendam cacophoniam, quae ex concurrentibus finalibus ac initialibus vocabulorum literis *vacuis* oritur, singulae voces pronunciando arctius secum sunt conjungendae, ut fere apud Gallos fieri observamus, v. c. in *sans effet, vous avez.* Quare initiales verborum Consonantes *vacuae,* inprimis copula ܘ, in pronunciatione trahuntur ad ultimam proxime praecedentis vocabuli syllabam, ne versuum quidem divisione obstante; ita v. g. legendum supra hymn. I. stroph. 2. vers. 3. *ubod - mauphel;* et stroph. 3. vers. 2. *gerd-phurschonod;* attractis scil. vacuis literis initialibus ܥ et ܕ, ex versu sequenti ad ultimam praecedentis vocis syllabam.

2) *Synaereseos* (contractionis duarum syllabarum in unam) exempla in carminibus Syriacis sunt frequentissima; sic v. c. hymn. V. stroph. 7. vers. 5. ܐܢܬ ܡܪܝ ܪܒܐ ܐܢܘܢ (*ath mor rabo'nun*); hymn. VI. stroph. 4. vers. 3. ܠܢ ܪܘܚܐ ܒܫܡܝܐ (*lan ruchob-sa'me*); ejecta in voce ultima Vocali Sekopho, quae prae ceteris excidit in Nominibus, ut patet ex proxime sequentibus duobus exemplis: hymn. VI. str. 8. vers. 2. et str. 10. vers. 1. ܢܦܫܐ ܡܢ ܪܓܝܐ (*naph-*

scho men zai're) et ܐܝܢܐ ܡܢ ܙܥܘܪܐ (*aino men zai're*); str. 9. v. 3. ܗܟܢ ܐܦ (*hocha-n'ph*); str. 13. vers. 1. ܡܢܘ ܕܢܙܘܪ (*manud-nzur*); vers. 4. ܘܐܝܢܐ ܕܟܬܝܒ (*vainod' - chtib*); vers. 6. ܐܫܝܡܐ (*'schimo*). Contractionem ejusmodi indicant Syri lineola horizontali, *supra* literam, quam Vocali carere volunt, posita, quae lineola dicitur ܡܪܗܛܢܐ *currere faciens* seu *corripiens*. Aufert vero synaeresis *serviles* praecipue Vocales, positas nimirum loco Schwa tum in *primis*, *mediis* et *finalibus* vocabulorum literis, iisque vel *radicalibus*, vel *servilibus*, tum in literis *praeformativis*, *praefixis* et, rarius quamvis, in *afformativis;* imo aufert etiam Vocales *radicales*, sed nec omnes nec promiscue. Exempla in singulas harum observationum partes adtulit *Hahn* in *Chrest. syr.* pag. XII — XVI.

3) Rarior est *diaeresis* (distractio unius syllabae in duas per Vocalem, literae, per se vacuae, adpositam); quae operatio notatur per lineolam horizontalem, *occultantis* instar *subscriptam* literae, per se vacuae, cum Vocali efferendae, seu per lineam ܡܗܓܝܢܐ *in syllabas dispescentem;* v. c. hymn. I. str. 14. vers. 3. ܒܪܝܟܘܬܗ pro ܒܪܝܟܘܬܗ; hymn. IV. stroph. 4. vers. 2. ܠܡܪܘܡܐ pro ܠܡܪܘܡܐ.

4) Carmen quoque, cujus singuli versus eadem gaudent terminatione, i. e. *homoeoteleuton* sive *homoeoptoton* amarunt Syri, ut supra habes exemplum integrum hymnum nonum.